叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两位船长(the Two Captains) 000001

2. 两位船长(the Two Captains) 000002

3. 两位船长(the Two Captains) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两位船长(The Two Captains)

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] .
THE TWO CAPTAINS .
这 二 队长 .

两位船长。

[baɪ] ['friːdrɪk] ['haɪnrɪk] [kɑːrl] , ['fraɪˌhɛr] [diː][lɑː] [mɑːt] - [fuːk]
By Friedrich Heinrich Karl , Freiherr de La Motte - Fouque
经过 弗里德里希 海因里希 卡尔 , 弗赖赫尔 德 拉 莫特 - 福克

作者：弗里德里希·海因里希·卡尔、Freiherr de La Motte-Fouque

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ][maɪld] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['mæləgə] ,
A **Mild** **summer** **evening** **was** **resting** **on** **the** **shores** **of** **Malaga** **,**
一个 温和的 夏天 晚上 曾是 休息 在 这 海岸 的 马拉加 ,

马拉加海岸边，夏日傍晚的阳光和煦。

[əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [gɪˈtɑːr] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈsɪŋər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,

awakening	**the**	**guitar**	**of**	**many**	**a**	**merry**	**singer**	**among**	**the**	**ships**	**in**	**the**	**harbor**	**,**
唤醒	这	吉他	的	许多	一个	欢乐	歌手	之中	这	船舶	在	这	港口	,

唤醒了港口船只间许多快乐歌手的吉他声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ˈvɪlə] .

and	**in**	**the**	**city**	**houses**	**,**	**and**	**in**	**many**	**an**	**ornamental**	**garden**	**villa**	**.**
和	在	这	城市	房屋	,	和	在	许多	一个	装饰	花园	别墅	.

在城市住宅中，以及许多装饰性花园别墅中。

[ˈemjuleitɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [toʊnz] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ]

Emulating	**the**	**voices**	**of**	**the**	**birds**	**,**	**the**	**melodious**	**tones**	**greeted**	**the**	**refreshing**
模拟	这	声音	的	这	鸟类	,	这	悦耳动听	音调	问候	这	令人耳目一新

[ˈkuːlnəs] ,

coolness	**,**
凉爽	,

模仿鸟儿的鸣叫，悦耳的旋律迎接了清爽的凉意。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌekshəˈleɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈmedoʊ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ˈoʊvər][ðə; ði]

and	**floated**	**like**	**perfumed**	**exhalations**	**from**	**meadow**	**and**	**water**	**,**	**over**	**the**
和	漂浮	喜欢	香	呼气	从	草地	和	水	,	超过	这

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈriːdʒən] .

enchanting	**region**	**.**
妖娆	地区	.

如同芬芳的气息从草地和水中飘散而出，笼罩着这片迷人的地区。

[sʌm; səm] [truːps] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [huː] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə]

Some	**troops**	**of**	**infantry**	**who**	**were**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**who**	**purposed**	**to**
一些	军队	的	步兵	WHO	是	在	这	支撑	,	和	WHO	目的	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,

spend	**the**	**night**	**there**	**,**
花费	这	夜晚	那里	,

一些驻扎在岸边的步兵部队打算在那里过夜，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

that	**they**	**might**	**be**	**ready**	**for**	**embarkation**	**early**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**
那	他们	可能	是	准备好	为了	登船	早期的	在	这	下列的	早晨	,

他们或许能在第二天清晨做好登船准备。

[fərˈgɑːt][əˈmɪd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvntaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðiːz]

forgot	**amid**	**the**	**charms**	**of**	**the**	**pleasant**	**eventide**	**that**	**they**	**ought**	**to**	**devote**	**these**
忘了	之中	这	魅力	的	这	令人愉快的	黄昏	那	他们	应该	到	奉献	这些

[læst] [fjuː] [ˈaʊərz][ɑːn] [ˌjʊrəˈpiːən] [sɔɪl][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [ˈslʌmbər] ;

last	**few**	**hours**	**on**	**European**	**soil**	**to**	**ease**	**and**	**slumber**	**;**
最后的	很少	小时	在	欧洲的	土壤	到	舒适	和	睡眠	;

沉浸在宜人的黄昏美景中，他们忘记了应该在欧洲土地上度过的最后几个小时用来放松和休息；

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈmɪləteri] [ˈsɔŋz] ,

they	**began**	**to**	**sing**	**military**	**songs**	**,**
他们	开始	到	唱歌	军队	歌曲	,

他们开始唱军歌，

[tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][flɑːsks] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ]

to	**drink**	**to**	**each**	**other**	**with**	**their**	**flasks**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**with**	**the**	**rich**
到	喝	到	每个	其他	和	他们的	烧瓶	已填	到	这	帽檐	和	这	富有的

[waɪn] [ʌv; əv] [ˈzɛrɪz] ,

wine	**of**	**Xeres**	**,**
葡萄酒	的	泽雷斯	,

他们用盛满泽雷斯醇美葡萄酒的酒壶互相敬酒。

['toʊstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['empərər] [tʃɑːrlz] [viː] . ,

toasting	**to**	**the**	**long**	**life**	**of**	**the**	**mighty**	**Emperor**	**Charles**	**V**	**.**	**,**
祝酒	到	这	长的	生活	的	这	强大的	皇帝	查尔斯	V	.	,

为伟大的查理五世皇帝长寿干杯!

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði]['paɪrət] - [nest]['tjuːnis] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] .

who	**was**	**now**	**besieging**	**the**	**pirate**	**-**	**nest**	**Tunis**	**,**	**and**	**to**	**whose**	**assistance**	**they**	**were**	**about**	**to**	**sail**	**.**
WHO	曾是	现在	围攻	这	海盗	-	巢	突尼斯	,	和	到	谁	协助	他们	是	关于	到	帆	.

他们现在正围攻海盗巢穴突尼斯，他们即将启程前往支援他们。

[ðə; ði] ['meri] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [reɪs] .

The	**merry**	**soldiers**	**were**	**not**	**all**	**of**	**one**	**race**	**.**
这	欢乐	士兵	是	不是	全部	的	一	种族	.

这些快乐的士兵并非全是同一族裔。

['oʊnli] [tuː] ['kʌmpəniz] [kən'sistid] [ʌv; əv]['spænjərdz] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [pjʊr] ['dʒɜːmənz] ,

Only	**two**	**companies**	**consisted**	**of**	**Spaniards**	**;**	**the**	**third**	**was**	**formed**	**of**	**pure**	**Germans**	**,**
仅有的	二	公司	由……组成	的	西班牙人	;	这	第三	曾是	形成	的	纯的	德国人	,

只有两家公司由西班牙人组成；第三家公司则完全由德国人组成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['feloʊ] - [kəm'bætnts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [mʌtʃ] ['bæntərɪŋ] .

and	**now**	**and**	**then**	**among**	**the**	**various**	**fellow**	**-**	**combatants**	**the**	**difference**	**of**	**manners**	**and**	**language**	**had**	**given**	**rise**	**to**	**much**	**bantering**	**.**
和	现在	和	然后	之中	这	各种各样的	同伴	-	战斗人员	这	不同之处	的	礼仪	和	语言	有	给定	上升	到	很多	玩笑	.

而不同的战友之间，由于礼仪和语言的差异，也时常会互相取笑。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['perilz][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] ,

Now	**,**	**however**	**,**	**the**	**fellowship**	**of**	**the**	**approaching**	**sea**	**-**	**voyage**	**and**	**of**	**the**	**glorious**	**perils**	**to**	**be**	**shared**	**,**
现在	,	然而	,	这	奖学金	的	这	接近	海	-	航程	和	的	这	辉煌	危险	到	是	共享	,

然而，现在，令人期待的是即将到来的海上航行的友谊，以及即将共同经历的荣耀与危险。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːft] ['sʌðərn] ['iːvnɪŋ] [pɔːd] ['oʊvər][soʊl] [ænd; ənd] [sens] ,

as	**well**	**as**	**the**	**refreshing**	**feeling**	**which**	**the**	**soft**	**southern**	**evening**	**poured**	**over**	**soul**	**and**	**sense**	**,**
作为	出色地	作为	这	令人耳目一新	感觉	哪个	这	柔软的	南部	晚上	倾倒	超过	灵魂	和	感觉	,

以及南方柔和的夜晚给灵魂和感官带来的清新感觉，

[juˈnaɪtɪd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['hɑːrməni] .

united	**the**	**band**	**of**	**comrades**	**in**	**perfect**	**and**	**undisturbed**	**harmony**	**.**
团结的	这	乐队	的	同志们	在	完美的	和	未受干扰	和谐	.

团结了这群战友，形成了完美而和谐的整体。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kæs'tɪljən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərdz][tuː; tə] [spiːk] ['dʒɜːrmən] ,

The	**Germans**	**tried**	**to**	**speak**	**Castilian**	**,**	**and**	**the**	**Spaniards**	**to**	**speak**	**German**	**,**
这	德国人	尝试	到	说话	卡斯蒂利亚语	,	和	这	西班牙人	到	说话	德语	,

德国人试图说卡斯蒂利亚语，西班牙人试图说德语。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd]
without **its** **occurring** **to** **any** **one** **to** **make** **a** **fuss** **about** **the** **mistakes** **and**
没有 它是 发生 到 任何 一 到 制作 一个 大惊小怪 关于 这 错误 和
[kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] ['hæpənd] .
confusions **that** **happened** **.**
困惑 那 发生 .

没有人想到要对发生的错误和混乱大惊小怪。

[ðeɪ] ['mju:tʃuəli] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv]
They **mutually** **helped** **each** **other** **,** **thinking** **of** **nothing** **else** **but** **the** **good** **-** **will** **of**
他们 相互 帮助 每个 其他 , 思维 的 没有什么 别的 但 这 好的 - 将要 的
[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,
their **companions** **,**
他们的 同伴 ,

他们互相帮助，心中只有同伴们的善意。

[i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
each **drawing** **near** **to** **his** **fellow** **by** **means** **of** **his** **own** **language** **.**
每个 绘画 靠近 到 他的 同伴 经过 方法 的 他的 自己的 语言 .

每个人都通过自己的语言与同伴拉近距离。

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meri] ['tu:mʌlt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən] ['kæptɪn] , [sɜ:r] -
Somewhat **apart** **from** **the** **merry** **tumult** **,** **a** **young** **German** **captain** **,** **Sir** **Heimbert** **-**
有些 除 从 这 欢乐 骚乱 , 一个 年轻的 德语 队长 , 先生 -
[ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] ,
of **Waldhausen** **,**
的 瓦尔德豪森 ,

与这欢腾喧闹的场面稍稍隔开的是一位年轻的德国上尉，瓦尔德豪森的海姆伯特爵士，

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɔ:rk] - [tri:] , [geɪzɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,
was **reclining** **under** **a** **cork** **-** **tree** **,** **gazing** **earnestly** **up** **at** **the** **stars** **,**
曾是 斜倚 在下面 一个 软木 - 树 , 凝视 切实 向上 在 这 明星 ,

他斜倚在一棵软木树下，专注地仰望着星空。

[ə'pærəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [freʃ] ,
apparently **in** **a** **very** **different** **mood** **to** **the** **fresh** **,**
显然 在 一个 非常 不同的 情绪 到 这 新鲜的 ,

显然，他现在的心情与之前截然不同。

['meri] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
merry **sociability** **which** **his** **comrades** **knew** **and** **loved** **in** **him** **.**
欢乐 社交性 哪个 他的 同志们 知道 和 喜爱 在 他 .

他身上那种开朗的社交性格，他的战友们都了解并喜爱。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæptɪn] , [dɑ:n] [fɑ:'dri:kɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]
Presently **the** **Spanish** **captain** **,** **Don** **Fadrique** **Mendez** **,** **approached** **him** **;** **he**
目前 这 西班牙语 队长 , 大学教师 法德里克 门德斯 , 接近 他 ; 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ju:θ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
was **a** **youth** **like** **the** **other** **,**
曾是 一个 青年 喜欢 这 其他 ,

这时，西班牙队长唐·法德里克·门德斯走了过来；他和其他人一样，也是个年轻人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [skɪld] [ɪn] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ,
and **was** **equally** **skilled** **in** **martial** **exercises** **,**
和 曾是 同样地 熟练 在 武术 练习 ,

他在武术方面也同样技艺精湛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] - [wʌz; wəz]

but	he	was	generally	as	austere	and	thoughtful	as	Heimbert	was
但	他	曾是	一般来说	作为	简朴	和	周到	作为	-	曾是

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

cheerful	and	gentle	.
快乐	和	温和的	.

但他总体上像海姆伯特那样，性格严肃而深思熟虑，而海姆伯特则性格开朗温和。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [se'njɔː] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['spænjərd] , “ [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

“	Pardon	,	Senor	,	”	began	the	solemn	Spaniard	,	“	if	I	disturb	you	in	your
“	赦免	,	传感器	,	”	开始	这	庄严	西班牙人	,	“	如果	我	打扰	你	在	你的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	.
冥想	.

“先生，请原谅，”庄重的西班牙人开口道，“如果我打扰了您的冥想。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)n] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs]

But	as	I	have	had	the	honor	of	often	seeing	you	as	a	courageous
但	作为	我	有	有	这	荣誉	的	经常	看到	你	作为	一个	勇敢

['wɔːriər] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['brʌðər] [ɪn] [æmz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːt] [ɪn'kaʊntər] ,

warrior	and	faithful	brother	in	amrs	in	many	a	hot	encounter	,
战士	和	忠实	兄弟	在	美军	在	许多	一个	热的	遇到	,

但我有幸多次在激烈的战斗中亲眼目睹你作为一名勇敢的战士和忠诚的战友并肩作战，

[aɪ] [wʊd] ['glædli][sə'lɪsɪt][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪtli] ['sɜːrvɪs] ,

I	would	gladly	solicit	you	above	all	others	to	do	me	a	knightly	service	,
我	会	乐意	征求	你	多于	全部	其他的	到	做	我	一个	骑士精神	服务	,

我非常乐意请您为我做一件骑士该做的事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər] [ðɪs]

if	it	does	not	interfere	with	your	own	plans	and	projects	for	this
如果	它	做	不是	干扰	和	你的	自己的	计划	和	项目	为了	这

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

只要不影响你今晚的计划和安排。”

“ [dɪr] [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] - ['kɜːrtiəsli] ,

“	Dear	sir	,	”	returned	Heimbert	courteously	,
“	亲爱的	先生	,	”	返回	-	礼貌地	,

“尊敬的先生，”海姆伯特礼貌地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,

“	I	have	certainly	an	affair	of	importance	to	attend	to	before	sunrise	,
“	我	有	当然	一个	事务	的	重要性	到	出席	到	前	日出	,

“日出之前，我确实有一件重要的事情要处理。”

[bʌt; bət] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [friː] ,

but	till	midnight	I	am	perfectly	free	,
但	直到	午夜	我	是	完美	自由的	,

但直到午夜之前我都是完全自由的。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['rendər][juː; jʊ]['eni] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][eɪmz] . ”

and	ready	to	render	you	any	assistance	as	a	brother	in	aims	.	”
和	准备好	到	使成为	你	任何	协助	作为	一个	兄弟	在	目标	.	”

并随时准备像兄弟一样在目标上帮助你。”

“ [ɪ'nʌf] , ” [sed] [fɑː'driːkɛ] ,

“	Enough	,	”	said	Fadrique	,
“	足够的	,	”	说	法德里克	,

“够了，”法德里克说道。

“ [fɔːr; fər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][toʊnz][mʌst; məst] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	for	at	midnight	the	tones	must	long	have	ceased	with	which	I	shall
	为了	在	午夜	这	音调	必须	长的	有	停止	和	哪个	我	将

[hæv; həv]['teɪkən] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['biːɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv]

have	taken	farewell	of	the	dearest	being	I	have	ever	known	in	this	my	native
有	已采取	告别	的	这	亲爱的	存在	我	有	曾经	已知	在	这	我的	本国的

['sɪti] .

city	.
城市	.

“因为到了午夜，我将与我在这座故乡城市里所认识的最亲爱的人告别的钟声必定早已停止。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz] [bɪ'hoʊv]

But	that	you	may	be	as	fully	acquainted	with	the	whole	affair	as	behoves
但	那	你	可能	是	作为	完全	熟人	和	这	所有的	事务	作为	理应

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kəm'pænjən] ,

a	noble	companion	,
一个	高贵	伴侣	,

但愿你像一位高贵的同伴那样，对整件事了如指掌。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

listen	to	me	attentively	for	a	few	moments	.
听	到	我	认真地	为了	一个	很少	时刻	.

请认真听我说几分钟。

“ [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left]['mæləgə][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['empərər]

“	Some	time	before	I	left	Malaga	to	join	the	army	of	our	great	emperor
	一些	时间	前	我	左边	马拉加	到	加入	这	军队	的	我们的	伟大的	皇帝

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] ['ɪtəli] ,

and	to	aid	in	spreading	the	glory	of	his	arms	through	Italy	,
和	到	援助	在	传播	这	荣耀	的	他的	武器	通过	意大利	,

“在我离开马拉加加入我们伟大皇帝的军队，并帮助他在意大利传播武力荣耀之前的一段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [naɪts] ,

I	was	devoted	,	after	the	fashion	of	young	knights	,
我	曾是	奉献	,	后	这	时尚	的	年轻的	骑士	,

我像年轻骑士那样，全心全意地投入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [neɪmd] [luˈsiːlə] .

to	the	service	of	a	beautiful	girl	in	this	city	,	named	Lucila	.
到	这	服务	的	一个	美丽的	女孩	在	这	城市	,	命名	卢西拉	.

为这座城市里一位名叫露西拉的美丽女孩服务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ['seprəts] ['tʃaɪldhʊd]

She	had	at	that	time	scarcely	reached	the	period	which	separates	childhood
她	有	在	那	时间	几乎	达到	这	时期	哪个	分离	童年

[frʌm; frəm][raɪp] ['meɪdnˌhʊd] ,

from	ripe	maidenhood	,
从	成熟	少女时代	,

那时她还未到介于童年和成熟少女之间的年纪，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli][dʒʌst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɑːrmz] — ['ɔːfərd] [maɪ]['hɑːmɪdʒ]

and	as	I	—	a	boy	only	just	capable	of	bearing	arms	—	offered	my	homage
和	作为	我	—	一个	男生	仅有的	只是	有能力的	的	轴承	武器	—	提供	我的	尊敬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk] ,

with	a	childlike	,
和	一个	孩子气	,

而我——一个刚刚达到持枪年龄的男孩——以孩童般的姿态表达了我的敬意，

['frendli] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [baɪ][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['tʃaɪldlaɪk]
friendly **feeling** **,** **it** **was** **also** **received** **by** **my** **young** **mistress** **in** **a** **similar** **childlike**
友好的 感觉 , 它 曾是 还 已收到 经过 我的 年轻的 情妇 在 一个 相似的 孩子气
['mænər] .
manner **.**
方式 .

这份友善的感觉，也得到了我年轻的女主人类似的、孩子气的反应。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] ,
I **marched** **at** **length** **to** **Italy** **,** **and** **as** **you** **yourself** **know** **,**
我 行军 在 长度 到 意大利 , 和 作为 你 你自己 知道 ,

我一路征战到意大利，正如你所知，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pænjənz] [sɪns] [ðen] ,
for **we** **have** **been** **companions** **since** **then** **,**
为了 我们 有 到过 同伴 自从 然后 ,

因为从那时起我们就一直是伙伴，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːt] [faɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ə'lʊrɪŋ] ['riːdʒən][ɪn]
I **was** **in** **many** **a** **hot** **fight** **and** **in** **many** **an** **enchantingly** **alluring** **region** **in**
我 曾是 在 许多 一个 热的 斗争 和 在 许多 一个 令人着迷地 诱人 地区 在
[ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] [lænd] .
that **luxurious** **land** **.**
那 豪华 土地 .

我曾身处那片富饶土地上的许多迷人之地，也曾经历过许多激烈的战斗。

[ə'mɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒɪz] , [aɪ] [held] [ə'nɔltɚəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l]
Amid **all** **our** **changes** **,** **I** **held** **unalterably** **within** **me** **the** **image** **of** **my** **gentle**
之中 全部 我们的 变化 , 我 握住 不可更改地 之内 我 这 图像 的 我的 温和的
['mɪstrəs] ,
mistress **,**
情妇 ,

在一切变迁之中，我心中始终保留着我温柔女主人的形象。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
never **pausing** **in** **the** **honorable** **service** **I** **had** **vowed** **to** **her** **,**
绝不 暂停 在 这 光荣的 服务 我 有 发誓 到 她 ,

我从未动摇过我对她许下的光荣誓言，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][fʊl'fɪl]
although **I** **cannot** **conceal** **from** **you** **that** **in** **so** **doing** **it** **was** **rather** **to** **fulfil**
虽然 我 不能 隐藏 从 你 那 在 所以 正在做 它 曾是 相当 到 实现
[ðə; ði][wɜːrd][aɪ][hæd; həd] [pledʒd] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [ɪm'pelɪŋ] [ænd; ənd]
the **word** **I** **had** **pledged** **at** **my** **departure** **than** **from** **any** **impelling** **and**
这 单词 我 有 承诺 在 我的 离开 比 从 任何 推动 和
[ɪ'mɑːdərətli] ['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
immoderately **ardent** **feeling** **in** **my** **heart** **.**
过度 热心 感觉 在 我的 心 .

虽然我无法向你隐瞒，我这样做更多的是为了履行我临行前所作的承诺，而不是出于我心中任何强烈的、过分热烈的感情。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['wɑːndərɪŋz] , [ə; eɪ] [fjuː]
When **we** **returned** **to** **my** **native** **city** **from** **our** **foreign** **wanderings** **,** **a** **few**
什么时候 我们 返回 到 我的 本国的 城市 从 我们的 外国的 漫游 , 一个 很少
[wiːks] [ə'goʊ] ,
weeks **ago** **,**
周 前 ,

几周前，我们结束了海外游历，回到了我的家乡。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mɪstrəs] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [naɪt] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] .

I	found	my	mistress	married	to	a	rich	and	noble	knight	residing	here	.
我	成立	我的	情妇	已婚	到	一个	富有的	和	高贵	骑士	居住	这里	.

我发现我的情妇嫁给了一位住在这里富有而高贵的骑士。

['fɪrsər] [fɑːr][ðæn; ðən] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒeləsi] — [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl'maɪti] [tʃaɪld]

Fiercer	far	than	love	had	been	was	the	jealousy	—	that	almost	almighty	child
更凶猛	远的	比	爱	有	到过	曾是	这	妒忌	—	那	几乎	全能的	孩子

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] — [wɪtʃ] [naʊ] [spɜːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] - [steps] ,

of	heaven	and	hell	—	which	now	spurred	me	on	to	follow	Lucila's	steps	,
的	天堂	和	地狱	—	哪个	现在	受到刺激	我	在	到	跟随	-	步骤	,

比爱情更强烈的，是嫉妒——这种几乎无所不能的天堂与地狱之子——它驱使我追随露西拉的脚步。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	her	home	to	the	church	,	from	thence	to	the	house	of	a
从	她	家	到	这	教会	,	从	因此	到	这	房子	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

从她家到教堂，再从教堂到朋友家，

[frʌm; frəm] [ðens] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [naɪts]

from	thence	again	to	her	home	or	to	some	noble	circle	of	knights
从	因此	再次	到	她	家	或者	到	一些	高贵	圆圈	的	骑士

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	ladies	,
和	女士们	,

然后她又回到了家，或者去了某个贵族骑士和女士的圈子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ʌn'wɪərɪdli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	all	this	as	unweariedly	and	as	closely	as	was	possible	.
和	全部	这	作为	不知疲倦地	和	作为	密切	作为	曾是	可能的	.

并且尽其所能，不遗余力地做到这一切。

[wen] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [jʌŋ] [naɪt] [ə'tendid]

When	I	had	at	length	assured	myself	that	no	other	young	knight	attended
什么时候	我	有	在	长度	保证	我	那	不	其他	年轻的	骑士	参加

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当我最终确信没有其他年轻骑士陪伴在她身边时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]

and	that	she	devoted	herself	entirely	to	the	husband	chosen	for	her	by
和	那	她	奉献	她自己	完全	到	这	丈夫	选定	为了	她	经过

[hɜːr; hər] ['perənts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɜːr'self] ,

her	parents	rather	than	desired	by	herself	,
她	父母	相当	比	想要的	经过	她自己	,

她全心全意地奉献给了父母为她选择的丈夫，而不是她自己所爱的丈夫。

[aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

I	felt	perfectly	satisfied	,
我	毛毡	完美	使满意	,

我感到非常满意。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][nɑːt][luˈsiːlə]

and	I	should	not	have	troubled	you	at	this	moment	had	not	Lucila
和	我	应该	不是	有	麻烦	你	在	这	片刻	有	不是	卢西拉

[əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

approached	me	the	day	before	yesterday	and	whispered	in	my	ear	that	I	must
接近	我	这	天	前	昨天	和	低声说道	在	我的	耳朵	那	我	必须

[nɑːt] [prəˈvoʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

not	provoke	her	husband	,
不是	惹	她	丈夫	,

如果不是露西拉前天找到我，在我耳边低语说我千万不要招惹她的丈夫，我此刻本不该打扰您。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pæʃənət] [ænd; ənd][boʊld] ; [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər]

for	he	was	very	passionate	and	bold	;	that	not	the	slightest	danger
为了	他	曾是	非常	热情的	和	大胆的	;	那	不是	这	丝毫	危险

['θretnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

threatened	her	in	the	matter	,
威胁	她	在	这	事情	,

因为他热情奔放、胆大妄为；在这件事上，她丝毫没有受到威胁。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ] ,

because	he	loved	and	honored	her	above	everything	,
因为	他	喜爱	和	荣幸	她	多于	一切	,

因为他爱她、尊重她胜过一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʊd] [vent] [ɪtˈself][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

but	that	his	wrath	would	vent	itself	all	the	more	furiously	upon	me	.
但	那	他的	愤怒	会	发泄	本身	全部	这	更多的	愤怒地	之上	我	.

但他的怒火会更加猛烈地发泄在我身上。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['kɑːmræd] ,

You	can	readily	understand	,	my	noble	comrade	,
你	能	容易	理解	,	我的	高贵	同志	,

我的尊贵同志，您很容易就能理解。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]['pruːviŋ][maɪ] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

that	I	could	not	help	proving	my	contempt	of	all	personal	danger	by	following
那	我	可以	不是	帮助	证明	我的	鄙视	的	全部	个人的	危险	经过	下列的

[luˈsiːlə] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]['evər] ,

Lucila	more	closely	than	ever	,
卢西拉	更多的	密切	比	曾经	,

我情不自禁地更加紧紧地跟着露西拉，以此证明我对一切个人危险的漠视。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['naɪtli] [ˌserəˈneɪdz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [dekt] ['wɪndoʊz] [tɪl] [ðə; ði]

and	singing	nightly	serenades	beneath	her	flower	-	decked	windows	till	the
和	歌唱	每晚	小夜曲	下面	她	花	-	甲板	视窗	直到	这

['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

morning	star	began	to	be	reflected	in	the	sea	.
早晨	星星	开始	到	是	反映	在	这	海	.

她每晚都会在鲜花簇拥的窗前唱起小夜曲，直到晨星开始倒映在海面上。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] - ['hʌzbənd] [sets] [aʊt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [fɔːr; fər][məˈdrɪd] ,

This	very	night	Lucila's	husband	sets	out	at	midnight	for	Madrid	,
这	非常	夜晚	-	丈夫	套	出去	在	午夜	为了	马德里	,

就在今晚午夜，卢西拉的丈夫启程前往马德里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [wɪl] [ɪn] ['evri] [wei] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ;

and	from	that	hour	I	will	in	every	way	avoid	the	street	in	which	they	live	;
和	从	那	小时	我	将要	在	每一个	方式	避免	这	街道	在	哪个	他们	居住	;

从那时起，我将竭尽所能避开他们居住的那条街；

[ʌn'tɪl] [ðen] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːrk][tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

until	then	,	however	,	as	soon	as	it	is	sufficiently	dark	to	be	suitable	for
直到	然后	,	然而	,	作为	很快	作为	它	是	足够	黑暗的	到	是	合适的	为了

[ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] ,

a	serenade	,
一个	小夜曲	,

不过在此之前，只要天色足够暗，适合奏小夜曲，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [lʌv] - [rəu'mænsiz] [ʌn'siːsɪŋli] [sæŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

I	will	have	love	-	romances	unceasingly	sang	before	his	house	.
我	将要	有	爱	-	浪漫故事	不停地	唱	前	他的	房子	.

我会在他的房子前不停地唱爱情歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hiː; hi][bʌt; bət] - ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['riːəli]

It	is	true	I	have	information	that	not	only	he	but	Lucila's	brothers	are	really
它	是	真的	我	有	信息	那	不是	仅有的	他	但	-	兄弟	是	真的

[tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

to	enter	upon	a	quarrel	with	me	,
到	进入	之上	一个	争吵	和	我	,

确实，我掌握的消息称，不仅他，就连卢西拉的兄弟们也都要和我发生争执。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [se'njɔː] ,

and	it	is	for	this	reason	,	Senor	,
和	它	是	为了	这	原因	,	传感器	,

正因如此，先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [sɔːrd] [ɪn] [ðɪs]

that	I	have	requested	you	to	bear	me	company	with	your	good	sword	in	this
那	我	有	请求	你	到	熊	我	公司	和	你的	好的	剑	在	这

[ʃɔːrt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

short	expedition	.
短的	远征	.

我请求你带着你的好剑与我一同进行这次短暂的远征。

" - [siːzd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redinəs] , ['seɪɪŋ]

"	Heimbert	seized	the	Spaniard's	hand	as	a	pledge	of	his	readiness	,	saying
"	-	查获	这	西班牙人的	手	作为	一个	保证	的	他的	准备就绪	,	说

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

海姆伯特抓住西班牙人的手，以示自己已做好准备，同时说道：

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [haʊ] ['glædli][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	To	show	you	,	dear	sir	,	how	gladly	I	will	do	what	you	desire	of	me	,
"	到	展示	你	,	亲爱的	先生	,	如何	乐意	我	将要	做	什么	你	欲望	的	我	,

"为了向您表明，亲爱的先生，我多么乐意为您效劳，完成您所要求的一切，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	will	requite	your	confidence	with	confidence	,
我	将要	报答	你的	信心	和	信心	,

我将以自信回报你的信任。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

and	will	relate	a	little	incident	which	occurred	to	me	in	this	city	,
和	将要	涉及	一个	小的	事件	哪个	发生	到	我	在	这	城市	,

我将讲述我在这座城市里遇到的一件小事。

[ænd; ənd] [wɪl] [beg][juː; jʊ]['æftər] ['mɪdnaɪt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

and	will	beg	you	after	midnight	also	to	render	me	a	small	service	.
和	将要	求	你	后	午夜	还	到	使成为	我	一个	小的	服务	.

午夜过后，我还会恳求你为我做一件小事。

[maɪ]['stɔːri][ɪz] [ʃɔːrt] ,
My story is short ,
我的 故事 是 短的 ,

我的故事很短，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
and will not detain us longer than we must wait before the twilight
和 将要 不是 扣留 我们 更长 比 我们 必须 等待 前 这 暮
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gluːmi] .
has become deeper and more gloomy .
有 变得 更深 和 更多的 阴沉 .

不会耽搁我们太久，直到暮色更加深沉、更加阴沉为止。

“ [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] [aɪ][ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ On the day after we arrived here I amused myself with walking in the beautiful
“ 在 这 天 后 我们 到达的 这里 我 觉得好笑 我 和 步行 在 这 美丽的
['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baundz] .
gardens with which the place abounds .
花园 和 哪个 这 地方 很多 .

“我们到达这里的第二天，我就在当地美丽的园林中散步消遣。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] ['sʌðərn] [lændz] ,
I have now been long in these southern lands ,
我 有 现在 到过 长的 在 这些 南部 土地 ,

我在这片南方土地上已经待了很久了，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] ['trænspɔːrt][ˌem 'iː] ['naɪtli] [bæk] [tuː; tə]
but I cannot but believe that the dreams which transport me nightly back to
但 我 不能 但 相信 那 这 梦境 哪个 运输 我 每晚 后退 到
[maɪ]['dʒɜːrmən][hoʊm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪr] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd]
my German home are the cause for my feeling everything here so strange and
我的 德语 家 是 这 原因 为了 我的 感觉 一切 这里 所以 奇怪的 和
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

但我不得不相信，每晚带我回到德国老家的梦境，正是我感觉这里的一切都如此陌生和不可思议的原因。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪk] [aɪ] ['wʌndər] [ə'nuː] ,
At all events , every morning when I wake I wonder anew ,
在 全部 活动 , 每一个 早晨 什么时候 我 唤醒 我 想知道 重新 ,

总之，每天早上醒来，我都会重新思考这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
as if I were only just arrived .
作为 如果 我 是 仅有的 只是 到达的 .

就好像我才刚到这里一样。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðen] , [laɪk][wʌn][ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æloʊ] [triːz] ,
So I was walking then , like one infatuated , among the aloe trees ,
所以 我 曾是 步行 然后 , 喜欢 一 迷恋 , 之中 这 芦荟 树木 ,

于是，我当时就像着了魔似的，漫步在芦荟树丛中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] .
which were scattered among the laurels and oleanders .
哪个 是 疏散 之中 这 月桂树 和 夹竹桃 .

它们散落在月桂树和夹竹桃丛中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] ['saʊndɪd] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər][gɜːrl] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
Suddenly a cry sounded near me , and a slender girl , dressed in white ,
突然 一个 哭 听起来 靠近 我 , 和 一个 苗条 女孩 , 穿着 在 白色的 ,

突然，我附近传来一声哭喊，一个身穿白衣的苗条女孩，

[fled] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] , ['feɪntɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [dɪ'spɜːrst] [pæst] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evri]

fled	into	my	arms	,	fainting	,	while	her	companions	dispersed	past	us	in	every
逃亡	进入	我的	武器	,	昏厥	,	尽管	她	同伴	分散的	过去的	我们	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

她晕倒在我怀里，而她的同伴们则四散奔逃，从我们身边散开。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['tɑːlərəbli] [suːn] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tə'geðər] ,

A	soldier	can	always	tolerably	soon	gather	his	senses	together	,
一个	士兵	能	总是	勉强可以接受	很快	收集	他的	感官	一起	,

士兵总能很快恢复过来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['spiːdəli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bʊl] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

and	I	speedily	perceived	a	furious	bull	was	pursuing	the	beautiful	maiden	.
和	我	迅速地	感知	一个	狂怒	公牛	曾是	追求	这	美丽的	少女	.

我很快发现一头愤怒的公牛正在追赶那位美丽的少女。

[aɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θɪkli] [plaːntid] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [maɪ'self] ,

I	threw	her	quickly	over	a	thickly	planted	hedge	,	and	followed	her	myself	,
我	扔	她	迅速地	超过	一个	浓密	已种植	对冲	,	和	随后	她	我	,

我迅速把她扔过一道茂密的树篱，然后自己也跟着跳了下去。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːst] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [pæst] [ˌjuː 'es] [baɪ] ,

upon	which	the	beast	,	blind	with	rage	,	passed	us	by	,
之上	哪个	这	兽	,	瞎的	和	愤怒	,	通过了	我们	经过	,

那头野兽怒目圆睁，从我们身边经过。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

and	I	have	heard	no	more	of	it	since	,
和	我	有	听到	不	更多的	的	它	自从	,

此后我再也没有听到过这件事。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [naɪts] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

except	that	some	young	knights	in	an	adjacent	courtyard	had	been	making	a
除了	那	一些	年轻的	骑士	在	一个	邻近的	庭院	有	到过	制作	一个

['traɪəl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['priːviəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] ,

trial	with	it	previous	to	a	bull	-	fight	,
审判	和	它	以前的	到	一个	公牛	-	斗争	,

只是隔壁院子里的一些年轻骑士在斗牛前曾用它进行过一次试验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['broʊkən] [soʊ] ['fjʊriəsli] [θruː]

and	that	it	was	on	this	account	that	it	had	broken	so	furiously	through
和	那	它	曾是	在	这	帐户	那	它	有	破碎的	所以	愤怒地	通过

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

正因如此，它才如此猛烈地冲破了花园。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['leɪdi] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

“	I	was	now	standing	quite	alone	,	with	the	fainting	lady	in	my	arms	,
“	我	曾是	现在	常设	相当	独自的	,	和	这	昏厥	女士	在	我的	武器	,

“当时我孤身一人，怀里抱着昏倒的女士。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn] [maɪ]

and	she	was	so	wonderfully	beautiful	to	look	at	that	I	have	never	in	my
和	她	曾是	所以	太棒了	美丽的	到	看	在	那	我	有	绝不	在	我的

[laɪf] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ðen] [dɪd] ,

life	felt	happier	than	I	then	did	,
生活	毛毡	更快乐	比	我	然后	做过	,

她美得令人惊艳，我一生中从未像那时那样感到快乐。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['nevər] ['sædɚ] .

and	also	never	sadder	.
和	还	绝不	更悲伤	.

而且也从未如此悲伤过。

[æt; ət][læst][aɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɜ:r; hər][æn'dʒelɪk] [braʊ] ,

At	last	I	laid	her	down	on	the	turf	,	and	sprinkled	her	angelic	brow	,
在	最后的	我	铺设	她	向下	在	这	草皮	,	和	撒上	她	天使般的	眉头	,

最后我把她放在草地上，轻轻洒在她天使般的额头上。

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n] .

with	water	from	a	neighboring	little	fountain	.
和	水	从	一个	邻接	小的	喷泉	.

水取自附近的小喷泉。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] ,

And	so	she	came	to	herself	again	,
和	所以	她	来了	到	她自己	再次	,

于是她又恢复了意识。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn]

and	when	she	opened	her	bright	and	lovely	eyes	I	thought	I	could	imagine
和	什么时候	她	打开	她	明亮的	和	迷人的	眼睛	我	想法	我	可以	想象

[haʊ] [ðə; ði]['glɔ:rɪfaɪd]['spɪrɪts][mʌst; məst] [fi:l] [ɪn]['hev(ə)n] .

how	the	glorified	spirits	must	feel	in	heaven	.
如何	这	光荣的	烈酒	必须	感觉	在	天堂	.

当她睁开那双明亮可爱的眼睛时，我想我可以想象天堂里那些荣耀的灵魂会是什么感受。

“ [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər]

“	She	thanked	me	with	graceful	and	courteous	words	,	and	called	me	her
“	她	谢谢	我	和	优美	和	有礼貌	字	,	和	称为	我	她

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

“她用优雅而礼貌的言语向我道谢，并称我为她的骑士；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,

but	in	my	state	of	enchantment	I	could	not	utter	a	syllable	,
但	在	我的	状态	的	魅力	我	可以	不是	说出	一个	音节	,

但我当时完全被迷住了，一个字也说不出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [dʌm] .

and	she	must	have	almost	thought	me	dumb	.
和	她	必须	有	几乎	想法	我	哑的	.

她肯定觉得我很笨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [spi:tʃ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [bri:ðd]

At	length	my	speech	returned	,	and	the	prayer	at	once	was	breathed
在	长度	我的	演讲	返回	,	和	这	祷告	在	一次	曾是	呼吸

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,

forth	from	my	heart	,
前进	从	我的	心	,

最终，我的语言能力恢复了，祷告也立刻从我的心中流淌而出。

[ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ['leɪdi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ə'gen] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ;

that	the	sweet	lady	would	often	again	allow	me	to	see	her	in	this	garden	;
那	这	甜的	女士	会	经常	再次	允许	我	到	看	她	在	这	花园	;

这位和蔼可亲的女士常常允许我在这座花园里再见到她；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

for	that	in	a	few	weeks	the	service	of	the	emperor	would	drive	me	into	the
为了	那	在	一个	很少	周	这	服务	的	这	皇帝	会	驾驶	我	进入	这

['bɜːrnɪŋ] [lænd][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

burning	land	of	Africa	,
燃烧	土地	的	非洲	,

因为几周后，为皇帝效力就会把我驱赶到非洲那片烈日炙烤的土地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	that	until	then	she	should	vouchsafe	me	the	happiness	of	beholding	her	.
和	那	直到	然后	她	应该	vouchsafe	我	这	幸福	的	凝视	她	.

在此之前，她应该让我有幸见到她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hæf] ['smaɪlɪŋ] , [hæf] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] .

She	looked	at	me	half	smiling	,	half	sadly	,	and	said	,	'	Yes	.
她	看起来	在	我	一半	微笑	,	一半	令人遗憾的是	,	和	说	,	-	是的	.

她看着我，眼神中既有微笑，又有悲伤，说道："是的。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]['deɪli] ,

'	And	she	has	kept	her	word	and	has	appeared	almost	daily	,
-	和	她	有	保留	她	单词	和	有	出现	几乎	日常的	,

"她信守诺言，几乎每天都露面。"

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [jet] ['spoʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

without	our	having	yet	spoken	much	to	each	other	.
没有	我们的	拥有	然而	说	很多	到	每个	其他	.

我们彼此之间还很少交谈。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt][ə'loʊn] ,

For	although	she	has	been	sometimes	quite	alone	,
为了	虽然	她	有	到过	有时	相当	独自的	,

虽然她有时感到非常孤独，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'gɪn] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər][saɪd] .

I	could	never	begin	any	other	topic	but	that	of	the	happiness	of	walking	by	her	side	.
我	可以	绝不	开始	任何	其他	话题	但	那	的	这	幸福	的	步行	经过	她	边	.

除了和她并肩而行的幸福之外，我根本无法谈论其他话题。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

Often	she	has	sung	to	me	,	and	I	have	sung	to	her	also	.
经常	她	有	唱	到	我	,	和	我	有	唱	到	她	还	.

她经常唱歌给我听，我也经常唱歌给她听。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,

When	I	told	her	yesterday	that	our	departure	was	so	near	,
什么时候	我	讲述	她	昨天	那	我们的	离开	曾是	所以	靠近	,

昨天我告诉她我们即将启程时，

[hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	heavenly	eyes	seemed	to	me	suffused	with	tears	.
她	天上	眼睛	似乎	到	我	弥漫	和	眼泪	.

我觉得她那双如仙女般的眼睛里充满了泪水。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['saːroʊfl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][kən'səulin]

I	must	also	have	looked	sorrowful	,	for	she	said	to	me	,	in	a	consoling
我	必须	还	有	看起来	悲伤	,	为了	她	说	到	我	,	在	一个	安慰

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

我当时一定看起来很悲伤，因为她用安慰的语气对我说：

- [oʊ] , ['paɪəs] , ['tʃaɪldlaɪk] ['wɔːriər] !
' **Oh** , **pious** , **childlike** **warrior** **!**
- 哦 , 虔诚的 , 孩子气 战士 !

"哦，虔诚的、孩子气的战士！"

[wʌn] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [trʌsts] [æn; ən]['eɪndʒl] .
one **may** **trust** **you** **as** **one** **trusts** **an** **angel** **.**
一 可能 相信 你 作为 一 信托 一个 天使 .

人们可以像信任天使一样信任你。

- ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] [breɪks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
' **After** **midnight** **,** **before** **the** **morning** **dawn** **breaks** **for** **your** **departure** **,**
- 后 午夜 , 前 这 早晨 黎明 休息 为了 你的 离开 ,

午夜过后，黎明破晓之前，你可以启程了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .
I **give** **you** **leave** **to** **take** **farewell** **of** **me** **in** **this** **very** **spot** **.**
我 给 你 离开 到 拿 告别 的 我 在 这 非常 点 .

我允许你们在此地与我告别。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [faɪnd][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['kɑːmræd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
If **you** **could** **,** **however** **,** **find** **a** **true** **and** **discreet** **comrade** **to** **watch** **the**
如果 你 可以 , 然而 , 寻找 一个 真的 和 慎重 同志 到 手表 这
['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
entrance **from** **the** **street** **,**
入口 从 这 街道 ,

但是，如果你能找到一位真诚而谨慎的同志在街上监视入口的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,
it **would** **be** **well** **,**
它 会 是 出色地 ,

那会很好，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [meɪ] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
for **many** **a** **soldier** **may** **be** **passing** **at** **that** **hour** **through** **the** **city** **on** **his** **way**
为了 许多 一个 士兵 可能 是 通过 在 那 小时 通过 这 城市 在 他的 方式
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌfer'wel] [kə'raʊz] .
from **some** **farewell** **carouse** **.**
从 一些 告别 旋转木马 .

那时，许多士兵可能正途经这座城市，结束一场告别狂欢。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [naʊ] [sent] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,
Providence **has** **now** **sent** **me** **such** **a** **comrade** **,**
普罗维登斯 有 现在 发送 我 这样的 一个 同志 ,

天意让我遇到了这样一位同志。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] . ”
and **at** **one** **o'clock** **I** **shall** **go** **joyfully** **to** **the** **lovely** **maiden** **.** **”**
和 在 一 点钟 我 将 去 欣喜地 到 这 迷人的 少女 . ”

一点钟的时候，我将兴高采烈地去见那位美丽的姑娘。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪtʃ] [ɪn]['deɪndʒər] ,
“ **I** **only** **wish** **the** **service** **on** **which** **you** **require** **me** **were** **more** **rich** **in** **danger** **,**
“ 我 仅有的 希望 这 服务 在 哪个 你 要求 我 是 更多的 富有的 在 危险 ,

我只希望您需要我提供的服务能更危险一些。

” [rɪ'dʒɔɪnd] [fɑː'driːkɛ] ,
” **rejoined** **Fadrique** **,**
” 重新加入 法德里克 ,

法德里克重新加入进来，

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['betər] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

“	so	that	I	might	better	prove	to	you	that	I	am	yours	with	life	and	limb	.
”	所以	那	我	可能	更好的	证明	到	你	那	我	是	你的	和	生活	和	肢	.

“这样我才能更好地向你证明，我愿用生命和肢体证明我是属于你的。”

[bʌt; bət] [kʌm] , ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] , [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][maɪ] [əd'ventʃər] [ɪz] [ə'raɪvd] .

But	come	,	noble	brother	,	the	hour	for	my	adventure	is	arrived	.
但	来	,	高贵	兄弟	,	这	小时	为了	我的	冒险	是	到达的	.

但是，尊贵的兄弟，我冒险的时刻已经到来。

” [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər]['mænt(ə)l] , [ðə; ði] [jʊθs] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɪti] ,

”	And	wrapped	in	their	mantles	,	the	youths	walked	hastily	toward	the	city	,
”	和	包装	在	他们的	地衣	,	这	青年	步行	草草	朝向	这	城市	,

于是，这些年轻人披着斗篷，匆匆向城里走去。

[fɑː'driːkɛ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪ'tɑːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Fadrique	carrying	his	beautiful	guitar	under	his	arm	.
法德里克	携带	他的	美丽的	吉他	在下面	他的	手臂	.

法德里克腋下夹着他那把漂亮的吉他。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [naɪt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] - ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [i'mɪt]

The	night	-	smelling	flowers	in	Lucila's	window	were	already	beginning	to	emit
这	夜晚	-	闻起来	花朵	在	-	窗户	是	已经	开始	到	发射

[ðer; ðər] [rɪ'freʃɪŋ] [pər'fjuːm] [wen] [fɑː'driːkɛ] ,

their	refreshing	perfume	when	Fadrique	,
他们的	令人耳目一新	香水	什么时候	法德里克	,

卢西拉窗台上那些散发着夜来香的花朵，在法德里克到来时，已经开始散发出令人神清气爽的香气。

['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːpəzɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

leaning	in	the	shadow	of	the	angle	of	an	old	church	opposite	,	began	to
倾斜	在	这	阴影	的	这	角度	的	一个	老的	教会	对面的	,	开始	到

[tuːn] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] .

tune	his	guitar	.
调	他的	吉他	.

他倚在对面一座老教堂的阴影里，开始调吉他。

- [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪm'self][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , [hɪz; ɪz]

Heimbert	had	stationed	himself	not	far	from	him	,	behind	a	pillar	,	his
-	有	驻	他自己	不是	远的	从	他	,	在后面	一个	支柱	,	他的

[drɔːn] [sɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

drawn	sword	under	his	mantle	,
绘制	剑	在下面	他的	地幔	,

海姆伯特就站在离他不远的一根柱子后面，剑已出鞘，藏在斗篷下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [laɪk] [tuː] ['wɑtʃɪŋ] [stɑːrz] , ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]

and	his	clear	blue	eyes	,	like	two	watching	stars	,	looking	calmly	and	penetrating
和	他的	清除	蓝色的	眼睛	,	喜欢	二	观看	明星	,	寻找	平静地	和	渗透

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他那双清澈的蓝眼睛，就像两颗凝视的星星，平静而敏锐地环顾四周。

[fɑː'driːkɛ] [sæŋ] :

Fadrique	sang	:
法德里克	唱	:

法德里克唱道：

“ [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['medoʊ] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
“ **Upon a meadow green with spring ,**
“ 之上 一个 草地 绿色的 和 春天 ,

“在一片春意盎然的草地上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['blɑsəmɪŋ] ,
A little flower was blossoming ,
一个 小的 花 曾是 盛开 ,

一朵小花正在盛开，

[wɪð; wɪθ] [petlz] [red] [ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] ;
With petals red and snowy white ;
和 花瓣 红色的 和 下雪的 白色的 ;

花瓣呈红色和雪白色；

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [ju:θ] , [maɪ] [soʊlz] [dɪ'laɪt]
To me , a youth , my soul's delight
到 我 , 一个 青年 , 我的 灵魂的 喜

对我而言，青春，灵魂的喜悦

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['blɑ:səm] [leɪ] ,
Within that blossom lay ,
之内 那 开花 躺 ,

在那朵花中，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪn'daɪt]
And I have loved my song to indite
和 我 有 喜爱 我的 歌曲 到 书写

我一直很喜欢写歌。

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] [peɪ] .
And flattering homage pay .
和 奉承 尊敬 支付 .

以及奉承的报酬。

“ [sɪns] [ðen] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
“ **Since then a wanderer I have been ,**
“ 自从 然后 一个 流浪者 我 有 到过 ,

“从那时起，我就成了一个流浪者，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [straɪf] [hæv; həv] [si:n] ;
And many a bloody strife have seen ;
和 许多 一个 血腥 冲突 有 已见 ;

这里曾发生过许多血腥冲突；

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [si:]
And now returned , I see
和 现在 返回 , 我 看

现在回来了，我看到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərɪt] [stændz][noʊ] [mɔ:r]
The little floweret stands no more
这 小的 小花 站立 不 更多的

小花已经不在那里了

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;
Upon the meadow as before ;
之上 这 草地 作为 前 ;

和以前一样，在草地上；

[træn'splæntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:rdənɚz] [ker] ,
Transplanted by a gardener's care ,
移植 经过 一个 园丁的 关心 ,

经由园丁精心照料移植

[ænd; ənd] [hedʒ] [baɪ]['goʊldən] ['trelɪs] [ðer; ðər] ,
And **hedged** **by** **golden** **trellis** **there** **,**
和 对冲 经过 金的 棚架 那里 ,

那里还有金色的棚架遮挡着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **is** **denied** **to** **me** **.**
它 是 否认 到 我 .

我无法获得这个机会。

“ [aɪ] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] - [gɑːrd] ,
“ **I** **grudge** **him** **not** **his** **trelllsed** **guard** **,**
“ 我 怨恨 他 不是 他的 - 警卫 ,

“我不嫉妒他那身穿长袍的卫兵，

[hɪz; ɪz][boʊlts][ʌv; əv]['aɪərn] , ['strɔːŋli] [bɑːrd] ;
His **bolts** **of** **iron** **,** **strongly** **barred** **;**
他的 螺栓 的 铁 , 强烈 禁止 ;

他的铁螺栓，坚固无比；

[jet] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [er] ,
Yet **,** **wandering** **in** **the** **cool** **night** **-** **air** **,**
然而 , 漫游 在 这 凉爽的 夜晚 - 空气 ,

然而，漫步在凉爽的夜风中，

[aɪ] [tʌtʃ] [maɪ] - [strɪŋ] ,
I **touch** **my** **zither's** **string** **,**
我 触碰 我的 - 细绳 ,

我触摸我的古筝琴弦，

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [rer] ,
And **as** **afore** **her** **beauties** **rare** **,**
和 作为 之前 她 美女 稀有的 ,

而她那罕见的美貌，一如既往，

[hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['greɪsɪz] [sɪŋ] ,
Her **wondrous** **graces** **sing** **,**
她 奇妙的 恩典 唱歌 ,

她美妙的优雅歌唱着，

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der]
And **e'en** **the** **gardener** **shall** **not** **dare**
和 e'en 这 园丁 将 不是 敢

就连园丁也不敢

[rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [preɪz] [aɪ] [brɪŋ] . ”
Refuse **the** **praise** **I** **bring** **.** **”**
拒绝 这 称赞 我 带来 . ”

拒绝我带来的赞美。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] , [seˈnjɔː] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] , ['stepɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]
“ **That** **depends** **,** **Senor** **,** **”** **said** **a** **man** **,** **stepping** **close** **,** **and** **as** **he** **thought**
“ 那 取决于 , 传感器 , ” 说 一个 男人 , 步进 关闭 , 和 作为 他 想法
[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bɪ'fɔːr] [fɑː'driːkɛ] ;
unobserved **,** **before** **Fadrique** **;**
未被观察到的 , 前 法德里克 ;

“那要看情况了，先生，”一个男人说着，走近法德里克，自以为没人注意到他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [baɪ][ə; eɪ][saɪn]

but	the	latter	had	already	been	informed	of	his	approach	by	a	sign
但	这	后者	有	已经	到过	知情的	的	他的	方法	经过	一个	符号

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [frend] ,

from	his	watchful	friend	,
从	他的	警惕	朋友	,

但后者早已从他机警的朋友那里得到了他的信号，得知了他的到来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['redi] [tu:; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['ku:lnəs] , “ [ɪf]

and	he	was	therefore	ready	to	answer	with	the	greater	coolness	,	“	If
和	他	曾是	所以	准备好	到	回答	和	这	更大的	凉爽	,	“	如果

[ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

you	wish	,
你	希望	,

因此，他准备以更加冷静的语气回答说：“如果你愿意的话，

[se'njɔ:] , [tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][su:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [gɪ'tɑ:r] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

Senor	,	to	commence	a	suit	with	my	guitar	,	she	has	,	at	all	events	,
传感器	,	到	开始	一个	套装	和	我的	吉他	,	她	有	,	在	全部	活动	,

先生，她至少已经准备好用我的吉他开始一场诉讼了。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [stiːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] ['meni] [ə'keiʒənz] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['eksələnt]

a	tongue	of	steel	,	which	has	already	on	many	occasions	done	her	excellent
一个	舌头	的	钢	,	哪个	有	已经	在	许多	场合	完毕	她	出色的

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

她拥有钢铁般的意志，这意志已经在很多情况下为她提供了极佳的帮助。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['pleʒər] [tu:; tə] [spi:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ɔ:r][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ?

With	whom	is	it	your	pleasure	to	speak	,	with	the	guitar	or	the	advocate	?
和	谁	是	它	你的	乐趣	到	说话	,	和	这	吉他	或者	这	提倡	?

你更愿意与谁交谈，是与吉他，还是与律师?

” [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] ,

”	While	the	stranger	was	silent	from	embarrassment	,
”	尽管	这	陌生人	曾是	沉默的	从	尴尬	,

陌生人尴尬地沉默不语。

[tu:] ['mæntld] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] - [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]

two	mantled	figures	had	approached	Heimbert	and	remained	standing	a	few
二	披风	数据	有	接近	-	和	剩余	常设	一个	很少

[steps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

steps	from	him	,
步骤	从	他	,

两个身披斗篷的人影走近海姆伯特，站在离他几步远的地方。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] - [flaɪt] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

as	if	to	cut	off	Fadrique's	flight	in	case	he	intended	to	escape	.
作为	如果	到	切	离开	-	航班	在	案件	他	故意的	到	逃脱	.

仿佛是为了阻止法德里克逃跑。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , [dɪr] ['sɜ:rz] , ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [toʊn] ,

“	I	believe	,	dear	sirs	,	”	said	Heimbert	in	a	courteous	tone	,
“	我	相信	,	亲爱的	先生们	,	”	说	-	在	一个	有礼貌	语气	,

”我相信，先生们，”海姆伯特礼貌地说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] — ['neɪmli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn]

“	we	are	here	on	the	same	errand	—	namely	,	to	prevent	any	intrusion	upon
“	我们	是	这里	在	这	相同的	差事	—	即	,	到	防止	任何	入侵	之上

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv]['jɑːndər] [naɪts] .

the	conference	of	yonder	knights	.
这	会议	的	远处	骑士	.

“我们来此的目的相同——即防止任何人干扰那边骑士们的会议。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

At	least	,	as	far	as	I	am	concerned	,
在	至少	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,

至少就我而言，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fer] [wɪl]

you	may	rely	upon	it	that	any	one	who	attempts	to	interfere	in	their	affair	will
你	可能	依靠	之上	它	那	任何	一	WHO	尝试	到	干扰	在	他们的	事务	将要

[rɪ'siːv] [maɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

receive	my	dagger	in	his	heart	.
收到	我的	匕首	在	他的	心	.

你可以相信，任何胆敢干涉他们事务的人，都将尝到我匕首刺入心脏的滋味。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['ðerfɔːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] .

Be	of	good	cheer	,	therefore	;	I	think	we	shall	both	do	our	duty	.
是	的	好的	欢呼	,	所以	;	我	思考	我们	将	两个都	做	我们的	责任	.

所以，请放心；我认为我们都能尽到自己的职责。

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

”	The	two	gentlemen	bowed	courteously	and	were	silent	.
”	这	二	先生们	鞠躬	礼貌地	和	是	沉默的	.

两位先生恭敬地鞠了一躬，然后沉默不语。

[ðə; ði]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]

The	quiet	self	-	possession	with	which	the	two	soldiers	carried	on	the	whole	affair
这	安静的	自己	-	拥有	和	哪个	这	二	士兵	携带	在	这	所有的	事务

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [θriː] ['ædvərˌseriz] ,

was	most	embarrassing	to	their	three	adversaries	,
曾是	最多	尴尬的	到	他们的	三	对手	,

两名士兵在整个事件中表现出的沉着冷静令他们的三个对手极为尴尬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn][ðə; ði][dɪ'spjuːt] .

and	they	were	at	a	loss	to	know	how	they	should	begin	the	dispute	.
和	他们	是	在	一个	损失	到	知道	如何	他们	应该	开始	这	争议	.

他们不知该如何开始这场争论。

[æt; ət][læst] [fɑː'driːkɛ] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

At	last	Fadrique	again	touched	the	strings	of	his	guitar	,	and	was
在	最后的	法德里克	再次	感动	这	字符串	的	他的	吉他	,	和	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

preparing	to	begin	another	song	.
准备	到	开始	其他	歌曲	.

最后，法德里克再次拨动吉他琴弦，准备开始演奏另一首歌。

[ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['hæzərd][soʊ]

This	mark	of	contempt	and	apparent	disregard	of	danger	and	hazard	so
这	标记	的	鄙视	和	明显	漠视	的	危险	和	冒险	所以

[ɪn'reɪdʒd] - ['hʌzbənd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][baɪ]

enraged	Lucila's	husband	(	for	it	was	he	who	had	taken	his	stand	by
愤怒	-	丈夫	(	为了	它	曾是	他	WHO	有	已采取	他的	站立	经过

[dɑːn] [fɑː'driːkɛ]) [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] ,

Don	Fadrique	)	that	without	further	delay	he	drew	his	sword	from	his	sheath	,
大学教师	法德里克	)	那	没有	更远	延迟	他	画	他的	剑	从	他的	鞘	,

这种蔑视和对危险的漠视激怒了卢西拉的丈夫（因为是他站在唐·法德里克一边），他毫不犹豫地拔出了剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] [reɪdʒ] [kɔːld] [aʊt] , “ [drɔː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][stæb]

and	with	a	voice	of	suppressed	rage	called	out	,	“	Draw	,	or	I	shall	stab
和	和	一个	嗓音	的	被抑制	愤怒	称为	出去	,	“	画	,	或者	我	将	刺

[juː; jʊ] ! ”

you	!	”
你	!	”

他压抑着怒火，大声喊道：“拔枪，否则我就捅死你！”

“ ['veri] ['glædli] , [se'njɔː] , ” [rɪ'plaɪd] [fɑː'driːkɛ] ['kwaɪətli] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ;

“	Very	gladly	,	Senor	,	”	replied	Fadrique	quietly	;	“	you	need	not	threaten	me	;
“	非常	乐意	,	传感器	,	”	回复	法德里克	悄悄	;	“	你	需要	不是	威胁	我	;

“非常乐意，先生，”法德里克平静地回答道；“您不必威胁我；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ['kɑːmli] .

you	might	as	well	have	said	so	calmly	.
你	可能	作为	出色地	有	说	所以	平静地	.

你完全可以平静地说出来。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] ,

”	And	so	saying	he	placed	his	guitar	carefully	in	a	niche	in	the	church	wall	,
”	和	所以	说	他	放置	他的	吉他	小心	在	一个	小众市场	在	这	教会	墙	,

“说完，他小心翼翼地把吉他放在教堂墙壁的一个壁龛里。”

[siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [ðə; ði] [faɪt] , [bɪ'gæn] .

seized	his	sword	,	and	,	bowing	gracefully	to	his	opponent	,	the	fight	,	began	.
查获	他的	剑	,	和	,	鞠躬	优雅地	到	他的	对手	,	这	斗争	,	开始	.

他拔出剑，优雅地向对手鞠躬，战斗开始了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [baɪ] - [saɪd] , [huː] [wɜːr; wər] - ['brʌðərz] , [rɪ'meɪnd]

At	first	the	two	figures	by	Heimbert's	side	,	who	were	Lucila's	brothers	,	remained
在	第一的	这	二	数据	经过	-	边	,	WHO	是	-	兄弟	,	剩余

[kwaɪt]['kwaɪət] ;

quite	quiet	;
相当	安静的	;

起初，站在海姆伯特身边的两个人，也就是卢西拉的兄弟，一直保持沉默；

[bʌt; bət] [wen] [fɑː'driːkɛ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðeɪ]

but	when	Fadrique	began	to	get	the	better	of	their	brother	-	in	-	law	they
但	什么时候	法德里克	开始	到	得到	这	更好的	的	他们的	兄弟	-	在	-	法律	他们

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

appeared	as	if	they	intended	to	take	part	in	the	fight	.
出现	作为	如果	他们	故意的	到	拿	部分	在	这	斗争	.

但当法德里克开始占上风时，他们看起来好像也打算加入战斗。

- ['ðerfɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔːrd] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “

Heimbert	therefore	made	his	mighty	sword	gleam	in	the	moonlight	,	and	said	,	“
-	所以	制成	他的	强大的	剑	闪耀	在	这	月光	,	和	说	,	“

[dɪr] ['sɜ˞ːrz] ,

Dear	sirs	,
亲爱的	先生们	,

于是海姆伯特让手中的巨剑在月光下闪闪发光，说道：“尊敬的先生们，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ʃʊrli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['priːviəsli] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ]

you	will	not	surely	oblige	me	to	execute	that	of	which	I	previously	assured	you
你	将要	不是	一定	必须	我	到	执行	那	的	哪个	我	之前	保证	你

?

?
?

你肯定不会强迫我履行我之前向你保证的事情吧?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

I	pray	you	not	to	compel	me	to	do	so	;	but	if	it	cannot	be	otherwise	,
我	祈祷	你	不是	到	迫使	我	到	做	所以	;	但	如果	它	不能	是	否则	,

我恳求您不要强迫我这样做；但如果别无他法，

[aɪ] [mʌst; məst] ['ɑːnərəbli] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	honorably	keep	my	word	,	you	may	rely	upon	it	.
我	必须	光荣地	保持	我的	单词	,	你	可能	依靠	之上	它	.

我必须信守诺言，这一点你可以相信。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['moʊʃnləs] ,

"	The	two	young	men	remained	from	that	time	motionless	,
"	这	二	年轻的	男人	剩余	从	那	时间	静止不动	,

"从那时起，这两个年轻人就一动不动地待在那里，

[sər'praɪzd] [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [truː] - ['hɑrtɪd] ['frendlinəs] [ðæt] [leɪ] [ɪn]

surprised	both	at	the	decision	and	at	the	true	-	hearted	friendliness	that	lay	in
惊讶	两个都	在	这	决定	和	在	这	真的	-	心地	友善	那	躺	在

- [wɜːrdz] .

Heimbert's	words	.
-	字	.

既对这个决定感到惊讶，又对海姆伯特话语中流露出的真诚友善感到惊讶。

['miːnwaɪl] [dɑːn] [fɑː'driːkɛ] , [ɔːl'ðoʊ] ['presɪŋ] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [hæd; həd]

Meanwhile	Don	Fadrique	,	although	pressing	hard	upon	his	adversary	,	had
同时	大学教师	法德里克	,	虽然	紧迫	难的	之上	他的	对手	,	有

['dʒenərəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

generously	avoided	wounding	him	,
慷慨地	避免	受伤	他	,

与此同时，唐·法德里克虽然紧追不舍，却仁慈地避免伤到对手。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [hiː; hi] [restid] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm]

and	when	at	last	by	a	dexterous	movement	he	wrested	his	sword	from
和	什么时候	在	最后的	经过	一个	轻巧	移动	他	夺取	他的	剑	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后，他凭借灵巧的动作从对方手中夺下了剑。

- ['hʌzbənd] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'lɑːrm] [æt; ət]

Lucila's	husband	,	surprised	at	the	unexpected	advantage	,	and	in	alarm	at
-	丈夫	,	惊讶	在	这	意外	优势	,	和	在	警报	在

['biːɪŋ] [ðʌs] [dis'aːrmd] ,

being	thus	disarmed	,
存在	因此	解除武装	,

露西拉的丈夫对这意想不到的优势感到惊讶，同时也对被解除武装感到惊慌。

[ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

retreated	a	few	steps	.
撤退	一个	很少	步骤	.

后退了几步。

[bʌt; bət] [fɑː'driːkɛ] [θruː] [ðə; ði] ['wepən] [ə'drɔɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

But	Fadrique	threw	the	weapon	adroitly	into	the	air	,
但	法德里克	扔	这	武器	巧妙地	进入	这	空气	,

但法德里克机敏地将武器抛向空中。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

and	catching	it	again	near	the	point	of	the	blade	,	he	said	,
和	捕捉	它	再次	靠近	这	观点	的	这	刀刃	,	他	说	,

他说，然后又在刀尖附近抓住了它。

[æz; əz][hi:; hi] ['greɪsfəli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][hɪlt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [se'njɔ:] ,

as	he	gracefully	presented	the	hilt	to	his	opponent	,	“	Take	it	,	Senor	,
作为	他	优雅地	呈现	这	剑柄	到	他的	对手	,	“	拿	它	,	传感器	,

他优雅地将剑柄递给对手，说道：“拿着吧，先生。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['aʊər; ɑ:r] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪz] [naʊ] ['setld] ,

and	I	hope	our	affair	of	honor	is	now	settled	,
和	我	希望	我们的	事务	的	荣誉	是	现在	定居	,

我希望我们之间的荣誉之争到此为止。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [grænt] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]

as	you	will	grant	under	these	circumstances	that	I	am	only	here	to	show	that	I
作为	你	将要	授予	在下面	这些	情况	那	我	是	仅有的	这里	到	展示	那	我

[fɪr] [noʊ] [sɔ:rd] - [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

fear	no	sword	-	thrust	in	the	world	.
害怕	不	剑	-	推力	在	这	世界	.

在这种情况下，你也会承认，我来到这里只是为了表明，我无惧世间任何刀剑的刺击。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] [ɪz] [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

The	bell	of	the	old	cathedral	is	now	ringing	twelve	o'clock	,
这	钟	的	这	老的	大教堂	是	现在	铃声	十二	点钟	,

老教堂的钟声现在正敲响十二点。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ðæt]

and	I	give	you	my	word	of	honor	as	a	knight	and	a	soldier	that
和	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	骑士	和	一个	士兵	那

['ni:ðər] [ɪz]['dəunə][lu'si:lə] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tenʃnz] [nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['peɪɪŋ]

neither	is	Dona	Lucila	pleased	with	my	attentions	nor	am	I	pleased	with	paying
两者都不	是	多娜	卢西拉	高兴	和	我的	注意	也不	是	我	高兴	和	付费

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我以骑士和士兵的荣誉向你保证，卢西拉夫人既不满意我的殷勤，我也不满意我的殷勤；

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn]['mæləgə] ,

from	henceforth	,	and	were	I	to	remain	a	hundred	years	in	Malaga	,
从	今后	,	和	是	我	到	保持	一个	百	年	在	马拉加	,

从今以后，即便我在马拉加停留一百年，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ˌserə'neɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] .

I	would	not	continue	to	serenade	her	in	this	spot	.
我	会	不是	继续	到	小夜曲	她	在	这	点	.

我不会继续在这个地方为她唱小夜曲了。

[soʊ] [proʊ'si:d] [ɑ:n][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

So	proceed	on	your	journey	,	and	God	be	with	you	.
所以	继续	在	你的	旅行	,	和	上帝	是	和	你	.

所以，继续你的旅程吧，愿上帝与你同在。

” [hi:; hi] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm]

”	He	then	once	more	greeted	his	conquered	adversary	with	serious	and	solemn
”	他	然后	一次	更多的	问候	他的	征服	对手	和	严肃的	和	庄严

['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

courtesy	,	and	withdrew	.
礼貌	,	和	退出	.

“然后，他再次以严肃庄重的礼节向战败的对手致意，然后退下了。

- ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kɔːrdʒəli] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ,

Heimbert	**followed**	**him**	**,**	**after**	**having**	**cordially**	**shaken**	**hands**	**with**	**the**	**two**	**youths**	**,**
-	随后	他	,	后	拥有	诚挚地	摇晃	双手	和	这	二	青年	,

['seɪɪŋ] , “ [noʊ] , [dɪr] [jʌŋ] ['sɜ˞ːrz] ,

saying	**,**	**“**	**No**	**,**	**dear**	**young**	**sirs**	**,**
说	,	“	不	,	亲爱的	年轻的	先生们	,

海姆伯特跟在他身后，与两位年轻人热情握手后说道：“不，亲爱的年轻先生们，

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'gen] ['entər][jʊr; jər] ['hedz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['eni] ['ɑːnərəb(ə)l]['kɑːntest] .

do	**not**	**let**	**it**	**ever**	**again**	**enter**	**your**	**heads**	**to**	**interfere**	**in**	**any**	**honorable**	**contest**	**.**
做	不是	让	它	曾经	再次	进入	你的	头部	到	干扰	在	任何	光荣的	竞赛	.

你们绝不能再让这种念头萌生干涉任何公平竞赛的想法。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**understand**	**me**	**?**
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

” [hiː; hi] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

”	**He**	**soon**	**overtook**	**his**	**companion**	**,**	**and**	**walked**	**on**	**by**	**his**	**side**	**so**	**full**	**of**
”	他	很快	超越	他的	伴侣	,	和	步行	在	经过	他的	边	所以	满的	的

['ɑːrd(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

ardent	**expectation**	**,**
热心	期待	,

他很快追上了他的同伴，满怀热切的期待地与他并肩而行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['peɪnfəli] ,

and	**with**	**his**	**heart**	**beating**	**so**	**joyfully**	**and**	**yet**	**so**	**painfully**	**,**
和	和	他的	心	殴打	所以	欣喜地	和	然而	所以	痛苦地	,

他的心跳如此欢快，却又如此痛苦，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

that	**he**	**could**	**not**	**utter**	**a**	**single**	**word**	**.**
那	他	可以	不是	说出	一个	单身的	单词	.

他一句话也说不出来。

[dɑːn] [fɑː'driːkɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [pɔːzd]

Don	**Fadrique**	**Mendez**	**was**	**also**	**silent**	**;**	**it**	**was**	**not**	**till**	**Heimbert**	**paused**
大学教师	法德里克	门德斯	曾是	还	沉默的	;	它	曾是	不是	直到	-	暂停

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːnəmentid] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,

before	**an**	**ornamented**	**garden**	**-**	**gate**	**,**
前	一个	装饰	花园	-	门	,

唐·法德里克·门德斯也沉默不语；直到海姆伯特在一扇装饰华丽的花园大门前停下脚步，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] [baʊz] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːts] [wɪtʃ]

and	**pointed**	**cheerfully**	**to**	**the**	**pomegranate**	**boughs**	**richly**	**laden**	**with**	**fruits**	**which**
和	尖	愉快地	到	这	石榴	树枝	丰富	满载	和	水果	哪个

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

overhung	**it**	**,**
悬垂	它	,

他兴高采烈地指着垂挂在树上的、挂满果实的石榴树枝。

['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [dɪr] ['kɑːmræd] ,

saying	**,**	**“**	**This**	**is**	**the**	**place**	**,**	**dear**	**comrade**	**,**
说	,	“	这	是	这	地方	,	亲爱的	同志	,

他说：“就是这里，亲爱的同志，

” [ðæt] [ðə; ði]['spænjərd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

”	**that**	**the**	**Spaniard**	**appeared**	**as**	**if**	**about**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**,**
”	那	这	西班牙人	出现	作为	如果	关于	到	问	一个	问题	,

西班牙人似乎正要提问，

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ,
but **turning** **quickly** **round** **he** **merely** **said** **,**
但 转弯 迅速地 圆形的 他 仅仅 说 ,

但他迅速转过身，只是说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] ['entrəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [dɑːn] .
“ **I** **am** **pledged** **to** **guard** **this** **entrance** **for** **you** **till** **dawn** **.**
“ 我 是 承诺 到 警卫 这 入口 为了 你 直到 黎明 .

“我发誓会为你守卫这个入口直到黎明。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You **have** **my** **word** **of** **honor** **for** **it** **.**
你 有 我的 单词 的 荣誉 为了 它 .

我以我的荣誉担保。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd]
” **So** **saying** **he** **began** **walking** **to** **and** **fro** **before** **the** **gate** **,** **with** **drawn** **sword**
” 所以 说 他 开始 步行 到 和 弗 前 这 门 , 和 绘制 剑
,
,
,

“说完，他便拔出剑，在城门前来回踱步。”

[laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] - , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [glaidid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['gluːmi]
like **a** **sentinel** **,** **and** **Heimbert** **,** **trembling** **with** **joy** **,** **glided** **within** **the** **gloomy**
喜欢 一个 哨兵 , 和 - , 发抖 和 喜悦 , 滑翔 之内 这 阴沉
[ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] ['ʃrʌbəriz] .
and **aromatic** **shrubberies** **.**
和 芳香 灌木丛 .

海姆伯特像哨兵一样，喜极而泣，滑入了幽暗而芬芳的灌木丛中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [stɑːr] ,
He **was** **not** **long** **in** **seeking** **the** **bright** **star** **,**
他 曾是 不是 长的 在 寻求 这 明亮的 星星 ,

他很快就找到了那颗明亮的星星。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [felt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which **he** **indeed** **felt** **was** **destined** **henceforth** **to** **guide** **the** **course** **of** **his**
哪个 他 的确 毛毡 曾是 注定 今后 到 指导 这 课程 的 他的
[hoʊl] [laɪf] .
whole **life** **.**
所有的 生活 .

他确实感到，这注定要指引他此后的人生方向。

[ðə; ðɪ] ['delɪkət] [fɔːrm] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['entrəns] ; ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] ,
The **delicate** **form** **approached** **him** **not** **far** **from** **the** **entrance** **;** **weeping** **softly** **,**
这 精美的 形式 接近 他 不是 远的 从 这 入口 ; 哭泣 轻轻 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
it **seemed** **to** **him** **,**
它 似乎 到 他 ,

那纤弱的身影在离入口不远的地方向他走来；在他看来，她似乎在低声啜泣。

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] [muːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] ,
in **the** **light** **of** **the** **full** **moon** **which** **was** **just** **rising** **,**
在 这 光 的 这 满的 月亮 哪个 曾是 只是 上升 ,

在刚刚升起的满月的照耀下，

[ænd; ənd] [jet] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] ,

and	yet	smiling	with	such	infinite	grace	,
和	然而	微笑	和	这样的	无限	优雅	,

然而，她脸上却带着如此优雅的笑容。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rli] ['ɔ:rnəmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

that	her	tears	were	rather	like	a	pearly	ornament	than	a	veil	of	sorrow	.
那	她	眼泪	是	相当	喜欢	一个	珍珠般的	装饰品	比	一个	面纱	的	悲哀	.

她的眼泪与其说是悲伤的面纱，不如说是珍珠般的饰品。

[ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] ['wɔndəd] ['saɪləntli] [tə'geðər]

In	deep	and	infinite	joy	and	sorrow	the	two	lovers	wandered	silently	together
在	深的	和	无限	喜悦	和	悲哀	这	二	恋人	漫步	默默	一起

[θru:] [ðə; ði] ['flaʊəri] [groʊvz] ;

through	the	flowery	groves	;
通过	这	如花	小树林	;

怀着深深的、无限的喜悦和悲伤，这对恋人默默地漫步在繁花似锦的树林中；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði]

now	and	then	a	branch	waving	in	the	night	-	air	would	touch	the	guitar	on	the
现在	和	然后	一个	分支	挥手	在	这	夜晚	-	空气	会	触碰	这	吉他	在	这

['leɪdi:z] [ɑ:rm] ,

lady's	arm	,
女士的	手臂	,

夜空中偶尔飘动的树枝会触碰到女士手臂上的吉他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]

and	it	would	breathe	forth	a	slight	murmur	which	blended	with	the	song
和	它	会	呼吸	前进	一个	轻微	低语	哪个	混合	和	这	歌曲

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

of	the	nightingale	,
的	这	夜莺	,

它会发出轻微的低语，与夜莺的歌声交织在一起。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʊd] ['tremb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ə'weɪkən]

or	the	delicate	fingers	of	the	girl	would	tremble	over	the	strings	and	awaken
或者	这	精美的	手指	的	这	女孩	会	颤抖	超过	这	字符串	和	觉醒

[ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['kɔrdz] ,

a	few	scattered	chords	,
一个	很少	疏散	和弦	,

或者女孩纤细的手指会在琴弦上颤抖，拨动出几个零星的和弦。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:rz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

while	the	shooting	stars	seemed	as	if	following	the	tones	of	the	instrument
尽管	这	射击	明星	似乎	作为	如果	下列的	这	音调	的	这	乐器

[æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .

as	they	died	away	.
作为	他们	死亡	离开	.

流星仿佛在追随着乐器的音符，渐渐消逝。

[oʊ] , ['tru:li] ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [bəuθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

Oh	,	truly	happy	was	this	night	both	to	the	youth	and	the	maiden	,
哦	,	真的	快乐的	曾是	这	夜晚	两个都	到	这	青年	和	这	少女	,

哦，对于这位青年和这位少女来说，这真是一个幸福的夜晚！

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ræʃ] [wɪʃ] [ɔ:r] [ɪm'pjʊr] [dɪ'zaɪər] [pæst] ['i:v(ə)n] ['fli:tɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [maɪndz] .

for	no	rash	wish	or	impure	desire	passed	even	fleetingly	across	their	minds	.
为了	不	皮疹	希望	或者	不纯	欲望	通过了	甚至	短暂地	穿过	他们的	思想	.

因为他们的脑海中甚至一闪而过没有任何轻率的愿望或不纯洁的欲望。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] , ['hæpi] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [dɪ'laɪt]

They	walked	on	side	by	side	,	happy	that	Providence	had	allowed	them	this	delight
他们	步行	在	边	经过	边	,	快乐的	那	普罗维登斯	有	允许	他们	这	喜

,

,

,

他们并肩而行，为上天赐予他们的这份喜悦而感到欣喜。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][di'zaiərɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['blesɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ]

and	so	little	desiring	any	other	blessing	that	even	the	transitoriness	of	that	they
和	所以	小的	渴望	任何	其他	祝福	那	甚至	这	短暂性	的	那	他们

[wɜːr; wər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .

were	now	enjoying	floated	away	into	the	background	of	their	thoughts	.
是	现在	享受	漂浮	离开	进入	这	背景	的	他们的	想法	.

他们几乎不渴望其他任何福分，以至于他们现在所享受的福分的短暂性也渐渐淡出了他们的思绪。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [lɔːn] ,

In	the	middle	of	the	beautiful	garden	there	was	a	large	open	lawn	,
在	这	中间	的	这	美丽的	花园	那里	曾是	一个	大的	打开	草地	,

美丽的花园中央有一片宽阔的草坪，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

ornamented	with	statues	and	surrounding	a	beautiful	and	splashing	fountain	.
装饰	和	雕像	和	周围	一个	美丽的	和	溅起水花	喷泉	.

装饰着雕像，环绕着美丽壮观的喷泉。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [brɪŋk] , [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	two	lovers	sat	down	on	its	brink	,	now	gazing	at	the	waters	sparkling	in	the
这	二	恋人	卫星	向下	在	它是	边缘	,	现在	凝视	在	这	水	闪闪发光	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

这对恋人坐在湖边，凝望着月光下波光粼粼的湖面。

[ænd; ənd] [naʊ] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['bjuːti] .

and	now	delighting	in	the	contemplation	of	each	other's	beauty	.
和	现在	令人愉悦	在	这	沉思	的	每个	其他的	美丽	.

现在，他们正沉浸在欣赏彼此美貌的喜悦中。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] - , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['skersli]

The	maiden	touched	her	guitar	,	and	Heimbert	,	impelled	by	a	feeling	scarcely
这	少女	感动	她	吉他	,	和	-	,	被迫	经过	一个	感觉	几乎

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,

intelligible	to	himself	,
可理解的	到	他自己	,

少女抚摸着吉他，海姆伯特被一种他自己都难以理解的感觉所驱使，

[sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

sang	the	following	words	to	it	:
唱	这	下列的	字	到	它	:

对着它唱了以下歌词:

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,

“	There	is	a	sweet	life	linked	with	mine	,
“	那里	是	一个	甜的	生活	链接	和	矿	,

“我的生活与美好的生活息息相关，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [ɪts] [neɪm] ;

But	I	cannot	tell	its	name	;
但	我	不能	告诉	它是	姓名	;

但我不能说出它的名字；

[oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][kən'saɪn]

Oh	,	would	it	but	to	me	consign
哦	,	会	它	但	到	我	交付

哦，但愿它能交付于我。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][dɪ'vaɪn] ,

The	secret	of	that	life	divine	,
这	秘密	的	那	生活	神圣的	,

那神圣生命的秘密，

[ðæt] [soʊ][maɪ][lɪps][ɪn] ['hwispəz] [swiːt]

That	so	my	lips	in	whispers	sweet
那	所以	我的	嘴唇	在	低语	甜的

于是，我的唇轻声呢喃着甜蜜的话语。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sɔŋz] [maɪt] [iːn] [rɪ'piːt]

And	gentle	songs	might	e'en	repeat
和	温和的	歌曲	可能	e'en	重复

轻柔的歌声或许还会重复

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [feɪn] [prə'kleɪm] !

All	that	my	heart	would	fain	proclaim	!
全部	那	我的	心	会	欣然	宣布	!

我内心渴望倾诉的一切!

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['diːpli] , [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [boʊld] .

”	He	suddenly	paused	,	and	blushed	deeply	,	fearing	he	had	been	too	bold	.
”	他	突然	暂停	,	和	脸红了	深	,	害怕	他	有	到过	也	大胆的	.

他突然停顿了一下，脸颊绯红，担心自己刚才太过大胆。

[ðə; ði]['leɪdi] [blʌʃt] ['ɔːlsoʊ] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [æb'stræktɪd] [er] ,

The	lady	blushed	also	,	touched	her	guitar	-	strings	with	a	half	-	abstracted	air	,
这	女士	脸红了	还	,	感动	她	吉他	-	字符串	和	一个	一半	-	摘要	空气	,

那位女士也脸红了，神情恍惚地拨弄着吉他弦。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['driːmɪli] :

and	at	last	sang	as	if	dreamily	:
和	在	最后的	唱	作为	如果	梦幻般地	:

最后，他如梦呓般唱了起来:

“ [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] ['muːnˌlaɪts] [gliːmz]

“	By	the	spring	where	moonlight's	gleams
“	经过	这	春天	在哪里	月光	闪光

在月光闪烁的泉边

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [pæs] ,

O'er	the	sparkling	waters	pass	,
超过	这	闪闪发光	水	经过	,

掠过波光粼粼的水面，

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] ,

Who	is	sitting	by	the	youth	,
WHO	是	坐着	经过	这	青年	,

谁坐在年轻人旁边?

['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [græs] ?

Singing	on	the	soft	green	grass	?
歌唱	在	这	柔软的	绿色的	草	?

在柔软的绿草地上歌唱?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

Shall	the	maiden	tell	her	name	,
将	这	少女	告诉	她	姓名	,

少女是否该说出她的名字?

[wen] [ðoʊ] [ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [ˌaɪˈtiː][biː; bi] ,
When though all unknown it be ,
什么时候 尽管 全部 未知 它 是 ,

即使一切都未知，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,
Her heart is glowing with her shame ,
她 心 是 发光 和 她 耻辱 ,

她心中充满了羞愧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrn] ['æŋkʃəsli] ,
And her cheeks burn anxiously ,
和 她 脸颊 烧伤 焦虑地 ,

她焦虑地双颊发烫，

[fɜːrst] , [let][ðə; ði] ['juːθfl] [naɪt] [biː; bi] [neɪmd] .
First , let the youthful knight be named .
第一的 , 让 这 青春 骑士 是 命名 .

首先，让我们为这位年轻的骑士命名。

- [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ]
' Tis he that on that glorious day
- 的 他 那 在 那 辉煌 天

就是他，在那光荣的日子里

[fɔːt] [ɪn] - [praʊd] [ə'reɪ] ;
Fought in Castilla's proud array ;
战斗 在 - 自豪的 大批 ;

在卡斯蒂利亚的骄傲阵营中作战;

- [tɪz] [hiː; hi][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,
' Tis he the youth of sixteen years ,
- 的 他 这 青年 的 十六 年 ,

他是一位十六岁的少年，

[æt; ət][pə'viːə] , [huː] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [traɪd] ,
At Pavia , who his fortunes tried ,
在 帕维亚 , WHO 他的 财富 尝试 ,

在帕维亚，他的命运受到了考验，

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [fɪr] , [ðə; ði] ['spænjərdz] [praɪd] .
The Frenchman's fear , the Spaniard's pride .
这 法国人的 害怕 , 这 西班牙人的 自豪 .

法国人的恐惧，西班牙人的骄傲。

- [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] ,
Heimbert is the hero's name ,
- 是 这 英雄们 姓名 ,

海姆伯特是这位英雄的名字。

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] !
Victorious in many a fight !
胜利者 在 许多 一个 斗争 !

屡战屡胜!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['væliənt] [naɪt] ,
And beside the valiant knight ,
和 旁 这 英勇 骑士 ,

除了这位英勇的骑士之外，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [græs] ,
Sitting in the soft green grass ,
坐着 在 这 柔软的 绿色的 草 ,

坐在柔软的绿草地上，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [hɜːr; hər][lɪps][ʃæl; ʃəl] [pæs] ,

Though	her	name	her	lips	shall	pass	,
尽管	她	姓名	她	嘴唇	将	经过	,

即便她的名字将从她的唇间流逝，

['dəunə]['klærə] [fiːlz] [noʊ] [ʃeɪm] ”

Dona	Clara	feels	no	shame	”
多娜	克拉拉	感觉	不	耻辱	”

唐娜·克拉拉毫无羞耻之心。

“ [oʊ] ! ” [sed] - , ['blʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , “ [oʊ] , ['dəunə]

“	Oh	!	”	said	Heimbert	,	blushing	from	another	cause	than	before	,	“	oh	,	Dona
“	哦	!	”	说	-	,	脸红	从	其他	原因	比	前	,	“	哦	,	多娜

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

“哦！”海姆伯特说道，脸红的原因与之前不同，“哦，克拉拉夫人，

[ðæt] [ə'fer] [æt; ət][pə'viːə][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['tʊrnəmənt] ,

that	affair	at	Pavia	was	nothing	but	a	merry	and	victorious	tournament	,
那	事务	在	帕维亚	曾是	没有什么	但	一个	欢乐	和	胜利者	比赛	,

帕维亚的那场比赛只不过是一场欢乐而胜利的锦标赛而已。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['tʌfər] ['kɑːntest] ,

and	even	if	occasionally	since	then	I	have	been	engaged	in	a	tougher	contest	,
和	甚至	如果	偶尔	自从	然后	我	有	到过	已订婚的	在	一个	更难	竞赛	,

即使此后我偶尔也会遇到更艰难的竞争，

[haʊ] [hæv; həv][aɪ]['evər] ['merɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [blɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

how	have	I	ever	merited	as	a	reward	the	overwhelming	bliss	I	am	now
如何	有	我	曾经	值得	作为	一个	报酬	这	压倒	极乐	我	是	现在

[end'ʒɔɪɪŋ] !

enjoying	!
享受	!

我何德何能，才能获得如今这般无比的幸福！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ɪn]['fjuːtʃər] [ə'dres] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	know	what	your	name	is	,	and	I	may	in	future	address	you	by	it	,
现在	我	知道	什么	你的	姓名	是	,	和	我	可能	在	未来	地址	你	经过	它	,

现在我知道你的名字了，以后我可能会这样称呼你。

[maɪ][æn'dʒelɪk]['dəunə]['klærə] , [maɪ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dəunə]['klærə] !

my	angelic	Dona	Clara	,	my	blessed	and	beautiful	Dona	Clara	!
我的	天使般的	多娜	克拉拉	,	我的	蒙福	和	美丽的	多娜	克拉拉	!

我天使般的唐娜·克拉拉，我幸福美丽的唐娜·克拉拉！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ]

But	tell	me	now	,	who	has	given	you	such	a	favorable	report	of	my
但	告诉	我	现在	,	WHO	有	给定	你	这样的	一个	有利	报告	的	我的

[ə'tʃiːvmənts] ,

achievements	,
成就	,

但请告诉我，是谁向你提供了如此赞扬我成就的报告？

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['evər][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ? ”

that	I	may	ever	regard	him	with	grateful	affection	?	”
那	我	可能	曾经	看待	他	和	感激的	感情	?	”

我是否还能永远对他怀有感激和爱戴之情？

“ [dʌz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] [sə'poʊz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['klærə] ,

“	Does	the	noble	Heimbert	of	Waldhausen	suppose	,	”	rejoined	Clara	,
“	做	这	高贵	-	的	瓦尔德豪森	认为	,	”	重新加入	克拉拉	,

“瓦尔德豪森的贵族海姆伯特是否认为，”克拉拉反问道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [speɪn] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [wer] [hiː; hi] [stʊd]

“	**that**	**the**	**noble**	**houses**	**of**	**Spain**	**had**	**none**	**of**	**their**	**sons**	**where**	**he**	**stood**
“	那	这	高贵	房屋	的	西班牙	有	没有任何	的	他们的	儿子们	在哪里	他	站立

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

in	**the**	**battle**	**?**
在	这	战斗	?

“难道西班牙贵族家族中没有一个儿子和他一起在战场上战斗吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʊrli] [siːn] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

You	**must**	**have**	**surely**	**seen**	**them**	**fighting**	**by**	**your**	**side**	**,**
你	必须	有	一定	已见	他们	斗争	经过	你的	边	,

你肯定见过他们与你并肩作战，

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['glɔːriz] [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	**must**	**I**	**not**	**have**	**heard**	**of**	**your**	**glories**	**through**	**the**	**lips**	**of**	**my**	**own**
和	必须	我	不是	有	听到	的	你的	荣耀	通过	这	嘴唇	的	我的	自己的

['piːp(ə)l] ?

people	**?**
人们	?

难道我不应该从我的同胞口中听到你的荣耀吗?

” [ðə; ði] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

”	**The**	**silvery**	**tones**	**of**	**a**	**little**	**bell**	**sounded**	**just**	**then**	**from**	**a**	**neighboring**
”	这	银色	音调	的	一个	小的	钟	听起来	只是	然后	从	一个	邻接

['pæləs] ,

palace	**,**
宫殿	,

这时，邻近的宫殿里传来一阵清脆悦耳的小铃声。

[ænd; ənd]['klærə] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][pɑːrt] .

and	**Clara**	**whispered**	**,**	**“**	**It**	**is**	**time**	**to**	**part**	**.**
和	克拉拉	低声说道	,	“	它	是	时间	到	部分	.

克拉拉低声说：“是时候分别了。”

[ə'duː] , [maɪ]['hɪroʊ] !

Adieu	**,**	**my**	**hero**	**!**
再见	,	我的	英雄	!

再见了，我的英雄!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [θruː] [hɜːr; hər] ['gʌʃɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [bent] [tɔːrd]

”	**And**	**she**	**smiled**	**on**	**the**	**youth**	**through**	**her**	**gushing**	**tears**	**,**	**and**	**bent**	**toward**
”	和	她	微笑	在	这	青年	通过	她	喷薄	眼泪	,	和	弯曲	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她含着泪，对着年轻人微笑，并俯身靠近他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swiːt] [kɪs] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	**he**	**almost**	**fancied**	**he**	**felt**	**a**	**sweet**	**kiss**	**breathed**	**from**	**her**	**lips**	**.**
和	他	几乎	幻想	他	毛毡	一个	甜的	吻	呼吸	从	她	嘴唇	.

他几乎感觉自己感觉到了她唇间吐出的甜蜜一吻。

[wen] [hiː; hi] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['klærə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	**he**	**fully**	**recovered**	**himself**	**Clara**	**had**	**disappeared**	**,**
什么时候	他	完全	恢复	他自己	克拉拉	有	消失	,

当他完全恢复过来时，克拉拉已经不见了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['roʊzi][hju:][ʌv; əv] [dɑ:n] , [ænd; ənd]

the	morning	clouds	were	beginning	to	wear	the	rosy	hue	of	dawn	,	and
这	早晨	云	是	开始	到	穿	这	红润	色调	的	黎明	,	和

-
,

Heimbert	,
-	,

晨曦的云朵开始泛起玫瑰色的光芒，海姆伯特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvz] [praʊd] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

with	a	heaven	of	love's	proud	happiness	in	his	heart	,
和	一个	天堂	的	爱的	自豪的	幸福	在	他的	心	,

心中充满着爱的天堂般的骄傲和幸福，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

returned	to	his	watchful	friend	at	the	garden	gate	.
返回	到	他的	警惕	朋友	在	这	花园	门	.

回到了花园门口，与守候在那里的朋友重聚。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [hɔ:lt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɑ:'dri:kɛ] , [æz; əz] - [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

“	Halt	!	”	exclaimed	Fadrique	,	as	Heimbert	appeared	from	the	garden	,
“	停止	!	”	惊呼	法德里克	,	作为	-	出现	从	这	花园	,

“站住！”法德里克喊道，这时海姆伯特从花园里走了出来。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɔ:rd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] .

holding	his	drawn	sword	toward	him	ready	for	attack	.
保持	他的	绘制	剑	朝向	他	准备好	为了	攻击	.

他拔出剑，剑尖指向自己，摆出攻击的姿势。

“ [stɑ:p] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] , [maɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	Stop	,	you	are	mistaken	,	my	good	comrade	,	”	said	the	German	,	smiling	,
“	停止	,	你	是	错误	,	我的	好的	同志	,	”	说	这	德语	,	微笑	,

“等等，你误会了，我的好同志，”德国人笑着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . ”

“	it	is	I	whom	you	see	before	you	.	”
“	它	是	我	谁	你	看	前	你	.	”

“你眼前所见的，正是我。”

“ [du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] , [naɪt] - [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] , ” [sed] [fɑ:'dri:kɛ] , “ [ðæt] [aɪ] [mis'teik]

“	Do	not	imagine	,	Knight	Heimbert	of	Waldhausen	,	”	said	Fadrique	,	“	that	I	mistake
“	做	不是	想象	,	骑士	-	的	瓦尔德豪森	,	”	说	法德里克	,	“	那	我	错误

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“瓦尔德豪森的海姆伯特骑士，请不要以为我认错人了，”法德里克说道。

[bʌt; bət][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [dis'tʃa:dʒd] , [maɪ]['aʊər][ʌv; əv] [gɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:nərəbli] [kept] ,

But	my	promise	is	discharged	,	my	hour	of	guard	has	been	honorably	kept	,
但	我的	承诺	是	出院	,	我的	小时	的	警卫	有	到过	光荣地	保留	,

但我已履行承诺，我已光荣地守卫了岗位。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [prɪ'per] [jɔ:r'self] ,

and	now	I	beg	you	without	further	delay	to	prepare	yourself	,
和	现在	我	求	你	没有	更远	延迟	到	准备	你自己	,

现在我恳请你们立即做好准备。

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ʌn'tɪl] ['hɑːrts] [blʌd] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] [θruː] [ðiːz]
and **fight** **for** **your** **life** **until** **heart's** **blood** **has** **ceased** **to** **flow** **through** **these**
和 斗争 为了 你的 生活 直到 心脏的 血 有 停止 到 流动 通过 这些
[veɪnz] . ”
veins **.** **”**
静脉 . ”

拼死一搏，直到心脏的血液停止流淌为止。”

“ [gʊd] ['hevəns] ！ ” [said] - , “ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['sʌðərn] [lændz]
“ **Good** **heavens** **!** **”** **sighed** **Heimbert** **,** **“** **I** **have** **often** **heard** **that** **in** **these** **southern** **lands**
“ 好的 天 ！ ” 叹了口气 - , “ 我 有 经常 听到 那 在 这些 南部 土地
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪtʃɪz] ,
there **are** **witches** **,**
那里 是 女巫 ,

“我的天哪！”海姆伯特叹了口气，“我经常听说，在这些南方土地上，有女巫。”

[huː] [dɪ'praɪv] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] [baɪ]['mædʒɪk][aːts][ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .
who **deprive** **people** **of** **their** **senses** **by** **magic** **arts** **and** **incantations** **.**
WHO 剥夺 人们 的 他们的 感官 经过 魔法 艺术 和 咒语 .

他们通过魔法和咒语剥夺人们的感官。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .
But **I** **have** **never** **experienced** **anything** **of** **the** **sort** **until** **to** **-** **day** **.**
但 我 有 绝不 经验丰富的 任何事物 的 这 种类 直到 到 - 天 .

但直到今天，我才经历过类似的事情。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Compose **yourself** **,** **my** **dear** **good** **comrade** **,** **and** **go** **with** **me** **back** **to** **the**
撰写 你自己 , 我的 亲爱的 好的 同志 , 和 去 和 我 后退 到 这
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

冷静下来，我亲爱的好同志，跟我一起回岸边去。

” [fɑː'driːkɛ] [læft] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [set][ə'saɪd][jʊr; jər] ['sɪli] [dɪ'luːʒn] ,
” **Fadrique** **laughed** **fiercely** **,** **and** **answered** **,** **“** **Set** **aside** **your** **silly** **delusion** **,**
” 法德里克 笑了 激烈地 , 和 回答 , “ 放 旁边 你的 愚蠢的 错觉 ,

法德里克猛地大笑起来，回答道：“别再做你那愚蠢的幻想了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ɪn]
and **if** **you** **must** **have** **everything** **explained** **to** **you** **,** **word** **by** **word** **,** **in**
和 如果 你 必须 有 一切 解释 到 你 , 单词 经过 单词 , 在
['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
order **to** **understand** **it** **,**
命令 到 理解 它 ,

如果你必须有人一字一句地向你解释才能理解，

[noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]
know **then** **that** **the** **lady** **whom** **you** **came** **to** **meet** **in** **the** **shrubbery** **of** **this** **my**
知道 然后 那 这 女士 谁 你 来了 到 见面 在 这 灌木 的 这 我的
['gɑːrdn] [ɪz]['dəunə]['klærə][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,
garden **is** **Dona** **Clara** **Mendez** **,**
花园 是 多娜 克拉拉 门德斯 ,

那么，你要知道，你来到我花园灌木丛中遇到的那位女士是克拉拉·门德斯夫人。

[maɪ]['oʊnli]['sɪstər] .
my **only** **sister** **.**
我的 仅有的 姐姐 .

我唯一的妹妹。

[kwɪk] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pri:æmb(ə)l] , [drɔ:] ! ”

Quick , therefore , and without further preamble , draw ! ”

快的 , 所以 , 和 没有 更远 前言 , 画 ! ”

因此，速战速决，无需赘言，拔枪！”

“ [gɑ:d][fər'bɪd] !

“ God forbid !

“ 上帝 禁止 !

“天哪！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

” exclaimed the German , not touching his weapon .

” 惊呼 这 德语 , 不是 接触 他的 武器 .

“德国人喊道，但他并没有碰自己的武器。”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [fɑ:'dri:kɛ] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ]['mɜ:rdərər] , [ænd; ənd]

“ You shall be my brother - in - law , Fadrique , and not my murderer , and

“ 你 将 是 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 法德里克 , 和 不是 我的 凶手 , 和

[stɪl] [les] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] [jɔ:rz] .

still less will I be yours .

仍然 较少的 将要 我 是 你的 .

“你将是我的妹夫，法德里克，而不是我的杀人犯；我更不会是你的杀人犯。”

” [fɑ:'dri:kɛ] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd]

” Fadrique only shook his head indignantly , and advanced toward his comrade

” 法德里克 仅有的 摇晃 他的 头 愤慨地 , 和 先进的 朝向 他的 同志

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

with measured steps for an encounter .

和 测量 步骤 为了 一个 遇到 .

“法德里克只是愤愤不平地摇了摇头，迈着稳健的步伐走向他的同伴，准备与他碰面。

- , [haʊ'evər] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] , [ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] , [fɑ:'dri:kɛ] , [aɪ]['kænɑ:t]

Heimbert , however , still remained immovable , and said , “ No , Fadrique , I cannot

- , 然而 , 仍然 剩余 不可移动的 , 和 说 , “ 不 , 法德里克 , 我 不能

[naʊ] [ɔ:r]['evər][du:][ju:; jʊ][hɑ:rm] .

now or ever do you harm .

现在 或者 曾经 做 你 伤害 .

然而，海姆伯特仍然态度坚决，说道：“不，法德里克，我现在不能，将来也不会伤害你。”

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [jʊr; jər]['sɪstər] ,

For besides the love I bear your sister ,

为了 除了 这 爱 我 熊 你的 姐姐 ,

除了我对你妹妹的爱之外，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] [hu:] [hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ]

it must certainly have been you who has spoken to her so

它 必须 当然 有 到过 你 WHO 有 说 到 她 所以

['ɑ:nərəbli] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪləteri] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['ɪtəli] . ”

honorably of my military expeditions in Italy . ”

光荣地 的 我的 军队 探险 在 意大利 . ”

想必是你曾如此郑重地向她谈起我在意大利的军事远征。”

“ [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [fɑ:'dri:kɛ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .

“ When I did so , ” replied Fadrique in a fury , “ I was a fool .

“ 什么时候 我 做过 所以 , ” 回复 法德里克 在 一个 愤怒 , “ 我 曾是 一个 傻子 .

“我当时那样做的时候，”法德里克愤怒地回答道，“我真是个傻瓜。”

[bʌt; bət] , ['dæli:ɪŋ] ['kaʊərd] , [aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔ:rd] , [ɔ:r] —

But , dallying coward , out with your sword , or —

但 , 磨蹭 懦夫 , 出去 和 你的 剑 , 或者 —

但是，你这磨磨蹭蹭的懦夫，拔出你的剑，否则——

” [bɪˈfɔːr] [fɑːˈdriːkɛ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , - , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
” **Before** **Fadrique** **had** **finished** **speaking** **,** **Heimbert** **,** **burning** **with** **indignation** **,**
” 前 法德里克 有 完成的 请讲 , - , 燃烧 和 愤慨 ,
[ɪkˈskleɪmd] , “ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪmˈself][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] !
exclaimed **,** **“** **The** **devil** **himself** **could** **not** **bear** **that** **!**
惊呼 , “ 这 魔鬼 他自己 可以 不是 熊 那 !

法德里克话还没说完，海姆伯特就怒火中烧，大声说道：“连魔鬼都无法忍受！”

” [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] ,
” **and** **drawing** **his** **sword** **from** **the** **scabbard** **,**
” 和 绘画 他的 剑 从 这 刀鞘 ,

“然后他拔出了剑。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈkæptɪnz] [rʌʃt] [ˈfɪrsli] [ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
the **two** **young** **captains** **rushed** **fiercely** **and** **resolutely** **to** **the** **attack** **.**
这 二 年轻的 队长 匆忙 激烈地 和 坚决地 到 这 攻击 .

两位年轻的队长奋勇向前，果断地投入战斗。

[ˈdɪfrənt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkɑːntest][tuː; tə] [ðæt] [ˈpriːviəsli] [fɔːt] [baɪ] [fɑːˈdriːkɛ] [wɪð; wɪθ]
Different **indeed** **was** **this** **contest** **to** **that** **previously** **fought** **by** **Fadrique** **with**
不同的 的确 曾是 这 竞赛 到 那 之前 战斗 经过 法德里克 和
- [ˈhʌzbənd] .
Lucila's **husband** **.**
- 丈夫 .

这场比赛与法德里克之前与卢西拉的丈夫进行的比赛确实截然不同。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
The **two** **young** **soldiers** **well** **understood** **their** **weapons** **,** **and** **strove** **with** **each**
这 二 年轻的 士兵 出色地 理解 他们的 武器 , 和 努力 和 每个
[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈboʊldnəs] ,
other **with** **equal** **boldness** **,**
其他 和 平等的 大胆 ,

两名年轻士兵都非常了解自己的武器，并且都毫不畏惧地互相搏斗。

[ðer; ðər][swɔːdz] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [naʊ] [ðɪs] [wʌn] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [həːld] [ə; eɪ]
their **swords** **flashing** **like** **rays** **of** **light** **as** **now** **this** **one** **now** **that** **one** **hurled** **a**
他们的 剑 闪烁 喜欢 射线 的 光 作为 现在 这 一 现在 那 一 投掷 一个
[ˈlaɪtnɪŋ] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] ,
lightning **thrust** **at** **his** **adversary** **,**
闪电 推力 在 他的 对手 ,

他们的剑刃如同闪电般闪耀，一会儿这一个，一会儿那一个，向对手投掷出一道闪电般的刺击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [spiːd] [ænd; ənd][dekˈsterəti] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
which **was** **with** **similar** **speed** **and** **dexterity** **turned** **aside** **.**
哪个 曾是 和 相似的 速度 和 灵巧 转向 旁边 .

对方以同样的速度和技巧将其挡开。

[ˈfɜːrmli] [ðeɪ] [prest] [ðə; ði] [left] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Firmly **they** **pressed** **the** **left** **foot** **,** **as** **if** **rooted** **in** **the** **ground** **,**
牢牢 他们 按下 这 左边 脚 , 作为 如果 根 在 这 地面 ,

他们左脚稳稳地踩在地上，仿佛扎根于大地之中。

[waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld][ˈɑːnset][ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈtaɪərd]
while **the** **right** **advanced** **to** **the** **bold** **onset** **and** **then** **again** **they** **quickly** **retired**
尽管 这 正确的 先进的 到 这 大胆的 发病 和 然后 再次 他们 迅速地 退休
[tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪfər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .
to **the** **safer** **attitude** **of** **defence** **.**
到 这 更安全 态度 的 防御 .

右翼采取了大胆的进攻姿态，但随后又迅速退回到更安全的防守姿态。

[frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['æŋgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ]

From	the	self	-	possession	and	the	quiet	unremitting	anger	with	which	both
从	这	自己	-	拥有	和	这	安静的	不懈	愤怒	和	哪个	两个都

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [fɔ:t] ,

the	combatants	fought	,
这	战斗人员	战斗	,

从交战双方展现出的沉着冷静和毫不妥协的愤怒来看，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] ['ʌndər][ðə; ði]

it	was	evident	that	one	of	the	two	would	find	his	grave	under	the
它	曾是	明显	那	一	的	这	二	会	寻找	他的	严重	在下面	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] ,

overhanging	branches	of	the	orange	-	tree	,
悬垂	分支	的	这	橙子	-	树	,

很明显，他们两人中会有一人葬身于这棵橘子树的枝繁叶茂之下。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,

which	were	now	tinged	with	the	red	glow	of	morning	,
哪个	是	现在	带点色调	和	这	红色的	辉光	的	早晨	,

它们此刻都泛着晨曦的红光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	this	would	undoubtedly	have	been	the	case	had	not	the	report	of	a
和	这	会	无疑	有	到过	这	案件	有	不是	这	报告	的	一个

['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

cannon	from	the	harbor	sounded	through	the	silence	of	the	twilight	.
大炮	从	这	港口	听起来	通过	这	沉默	的	这	暮	.

如果不是港口传来一声炮响划破暮色的寂静，事情无疑会是这样。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid]

The	combatants	paused	,	as	if	at	some	word	of	command	to	be	obeyed
这	战斗人员	暂停	,	作为	如果	在	一些	单词	的	命令	到	是	服从

[baɪ][bəuθ] ,

by	both	,
经过	两个都	,

交战双方停了下来，仿佛接到了必须服从的命令。

[ænd; ənd] ['lisnd] , [kaʊntɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ; [ðen] , [æz; əz] [i:tʃ] ['ʌtəd] [ðə; ði]['nʌmbər] ['θɜ:rti]

and	listened	,	counting	to	themselves	;	then	,	as	each	uttered	the	number	thirty
和	听着	,	计数	到	他们自己	;	然后	,	作为	每个	说出	这	数字	三十

, [ə; eɪ]['sekənd][gʌn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

,	a	second	gun	was	heard	.
,	一个	第二	枪	曾是	听到	.

他们一边听着，一边默默地数着；然后，当每个人都数到三十的时候，就听到了第二声枪响。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌembɑ:r'keɪʃn] , [se'njɔ:] , ” [sed] [dɑ:n] [fɑ:'dri:kɛ] ;

“	It	is	the	signal	for	immediate	embarkation	,	Senor	,	”	said	Don	Fadrique	;
“	它	是	这	信号	为了	即时	登船	,	传感器	,	”	说	大学教师	法德里克	;

“先生，这是立即登船的信号，”唐·法德里克说道；

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['sɜ:rvɪs] ,

“	we	are	now	in	the	emperor's	service	,
“	我们	是	现在	在	这	皇帝的	服务	,

“我们现在效力于皇帝。”

[ænd; ənd][ɔ:l][dɪ'spju:t] [si:siz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] . ”

and	all	dispute	ceases	which	is	not	against	the	foes	of	Charles	the	Fifth	.	”
和	全部	争议	停止	哪个	是	不是	反对	这	敌人	的	查尔斯	这	第五	.	”

除针对查理五世敌人的争端外，所有争端均应停止。

“ [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv]['tju:nis][ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Right** , ” **replied** **Heimbert** , “ **but** **when** **there** **is** **an** **end** **of** **Tunis** **and** **the**
“ 正确的 , ” 回复 - , “ 但 什么时候 那里 是 一个 结尾 的 突尼斯 和 这
[hoʊl] [wɔ:r] .
whole **war** .
所有的 战争 .

“没错，”海姆伯特回答说，“但是当突尼斯战争和整个战争结束的时候。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðæt] - ['dæli:ɪŋ] ['kaʊərd] . - ”
I **shall** **demand** **satisfaction** **for** **that** **'** **dallying** **coward** **.** **'** **”**
我 将 要求 满意 为了 那 - 磨蹭 懦夫 . - ”

我一定要向那个“拖延的懦夫”讨回公道。

“ [ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][ðæt][ɪn] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , ” [sed] [fɑ:'dri:kɛ] .
“ **And** **I** **for** **that** **in** **intercourse** **with** **my** **sister** **,** **”** **said** **Fadrique** **.**
“ 和 我 为了 那 在 交往 和 我的 姐姐 , ” 说 法德里克 .

“而我，则是因为和我妹妹发生性关系而感到羞愧，”法德里克说道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
“ **Certainly** **,** **”** **rejoined** **the** **other** **;** **and** **,** **so** **saying** **,**
“ 当然 , ” 重新加入 这 其他 ; 和 , 所以 说 ,

“当然，”另一个人回答道；说着，

[ðə; ði] [tu:] ['kæptɪnz] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn]
the **two** **captains** **hurried** **down** **to** **the** **strand** **and** **arranged** **the** **embarkation**
这 二 队长 慌忙 向下 到 这 链 和 安排 这 登船
[ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:ps] ;
of **their** **troops** **;**
的 他们的 军队 ;

两位上尉匆匆赶到海滩，安排士兵登船；

[waɪl] [ðə; ði][sʌn] , ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [si:] , [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] .
while **the** **sun** **,** **rising** **over** **the** **sea** **,** **shone** **upon** **them** **both** **in** **the** **same** **vessel** **.**
尽管 这 太阳 , 上升 超过 这 海 , 闪耀 之上 他们 两个都 在 这 相同的 血管 .

太阳从海面升起，照耀着同一艘船上的他们两人。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['kɑ:ntreri]['waɪndz] ,
The **voyagers** **had** **for** **some** **time** **to** **battle** **with** **contrary** **winds** **,**
这 航海者 有 为了 一些 时间 到 战斗 和 相反 风 ,

航海者们不得不与逆风搏斗一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊsts][ʌv; əv]['bɑ:rbəri][ðə; ði]
and **when** **at** **length** **they** **came** **in** **sight** **of** **the** **coasts** **of** **Barbary** **the**
和 什么时候 在 长度 他们 来了 在 视线 的 这 海岸 的 巴巴里 这
['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][kloʊzd][soʊ] ['di:pli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ðæt][noʊ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]
darkness **of** **evening** **had** **closed** **so** **deeply** **over** **the** **sea** **that** **no** **pilot** **in** **the**
黑暗 的 晚上 有 关闭 所以 深 超过 这 海 那 不 飞行员 在 这
['lɪt(ə)l]['skwɑ:drən] ['ventʃərd] [tu:; tə][raɪd][æt; ət] ['æŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ʃɔ:r] .
little **squadron** **ventured** **to** **ride** **at** **anchor** **on** **the** **shallow** **shore** **.**
小的 中队 冒险 到 骑 在 锚 在 这 浅的 支撑 .

当他们终于看到巴巴里海岸时，夜幕已经深深地笼罩了海面，以至于这支小型舰队中没有一个飞行员敢冒险在浅滩抛锚。

[ðeɪ] [kruːzd] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈwɔːtərz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	cruised	about	on	the	calm	waters	,	waiting	for	the	morning	;	and	the
他们	巡航	关于	在	这	冷静的	水	,	等待	为了	这	早晨	;	和	这

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他们乘船在平静的水面上巡游，等待黎明的到来；而士兵们，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔːdəb(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmbæt] , [stʊd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn] [kraʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

full	of	laudable	ambition	for	combat	,	stood	impatiently	in	crowds	on	the	deck	,
满的	的	值得称赞	志向	为了	战斗	,	站立	不耐烦地	在	人群	在	这	甲板	,

他们满怀着令人钦佩的战斗雄心，焦急地成群结队地站在甲板上。

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] [diːdz] .

straining	their	longing	eyes	to	see	the	theatre	of	their	future	deeds	.
紧张	他们的	渴望	眼睛	到	看	这	剧院	的	他们的	未来	契约	.

他们睁大渴望的双眼，想要看到自己未来事迹的舞台。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [bɪˈsiːdʒərz] [ænd; ənd] [biˈsidʒd] [ˈθʌndəd] [ʌnˈsiːsɪŋli]

Meanwhile	the	heavy	firing	of	besiegers	and	besieged	thundered	unceasingly
同时	这	重的	射击	的	围攻者	和	被围困	雷鸣	不停地

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] - ,

from	the	fortress	of	Goletta	,
从	这	堡垒	的	-	,

与此同时，戈莱塔要塞内攻防双方的猛烈炮火声不绝于耳。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsi] [klaʊdz] ,

and	as	the	night	darkened	the	scene	with	massy	clouds	,
和	作为	这	夜晚	变暗	这	场景	和	大	云	,

夜幕降临，厚厚的乌云遮蔽了大地。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfrægmənts] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

the	flames	of	burning	fragments	became	more	visible	,
这	火焰	的	燃烧	片段	成为	更多的	可见的	,

燃烧碎片的火焰变得更加清晰可见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈbulits] [wʌz; wəz] [pərˈseptəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst]

and	the	fiery	course	of	the	red	bullets	was	perceptible	as	they	crossed
和	这	火热	课程	的	这	红色的	子弹	曾是	可感知的	作为	他们	交叉

[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [pæθ] ,

each	other	in	their	path	,
每个	其他	在	他们的	小路	,

炽热的红色子弹在飞行途中交错而过，清晰可见。

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [ɪn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˌdevəˈsteɪʃn] [wɜːr; wər] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

while	their	effects	in	fire	and	devastation	were	fearful	to	behold	.
尽管	他们的	效果	在	火	和	毁灭	是	可怕	到	看哪	.

而它们造成的火灾和破坏后果令人不寒而栗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌsəlˌmænz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæli] ,

It	was	evident	that	the	Mussulmans	had	been	attempting	a	sally	,
它	曾是	明显	那	这	穆斯林	有	到过	尝试	一个	莎莉	,

很明显，穆斯林曾试图发动突袭。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	a	sharp	fire	of	musketry	burst	forth	suddenly	amid	the	roaring	of	the
为了	一个	锋利的	火	的	火枪	爆裂	前进	突然	之中	这	咆哮	的	这

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

在隆隆的炮声中，突然迸发出一阵清脆的枪声。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] ,
The **fight** **was** **approaching** **the** **trenches** **of** **the** **Christians** **,**
这 斗争 曾是 接近 这 战壕 的 这 基督徒 ,

战斗正逼近基督徒的战壕，

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)lz] [nʌn] [wɜːr; wər] [ə'griːd] ['weðər] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [wɜːr; wər][ɪn]
and **on** **board** **the** **vessels** **none** **were** **agreed** **whether** **the** **besiegers** **were** **in**
和 在 木板 这 船只 没有任何 是 同意 无论 这 围攻者 是 在
['deɪndʒər][ɔːr][nɑːt] .
danger **or** **not** **.**
危险 或者 不是 .

船上没有人达成一致意见，围攻者是否处于危险之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːks] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ;
At **length** **they** **saw** **that** **the** **Turks** **were** **driven** **back** **into** **the** **fortress** **;**
在 长度 他们 锯 那 这 土耳其人 是 驱动 后退 进入 这 堡垒 ;

最后他们看到土耳其人被赶回了要塞；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːrmi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ,
the **Christian** **army** **pursued** **them** **,**
这 基督教 军队 追击 他们 ,

基督教军队追击他们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kæmp][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [laʊd] ['vɪktəri]
and **a** **shout** **was** **heard** **from** **the** **Spanish** **camp** **as** **of** **one** **loud** **Victory**
和 一个 喊 曾是 听到 从 这 西班牙语 营 作为 的 一 大声 胜利
!
!
!

西班牙营地传来一声响亮的胜利欢呼！

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , - [wʌz; wəz]['teɪkən] !
and **the** **cry** **,** **Goletta** **was** **taken** **!**
和 这 哭 , - 曾是 已采取 !

有人喊道："戈莱塔被抓走了！"

[haʊ] [ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)lz] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] - [traɪd]
How **the** **troops** **on** **board** **the** **vessels** **—** **consisting** **of** **young** **and** **courage** **-** **tried**
如何 这 军队 在 木板 这 船只 — 由 的 年轻的 和 勇气 - 尝试
[men] — [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['spektək(ə)l] ,
men **—** **burned** **with** **ardor** **and** **their** **hearts** **beat** **at** **the** **glorious** **spectacle** **,**
男人 — 烧伤 和 热情 和 他们的 心 打 在 这 辉煌 奇观 ,

船上的士兵们——他们都是年轻力壮、身经百战的勇士——看到这壮丽的景象，都热血沸腾，心跳加速。

[niːd] [nɑːt][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kæri] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [oʊn]
need **not** **be** **detailed** **to** **those** **who** **carry** **a** **brave** **heart** **within** **their** **own**
需要 不是 是 详细的 到 那些 WHO 携带 一个 勇敢的 心 之内 他们的 自己的
['buzəmz] ,
bosoms **,**
胸部 ,

对于那些心中怀有勇敢之心的人来说，无需赘述。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
and **to** **all** **others** **any** **description** **would** **be** **lost** **.**
和 到 全部 其他的 任何 描述 会 是 丢失的 .

对于其他人来说，任何描述都将毫无意义。

- [ænd; ənd] [fɑː'driːkɛ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Heimbert **and** **Fadrique** **stood** **close** **to** **each** **other** **.**
- 和 法德里克 站立 关闭 到 每个 其他 .

海姆伯特和法德里克站得很近。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ， ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ，

“	I	do	not	know	，	”	said	the	latter	，	speaking	to	himself	，
“	我	做	不是	知道	，	”	说	这	后者	，	请讲	到	他自己	，

“我不知道，”后者自言自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst][plænt][maɪ]['stændərd][ə'pɑːn]['jɑːndər]

“	but	I	feel	as	if	to	-	morrow	I	must	plant	my	standard	upon	yonder
“	但	我	感觉	作为	如果	到	-	明天	我	必须	植物	我的	标准	之上	远处

[haɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

height	which	is	now	lighted	up	with	the	red	glow	of	the	bullets	and	burning
高度	哪个	是	现在	照明	向上	和	这	红色的	辉光	的	这	子弹	和	燃烧

[fleɪmz] [ɪn] - . ”

flames	in	Goletta	.	”
火焰	在	-	.	”

“但我感觉明天我必须在那片高地上竖起我的旗帜，那高地现在被戈莱塔的子弹和燃烧的火焰的红光照亮。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ！ ” [sed] - .

“	That	is	just	what	I	feel	!	”	said	Heimbert	.
“	那	是	只是	什么	我	感觉	！	”	说	-	.

“我也是这么想的！”海姆伯特说道。

[ðə; ði] [tuː] ['æŋgri] ['kæptɪnz] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] .

The	two	angry	captains	then	relapsed	into	silence	and	turned	indignantly	away	.
这	二	生气的	队长	然后	复发	进入	沉默	和	转向	愤慨地	离开	.

两位愤怒的船长随即陷入沉默，愤愤不平地转身离开。

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɔːnd] , [ðə; ði]['ves(ə)lz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr]

The	longed	-	for	morning	at	length	dawned	,	the	vessels	approached	the	shore
这	渴望	-	为了	早晨	在	长度	黎明	,	这	船只	接近	这	支撑

，

，

，

期盼已久的清晨终于来临，船只驶近岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [bɪ'gæn] ,

and	the	landing	of	the	troops	began	,
和	这	降落	的	这	军队	开始	,

于是，部队开始登陆。

[waɪl] [æn; ən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

while	an	officer	was	at	once	dispatched	to	the	camp	to	announce	the
尽管	一个	官	曾是	在	一次	已派出	到	这	营	到	宣布	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [,riː,in'fɔː,sməns] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['dʒen(ə)rəl]['ælbə] .

arrival	of	the	reinforcements	to	the	mighty	general	Alba	.
到达	的	这	增援部队	到	这	强大的	一般的	阿尔巴	.

与此同时，一名军官被立即派往营地，向强大的阿尔巴将军宣布援军的到来。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['heɪstɪli][reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ， [ðeɪ] [pʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	soldiers	were	hastily	ranged	on	the	beach	,	they	put	themselves	and	their
这	士兵	是	草草	范围	在	这	海滩	,	他们	放	他们自己	和	他们的

['wɛpənz] [ɪn]['ɔːrdər] ,

weapons	in	order	,
武器	在	命令	,

士兵们匆忙地在沙滩上列队，整顿好自己和武器。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['stændɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ， ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪt] ['liːdər] .

and	were	soon	standing	in	battle	array	,	ready	for	their	great	leader	.
和	是	很快	常设	在	战斗	大批	,	准备好	为了	他们的	伟大的	领导者	.

他们很快摆出战斗队形，准备迎接他们的伟大领袖。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

Clouds	of	dust	rose	in	the	gray	twilight	,	the	returning	officer	announced	the
云	的	灰尘	玫瑰	在	这	灰色的	暮	,	这	返回	官	宣布	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

approach	of	the	general	,
方法	的	这	一般的	,

暮色灰蒙蒙中扬起阵阵尘土，选举官员宣布将军即将到来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ælbə] ['signifaiz] “ ['mɔːrnɪŋ] ” [ɪn] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] [tʌŋ] ,

and	as	Alba	signifies	“	morning	”	in	the	Castilian	tongue	,
和	作为	阿尔巴	表示	“	早晨	”	在	这	卡斯蒂利亚语	舌头	,

而 Alba 在卡斯蒂利亚语中是“早晨”的意思，

[ðə; ði] ['spænjərdz] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm]

the	Spaniards	raised	a	shout	of	rejoicing	at	the	coincidence	,	as	at	some
这	西班牙人	提高	一个	喊	的	欢欣鼓舞	在	这	巧合	,	作为	在	一些

['feɪvərəbl] ['oʊmən] ,

favorable	omen	,
有利	预兆	,

西班牙人为此巧合欢呼雀跃，仿佛看到了某种吉兆。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] ['naɪtli] [treɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [bɪ'keɪm]

for	as	the	knightly	train	approached	the	first	beams	of	the	rising	sun	became
为了	作为	这	骑士精神	火车	接近	这	第一的	光束	的	这	上升	太阳	成为

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

当骑士队伍接近时，第一缕旭日的光芒显现出来。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['hægərd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tɔːl]

The	grave	and	haggard	form	of	the	general	was	seen	mounted	on	a	tall
这	严重	和	枯槁	形式	的	这	一般的	曾是	已见	安装	在	一个	高的

[ˌændə'luːzjən] ['tʃɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [blæk] .

Andalusian	charger	of	the	deepest	black	.
安达卢西亚	充电器	的	这	最深处	黑色的	.

人们看到将军面容严肃憔悴，骑在一匹高大的安达卢西亚战马上，马身呈深黑色。

['hævɪŋ] ['gæləpt] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [ɪn]

Having	galloped	once	up	and	down	the	lines	,	he	stopped	his	powerful	horse	in
拥有	疾驰	一次	向上	和	向下	这	线条	,	他	停止	他的	强大的	马	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

他策马沿着线来回奔跑了一圈后，便将他那匹骏马停在了中间。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , “

and	looking	along	the	ranks	with	an	air	of	grave	satisfaction	,	he	said	,	“
和	寻找	沿着	这	排名	和	一个	空气	的	严重	满意	,	他	说	,	“

[juː; jʊ] [pæs] ['mʌstər] [wel] .

You	pass	muster	well	.
你	经过	鼓起	出色地	.

他环顾四周，脸上带着严肃的满意表情，说道：“你们都合格了。”

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

I	like	it	to	be	so	.
我	喜欢	它	到	是	所以	.

我喜欢这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][traɪd]['soʊldʒərz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

It	is	plain	to	see	that	you	are	tried	soldiers	,	in	spite	of	your	youth	.
它	是	清楚的	到	看	那	你	是	尝试	士兵	,	在	尽管如此	的	你的	青年	.

尽管你们年纪轻轻，但显然都是身经百战的战士。

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst][hoʊld][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

We	will	first	hold	a	review	,	and	then	I	will	lead	you	to	something	more
我们	将要	第一的	抓住	一个	审查	,	和	然后	我	将要	带领	你	到	某物	更多的

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

我们先进行一次审查，然后我会引导你们去做一些更令人愉快的事情。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

”	So	saying	,	he	dismounted	,
”	所以	说	,	他	下马	,

说完，他下了马。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'spekt][wʌn] [truːp] ['æftər] [ə'nʌðər]

and	walking	toward	the	right	wing	he	began	to	inspect	one	troop	after	another
和	步行	朝向	这	正确的	翼	他	开始	到	检查	一	部队	后	其他

[ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['mænər] ,

in	the	closest	manner	,
在	这	最接近	方式	,

他走向右翼，开始逐个仔细地检视每个部队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	the	captain	of	each	company	at	his	side	,
和	这	队长	的	每个	公司	在	他的	边	,

各连队队长陪同在他身边，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pə'tiku:ləz] .

that	he	might	receive	from	him	accurate	account	upon	the	minutest	particulars	.
那	他	可能	收到	从	他	准确的	帐户	之上	这	最分钟	细节	.

以便他能从对方那里得到关于最细微细节的准确报告。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wʊd] [wɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

Sometimes	a	cannon	-	ball	from	the	fortress	would	whizz	over	the	heads	of
有时	一个	大炮	-	球	从	这	堡垒	会	呼啸	超过	这	头部	的

[ðə; ði][men] ;

the	men	;
这	男人	;

有时，堡垒里发射的炮弹会从士兵们的头顶呼啸而过；

[ðen] ['ælbə] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'fɔːr]

then	Alba	would	stand	still	and	cast	a	keen	glance	over	the	soldiers	before
然后	阿尔巴	会	站立	仍然	和	投掷	一个	敏锐的	瞥一眼	超过	这	士兵	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后阿尔巴会站在那里，目光锐利地扫视着眼前的士兵。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nɑːt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [muːvd] ,

But	when	he	saw	that	not	an	eyelash	moved	,
但	什么时候	他	锯	那	不是	一个	睫毛	已搬	,

但当他看到眼睛连一根睫毛都没动时，

[ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [peɪl] [feɪs] .

a	smile	of	satisfaction	passed	over	his	severe	pale	face	.
一个	微笑	的	满意	通过了	超过	他的	严重	苍白	脸	.

他那张严肃苍白的脸上掠过一丝满意的笑容。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [bəuθ] [dɪ'vɪʒnz] [hi:; hi] [ə'gen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wʌns]

When	**he**	**had**	**inspected**	**both**	**divisions**	**he**	**again**	**mounted**	**his**	**horse**	**and**	**once**
什么时候	他	有	检查	两个都	部门	他	再次	安装	他的	马	和	一次

[mɔ:r] ['gæləpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

more	**galloped**	**into**	**the**	**middle**	**.**
更多的	疾驰	进入	这	中间	.

他视察完两个区域后，再次骑上马，又一次飞奔到中间。

[ðen] , ['stroukɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] , [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] , ['soʊldʒərz] ,

Then	**,**	**stroking**	**his**	**long**	**beard**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**You**	**are**	**in**	**good**	**order**	**,**	**soldiers**	**,**
然后	,	抚摸	他的	长的	胡须	,	他	说	,	“	你	是	在	好的	命令	,	士兵	,

然后，他一边抚摸着长长的胡须，一边说道：“士兵们，你们秩序井然。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [deɪ] ,

and	**therefore**	**you**	**shall**	**take**	**your**	**part**	**in**	**this**	**glorious**	**day**	**,**
和	所以	你	将	拿	你的	部分	在	这	辉煌	天	,

因此，你们也应该参与到这光荣的日子中来。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['dɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['krɪstʃən] [ɑ:r'mɑ:də] .

which	**is**	**just**	**dawning**	**for**	**our**	**whole**	**Christian**	**armada**	**.**
哪个	是	只是	黎明	为了	我们的	所有的	基督教	舰队	.

这对于我们整个基督教群体来说，才刚刚开始意识到这一点。

[wi:; wi] [wɪl] [ə'tæk] [ˌbɑ:bə'rɔsə] , ['soʊldʒərz] .

We	**will**	**attack**	**Barbarossa**	**,**	**soldiers**	**.**
我们	将要	攻击	巴巴罗萨	,	士兵	.

士兵们，我们将向巴巴罗萨发起进攻。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ?

Do	**you**	**not**	**already**	**hear**	**the**	**drums**	**and**	**fifes**	**in**	**the**	**camp**	**?**
做	你	不是	已经	听到	这	鼓	和	短笛	在	这	营	?

难道你没听到营地里的鼓声和笛声吗?

[du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] ['jɑ:ndər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['empərər] ?

Do	**you**	**see**	**him**	**advancing**	**yonder**	**to**	**meet**	**the**	**emperor**	**?**
做	你	看	他	前进	远处	到	见面	这	皇帝	?

你看到他朝那边走去觐见皇帝了吗?

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ”

That	**side**	**of**	**his**	**position**	**is**	**assigned**	**to**	**you**	**!**	**”**
那	边	的	他的	位置	是	分配	到	你	!	”

他那边的位置就分配给你了!

“ ['vaɪvæt] ['kɛrələs] [k'wɪntəs] ! ” [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði][ræŋks] .

“	**Vivat**	**Carolus**	**Quintus**	**!**	**”**	**resounded**	**through**	**the**	**ranks**	**.**
“	维瓦特	卡罗勒斯	昆图斯	!	”	回荡着	通过	这	排名	.

“卡尔五世万岁！”的欢呼声响彻队伍。

['ælbə] ['bekənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz]['du:ti] .

Alba	**beckoned**	**the**	**captains**	**to**	**him**	**,**	**and**	**assigned**	**to**	**each**	**his**	**duty**	**.**
阿尔巴	招手	这	队长	到	他	,	和	分配	到	每个	他的	责任	.

阿尔巴招呼各位队长过来，并给每人分配了任务。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['miŋgld] ['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [tru:ps] [tə'geðər] ,

He	**usually**	**mingled**	**German**	**and**	**Spanish**	**troops**	**together**	**,**
他	通常	混合	德语	和	西班牙语	军队	一起	,

他通常将德国军队和西班牙军队混编在一起，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [stɪl] ['haɪər] [baɪ] [ˌemju'leɪʃn] .

in	**order**	**to**	**stimulate**	**the**	**courage**	**of**	**the**	**combatants**	**still**	**higher**	**by**	**emulation**	**.**
在	命令	到	刺激	这	勇气	的	这	战斗人员	仍然	更高	经过	仿真	.

为了通过相互激励，进一步激发战士们的勇气。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] - [ænd; ənd] [fɑː'driːkɛ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə]

So	it	happened	even	now	that	Heimbert	and	Fadrique	were	commanded	to
所以	它	发生	甚至	现在	那	-	和	法德里克	是	命令	到

[stɔːrm][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [haɪt] ,

storm	the	very	same	height	,
风暴	这	非常	相同的	高度	,

所以，即便在今天，海姆伯特和法德里克仍然奉命突袭同一高度。

[wɪtʃ] , [naʊ] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

which	,	now	gleaming	with	the	morning	light	,
哪个	,	现在	闪闪发光	和	这	早晨	光	,

如今，它在晨光中闪闪发光，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [aʊt][soʊ] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [fʊl]

they	at	once	recognized	as	that	which	had	shone	out	so	fiercely	and	full
他们	在	一次	认可	作为	那	哪个	有	闪耀	出去	所以	激烈地	和	满的

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

of	promise	the	night	before	.
的	承诺	这	夜晚	前	.

他们立刻认出，这就是昨晚闪耀着耀眼光芒、充满希望的光芒。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[θraɪs] [hæd; həd] [fɑː'driːkɛ] [ænd; ənd] - ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ɪn]

Thrice	had	Fadrique	and	Heimbert	almost	forced	their	way	to	a	rampart	in
三次	有	法德里克	和	-	几乎	强制	他们的	方式	到	一个	壁垒	在

[ðə; ðɪ] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

the	fortifications	,
这	防御工事	,

法德里克和海姆伯特曾三次几乎强行攻上防御工事的城墙。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] [baɪ]

and	thrice	had	they	been	repulsed	with	their	men	into	the	valley	below	by
和	三次	有	他们	到过	反感	和	他们的	男人	进入	这	谷	以下	经过

[ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɝːks] .

the	fierce	opposition	of	the	Turks	.
这	凶猛的	反对	的	这	土耳其人	.

他们曾三次被土耳其人的顽强抵抗击退到山谷下方。

[ðə; ðɪ] ['mʌsəlˌmænz] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [foʊ] , ['klæʃt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	Mussulmans	shouted	after	the	retreating	foe	,	clashed	their	weapons	with	the
这	穆斯林	喊叫	后	这	撤退	敌人	,	冲突	他们的	武器	和	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

triumph	of	victory	,
胜利	的	胜利	,

穆斯林们在撤退的敌人身后高声呐喊，武器碰撞，庆祝胜利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [æskt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə]

and	with	a	scornful	laugh	asked	whether	they	would	not	come	up	again	to
和	和	一个	轻蔑的	笑	问	无论	他们	会	不是	来	向上	再次	到

[gɪv] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ]

give	heart	and	brain	to	the	scimitar	and	their	limbs	to	the	falling
给	心	和	脑	到	这	弯刀	和	他们的	四肢	到	这	坠落

[biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] .

beams	of	wood	.
光束	的	木头	.

他带着轻蔑的笑声问道，他们难道不会再次上来，将他们的心和脑献给弯刀，将他们的四肢献给坠落的木梁吗？

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] , ['næʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər][ræŋks] [ə'nuː] ;

The	two	captains	,	gnashing	their	teeth	with	fury	,	arranged	their	ranks	anew	;
这	二	队长	,	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	愤怒	,	安排	他们的	排名	重新	;

两位队长怒不可遏，咬牙切齿地重新排列了队伍；

[fɔːr; fər]['æftər] [θriː] [veɪn] [ə'sɔːlts] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['kloʊzər] [tə'geðər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

for	after	three	vain	assaults	they	had	to	move	closer	together	to	fill	the
为了	后	三	徒劳	袭击	他们	有	到	移动	更近	一起	到	充满	这

['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

places	of	the	slain	and	the	mortally	wounded	.
地方	的	这	被杀	和	这	致命的	受伤	.

在三次徒劳的进攻之后，他们不得不靠得更近，以填补阵亡者和重伤者留下的空缺。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːrmi] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]

Meanwhile	a	murmur	ran	through	the	Christian	army	that	a	witch	was	fighting
同时	一个	低语	跑	通过	这	基督教	军队	那	一个	巫婆	曾是	斗争

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər][foʊz][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

among	their	foes	and	helping	them	to	conquer	.
之中	他们的	敌人	和	帮助	他们	到	征服	.

与此同时，基督教军队中流传着一个窃窃私语：一个女巫正在他们的敌人中间作战，帮助他们取得胜利。

[duːk] ['ælbə][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

Duke	Alba	rode	to	the	point	of	attack	,	and	looked	scrutinizingly	at	the
公爵	阿尔巴	骑	到	这	观点	的	攻击	,	和	看起来	仔细地	在	这

[briːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

breach	they	had	made	.
违反	他们	有	制成	.

阿尔巴公爵骑马来到进攻点，仔细观察他们所取得的突破口。

“ [nɑːt] [jet] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['enəmi] [hɪr] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Not	yet	broken	through	the	enemy	here	!	”	said	he	,	shaking	his	head	,	“	I	am
“	不是	然而	破碎的	通过	这	敌人	这里	!	”	说	他	,	摇晃	他的	头	,	“	我	是

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

“这里还没有突破敌人的防线！”他摇着头说，“我很惊讶。”

[frʌm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] [jʊθs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

From	two	such	youths	,	and	such	troops	,	I	should	have	expected	it	.	”
从	二	这样的	青年	,	和	这样的	军队	,	我	应该	有	预期的	它	.	”

以这两个年轻人和这样的部队的实力，我本该预料到会发生这样的事。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

“	Do	you	hear	that	?
“	做	你	听到	那	?

你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Do	you	hear	that	?
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]

”	exclaimed	the	two	captains	,	as	they	paced	along	their	lines	repeating	the
”	惊呼	这	二	队长	,	作为	他们	踱步	沿着	他们的	线条	重复	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][wɜːrdz] .

general's	words	.
将军的	字	.

“两位上尉一边沿着战线踱步，一边重复着将军的话，大声喊道。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [led] [ə'genst] [ðə; ði]
The **soldiers** **shouted** **loudly** **,** **and** **demanded** **to** **be** **once** **more** **led** **against** **the**
这 士兵 喊叫 高声 , 和 要求 到 是 一次 更多的 引领 反对 这
['enəmi] ;
enemy **;**
敌人 ;

士兵们大声呼喊，要求再次率领他们向敌人发起进攻；

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] , " ['fɔ:rwərd] ,
even **those** **who** **were** **mortally** **wounded** **shouted** **,** **with** **a** **last** **effort** **,** **"** **Forward** **,**
甚至 那些 WHO 是 致命的 受伤 喊叫 , 和 一个 最后的 努力 , " 向前 ,
['kɒmreɪdz] !
comrades **!**
同志们 !

即使是那些身负重伤的人，也用尽最后的力气喊道："同志们，前进！"

" [ðə; ði] [greɪt] ['ælbə][æt; ət][wʌns] [spræŋ] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
" **The** **great** **Alba** **at** **once** **sprang** **like** **an** **arrow** **from** **his** **horse** **,**
" 这 伟大的 阿尔巴 在 一次 弹簧 喜欢 一个 箭 从 他的 马 ,

"伟大的阿尔巴立刻像箭一样从马上跃下，

[restid] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪf] [hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,
wrested **a** **partisan** **from** **the** **stiff** **hand** **of** **one** **of** **the** **slain** **,**
夺取 一个 党派 从 这 僵硬的 手 的 一 的 这 被杀 ,

从一名阵亡者的僵硬手中夺回了一名游击队员。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌmpəniz] [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]
and **standing** **in** **front** **of** **the** **two** **companies** **he** **cried** **,** **"** **I** **will** **take** **part** **in**
和 常设 在 正面 的 这 二 公司 他 哭 , " 我 将要 拿 部分 在
[jʊr; jər]['glɔ:ri] .
your **glory** **.**
你的 荣耀 .

他站在两家公司面前，高声说道："我将分享你们的荣耀。"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] , ['fɔ:rwərd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
In **the** **name** **of** **God** **and** **of** **the** **blessed** **Virgin** **,** **forward** **,** **my** **children** **!**
在 这 姓名 的 上帝 和 的 这 蒙福 处女 , 向前 , 我的 孩子们 !

奉上帝和圣母玛利亚之名，前进吧，我的孩子们！

" [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ðeɪ] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['evri] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" **And** **joyfully** **they** **rushed** **up** **the** **hill** **,** **every** **heart** **beating** **with** **confidence** **,**
" 和 欣喜地 他们 匆忙 向上 这 爬坡道 , 每一个 心 殴打 和 信心 ,

"他们欢欣鼓舞地冲上山坡，每个人心中都充满信心。"

[waɪl] [ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [traɪ'ʌmfəntli] ; [sʌm; səm]['i:v(ə)n][bɪ'gæn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [ʃaʊt]
while **the** **war** **-** **cry** **was** **raised** **triumphantly** **;** **some** **even** **began** **already** **to** **shout**
尽管 这 战争 - 哭 曾是 提高 凯旋而归 ; 一些 甚至 开始 已经 到 喊
" ['vɪktəri] !
" **Victory** **!**
" 胜利 !

胜利的呐喊声响彻云霄；有些人甚至已经开始高喊"胜利！"

['vɪktəri] !
victory **!**
胜利 !

胜利！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsəl,mænz] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['weivəd] .
" **and** **the** **Mussulmans** **paused** **and** **wavered** **.**
" 和 这 穆斯林 暂停 和 犹豫不决 .

穆斯林们顿时犹豫不决。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,
Suddenly , like the vision of an avenging angel , a maiden ,
突然 , 喜欢 这 想象 的 一个 复仇 天使 , 一个 少女 ,

突然间，如同复仇天使的幻影，一位少女，

[drest] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]['gɑːrmənts] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ræŋks] ,
dressed in purple garments embroidered with gold appeared in the Turkish ranks ,
穿着 在 紫色的 服装 绣花 和 金子 出现 在 这 土耳其 排名 ,

土耳其军队中出现了身着紫色金线刺绣服装的士兵，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] “ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
and those who were terrified before again shouted “ Allah !
和 那些 WHO 是 恐惧 前 再次 喊叫 “ 真主 !

那些先前感到恐惧的人再次高喊“真主啊！”

” ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , “ - , - !
” calling at the same time , “ Zelinda , Zelinda !
” 呼叫 在 这 相同的 时间 , “ - , - !

”同时喊道：“泽琳达，泽琳达！

” [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [haʊ'evər] , [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
” The maiden , however , drew a small box from under her arm ,
” 这 少女 , 然而 , 画 一个 小的 盒子 从 在下面 她 手臂 ,

“然而，少女却从腋下掏出一个小盒子，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and opening it she breathed into it and hurled it down among the
和 开幕 它 她 呼吸 进入 它 和 投掷 它 向下 之中 这
['krɪstʃən] [truːps] .
Christian troops .
基督教 军队 .

她打开瓶子，对着瓶子吹了口气，然后把它扔到基督教军队中。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃest] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [hoʊl] ['faɪər][ʌv; əv] ['rɑːkəts] ,
And forth from the fatal chest there burst a whole fire of rockets ,
和 前进 从 这 致命的 胸部 那里 爆裂 一个 所有的 火 的 火箭 ,

于是，从那致命的胸膛里喷涌出一大堆火箭弹，

[grə'neɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪrf(ə)l] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [deθ] .
grenades , and other fearful messengers of death .
手榴弹 , 和 其他 可怕 信使 的 死亡 .

手榴弹和其他可怕的死亡使者。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['soʊldʒərz] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'sɔːlt] .
The startled soldiers paused in their assault .
这 惊慌 士兵 暂停 在 他们的 突击 .

受惊的士兵们停止了进攻。

“ ['fɔːrwərd] ! ” [kraɪd]['ælbə] .
“ Forward ! ” cried Alba .
“ 向前 ! ” 哭 阿尔巴 .

“前进！”阿尔巴喊道。

“ ['fɔːrwərd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] ;
“ Forward ! ” cried the two captains ;
“ 向前 ! ” 哭 这 二 队长 ;

“前进！”两位队长喊道；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['æroʊ] [dʒʌst] [ðen] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd] [hist]

but	a	flaming	arrow	just	then	fastened	on	the	duke's	plumed	hat	and	hissed
但	一个	炽盛	箭	只是	然后	系紧	在	这	公爵的	羽毛	帽子	和	嘶嘶作响

[ænd; ənd] ['krækld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	crackled	round	his	head	,
和	噼啪作响	圆形的	他的	头	,

但就在这时，一支燃烧的箭矢射中了公爵的羽饰帽，在他头顶周围发出嘶嘶声和噼啪声。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fel] ['feɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪt] .

so	that	the	general	fell	fainting	down	the	height	.
所以	那	这	一般的	跌倒	昏厥	向下	这	高度	.

于是将军昏倒在高处，跌落下去。

[ðen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] [fled] [ˌʌnkən'troʊləbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

Then	the	German	and	Spanish	infantry	fled	uncontrollably	from	the	fearful
然后	这	德语	和	西班牙语	步兵	逃亡	无法控制	从	这	可怕

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

然后，德国和西班牙步兵在可怕的攀登过程中失控地逃跑了。

[ə'gen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] .

Again	the	storm	had	been	repulsed	.
再次	这	风暴	有	到过	反感	.

风暴再次被击退。

[ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] ['ʃaʊtɪd] ,

The	Mussulmans	shouted	,
这	穆斯林	喊叫	,

穆斯林们高喊道：

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][stɑːr] - ['bjuːti] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɪŋ] [truːps] .

and	like	a	fatal	star	Zelinda's	beauty	shone	in	the	midst	of	the	flying	troops	.
和	喜欢	一个	致命的	星星	-	美丽	闪耀	在	这	中间	的	这	飞行	军队	.

泽琳达的美貌如同致命的星辰，在飞驰的部队中闪耀。

[wen] ['ælbə]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	Alba	opened	his	eyes	,	Heimbert	was	standing	over	him	,	with	his
什么时候	阿尔巴	打开	他的	眼睛	,	-	曾是	常设	超过	他	,	和	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

阿尔巴睁开眼时，海姆伯特正站在他面前，披着斗篷。

[ɑːrm] , [ænd; ənd] [feɪs] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ,

arm	,	and	face	scorched	with	the	fire	,
手臂	,	和	脸	烧焦的	和	这	火	,

手臂和脸都被火烧伤了，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][dʒʌst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [hed] ,

which	he	had	not	only	just	extinguished	on	his	general's	head	,
哪个	他	有	不是	仅有的	只是	熄灭	在	他的	将军的	头	,

他不仅刚刚把火扑灭在他将军的头上，

[bʌt; bət][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd]

but	by	throwing	himself	over	him	he	had	saved	him	from	a	second
但	经过	投掷	他自己	超过	他	他	有	已保存	他	从	一个	第二

['bɑːdi][ʌv; əv] [fleɪm] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

body	of	flame	rolled	down	the	height	in	the	same	direction	.
身体	的	火焰	滚动	向下	这	高度	在	这	相同的	方向	.

但他扑到他身上，救了他一命，使他免遭从高处滚落的同一方向的第二团火焰的袭击。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [dɪ'lɪvərə] [wen] [sʌm; səm]['soʊldʒərz] [keɪm] [ʌp] ,

The	duke	was	thanking	his	youthful	deliverer	when	some	soldiers	came	up	,
这	公爵	曾是	谢谢	他的	青春	送货员	什么时候	一些	士兵	来了	向上	,

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

looking	for	him	,
寻找	为了	他	,

公爵正在感谢他年轻的救命恩人时，几个士兵走了过来，似乎在找他。

[tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['særəsn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]

to	apprise	him	that	the	Saracen	power	was	beginning	an	attack	on	the
到	通知	他	那	这	撒拉逊人	力量	曾是	开始	一个	攻击	在	这

['ɑːpəzɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

opposite	wing	of	the	army	.
对面的	翼	的	这	军队	.

通知他撒拉逊人正开始攻击军队的另一侧。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]['ælbə] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Without	losing	a	word	Alba	threw	himself	on	the	first	horse	brought	him	and
没有	输	一个	单词	阿尔巴	扔	他自己	在	这	第一的	马	带来	他	和

['gæləpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][moʊst] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

galloped	away	to	the	spot	where	the	most	threatening	danger	summoned	him	.
疾驰	离开	到	这	点	在哪里	这	最多	威胁	危险	被召唤	他	.

阿尔巴一句话也没说，就跳上第一匹牵来的马，飞奔到最危险的地方。

[fɑː'driːkɛ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

Fadrique	stood	with	his	glowing	eye	fixed	on	the	rampart	,
法德里克	站立	和	他的	发光	眼睛	固定的	在	这	壁垒	,

法德里克站在那里，他那双闪亮的眼睛紧紧盯着城墙。

[wer] [ðə; ði] ['brɪliənt] [fɔːrm][ʌv; əv] - [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [spɪr] ,

where	the	brilliant	form	of	Zelinda	might	be	seen	,	with	a	two	-	edged	spear	,
在哪里	这	杰出的	形式	的	-	可能	是	已见	,	和	一个	二	-	边缘	矛	,

在泽琳达光彩夺目的身影出现的地方，她手持双刃长矛。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [həːld] , [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

ready	to	be	hurled	,	uplifted	by	her	snow	-	white	arm	,	and	raising	her
准备好	到	是	投掷	,	提升	经过	她	雪	-	白色的	手臂	,	和	提高	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她准备被抛掷，被她雪白的手臂托起，并高声喊叫着，

[naʊ] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsəl,mænz] [ɪn]['ærəbɪk] ,

now	in	encouraging	tones	to	the	Mussulmans	in	Arabic	,
现在	在	鼓励	音调	到	这	穆斯林	在	阿拉伯	,

现在用阿拉伯语，以鼓励的语气向穆斯林们讲话，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] ['spænɪʃ] .

and	again	speaking	scornfully	to	the	Christians	in	Spanish	.
和	再次	请讲	轻蔑地	到	这	基督徒	在	西班牙语	.

他又用西班牙语对基督徒们冷嘲热讽。

[æt; ət][læst] [fɑː'driːkɛ] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['fuːlɪʃ] ['biːɪŋ] !

At	last	Fadrique	exclaimed	,	“	Oh	,	foolish	being	!
在	最后的	法德里克	惊呼	,	“	哦	,	愚蠢	存在	!

最后，法德里克惊呼道：“哦，愚蠢的家伙！”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] [dɑːnt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ]

she	thinks	to	daunt	me	,	and	yet	she	places	herself	before	me	,	an	alluring
她	思考	到	吓住	我	,	和	然而	她	地方	她自己	前	我	,	一个	诱人

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][wɔːr] - [praɪz] !

and	irresistible	war	-	prize	!
和	无法抗拒	战争	-	奖	!

她想吓唬我，但她却把自己摆在我面前，像一个诱人且无法抗拒的战利品!

” [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['mædʒɪk] [wɪŋz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

”	And	as	if	magic	wings	had	sprung	from	his	shoulders	,
”	和	作为	如果	魔法	翅膀	有	弹簧	从	他的	肩膀	,

“仿佛他的肩膀上长出了一对神奇的翅膀，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][flai][ʌp][ðə; ði] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['ælbəz]['vaɪələnt] [dɪ'sent]

he	began	to	fly	up	the	height	with	such	rapidity	that	Alba's	violent	descent
他	开始	到	飞	向上	这	高度	和	这样的	快速	那	阿尔巴的	暴力	下降

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪzi] ['sneɪlz] [peɪs] .

seemed	but	a	lazy	snail's	pace	.
似乎	但	一个	懒惰的	蜗牛	步伐	.

他开始以惊人的速度向上飞去，相比之下，阿尔巴的猛烈下降就像蜗牛一样缓慢。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ,

Before	any	one	was	aware	,	he	was	already	on	the	height	,
前	任何	一	曾是	意识到的	,	他	曾是	已经	在	这	高度	,

还没等任何人反应过来，他就已经到达了山顶。

[ænd; ənd] [restɪŋ] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

and	wresting	spear	and	shield	from	the	maiden	,
和	摔跤	矛	和	盾	从	这	少女	,

从少女手中夺取长矛和盾牌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两位船长(The Two Captains)
第2/3页

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]
he **had** **seized** **her** **in** **his** **arms** **and** **was** **attempting** **to** **bear** **her**
他 有 查获 她 在 他的 武器 和 曾是 尝试 到 熊 她
[əˈweɪ] ,
away **,**
离开 ,

他一把将她抱在怀里，试图把她带走。

[waɪl] - [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈsper] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpælɪˈseɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
while **Zelinda** **in** **anxious** **despair** **clung** **to** **the** **palisade** **with** **both** **her** **hands** **.**
尽管 - 在 焦虑的 绝望 紧紧抓住 到 这 栅栏 和 两个都 她 双手 .

泽琳达焦虑绝望地双手紧紧抓住栅栏。

[hɜːr; hər][kraɪ][fɔːr; fər][help][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,
Her **cry** **for** **help** **was** **unavailing** **,**
她 哭 为了 帮助 曾是 徒劳无功 ,

她的求救声毫无作用。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈtɝːks] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz]
partly **because** **the** **Turks** **imagined** **that** **the** **magic** **power** **of** **the** **maiden** **was**
部分 因为 这 土耳其人 想象 那 这 魔法 力量 的 这 少女 曾是
[əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈwʌndrəs] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
annihilated **by** **the** **almost** **equally** **wondrous** **deed** **of** **the** **youth** **,**
彻底消灭 经过 这 几乎 同样地 奇妙的 契据 的 这 青年 ,

部分原因是土耳其人认为少女的魔力会被青年人几乎同样神奇的行为所抵消。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] - , [ˈkwɪkli] [pɝˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːmˌrædz]
and **partly** **also** **because** **the** **faithful** **Heimbert** **,** **quickly** **perceiving** **his** **comrade's**
和 部分 还 因为 这 忠实 - , 迅速地 感知 他的 同志的
[ˈderɪŋ] [fiːt] ,
daring **feat** **,**
大胆 特技 ,

部分原因也是因为忠诚的海姆伯特很快就察觉到了同伴的大胆举动，

[hæd; həd][led][bəuθ] [truːps] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [əˈtæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn]
had **led** **both** **troops** **to** **a** **renewed** **attack** **,** **and** **now** **stood** **by** **his** **side** **on**
有 引领 两个都 军队 到 一个 更新 攻击 , 和 现在 站立 经过 他的 边 在
[ðə; ði] [haɪt] ,
the **height** **,**
这 高度 ,

他曾率领两支部队再次发起进攻，现在正站在他身边的高地上。

[ˈfaɪtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfɛndɝz] .
fighting **hand** **to** **hand** **with** **the** **defenders** **.**
斗争 手 到 手 和 这 后卫 .

与守军展开肉搏战。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌsəlˌmænz] , [ˈwiːkənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]
This **time** **the** **fury** **of** **the** **Mussulmans** **,** **weakened** **as** **they** **were** **by** **superstition**
这 时间 这 愤怒 的 这 穆斯林 , 减弱 作为 他们 是 经过 迷信
[ænd; ənd] [sərˈpraɪz] ,
and **surprise** **,**
和 惊喜 ,

这一次，由于迷信和突如其来的变故，穆斯林的怒火有所减弱。

[kʊd; kəd][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hə'roʊɪk][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] .

could	avail	nothing	against	the	heroic	advance	of	the	Christian	soldiers	.
可以	可用	没有什么	反对	这	英勇	进步	的	这	基督教	士兵	.

但这丝毫无法阻挡基督教士兵的英勇进攻。

[ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd]['dʒɜ:mənz] ['spi:dəli] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['enəmi] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	Spaniards	and	Germans	speedily	broke	through	the	enemy	,	assisted	by	the
这	西班牙人	和	德国人	迅速地	打破	通过	这	敌人	,	协助	经过	这

['wɑ:tʃfl] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rmi] .

watchful	squadrons	of	their	army	.
警惕	中队	的	他们的	军队	.

在己方警惕的骑兵队的协助下，西班牙人和德国人迅速突破了敌人的防线。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [fled][wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['haʊlɪŋ] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [stri:m] [ʌv; əv]

The	Mohammedans	fled	with	frightful	howling	,	the	battle	with	its	stream	of
这	穆罕默德人	逃亡	和	可怕	嚎叫	,	这	战斗	和	它是	溪流	的

['vɪktəri] [roʊld] ['evər][ɑ:n] ,

victory	rolled	ever	on	,
胜利	滚动	曾经	在	,

穆斯林士兵发出凄厉的嚎叫声四散奔逃，而胜利的浪潮却一路高歌猛进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['dʒɜ:rmən]['empaɪər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs]

and	the	banner	of	the	holy	German	empire	and	that	of	the	royal	house
和	这	横幅	的	这	圣	德语	帝国	和	那	的	这	皇家	房子

[ʌv; əv][kæ'sti:l] [weɪvd] [vɪk'tɔ:riəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

of	Castile	waved	victorious	over	the	glorious	battle	-	field	before	the	walls	of
的	卡斯蒂利亚	挥手	胜利者	超过	这	辉煌	战斗	-	场地	前	这	墙壁	的

['tju:nis] .

Tunis	.
突尼斯	.

神圣德意志帝国和卡斯蒂利亚王室的旗帜在突尼斯城墙前的辉煌战场上胜利飘扬。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ,

In	the	confusion	of	the	conquering	and	the	conquered	,
在	这	困惑	的	这	征服	和	这	征服	,

在征服者和被征服者的混乱之中，

- [hæd; həd] [restid] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][hæd; həd][fled][frʌm; frəm]

Zelinda	had	wrested	herself	from	Fadrique's	arms	and	had	fled	from
-	有	夺取	她自己	从	-	武器	和	有	逃亡	从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ðæt] ,

him	with	such	swiftness	that	,
他	和	这样的	速度	那	,

泽琳达挣脱了法德里克的怀抱，飞快地逃走了，速度之快，以至于

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pər'su:t] ,

however	much	love	and	desire	might	have	given	wings	to	his	pursuit	,
然而	很多	爱	和	欲望	可能	有	给定	翅膀	到	他的	追逐	,

然而，无论多么深沉的爱与渴望，都可能为他的追求插上翅膀。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][spɑ:t][soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	was	soon	out	of	sight	in	a	spot	so	well	known	to	her	.
她	曾是	很快	出去	的	视线	在	一个	点	所以	出色地	已知	到	她	.

她很快就消失在人们的视线中，消失在她非常熟悉的地方。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['vi:əmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['spænjərd] [ə'genst] [ðə; ði]

All	the	more	vehement	was	the	fury	of	the	excited	Spaniard	against	the
全部	这	更多的	慷慨	曾是	这	愤怒	的	这	兴奋的	西班牙人	反对	这

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][foʊ] .

infidel	foe	.
异教徒	敌人	.

激动的西班牙人对异教徒敌人的愤怒更加强烈。

[wer'evər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊst] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stænd][tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['kristʃənz] ,

Wherever	a	little	host	made	a	fresh	stand	to	oppose	the	Christians	,
无论	一个	小的	主持人	制成	一个	新鲜的	站立	到	反对	这	基督徒	,

无论哪里有小股军队再次挺身而出反对基督徒，

[hi:; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:ps] , [hu:] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	would	hasten	forward	with	the	troops	,	who	ranged	themselves	round	him	,
他	会	趋	向前	和	这	军队	,	WHO	范围	他们自己	圆形的	他	,

[rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

resistless	as	he	was	,
无力抵抗	作为	他	曾是	,

尽管他所向披靡，但他仍会率领包围在他周围的士兵迅速前进。

[æz; əz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [waɪl] - ['evər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk]

as	round	a	banner	of	victory	,	while	Heimbert	ever	remained	at	his	side	like
作为	圆形的	一个	横幅	的	胜利	,	尽管	-	曾经	剩余	在	他的	边	喜欢

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ʃi:ld] ,

a	faithful	shield	,
一个	忠实	盾	,

如同胜利的旗帜环绕着他，而海姆伯特则像忠诚的盾牌一样始终在他身边。

['ga:dɪŋ] [ɔ:f] ['meni] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:θ] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]

guarding	off	many	a	danger	to	which	the	youth	,	intoxicated	with	rage	and
守护	离开	许多	一个	危险	到	哪个	这	青年	,	酣	和	愤怒	和

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

防范许多年轻人因愤怒和成功而沉醉其中的危险，

[ɪk'spoʊzd][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

exposed	himself	without	consideration	.
裸露	他自己	没有	考虑	.

他毫无顾忌地暴露了自己的身体。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	following	day	they	heard	of	Barbarossa's	flight	from	the	city	,
这	下列的	天	他们	听到	的	-	航班	从	这	城市	,

第二天，他们听说了巴巴罗萨逃离这座城市的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [tru:ps] [əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['tju:nis]

and	the	victorious	troops	advanced	without	resistance	through	the	gates	of	Tunis
和	这	胜利者	军队	先进的	没有	反抗	通过	这	大门	的	突尼斯

.

:

.

胜利的军队不费吹灰之力就攻入了突尼斯城门。

- [ænd; ənd] - ['kʌmpəniz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .

Fadrique's	and	Heimbert's	companies	were	always	together	.
-	和	-	公司	是	总是	一起	.

法德里克和海姆伯特的公司一直在一起。

[θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:rl] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ;
Thick clouds of smoke began to curl through the streets ;
厚的 云 的 抽烟 开始 到 卷曲 通过 这 街道 ;

浓浓的烟雾开始在街道上翻滚；

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [fleɪks] [frʌm; frəm]
the soldiers were obliged to shake off the glowing and dusty flakes from
这 士兵 是 有义务 到 摇 离开 这 发光 和 尘土飞扬 薄片 从
[ðer; ðər] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [plu:md] ['helmits] ,
their mantles and richly plumed helmets ,
他们的 地衣 和 丰富 羽毛 头盔 ,

士兵们不得不抖掉披风和华丽羽饰头盔上闪闪发光的尘土。

[wer] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['restɪd] ['smoʊldərɪŋ] .
where they often rested smouldering .
在哪里 他们 经常 休息 闷烧 .

它们常常停在那里，余烬仍在冒着烟。

“ [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hæz; həz] [nɑ:t] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['mægəzi:n] [fʊl]
“ I trust the enemy in his despair has not set fire to some magazine full
“ 我 相信 这 敌人 在 他的 绝望 有 不是 放 火 到 一些 杂志 满的
[ʌv; əv] ['paʊdər] !
of powder !
的 粉末 !

“我相信敌人在绝望中还没有点燃装满火药的弹药库！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] - ; [ænd; ənd] [fɑ:'dri:kɛ] , [ə'laʊɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi]
” exclaimed the thoughtful Heimbert ; and Fadrique , allowing by a sign that he
” 惊呼 这 周到 - ; 和 法德里克 , 允许 经过 一个 符号 那 他
[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] ,
agreed with his surmise ,
同意 和 他的 推测 ,

“沉思的海姆伯特惊叹道；法德里克则用手势表示同意他的猜测，

['heɪsnd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [smoʊk] [prə'si:did] , [ðə; ði] [tru:ps]
hastened on to the spot from whence the smoke proceeded , the troops
加快 在 到 这 点 从 何处 这 抽烟 继续 , 这 军队
[kə'reɪdʒəsli] ['presɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
courageously pressing after him .
勇敢地 紧迫 后 他 .

他迅速赶到硝烟弥漫的地方，士兵们勇敢地紧随其后。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:t] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ,
The sudden turn of a street brought them in view of a magnificent palace ,
这 突然 转动 的 一个 街道 带来 他们 在 看法 的 一个 壮丽 宫殿 ,

街道突然转弯，让他们看到了一座宏伟的宫殿。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['ɔ:nəmentid] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ,
from the beautifully ornamented windows of which the flames were emerging ,
从 这 非常漂亮 装饰 视窗 的 哪个 这 火焰 是 新兴 ,

火焰从那些装饰精美的窗户中窜出。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɪtf(ə)l] [gloʊ] ,
looking like torches of death in their fitful glow ,
寻找 喜欢 火炬 的 死亡 在 他们的 断断续续 辉光 ,

它们忽明忽暗的光芒，宛如死亡的火炬。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['splendɪd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði]['grændəst]
and **lighting** **up** **the** **splendid** **building** **in** **the** **hour** **of** **its** **ruin** **in** **the** **grandest**
和 灯光 向上 这 灿烂 建筑 在 这 小时 的 它是 废墟 在 这 最宏伟
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

在建筑坍塌之际，以最宏伟的方式点亮这座辉煌的建筑。

[naʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌktʃər] ,
now **illuminating** **this** **and** **now** **that** **part** **of** **the** **gigantic** **structure** **,**
现在 启发性的 这 和 现在 那 部分 的 这 巨大 结构 ,

现在照亮这部分，现在照亮那部分巨大的建筑结构，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['veɪpər] .
and **then** **again** **relapsing** **into** **a** **fearful** **darkness** **of** **smoke** **and** **vapor** **.**
和 然后 再次 复发 进入 一个 可怕 黑暗 的 抽烟 和 汽 .

然后又重新陷入烟雾弥漫的可怕黑暗之中。

[ænd; ənd][laɪk][sʌm; səm] ['fɔːltləs] ['stætʃuː] , [ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] ,
And **like** **some** **faultless** **statue** **,** **the** **ornament** **of** **the** **whole** **edifice** **,**
和 喜欢 一些 完美无瑕 雕像 , 这 装饰品 的 这 所有的 大厦 ,

就像一座完美无瑕的雕像，是整座建筑的点睛之笔，

[ðer; ðər] [stʊd] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,
there **stood** **Zelinda** **upon** **a** **high** **and** **giddy** **projection** **,**
那里 站立 - 之上 一个 高的 和 头晕 投影 ,

泽琳达站在一个高耸而令人眩晕的突出物上，

[waɪl] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [riːðd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
while **the** **tongues** **of** **flame** **wreathed** **around** **her** **from** **below** **,**
尽管 这 舌头 的 火焰 花环 大约 她 从 以下 ,

当火焰从下方环绕着她时，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm]
calling **to** **her** **companions** **in** **the** **faith** **to** **help** **her** **in** **saving** **the** **wisdom**
呼叫 到 她 同伴 在 这 信仰 到 帮助 她 在 保存 这 智慧
[ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
of **centuries** **which** **was** **preserved** **in** **this** **building** **.**
的 几个世纪 哪个 曾是 保存完好 在 这 建筑 .

呼唤她的信仰伙伴们帮助她保存这座建筑中保存的几个世纪的智慧。

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɑːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrvənt] [hiːt] ['reɪdʒɪŋ]
The **projection** **on** **which** **she** **stood** **began** **to** **totter** **from** **the** **fervent** **heat** **raging**
这 投影 在 哪个 她 站立 开始 到 蹒跚 从 这 热切 热 愤怒
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
beneath **it** **,**
下面 它 ,

她所站立的投影在下方熊熊燃烧的烈日下开始摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [geɪv] [weɪ] ;
and **a** **few** **stones** **gave** **way** **;**
和 一个 很少 石头 给予 方式 ;

几块石头松动了；

[fɑː'driːkɛ] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] ['leɪdi] ,
Fadrique **called** **with** **a** **voice** **full** **of** **anguish** **to** **the** **endangered** **lady** **,**
法德里克 称为 和 一个 嗓音 满的 的 痛苦 到 这 濒危 女士 ,

法德里克用充满痛苦的声音呼唤着那位身处险境的女士，

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
and **scarcely** **had** **she** **withdrawn** **her** **foot** **from** **the** **spot** **,**
和 几乎 有 她 撤回 她 脚 从 这 点 ,

她刚把脚从原地抽回来，

[wen] [ðə; ðì] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['rætlɪŋ]
when **the** **stone** **on** **which** **she** **had** **been** **standing** **broke** **away** **and** **came** **rattling**
什么时候 这 石头 在 哪个 她 有 到过 常设 打破 离开 和 来了 嘎嘎作响
[daʊn] [ɑːn] [ðə; ðì] ['peɪvmənt] .
down **on** **the** **pavement** **.**
向下 在 这 路面 .

她所站的石头突然断裂，嘎吱一声落在人行道上。

- ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðì] ['bɜːrnɪŋ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [fɑː'driːkɛ] [rʌʃt] [ʌp] [ɪts] ['mɑːrb(ə)l]
Zelinda **disappeared** **within** **the** **burning** **palace** **,** **and** **Fadrique** **rushed** **up** **its** **marble**
- 消失 之内 这 燃烧 宫殿 , 和 法德里克 匆忙 向上 它是 大理石
['sterkeɪs] ,
staircase **,**
楼梯 ,

泽琳达消失在燃烧的宫殿中，法德里克则冲上了宫殿的大理石台阶。

- , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Heimbert **,** **his** **faithful** **companion** **,** **following** **him** **.**
- , 他的 忠实 伴侣 , 下列的 他 .

海姆伯特，他忠实的伙伴，跟随着他。

[ðer; ðər] ['heɪsti] [steps] ['kærid] [ðem; ðəm] [θruː] ['lɔːfti] [rɪ'zaʊndɪŋ] [hɔːlz] ;
Their **hasty** **steps** **carried** **them** **through** **lofty** **resounding** **halls** **;**
他们的 仓促 步骤 携带 他们 通过 高远 高亢 大厅 ;

他们匆匆的脚步带着他们穿过高耸而回荡的大厅;

[ðə; ðì] ['ɑːrkɪtektʃər] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
the **architecture** **over** **their** **heads** **was** **a** **maze** **of** **high** **arches** **,**
这 建筑学 超过 他们的 头部 曾是 一个 迷宫 的 高的 拱门 ,

他们头顶上的建筑是由高耸拱门构成的迷宫。

[ænd; ənd] [wʌn] ['tʃeɪmbər] [led] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .
and **one** **chamber** **led** **into** **another** **almost** **like** **a** **labyrinth** **.**
和 一 房间 引领 进入 其他 几乎 喜欢 一个 迷宫 .

一个房间通向另一个房间，几乎像迷宫一样。

[ðə; ðì] [wɔːlz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃelvz] ,
The **walls** **displayed** **on** **all** **sides** **magnificent** **shelves** **,**
这 墙壁 显示 在 全部 侧面 壮丽 货架 ,

四周墙壁上摆放着精美的书架，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [stɔːrd] [roʊlz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [pə'paɪrəs] , [ænd; ənd] [pɑːm] -
in **which** **were** **to** **be** **seen** **stored** **rolls** **of** **parchment** **,** **papyrus** **,** **and** **palm** **-**
在 哪个 是 到 是 已见 存储 卷 的 羊皮纸 , 纸莎草 , 和 棕榈 -
[liːf] ,
leaf **,**
叶子 ,

其中可以看到储存的羊皮纸卷、纸莎草纸卷和棕榈叶卷。

['pɑːrtli] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðì] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
partly **inscribed** **with** **the** **characters** **of** **long** **-** **vanished** **centuries** **,** **and** **which**
部分 铭文 和 这 人物 的 长的 - 消失了 几个世纪 , 和 哪个
[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðəm'selvz] .
were **now** **to** **perish** **themselves** **.**
是 现在 到 沦 他们自己 .

部分铭文上刻有早已消失的世纪的文字，而这些文字如今也将消逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['krækliŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər]

For	the	flames	were	already	crackling	among	them	and	stretching	their
为了	这	火焰	是	已经	噼啪作响	之中	他们	和	伸展	他们的

['sɜːrpənt] - [laɪk][ænd; ənd]['faɪəri] ['hedz] [frʌm; frəm][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] ['treʒərz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

serpent	-	like	and	fiery	heads	from	one	case	of	treasures	to	another	;
蛇	-	喜欢	和	火热	头部	从	一	案件	的	宝藏	到	其他	;

因为火焰已经在它们之间噼啪作响，像蛇一样燃烧的头部从一个装满宝物的箱子伸到另一个装满宝物的箱子上；

[waɪl] [sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] , ['bɑːrbərəs] [ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['plʌndər] ,

while	some	Spanish	soldiers	,	barbarous	in	their	fury	,	and	hoping	for	plunder	,
尽管	一些	西班牙语	士兵	,	野蛮	在	他们的	愤怒	,	和	希望	为了	掠夺	,

而一些西班牙士兵则野蛮残暴，怒火中烧，一心想要劫掠财物。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'skraɪbd][roʊlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['bɪldɪŋ] , [pæst]

and	finding	nothing	but	inscribed	rolls	within	the	gorgeous	building	,	passed
和	寻找	没有什么	但	铭文	卷	之内	这	华丽的	建筑	,	通过了

[frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][reɪdʒ] ,

from	disappointment	to	rage	,
从	失望	到	愤怒	,

然而，在这座华丽的建筑里，除了刻有铭文的卷轴之外，什么也没有，这让主人从失望转为愤怒。

[ænd; ənd]['eɪdɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ;

and	aided	the	flames	;
和	协助	这	火焰	;

并助长了火势；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [mə'dʒɪʃnz]

the	more	so	as	they	regarded	the	inscriptions	as	the	work	of	evil	magicians
这	更多的	所以	作为	他们	认为	这	铭文	作为	这	工作	的	邪恶的	魔术师

.

:

.

尤其因为他们认为这些铭文是邪恶巫师的作品。

[fɑː'driːkɛ] [fluː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ðə; ði][streɪndʒ][hæf] - [kən'sʊmd] [hɔːlz] , ['evər] ['kɔːlɪŋ]

Fadrique	flew	as	in	a	dream	through	the	strange	half	-	consumed	halls	,	ever	calling
法德里克	飞翔	作为	在	一个	梦	通过	这	奇怪的	一半	-	消耗	大厅	,	曾经	呼叫

-	!
Zelinda	!
-	!

法德里克如同梦中一般飞翔在奇异的、半毁的大厅里，不停地呼唤着泽琳达！

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['bjuːti] .

thinking	and	regarding	nothing	but	her	enchanting	beauty	.
思维	和	关于	没有什么	但	她	妖娆	美丽	.

她满脑子想的都是她迷人的美貌。

[lɔːŋ] [dɪd] - [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Long	did	Heimbert	remain	at	his	side	,
长的	做过	-	保持	在	他的	边	,

海姆伯特一直陪伴在他身边，很久很久。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bəuθ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['siːdər] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər]

until	at	length	they	both	reached	a	cedar	staircase	leading	to	an	upper
直到	在	长度	他们	两个都	达到	一个	雪松	楼梯	领导	到	一个	上

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

最后，他们俩来到了通往楼上的雪松木楼梯前；

[hɪr] [fɑ:'dri:kɛ] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['spi:kɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] !

here	Fadrique	paused	to	listen	,	and	exclaiming	,	“	She	is	speaking	up	there	!
这里	法德里克	暂停	到	听	,	和	惊呼	,	“	她	是	请讲	向上	那里	!

法德里克停下来倾听，然后惊呼道：“她在上面说话了！”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['spi:kɪŋ] [laʊd] !

she	is	speaking	loud	!
她	是	请讲	大声	!

她说话声音很大!

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [maɪ][help] !

she	needs	my	help	!
她	需求	我的	帮助	!

她需要我的帮助!

” [hi:; hi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['bɜ:rnɪŋ] [steps] .

”	he	dashed	up	the	already	burning	steps	.
”	他	虚线	向上	这	已经	燃烧	步骤	.

他冲上了已经燃烧的台阶。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɔ:l'redi] ['tɔtərɪŋ] ,

Heimbert	hesitated	a	moment	;	he	saw	the	staircase	already	tottering	,
-	犹豫了一下	一个	片刻	;	他	锯	这	楼梯	已经	颤巍巍	,

海姆伯特犹豫了一下；他看到楼梯已经摇摇欲坠了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

and	he	thought	to	give	a	warning	cry	to	his	companion	;
和	他	想法	到	给	一个	警告	哭	到	他的	伴侣	;

他想向同伴发出警告；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [ə'sent] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][bɜ:rst]

but	at	the	same	moment	the	light	ornamental	ascent	gave	way	and	burst
但	在	这	相同的	片刻	这	光	装饰	上升	给予	方式	和	爆裂

['ɪntu:] [fleɪmz] .

into	flames	.
进入	火焰	.

但就在同一时刻，轻盈的装饰性上升结构突然断裂，燃起了熊熊大火。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [fɑ:'dri:kɛ] ['klɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] [bræs] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]

He	could	just	see	Fadrique	clinging	above	to	a	brass	grating	and	swinging
他	可以	只是	看	法德里克	依恋	多于	到	一个	黄铜	格栅	和	摇摆

[hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

himself	up	to	it	,
他自己	向上	到	它	,

他仿佛能看到法德里克紧紧抓住上方的黄铜格栅，把自己荡了上去。

[bʌt; bət][ɔ:l] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] .

but	all	means	of	following	him	were	destroyed	.
但	全部	方法	的	下列的	他	是	损毁	.

但所有追踪他的手段都被摧毁了。

['kwɪkli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , - [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn]['aɪdli] [geɪzɪŋ] ,

Quickly	recollecting	himself	,	Heimbert	lost	no	time	in	idly	gazing	,
迅速地	回忆	他自己	,	-	丢失的	不	时间	在	闲散地	凝视	,

海姆伯特迅速回过神来，没有浪费时间漫不经心地凝视着什么。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [θru:] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɔ:lz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]

but	hastened	through	the	adjacent	halls	in	search	of	another	flight	of	steps
但	加快	通过	这	邻近的	大厅	在	搜索	的	其他	航班	的	步骤

[wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [frend] .

which	would	lead	him	to	his	vanished	friend	.
哪个	会	带领	他	到	他的	消失了	朋友	.

但他加快脚步穿过相邻的走廊，寻找另一段楼梯，以便找到他失踪的朋友。

['miːnwaɪl] [fɑː'driːkɛ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vɔɪs] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile Fadrique , following the enchanting voice , had reached a gallery in the
同时 法德里克 , 下列的 这 妖娆 嗓音 , 有 达到 一个 画廊 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
midst of which ,
中间 的 哪个 ,

与此同时，法德里克循着那迷人的声音，来到了一座画廊中央，

[ðə; ði] [flɔːr] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
the floor having fallen in , there was a fearful abyss of flames ,
这 地面 拥有 倒下 在 , 那里 曾是 一个 可怕 深渊 的 火焰 ,

地板塌陷后，露出了可怕的火焰深渊。

[ðoʊ] [ðə; ði] [piləs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] .
though the pillars on each side were still standing .
尽管 这 柱子 在 每个 边 是 仍然 常设 .

尽管两侧的柱子仍然屹立不倒。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [juːθ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['meɪd(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Opposite to him the youth perceived the longed - for maiden , clinging with
对面的 到 他 这 青年 感知 这 渴望 - 为了 少女 , 依恋 和
[wʌn][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] ,
one hand to a pillar ,
一 手 到 一个 支柱 ,

青年在他对面看到了他梦寐以求的少女，她一只手紧紧地抓着一根柱子。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] ,
while with the other she was threatening back some Spanish soldiers ,
尽管 和 这 其他 她 曾是 威胁 后退 一些 西班牙语 士兵 ,

与此同时，她和另一个人正在威胁一些西班牙士兵。

[huː] [siːmd] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,
who seemed ready at any moment to seize her ,
WHO 似乎 准备好 在 任何 片刻 到 抢占 她 ,

他似乎随时准备抓住她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
and her delicate foot was already hovering over the edge of the glowing
和 她 精美的 脚 曾是 已经 悬停 超过 这 边缘 的 这 发光
['ruːɪnz] .
ruins .
废墟 .

她纤细的脚已经悬在了闪闪发光的废墟边缘。

[fɔːr; fər] [fɑː'driːkɛ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
For Fadrique to go to her was impossible ;
为了 法德里克 到 去 到 她 曾是 不可能的 ;

法德里克不可能去见她；

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['rendərd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['despərət] [liːp] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
the breadth of the opening rendered even a desperate leap unavailing .
这 宽度 的 这 开幕 渲染 甚至 一个 绝望的 飞跃 徒劳无功 .

开阔的视野使得即使是孤注一掷的跳跃也无济于事。

['tremblɪŋ] [lest][hɪz; ɪz][kɔːl] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
Trembling lest his call might make the maiden precipitate herself into the abyss ,
发抖 免得 他的 称呼 可能 制作 这 少女 沉淀 她自己 进入 这 深渊 ,

他颤抖着，生怕自己的呼唤会让少女纵身跃入深渊。

['iːðər] [ɪn] ['terər] [ɔːr] [dɪ'sperɪŋ] ['æŋgər] ,
either in terror or despairing anger ,
任何一个 在 恐怖 或者 绝望 愤怒 ,

无论是出于恐惧还是绝望的愤怒，

[hiː; hi]['oʊnli] ['sɔːftli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] ['oʊvər][ðə; ði]
he **only** **softly** **raised** **his** **voice** **and** **whispered** **as** **with** **a** **breath** **over** **the**
他 仅有的 轻轻 提高 他的 嗓音 和 低声说道 作为 和 一个 气息 超过 这
['fleɪmɪŋ] [gʌlf] ,
flaming **gulf** **,**
炽盛 海湾 ,

他只是轻轻地提高了音量，低声说道，仿佛对着燃烧的深渊吐出一口气。

“ [oʊ] , - , - !
“ **Oh** **,** **Zelinda** **,** **Zelinda** **!**
“ 哦 , - , - !

“哦，泽琳达，泽琳达！

[duː][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [θɔːts] !
do **not** **give** **way** **to** **such** **frightful** **thoughts** **!**
做 不是 给 方式 到 这样的 可怕 想法 !

不要被这种可怕的想法所影响！

[jʊr; jər] [prɪ'zɜːrvər] [ɪz] [hɪr] !
Your **preserver** **is** **here** **!**
你的 保护者 是 这里 !

您的防腐剂到了！

” [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] [hed] , [ænd; ənd] [wen] [fɑː'driːkɛ] [sɔː] [hɜːr; hər][kɑːm]
” **The** **maiden** **turned** **her** **queenly** **head** **,** **and** **when** **Fadrique** **saw** **her** **calm**
” 这 少女 转向 她 女王般的 头 , 和 什么时候 法德里克 锯 她 冷静的
[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [dɪ'miːnər] ,
and **composed** **demeanor** **,**
和 由 风度 ,

“少女转过她那高贵的头，当法德里克看到她平静沉着的神态时，

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he **cried** **to** **the** **soldiers** **on** **the** **other** **side** **,** **with** **all** **the** **thunder** **of** **his**
他 哭 到 这 士兵 在 这 其他 边 , 和 全部 这 雷 的 他的
['wɔːriərz] [vɔɪs] ,
warrior's **voice** **,**
战士们 嗓音 ,

他用战士般雷鸣般的嗓音向对面的士兵们呐喊，

“ [bæk] , [jiː; ji] ['ɪnsələnt] ['plʌndərərz] !
“ **Back** **,** **ye** **insolent** **plunderers** **!**
“ 后退 , 是的 傲慢的 掠夺者 !

“退下，你们这些无耻的掠夺者！”

[huː'evər] [əd'vænsɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [maɪ]
Whoever **advances** **but** **one** **step** **to** **the** **lady** **shall** **feel** **the** **vengeance** **of** **my**
谁 进展 但 一 步 到 这 女士 将 感觉 这 复仇 的 我的
[ɑːrm] !
arm **!**
手臂 !

胆敢靠近这位女士一步的人，必将尝到我手臂的报复！

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
” **They** **started** **and** **seemed** **on** **the** **point** **of** **withdrawing** **,** **when** **one** **of** **their**
” 他们 开始 和 似乎 在 这 观点 的 撤退 , 什么时候 一 的 他们的
['nʌmbər] [sed] ,
number **said** **,**
数字 说 ,

“他们开始行动，似乎正要撤退，这时其中一人说道：

“ [ðə; ði] [naɪt] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ɪz] [tu:] [brɔ:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

“	The	knight	cannot	touch	us	,	the	gulf	between	us	is	too	broad	for	that	.
”	这	骑士	不能	触碰	我们	,	这	海湾	之间	我们	是	也	广阔	为了	那	.

“骑士无法触及我们，我们之间的鸿沟太大了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] — [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf]

And	as	for	the	lady's	throwing	herself	down	—	it	almost	looks	as	if
和	作为	为了	这	女士的	投掷	她自己	向下	—	它	几乎	看起来	作为	如果

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

the	young	knight	were	her	lover	,
这	年轻的	骑士	是	她	情人	,

至于那位女士扑倒在地的姿势——看起来几乎就像那位年轻的骑士是她的情人一样。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['heɪsti] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ]

and	whoever	has	a	lover	is	not	likely	to	be	so	hasty	about	throwing
和	谁	有	一个	情人	是	不是	可能	到	是	所以	仓促	关于	投掷

[hɜ:r'self] [daʊn] .

herself	down	.
她自己	向下	.

而有情人的女人不太可能那么轻易地就投入其中。

” [ɔ:l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] [əd'vænst] .

”	All	laughed	at	this	and	again	advanced	.
”	全部	笑了	在	这	和	再次	先进的	.

“大家都笑了，然后继续前进。”

- ['tɔtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

Zelinda	tottered	at	the	edge	of	the	abyss	.
-	摇摇晃晃	在	这	边缘	的	这	深渊	.

泽琳达摇摇晃晃地站在深渊边缘。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] [fɑ:'dri:kɛ] [hæd; həd] [tɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['tɑ:rgɪt] [frʌm; frəm]

But	with	the	courage	of	a	lion	Fadrique	had	torn	his	target	from
但	和	这	勇气	的	一个	狮子	法德里克	有	撕裂	他的	目标	从

[hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

但法德里克像狮子一样勇敢，从手臂上扯下了目标。

[ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ]

and	hurling	it	with	his	right	hand	he	flung	it	at	the	soldiers	with
和	投掷	它	和	他的	正确的	手	他	扔	它	在	这	士兵	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ræʃ] ['li:dər] ,

such	a	sure	aim	that	the	rash	leader	,
这样的	一个	当然	目的	那	这	皮疹	领导者	,

他用右手将剑掷向士兵，准头之准，令那鲁莽的首领.....

[strʌk] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] , [fel] ['sensləs] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

struck	on	the	head	,	fell	senseless	to	the	ground	.
击	在	这	头	,	跌倒	无意义的	到	这	地面	.

头部遭到重击，昏倒在地。

[ðə; ði] [rest] [ə'gen] [stʊd] [stɪl] .

The	rest	again	stood	still	.
这	休息	再次	站立	仍然	.

其余的人再次静止不动。

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [fɑː'driːkɛ] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , “ [ɔːr][maɪ] ['dægər] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði]
“ Away with you ! ” cried Fadrique authoritatively , “ or my dagger shall strike the
“ 离开 和 你 ! ” 哭 法德里克 权威地 , “ 或者 我的 匕首 将 罢工 这
[nekst][æz; əz] ['ʃʊrli] ,
next as surely ,
下一个 作为 一定 ,

“滚开！”法德里克厉声喝道，“否则我的匕首必将刺向下一个人。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [gæŋ] [ænd; ənd]
and then I swear I will never rest till I have found out your whole gang and
和 然后 我 发誓 我 将要 绝不 休息 直到 我 有 成立 出去 你的 所有的 帮派 和
[ə'piːzd] [maɪ][reɪdʒ] .
appeased my rage .
安抚 我的 愤怒 .

然后我发誓，我一定要找到你们整个团伙，平息我的怒火，否则我绝不会罢休。

” [ðə; ði] ['dægər] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [hænd] , [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] ['fɪrfəli] [gliːmd] [ðə; ði]['fjʊri]
” The dagger gleamed in the youth's hand , but yet more fearfully gleamed the fury
” 这 匕首 闪闪发光 在 这 青年的 手 , 但 然而 更多的 恐惧地 闪闪发光 这 愤怒
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in his eyes ,
在 他的 眼睛 ,

“匕首在年轻人手中闪闪发光，但他眼中燃烧的怒火更加可怕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][fled] .
and the soldiers fled .
和 这 士兵 逃亡 .

于是士兵们逃走了。

[ðen] - [boʊd] ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ,
Then Zelinda bowed gratefully to her preserver ,
然后 - 鞠躬 感激不尽 到 她 保护者 ,

然后，泽琳达感激地向她的救命恩人鞠躬。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][pɑːm] - [liːvz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
took up a roll of palm - leaves which lay at her feet ,
采取 向上 一个 卷 的 棕榈 - 树叶 哪个 躺 在 她 脚 ,

她拿起脚边的一卷棕榈叶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['priːviəsli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
and which must have previously slipped from her hand ,
和 哪个 必须 有 之前 滑倒了 从 她 手 ,

而那东西之前一定是从她手中滑落的。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ['heɪstɪli] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
and then vanished hastily through a side - door of the gallery .
和 然后 消失了 草草 通过 一个 边 - 门 的 这 画廊 .

然后匆匆从画廊的侧门消失不见。

[ˌhens'fɔːrθ] [fɑː'driːkɛ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pæləs] .
Henceforth Fadrique sought her in vain in the burning palace .
今后 法德里克 寻求 她 在 徒劳 在 这 燃烧 宫殿 .

此后，法德里克在燃烧的宫殿中徒劳地寻找她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [greɪt] ['ælbə] [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

The	great	Alba	held	a	council	with	his	chief	officers	in	an	open	place	in	the
这	伟大的	阿尔巴	握住	一个	理事会	和	他的	首席	警官	在	一个	打开	地方	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['sɪti] ,

middle	of	the	conquered	city	,
中间	的	这	征服	城市	,

伟大的阿尔巴在被征服城市的中心空地上与他的主要官员们举行了会议。

[ænd; ənd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌɪn'tɝ:prətɝz] ,

and	,	by	means	of	interpreters	,
和	,	经过	方法	的	口译员	,

并通过翻译人员，

[sent] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['prizənəz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

sent	question	after	question	to	the	Turkish	prisoners	as	to	the	fate	of	the
发送	问题	后	问题	到	这	土耳其	囚犯	作为	到	这	命运	的	这

['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

beautiful	woman	who	had	been	seen	animating	them	on	the	ramparts	,
美丽的	女士	WHO	有	到过	已见	动画	他们	在	这	城墙	,

他们向土耳其战俘们连珠炮似地询问，那位曾在城墙上让他们精神振奋的美丽女子究竟下落如何。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'tʃæntrəs] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd]

and	who	was	certainly	the	most	exquisite	enchantress	that	had	ever	visited
和	WHO	曾是	当然	这	最多	精美的	女巫	那	有	曾经	到访

[ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	earth	.
这	地球	.

她无疑是地球上出现过的最绝世的女妖。

['nʌθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ænsər] ,

Nothing	very	distinct	was	to	be	gained	from	the	answers	,
没有什么	非常	清楚的	曾是	到	是	获得	从	这	答案	,

从这些答案中并没有获得任何非常明确的信息。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ɔ:l] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - [æz; əz] [ə; eɪ]

for	although	the	interrogated	all	knew	of	the	the	beautiful	Zelinda	as	a
为了	虽然	这	审问	全部	知道	的	这	这	美丽的	-	作为	一个

['noʊb(ə)l] ['leɪdi] [vɜ:rst] [ɪn] ['mædʒɪk] [lɔ:r] ,

noble	lady	versed	in	magic	lore	,
高贵	女士	精通	在	魔法	知识	,

虽然所有被审问的人都知道美丽的泽琳达是一位精通魔法知识的贵族小姐，

[ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ,

and	acknowledged	by	the	whole	people	,
和	已确认	经过	这	所有的	人们	,

并得到全体人民的认可，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [steɪt] [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['tju:nis]

they	were	utterly	unable	to	state	from	whence	she	had	come	to	Tunis
他们	是	完全地	无法	到	状态	从	何处	她	有	来	到	突尼斯

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [fled] .

and	whither	she	had	now	fled	.
和	往哪里去	她	有	现在	逃亡	.

他们完全无法说明她从哪里来到突尼斯，又逃到了哪里。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['prizənəz] [æz; əz] ['ɑ:bstɪnət] , [æn; ən] [oʊld]

When	at	last	they	began	to	threaten	the	prisoners	as	obstinate	,	an	old
什么时候	在	最后的	他们	开始	到	威胁	这	囚犯	作为	顽固	,	一个	老的

['dɜ:rvɪʃ] ,

Dervish	,
德尔维什	,

最后，当他们开始威胁这些顽固不化的囚犯时，一位老苦行僧

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [prest] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [smaɪl] ,

hitherto	**unnoticed**	**,**	**pressed**	**forward**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**gloomy**	**smile**	**,**
迄今为止	未被察觉	,	按下	向前	和	说	,	和	一个	阴沉	微笑	,

此前无人注意的他，突然上前一步，带着一丝阴郁的微笑说道：

“ [huːˈevər] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪ] [set] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] ;

“	**Whoever**	**has**	**a**	**desire**	**to**	**seek**	**the**	**lady**	**may**	**set**	**out**	**when**	**he**	**chooses**	**;**
“	谁	有	一个	欲望	到	寻找	这	女士	可能	放	出去	什么时候	他	选择	;

“凡想寻找这位女士的人，都可以随时出发；

[aɪ] [wɪl] [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

I	**will**	**conceal**	**nothing**	**from**	**him**	**of**	**what**	**I**	**know**	**of**	**her**	**direction**	**,**
我	将要	隐藏	没有什么	从	他	的	什么	我	知道	的	她	方向	,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	**I**	**know**	**something**	**.**
和	我	知道	某物	.

我不会对他隐瞒我所知道的关于她去向的一切，而且我确实知道一些事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kəmˈpeld]

But	**I**	**must**	**first**	**of**	**all**	**receive**	**the**	**promise**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**compelled**
但	我	必须	第一的	的	全部	收到	这	承诺	那	我	将	不是	是	被迫

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [æz; əz] [gaɪd] .

to	**accompany**	**as**	**guide**	**.**
到	陪伴	作为	指导	.

但我首先必须得到保证，我不会被迫担任向导。

[maɪ][lɪps] [ˈʌðərwaɪz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [siːld] [fərˈevər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz]

My	**lips**	**otherwise**	**will**	**remain**	**sealed**	**forever**	**,**	**and**	**you**	**may**	**do**	**with**	**me**	**as**
我的	嘴唇	否则	将要	保持	密封	永远	,	和	你	可能	做	和	我	作为

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	**will**	**.**
你	将要	.

除此之外，我将永远闭口不言，至于你如何处置我，随你便。

” [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [huː] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][ˈælbə] ,

”	**He**	**looked**	**like**	**one**	**who**	**intended**	**to**	**keep**	**his**	**word**	**,**	**and**	**Alba**	**,**
”	他	看起来	喜欢	一	WHO	故意的	到	保持	他的	单词	,	和	阿尔巴	,

“他看起来像个会信守诺言的人，阿尔巴说，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrmnəs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

pleased	**with**	**the**	**firmness**	**of**	**the**	**man**	**,**	**which**	**harmonized**	**well**	**with**	**his**	**own**
高兴	和	这	硬度	的	这	男人	,	哪个	协调	出色地	和	他的	自己的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

他很满意这个人的坚定，这与他自己的想法很契合。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [əˈʃʊrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] .

gave	**him**	**the**	**desired**	**assurance**	**,**	**and**	**the**	**Dervish**	**began**	**his**	**relation**	**.**
给予	他	这	想要的	保证	,	和	这	德尔维什	开始	他的	关系	.

他得到了想要的保证，德尔维什便开始与他交往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] , [hiː; hi] [sed] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfɪnət] [ˈdezərt][ʌv; əv][səˈheərər] ,

He	**was**	**once**	**,**	**he**	**said**	**,**	**wandering**	**in**	**the**	**almost**	**infinite**	**desert**	**of**	**Sahara**	**,**
他	曾是	一次	,	他	说	,	漫游	在	这	几乎	无限	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

他说，他曾经在几乎无边无际的撒哈拉沙漠中游荡。

[ɪm'peld] [pər'hæps][baɪ] [ræʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [pər'hæps][baɪ] ['haɪər] ['məutivz] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]

impelled	perhaps	by	rash	curiosity	,	perhaps	by	higher	motives	;	he	had	lost	his
被迫	也许	经过	皮疹	好奇心	,	也许	经过	更高	动机	;	他	有	丢失的	他的

[wei] [ðer; ðər] ,

way	there	,
方式	那里	,

或许是出于鲁莽的好奇心，或许是出于更高的动机；他在那里迷失了方向。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] , ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] ,

and	had	at	last	,	wearied	to	death	,
和	有	在	最后的	,	疲惫	到	死亡	,

最后，他累死了。

[riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɜːrtl] ['aɪləndz][ʌv; əv] [ðæt] [siː] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [oʊ'eɪsiːz] .

reached	one	of	those	fertile	islands	of	that	sea	of	sand	which	are	called	oases	.
达到	一	的	那些	沃	岛屿	的	那	海	的	沙	哪个	是	称为	绿洲	.

到达了那片沙海中那些被称为绿洲的肥沃岛屿之一。

[ðen] ['fɑːloʊd] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l][vɪ'væsəti] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

Then	followed	,	sparkling	with	oriental	vivacity	,	a	description	of	the	wonderful
然后	随后	,	闪闪发光	和	东方	活泼	,	一个	描述	的	这	精彩的

[θɪŋz] [siːn] [ðer; ðər] ,

things	seen	there	,
事物	已见	那里	,

接着，她用充满东方风情的生动笔触，描述了在那里看到的奇妙景象。

[naʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['lɔːŋɪŋ] ,

now	filling	the	hearts	of	his	hearers	with	sweet	longing	,
现在	填充	这	心	的	他的	听众	和	甜的	渴望	,

现在，他让听众的心中充满了甜蜜的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [her] [stænd][ɑːn][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	then	again	making	their	hair	stand	on	end	with	horror	,
和	然后	再次	制作	他们的	头发	站立	在	结尾	和	恐怖	,

然后又一次让他们毛骨悚然，脊背发凉。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ]

though	from	the	strange	pronunciation	of	the	speaker	and	the	flowing
尽管	从	这	奇怪的	发音	的	这	扬声器	和	这	流动

[rə'pɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði][hæf][wʌz; wəz] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] .

rapidity	of	his	words	the	half	was	scarcely	understood	.
快速	的	他的	字	这	一半	曾是	几乎	理解	.

尽管说话者发音怪异，语速又快，但那一半内容几乎无人能懂。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][ðæt] - [dwelt][ɑːn] [ðæt] [oʊ'eɪsɪs] ,

The	end	of	all	this	at	length	was	that	Zelinda	dwelt	on	that	oasis	,
这	结尾	的	全部	这	在	长度	曾是	那	-	居住	在	那	绿洲	,

最终，这一切的结局是泽琳达留在了那片绿洲。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθlɪs] [sænd] - [pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['mædʒɪk]

in	the	midst	of	the	pathless	sand	-	plains	of	the	desert	,	surrounded	by	magic
在	这	中间	的	这	无路	沙	-	平原	的	这	沙漠	,	包围	经过	魔法

['hɒrəz] ;

horrors	;
恐怖	;

在茫茫沙漠中，被各种恐怖的魔法生物包围；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

and	also	,	as	the	Dervish	knew	for	certain	,
和	还	,	作为	这	德尔维什	知道	为了	肯定	,

而且，正如苦行僧确切知道的那样，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ['ðɪðər] .

that	she	had	left	about	half	an	hour	ago	on	her	way	thither	.
那	她	有	左边	关于	一半	一个	小时	前	在	她	方式	那里	.

她大约半小时前出发前往那里。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kən'temptʃuəs] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ['pleɪnli]

The	almost	contemptuous	words	with	which	he	concluded	his	narration	plainly
这	几乎	轻蔑的	字	和	哪个	他	结束	他的	旁白	显然

[ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɪ'du:s] [sʌm; səm] ['kristʃənz]

showed	that	he	desired	nothing	more	earnestly	than	to	seduce	some	Christians
显示	那	他	想要的	没有什么	更多的	切实	比	到	勾引	一些	基督徒

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

to	undertake	a	journey	which	must	terminate	inevitably	in	their	destruction	.
到	承担	一个	旅行	哪个	必须	终止	不可避免地	在	他们的	破坏	.

他以近乎轻蔑的语气结束了他的叙述，这清楚地表明，他最渴望的莫过于引诱一些基督徒踏上一段注定以毁灭告终的旅程。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['tru:li][æz; əz]

At	the	same	time	he	added	a	solemn	oath	that	everything	was	truly	as
在	这	相同的	时间	他	额外	一个	庄严	誓言	那	一切	曾是	真的	作为

[hi:; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

he	had	stated	it	,
他	有	声明	它	,

与此同时，他郑重发誓，一切都如他所说，千真万确。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] [greɪv] ['mænər] ,

and	he	did	this	in	a	firm	and	grave	manner	,
和	他	做过	这	在	一个	公司	和	严重	方式	,

他以坚定而严肃的态度做了这件事。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪn'du:bɪtəb(ə)l] [tru:θ] .

as	a	man	who	knows	that	he	is	speaking	the	most	indubitable	truth	.
作为	一个	男人	WHO	知道	那	他	是	请讲	这	最多	毋庸置疑	真相	.

作为一个深知自己所言乃无可辩驳的真理的人。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [held] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

Surprised	and	thoughtful	,	the	circle	of	officers	held	their	council	round	him
惊讶	和	周到	,	这	圆圈	的	警官	握住	他们的	理事会	圆形的	他

.

:

.

军官们既惊讶又沉思，围在他身边商议。

[ðen] - [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] ;

Then	Heimbert	stepped	forward	with	an	air	as	if	of	request	;
然后	-	步	向前	和	一个	空气	作为	如果	的	要求	;

然后海姆伯特上前一步，一副请求的样子；

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pæləs] ,

he	had	just	received	a	summons	to	leave	the	burning	palace	,
他	有	只是	已收到	一个	传票	到	离开	这	燃烧	宫殿	,

他刚刚接到命令，要他离开燃烧的宫殿。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

where	he	had	been	seeking	his	friend	,
在哪里	他	有	到过	寻求	他的	朋友	,

他一直在寻找他的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	had	been	appointed	to	the	place	of	council	because	it	was
和	有	到过	任命	到	这	地方	的	理事会	因为	它	曾是

['nesəseri] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [tru:ps] [hɪr] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər]['eni]['pɑ:səb(ə)l]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]

necessary	to	arrange	the	troops	here	in	readiness	for	any	possible	rising	in	the
必要的	到	安排	这	军队	这里	在	准备就绪	为了	任何	可能的	上升	在	这

['kɔŋkəd] ['sɪti] .

conquered	city	.
征服	城市	.

他被任命为议员，因为有必要在此部署军队，以应对被征服城市可能发生的任何起义。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ? ” [sed] ['ælbə] , ['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]

“	What	do	you	wish	,	my	young	hero	?	”	said	Alba	,	recognizing	him	as	he
“	什么	做	你	希望	,	我的	年轻的	英雄	?	”	说	阿尔巴	,	识别	他	作为	他

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

“我的小英雄，你想要什么？”阿尔巴认出他后问道。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['smaɪlɪŋ] , ['blu:mɪŋ] ['kaʊntənəns] [wel] .

“	I	know	your	smiling	,	blooming	countenance	well	.
“	我	知道	你的	微笑	,	盛开	面容	出色地	.

“我非常熟悉你那笑容灿烂、容光焕发的脸庞。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['leɪtli] ['ʃeltɚɪŋ] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] .

You	were	but	lately	sheltering	me	like	a	protecting	angel	.
你	是	但	最近	庇护所	我	喜欢	一个	保护	天使	.

但最近你一直像守护天使一样庇护着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [rɪ'kwest] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['ɑ:nərəb(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli]

I	am	so	sure	that	you	make	no	request	but	what	is	honorable	and	knightly
我	是	所以	当然	那	你	制作	不	要求	但	什么	是	光荣的	和	骑士精神

[ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [dɪ'zaɪər][ɪz]['græntɪd] [bɪ'fɔ:rhænd] . ”

that	anything	you	may	possibly	desire	is	granted	beforehand	.	”
那	任何事物	你	可能	可能	欲望	是	的确	预先	.	”

我深信你提出的要求都是合乎荣誉和骑士精神的，因此你所渴望的一切都会事先得到满足。”

“ [maɪ] [greɪt] [du:k] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

“	My	great	Duke	,	”	replied	Heimbert	,	with	cheeks	glowing	with	pleasure	,
“	我的	伟大的	公爵	,	”	回复	-	,	和	脸颊	发光	和	乐趣	,

“我伟大的公爵，”海姆伯特回答道，脸上洋溢着喜悦的红晕。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ðen] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] ,

“	if	I	may	then	venture	to	ask	a	favor	,
“	如果	我	可能	然后	风险投资	到	问	一个	偏爱	,

“如果我可以冒昧地请求您帮个忙的话，

[wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]

will	you	grant	me	permission	to	follow	the	beautiful	Zelinda	at	once	in	the
将要	你	授予	我	允许	到	跟随	这	美丽的	-	在	一次	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['dɜ:rvɪʃ] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ?

direction	which	this	wonderful	Dervish	has	pointed	out	?
方向	哪个	这	精彩的	德尔维什	有	尖	出去	?

请允许我立刻跟随美丽的泽琳达，朝着这位神奇的苦行僧所指引的方向前进吧?

” [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

”	The	great	general	bowed	in	assent	,	and	added	,
”	这	伟大的	一般的	鞠躬	在	同意	,	和	额外	,

这位伟大的将军鞠躬表示同意，并补充道：

“ [soʊ]['noʊb(ə)l][æn; ən] [əd'ventʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] [naɪt] !
“ **So noble an adventure could not be consigned to a more noble knight !**
“ 所以 高贵 一个 冒险 可以 不是 是 寄售 到 一个 更多的 高贵 骑士 !
”
”
”

“如此崇高的冒险，唯有更崇高的骑士才能胜任！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ! ” [sed] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
“ **I do not know that ! ” said an angry voice from the throng .**
“ 我 做 不是 知道 那 ! ” 说 一个 生气的 嗓音 从 这 人群 .

“我不知道！”人群中传来一个愤怒的声音。

“ [bʌt; bət] [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [biˈlɔŋz] ,
“ **But well do I know that to me above all others this adventure belongs ,**
“ 但 出色地 做 我 知道 那 到 我 多于 全部 其他的 这 冒险 属于 ,

但我非常清楚，对我而言，这次冒险比任何人都重要，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['tjuːnis] .
even were it assigned as a reward for the capture of Tunis .
甚至 是 它 分配 作为 一个 报酬 为了 这 捕获 的 突尼斯 .

即使它是作为攻占突尼斯的奖励而指定的。

[fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? ”
For who was the first on the height and within the city ? ”
为了 WHO 曾是 这 第一的 在 这 高度 和 之内 这 城市 ? ”

谁是第一个登上高地并进入城市的?

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [dɑːn] [fɑː'driːkɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , ” [sed] - ,
“ **That was Don Fadrique Mendez , ” said Heimbert ,**
“ 那 曾是 大学教师 法德里克 门德斯 , ” 说 - ,

“那是唐·法德里克·门德斯，”海姆伯特说，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
taking the speaker by the hand and leading him before the general .
采取 这 扬声器 经过 这 手 和 领导 他 前 这 一般的 .

拉着演讲者的手，把他带到将军面前。

“ [ɪf] [aɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [mʌst; məst] ['fɔːrfɪt] [maɪ] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] ['peɪʃntli]
“ **If I now for his sake must forfeit my promised reward , I must patiently**
“ 如果 我 现在 为了 他的 清酒 必须 丧失 我的 承诺 报酬 , 我 必须 耐心
[səb'mɪt] ;
submit ;
提交 ;

“如果我现在为了他的缘故必须放弃我所应得的奖赏，我必须耐心顺服；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['rendərd] ['betər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]
for he has rendered better service than I have done to the emperor
為了 他 有 渲染 更好的 服务 比 我 有 完毕 到 这 皇帝
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] . ”
and the army . ”
和 这 军队 . ”

因为他为皇帝和军队所做的贡献比我大得多。”

“ ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['ælbə] .
“ **Neither of you shall forfeit his reward , ” said the great Alba .**
“ 两者都不 的 你 将 丧失 他的 报酬 , ” 说 这 伟大的 阿尔巴 .

“你们两人都不会失去他的奖赏，”伟大的阿尔巴说道。

“ [iːtʃ] [hæz; həz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ɪn] [wətˈevər] [weɪ]
“ **Each** **has** **permission** **from** **this** **moment** **to** **seek** **the** **maiden** **in** **whatever** **way**
“ 每个 有 允许 从 这 片刻 到 寻找 这 少女 在 任何 方式
[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst][ədˈvaɪzəb(ə)l] .
it **seems** **to** **him** **most** **advisable** **.**
它 似乎 到 他 最多 建议 .

“从现在起，每个人都可以按照自己认为最合适的方式去追求少女。”

” [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈkæptɪnz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz]
” **And** **swift** **as** **lightning** **the** **two** **young** **captains** **quitted** **the** **circle** **of** **officers**
” 和 迅速 作为 闪电 这 二 年轻的 队长 辞职 这 圆圈 的 警官
[ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
in **opposite** **directions** **.**
在 对面的 方向 .

“两位年轻的上尉像闪电般迅速地离开了军官们的圈子，朝相反的方向走去。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][sænd] , [ˈstretʃiŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt][həˈraɪz(ə)n] ,
A **sea** **of** **sand** **,** **stretching** **out** **in** **the** **distant** **horizon** **,**
一个 海 的 沙 , 伸展 出去 在 这 遥远 地平线 ,

一片沙海，绵延至远方的地平线。

[wɪˈðaʊt] [wʌn][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ɪkˈstensɪv] [ˈsɜːrfɪs] ,
without **one** **object** **to** **mark** **its** **extensive** **surface** **,**
没有 一 目的 到 标记 它是 广泛的 表面 ,

没有一个物体来标记它广阔的表面，

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪn][ɪts] [ˈvæstnəs] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmz] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l]
white **and** **desolate** **in** **its** **vastness** **—** **such** **is** **the** **scene** **which** **proclaims** **the** **fearful**
白色的 和 荒凉 在 它是 广袤无垠 — 这样的 是 这 场景 哪个 宣称 这 可怕
[ˈdezərt][ʌv; əv][səˈheərər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑːndərər] [huː] [hæz; həz][lɔːst] [hɪmˈself][ɪn] [ðiːz]
desert **of** **Sahara** **to** **the** **eye** **of** **the** **wanderer** **who** **has** **lost** **himself** **in** **these**
沙漠 的 撒哈拉沙漠 到 这 眼睛 的 这 流浪者 WHO 有 丢失的 他自己 在 这些
[ˈfraɪtf(ə)l] [ˈriːdʒənz] .
frightful **regions** **.**
可怕 地区 .

广袤无垠的撒哈拉沙漠，一片白色荒凉——这就是迷失在这片可怕地区的旅人眼中，撒哈拉沙漠令人恐惧的景象。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkæsts][ʌp] [weɪvz] ,
In **this** **also** **it** **resembles** **the** **sea** **,** **that** **it** **casts** **up** **waves** **,**
在 这 还 它 类似 这 海 , 那 它 演员 向上 波浪 ,

这一点它也像大海，会掀起波浪。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈveɪpər] [bæŋz] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
and **often** **a** **misty** **vapor** **bangs** **over** **its** **surface** **.**
和 经常 一个 蒙蒙 汽 刘海 超过 它是 表面 .

而且经常会有一层雾气拍打着它的表面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːft] [pleɪ] [ʌv; əv] [weɪvz] [wɪtʃ] [juˈnaɪt][ɔːl][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **there** **is** **not** **the** **soft** **play** **of** **waves** **which** **unite** **all** **the** **coasts** **of** **the**
但 那里 是 不是 这 柔软的 玩 的 波浪 哪个 团结 全部 这 海岸 的 这
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

但是，这里没有连接地球所有海岸的柔和波浪；

[iːtʃ] [weɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][roʊlz][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɪˈmoʊtəst][ænd; ənd]
each **wave** **as** **it** **rolls** **in** **bringing** **a** **message** **from** **the** **remotest** **and**
每个 海浪 作为 它 卷 在 带来 一个 信息 从 这 最远 和
[ˈfɛrɪst] [ˈaɪlənd] [ˈkiŋdəmz] ,
fairest **island** **kingdoms** **,**
最公平 岛 王国 ,

每一波海浪都带来来自最遥远、最美丽的岛屿王国的信息，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv]
and **again** **rolling** **back** **as** **it** **were** **with** **an** **answer** **,** **in** **a** **sort** **of** **love**
和 再次 滚动 后退 作为 它 是 和 一个 回答 , 在 一个 种类 的 爱
- [ˈfloʊɪŋ] [dæns] .
- **flowing** **dance** **.**
- 流动 舞蹈 .

然后又像回旋镖一样，带着答案，跳起了一段充满爱意的舞蹈。

[noʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈspɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːt][wɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪθləs]
there **is** **here** **only** **the** **melancholy** **sporting** **of** **the** **hot** **wind** **with** **the** **faithless**
那里 是 这里 仅有的 这 忧郁 体育 的 这 热的 风 和 这 不忠
[dʌst] [wɪtʃ] [ˈevər] [fɔːlz] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ɪts][ˈdʒɔɪləs][ˈbeɪs(ə)n] ,
dust **which** **ever** **falls** **back** **again** **into** **its** **joyless** **basin** **,**
灰尘 哪个 曾经 瀑布 后退 再次 进入 它是 悄 盆地 ,

这里只有热风与不忠的尘埃之间忧郁的嬉戏，尘埃总是最终落回它那毫无欢乐的盆地。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɑːlɪd][lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæpi] [ˈhjuːmən] [dˈwelɪŋz] .
and **never** **reaches** **the** **rest** **of** **the** **solid** **land** **with** **its** **happy** **human** **dwellings** **.**
和 绝不 到达 这 休息 的 这 坚硬的 土地 和 它是 快乐的 人类 住宅 .

永远无法到达其他拥有幸福人类居住的坚实陆地。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [kuːl] [siː] - [briːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkaɪndli] [ˈfɛəriz] [siːm]
There **is** **here** **none** **of** **the** **sweet** **cool** **sea** **-** **breeze** **in** **which** **kindly** **fairies** **seem**
那里 是 这里 没有任何 的 这 甜的 凉爽的 海 - 微风 在 哪个 亲切地 仙女 似乎
[ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈgreɪsf(ə)l][spɔːrt] ,
carrying **on** **their** **graceful** **sport** **,**
携带 在 他们的 优美 运动 ,

这里丝毫没有那种清凉甜美的海风，仿佛善良的仙女们就在这海风中优雅地嬉戏玩耍。

[ˈfɔːmiŋ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈpɪlərd] [ˈpæləs] — [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈveɪpər]
forming **blooming** **gardens** **and** **pillared** **palaces** **—** **there** **is** **only** **a** **suffocating** **vapor**
成型 盛开 花园 和 柱状 宫殿 — 那里 是 仅有的 一个 令人窒息的 汽
,
,
,

原本应该有繁花似锦的花园和林立的宫殿——现在却只剩下令人窒息的雾气。

[rɪˈbeljəsli] [ˈgɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgloʊɪŋ] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈfrʊtfəl] [sændz] .
rebelliously **given** **back** **to** **the** **glowing** **sun** **from** **the** **unfruitful** **sands** **.**
反叛地 给定 后退 到 这 发光 太阳 从 这 毫无成果 沙子 .

从贫瘠的沙地中，叛逆地归还给耀眼的太阳。

[ˈhɪðər] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʊθs] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
Hither **the** **two** **youths** **arrived** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **paused** **,**
这里 这 二 青年 到达的 在 这 相同的 时间 , 和 暂停 ,

两个年轻人同时到达这里，停了下来。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæθlɪs] ['keɪɑːs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

gazing	with	dismay	at	the	pathless	chaos	before	them	.
凝视	和	沮丧	在	这	无路	混乱	前	他们	.

他们惊恐地望着眼前一片混乱无序的景象。

- [træk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['hɪd(ə)n][ɔːr][lɔːst] ,

Zelinda's	track	,	which	was	not	easily	hidden	or	lost	,
-	追踪	,	哪个	曾是	不是	容易地	隐	或者	丢失的	,

泽琳达的踪迹不容易隐藏或丢失，

[hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][tuː; tə][rɪ'meɪn] [tə'geðər] ,

had	hitherto	obliged	them	almost	always	to	remain	together	,
有	迄今为止	有义务	他们	几乎	总是	到	保持	一起	,

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][æz; əz] [fɑː'driːkɛ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

dissatisfied	as	Fadrique	was	at	the	circumstance	,
不满	作为	法德里克	曾是	在	这	环境	,

此前，这几乎迫使他们一直待在一起，尽管法德里克对这种情况很不满意。

[ænd; ənd]['æŋgri][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [glɑːnsiz] [hiː; hi][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] .

and	angry	as	were	the	glances	he	cast	at	his	unwelcome	companion	.
和	生气的	作为	是	这	眼神	他	投掷	在	他的	不受欢迎	伴侣	.

他怒视着那位不受欢迎的同伴。

[iːtʃ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dezərt] ,

Each	had	hoped	to	overtake	Zelinda	before	she	had	reached	the	desert	,
每个	有	希望	到	超过	-	前	她	有	达到	这	沙漠	,

他们都希望能在泽琳达到达沙漠之前追上她。

['fiːlɪŋ] [haʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

feeling	how	almost	impossible	it	would	be	to	find	her	once	she	had
感觉	如何	几乎	不可能的	它	会	是	到	寻找	她	一次	她	有

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

entered	it	.
进入	它	.

感觉一旦她进去，几乎不可能找到她了。

[ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] ;

That	hope	was	now	at	an	end	;
那	希望	曾是	现在	在	一个	结尾	;

希望破灭了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrbəri] ['vɪlɪdʒəz][ɑːn]

and	although	in	answer	to	the	inquiries	they	made	in	the	Barbary	villages	on
和	虽然	在	回答	到	这	查询	他们	制成	在	这	巴巴里	村庄	在

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	frontier	,
这	边境	,

尽管他们已在边境的巴巴里村庄进行了询问，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['wɑːndərər]['goʊɪŋ] ['saʊθwərd] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

they	heard	that	a	wanderer	going	southward	in	the	desert	and	guiding	his	course
他们	听到	那	一个	流浪者	去	向南	在	这	沙漠	和	指导	他的	课程

[baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] ,

by	the	stars	would	,
经过	这	明星	会	,

他们听说，一个在沙漠中向南行进的旅人，如果以星辰为指引，将会.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [ə'raɪv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['fɜːrtl] [oʊ'eɪsɪs] ,

according	to	tradition	,	arrive	at	length	at	a	wonderfully	fertile	oasis	,
根据	到	传统	,	到达	在	长度	在	一个	太棒了	沃	绿洲	,

按照传统，最终会到达一片极其肥沃的绿洲。

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'tʃæntrəs] , [jet] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] ['haɪli]
the abode of a divinely beautiful enchantress , yet everything appeared highly
这 住所 的 一个 神圣地 美丽的 女巫 , 然而 一切 出现 高度
[ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ,
uncertain and dispiriting ,
不确定 和 令人沮丧 ,

这里是一位美若天仙的女巫的住所，然而一切都显得极度不确定和令人沮丧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ][baɪ][ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and was rendered still more so by the avalanches of dust before the
和 曾是 渲染 仍然 更多的 所以 经过 这 雪崩 的 灰尘 前 这
['trævələz] - [vju:] .
travellers ' view .
旅行者 - 看法 .

而眼前漫天飞舞的尘土更增添了这种景象。

[ðə; ði] [jʊθs] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
The youths looked sadly at the prospect before them ,
这 青年 看起来 令人遗憾的是 在 这 前景 前 他们 ,

年轻人悲伤地望着眼前的景象。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [snɔ:tid] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][pleɪn] ,
and their horses snorted and started back at the horrible plain ,
和 他们的 马匹 哼了一声 和 开始 后退 在 这 可怕 清楚的 ,

他们的马嘶鸣着，又折返回到那片可怕的平原上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] ['kwɪksænd] ,
as though it were some insidious quicksand ,
作为 尽管 它 是 一些 阴险 流沙 ,

仿佛陷入了某种阴险的流沙，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['raɪdərz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
and even the riders themselves were seized with doubt and dismay .
和 甚至 这 骑手 他们自己 是 查获 和 怀疑 和 沮丧 .

甚至连骑手们自己也感到怀疑和沮丧。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
Suddenly they sprung from their saddles , as at some word of command ,
突然 他们 弹簧 从 他们的 马鞍 , 作为 在 一些 单词 的 命令 ,
[ʌn'braɪdld] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,
unbridled their horses ,
不受约束的 他们的 马匹 ,

他们突然从马鞍上跳下来，仿佛接到了什么命令，解开了马的缰绳。

['lu:snd] [ðer; ðər] [gə:θs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [lu:s] [ɑ:n][ðə; ði]['dezərt] ,
loosened their girths , and turned them loose on the desert ,
松动 他们的 周长 , 和 转向 他们 松动的 在 这 沙漠 ,

他们解开了束缚它们的绳索，把它们放逐到沙漠中。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] ['hæpi:ɚ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .
that they might find their way back to some happier dwelling place .
那 他们 可能 寻找 他们的 方式 后退 到 一些 更快乐 住宅 地方 .

愿他们能找到回家的路，回到更幸福的家园。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]['sæd(ə)l] - [bægz] , [ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
Then , taking some provision from their saddle - bags , they placed it on
然后 , 采取 一些 条款 从 他们的 鞍 - 包 , 他们 放置 它 在
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,

然后，他们从鞍袋里取出一些食物，放在肩上。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['hevi] ['raɪdɪŋ] [buːts] [ðeɪ] [plʌndʒd] [laɪk] [tuː] [kə'reɪdʒəs]
and **casting** **aside** **their** **heavy** **riding** **boots** **they** **plunged** **like** **two** **courageous**
和 铸件 旁边 他们的 重的 骑术 靴子 他们 暴跌 喜欢 二 勇敢
['swɪmər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trækləs] [weɪst] .
swimmers **into** **the** **trackless** **waste** **.**
游泳运动员 进入 这 无轨 浪费 .

他们扔掉沉重的骑马靴，像两个勇敢的游泳者一样，纵身跃入茫茫荒野。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]
With **no** **other** **guide** **than** **the** **sun** **by** **day** **,** **and** **by** **night** **the** **host** **of**
和 不 其他 指导 比 这 太阳 经过 天 , 和 经过 夜晚 这 主持人 的
[stɑːrz] ,
stars **,**
明星 ,

白天以太阳为向导，夜晚以繁星为向导，

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] ,
the **two** **captains** **soon** **lost** **sight** **of** **each** **other** **,** **and** **all** **the** **sooner** **,**
这 二 队长 很快 丢失的 视线 的 每个 其他 , 和 全部 这 很快 ,

两位船长很快就失去了彼此的踪影，而且很快，

[æz; əz] [fɑː'driːkɛ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'tenʃənəli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] .
as **Fadrique** **avoided** **intentionally** **the** **object** **of** **his** **aversion** **.**
作为 法德里克 避免 故意 这 目的 的 他的 厌恶 .

法德里克故意避开了他厌恶的对象。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Heimbert **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **had** **no** **thought** **but** **the** **attainment** **of** **his**
- , 在 这 其他 手 , 有 不 想法 但 这 素养 的 他的
[eɪm] ;
aim **;**
目的 ;

而海姆伯特则一心只想达成自己的目标；

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['gɑːdz] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]
and **,** **full** **of** **joyful** **confidence** **in** **God's** **assistance** **,** **he** **pursued** **his** **course** **in** **a**
和 , 满的 的 快乐 信心 在 神的 协助 , 他 追击 他的 课程 在 一个
['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
southerly **direction** **.**
南风 方向 .

他满怀喜悦和信心，相信上帝会帮助他，于是继续向南而去。

['meni] [naɪts] [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
Many **nights** **and** **many** **days** **had** **passed** **,** **when** **one** **evening** **,** **as** **the** **twilight**
许多 夜晚 和 许多 天 有 通过了 , 什么时候 一 晚上 , 作为 这 暮
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
was **coming** **on** **,**
曾是 未来 在 ,

许多个夜晚和许多个白昼过去了，直到一天傍晚，暮色渐浓之时，

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['dezərt] ,
Heimbert **was** **standing** **alone** **in** **the** **endless** **desert** **,**
- 曾是 常设 独自的 在 这 无尽的 沙漠 ,

海姆伯特独自一人站在无垠的沙漠中。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skraɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɔːl] [raʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] .

unable	to	descry	a	single	object	all	round	on	which	his	eye	could	rest	.
无法	到	描述	一个	单身的	目的	全部	圆形的	在	哪个	他的	眼睛	可以	休息	.

环顾四周，他找不到任何可以落脚的物体。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [flæsk][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] ,

His	light	flask	was	empty	,	and	the	evening	brought	with	it	,	instead	or	the	hoped	-	for	coolness	,
他的	光	烧瓶	曾是	空的	,	和	这	晚上	带来	和	它	,	反而	或者	这	希望	-	为了	凉爽	,

他的轻便水壶空了，随之而来的不是人们期盼的凉爽，而是夜晚。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][sænd] ,

a	suffocating	whirlwind	of	sand	,
一个	令人窒息的	旋风	的	沙	,

一阵令人窒息的沙尘旋风，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['wɑːndərər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sɔɪl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][klaʊd] .

so	that	the	exhausted	wanderer	was	obliged	to	press	his	burning	face	to	the	burning	soil	in	order	to	escape	in	some	measure	the	fatal	cloud	.
所以	那	这	筋疲力尽的	流浪者	曾是	有义务	到	按	他的	燃烧	脸	到	这	燃烧	土壤	在	命令	到	逃脱	在	一些	措施	这	致命的	云	.

因此，精疲力竭的流浪者不得不将灼热的脸贴在灼热的土地上，以求在某种程度上逃离致命的烟雾。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Now	and	then	he	heard	something	passing	him	,
现在	和	然后	他	听到	某物	通过	他	,

他时不时听到有什么东西从他身边经过，

[ɔːr] ['rʌslɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['mænt(ə)l] ,

or	rustling	over	him	as	with	the	sound	of	a	sweeping	mantle	,
或者	沙沙声	超过	他	作为	和	这	声音	的	一个	扫荡	地幔	,

或者像披风拂过一样，在他身上沙沙作响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪm'self][ɪn] ['æŋkʃəs] [heɪst] ;

and	he	would	raise	himself	in	anxious	haste	;
和	他	会	增加	他自己	在	焦虑的	匆忙	;

他会焦急地起身；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['roʊmɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] [weɪst] .

but	he	only	saw	what	he	had	already	too	often	seen	in	the	daytime	—	the	wild	beasts	of	the	wilderness	roaming	at	liberty	through	the	desert	waste	.
但	他	仅有的	锯	什么	他	有	已经	也	经常	已见	在	这	白天	一	这	荒野	野兽	的	这	荒野	漫游	在	自由	通过	这	沙漠	浪费	.

但他看到的，只是他在白天已经见过太多次的景象——荒野中的野兽在荒漠中自由自在地游荡。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['kæm(ə)l] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] [ænd; ənd] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [dʒə'ræf] ,

Sometimes	it	was	an	ugly	camel	,	then	it	was	a	long	-	necked	and	disproportioned	giraffe	,
有时	它	曾是	一个	丑陋的	骆驼	,	然后	它	曾是	一个	长的	-	颈部	和	不成比例的	长颈鹿	,

有时它是一头丑陋的骆驼，有时它是一头长脖子、比例失调的长颈鹿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['ɑːstrɪtʃ] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] .

and	then	again	a	long	-	legged	ostrich	hastening	away	with	its	wings	outspread	.
和	然后	再次	一个	长的	-	腿	鸵鸟	加速	离开	和	它是	翅膀	扩张	.

然后，一只长腿鸵鸟张开双翼，飞快地飞走了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][skɔːrn][hɪm; ɪm] ,

They	all	appeared	to	scorn	him	,
他们	全部	出现	到	轻蔑	他	,

他们似乎都对他嗤之以鼻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [mɔːr] ,

and	he	had	already	taken	his	resolve	to	open	his	eyes	no	more	,
和	他	有	已经	已采取	他的	解决	到	打开	他的	眼睛	不	更多的	,

他已经下定决心不再睁开双眼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	to	give	himself	up	to	his	fate	,
和	到	给	他自己	向上	到	他的	命运	,

并向自己的命运屈服，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]

without	allowing	these	horrible	and	strange	creatures	to	disturb	his	mind	in	the
没有	允许	这些	可怕	和	奇怪的	生物	到	打扰	他的	头脑	在	这

['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

hour	of	death	.
小时	的	死亡	.

在临终之际，不让这些可怕的怪异生物扰乱他的心神。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [neɪŋ] [ʌv; əv]

Presently	it	seemed	to	him	as	if	he	heard	the	hoofs	and	neighing	of
目前	它	似乎	到	他	作为	如果	他	听到	这	蹄子	和	嘶鸣	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

他似乎听到了马蹄声和嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːltɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	suddenly	something	halted	close	beside	him	,
和	突然	某物	停止	关闭	旁	他	,

突然，他身边有什么东西停了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

and	he	thought	he	caught	the	sound	of	a	man's	voice	.
和	他	想法	他	捕捉	这	声音	的	一个	男人的	嗓音	.

他似乎听到了一个男人的声音。

[hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] ,

Half	unwilling	,	he	could	not	resist	raising	himself	wearily	,
一半	不情愿	,	他	可以	不是	抵抗	提高	他自己	疲劳	,

他半不情愿地挣扎着站了起来，疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][æn; ən] ['ærəbz] [dres] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['slendər]

and	he	saw	before	him	a	rider	in	an	Arab's	dress	mounted	on	a	slender
和	他	锯	前	他	一个	骑士	在	一个	阿拉伯人的	裙子	安装	在	一个	苗条

[ə'reɪbiən] [hɔːrs] .

Arabian	horse	.
阿拉伯	马	.

他看见前面有一个身穿阿拉伯服饰的骑手，骑着一匹体态匀称的阿拉伯马。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][help] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

Overcome	with	joy	at	finding	himself	within	reach	of	human	help	,	he	exclaimed
克服	和	喜悦	在	寻找	他自己	之内	抵达	的	人类	帮助	,	他	惊呼

,

,

,

得知自己能得到人类的帮助，他欣喜若狂，大声说道：

“ ['welkəm] , [oʊ] , [mæn] , [ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['sɑːlətuːd] !
“ **Welcome , oh , man , in this fearful solitude !**
“ 欢迎 , 哦 , 男人 , 在 这 可怕 孤独 !

“欢迎来到这可怕的孤独之地，哦，伙计！”

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] , ['sʌkər] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['feloʊ] - [mæn] , [huː] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ]
If thou canst , succor me , thy fellow - man , who must otherwise perish with
如果 你 罐 , 救助 我 , 你的 同伴 - 男人 , WHO 必须 否则 沦 和
[θɜːrst] !
thirst !
口渴 !

如果可以，请救救我这个同胞，否则我将渴死！

” [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dʒɜːrmən] ['mʌðər] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt]
” Then remembering that the tones of his dear German mother tongue were not
” 然后 记住 那 这 音调 的 他的 亲爱的 德语 母亲 舌头 是 不是
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪləs] ['riːdʒən] ,
intelligible in this joyless region ,
可理解的 在 这 悄 地区 ,

“然后他想起，在这片毫无生机的土地上，他亲爱的德语母语的语调是无法被人听懂的。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪkst] ['daɪəlekt] , ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪŋgwə]
he repeated the same words in the mixed dialect , generally called the Lingua
他 重复 这 相同的 字 在 这 混合 方言 , 一般来说 称为 这 语言
[rə'mɑːnə] ,
Romana ,
罗曼娜 ,

他用混合方言（通常被称为罗马语）重复了同样的词语，

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [juːst] [baɪ] ['hiːðn] , [moʊ'hæmɪdən] ,
universally used by heathens , Mohammedans ,
普遍地 用过的 经过 异教徒 , 穆罕默德人 ,

异教徒和穆斯林普遍使用

[ænd; ənd] ['kristʃənz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [moʊst] ['ɪntərkɔːrs]
and Christians in those parts of the world where they have most intercourse
和 基督徒 在 那些 部分 的 这 世界 在哪里 他们 有 最多 交往
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with each other .
和 每个 其他 .

以及世界各地基督徒之间往来最为频繁的地区。

[ðə; ði] ['ærəb] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['skɔːrnfəli] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
The Arab still remained silent , and looked as if scornfully laughing at his
这 阿拉伯 仍然 剩余 沉默的 , 和 看起来 作为 如果 轻蔑地 笑 在 他的
[streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] .
strange discovery .
奇怪的 发现 .

阿拉伯人依然沉默不语，脸上带着一丝轻蔑的笑意，似乎在嘲笑他这一奇怪的发现。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['daɪəlekt] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] -
At length he replied , in the same dialect , “ I was also in Barbarossa's
在 长度 他 回复 , 在 这 相同的 方言 , “ 我 曾是 还 在 -
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;

最后，他用同样的方言回答说：“我也参加了巴巴罗萨的战斗；

[ænd; ənd] [ɪf] , [sɜːr] [naɪt] , ['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'θroʊ] ['bɪtərli] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
and if , Sir Knight , our overthrow bitterly enraged me then ,
和 如果 , 先生 骑士 , 我们的 推翻 苦涩地 愤怒 我 然后 ,

骑士大人，如果说我们的覆灭让我怒不可遏，那么

[aɪ][faɪnd][noʊ][smɔːl][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	find	no	small	compensation	for	it	in	the	fact	of	seeing	one	of	the
我	寻找	不	小的	赔偿	为了	它	在	这	事实	的	看到	一	的	这

['kɔŋkərəz] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”

conquerors	lying	so	pitifully	before	me	.	”
征服者	说谎	所以	可怜地	前	我	.	”

看到一位征服者如此可怜地躺在我面前，我觉得这对我来说是一种莫大的补偿。

“ ['pɪtɪfəli] ! ” [ɪk'skleɪmd] - ['æŋgrəli] ,

“	Pitifully	!	”	exclaimed	Heimbert	angrily	,
“	可怜地	!	”	惊呼	-	愤怒地	,

“太可怜了！”海姆伯特愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	his	wounded	sense	of	honor	giving	him	back	for	a	moment	all	his
和	他的	受伤	感觉	的	荣誉	给予	他	后退	为了	一个	片刻	全部	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他受伤的荣誉感让他瞬间恢复了所有的力量。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

he	seized	his	sword	and	stood	ready	for	an	encounter	.
他	查获	他的	剑	和	站立	准备好	为了	一个	遇到	.

他拔出剑，摆出战斗姿态。

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [læft] [ðə; ði]['ærəb] , “ [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vaɪpər] [stɪl] [hɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] ?

“	Oho	!	”	laughed	the	Arab	,	“	does	the	Christian	viper	still	hiss	so	strongly	?
“	哦	!	”	笑了	这	阿拉伯	,	“	做	这	基督教	毒蛇	仍然	嘶	所以	强烈	?

“哦吼！”阿拉伯人笑道，“基督教毒蛇的嘶嘶声还这么响亮吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [biˈhuːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [tuː; tə]

Then	it	only	behooves	me	to	put	spurs	to	my	horse	and	leave	thee	to
然后	它	仅有的	理应	我	到	放	马刺	到	我的	马	和	离开	你	到

['perɪʃ] [hɪr] ,

perish	here	,
沦	这里	,

那么，我唯有策马扬鞭，弃你于不顾，让你在此等死。

[ðaʊ] [lɔːst] ['kriːpɪŋ] [wɜːrm] ! ”

thou	lost	creeping	worm	!	”
你	丢失的	爬行	蠕虫	!	”

你这条蠕虫，丢了性命！

“ [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðaʊ] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ! ” [riˈtɔːtid] - ;

“	Ride	to	the	devil	,	thou	dog	of	a	heathen	!	”	retorted	Heimbert	;
“	骑	到	这	魔鬼	,	你	狗	的	一个	异教徒	!	”	反驳	-	;

“去死吧，你这异教徒的狗！”海姆伯特反驳道；

“ ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] ,

“	rather	than	entreat	a	crumb	of	thee	I	will	die	here	,
“	相当	比	恳求	一个	屑	的	你	我	将要	死	这里	,

“我宁愿死在这里，也不愿乞求你施舍一丁点儿东西。”

[ən'les] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [sendz] [ˌem 'iː] ['mænə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

unless	the	good	God	sends	me	manna	in	the	wilderness	.
除非	这	好的	上帝	发送	我	吗哪	在	这	荒野	.

除非仁慈的上帝在旷野赐给我吗哪。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] [spɜːrd] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz][swɪft] [stiːd] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
” And the Arab spurred forward his swift steed and galloped away a couple
” 和 这 阿拉伯 受到刺激 向前 他的 迅速 骏马 和 疾驰 离开 一个 夫妻
[ʌv; əv]['hʌndrəd]['peɪsɪz] ,
of hundred paces ,
的 百 步幅 ,

“于是，阿拉伯人策马疾驰，飞奔了几百步。”

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
laughing with scorn .
笑 和 轻蔑 .

带着轻蔑的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd][tuː; tə] - [hiː; hi] [trɔtid] [bæk][ænd; ənd][sed] ,
Then he paused , and looking round to Heimbert he trotted back and said ,
然后 他 暂停 , 和 寻找 圆形的 到 - 他 小跑 后退 和 说 ,

然后他停顿了一下，回头看了看海姆伯特，小跑着回来说道：

“ [ðaʊ] [siːməst] [tuː] [gʊd] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [hɪr] [ʌv; əv]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst] .
“ Thou seemest too good , methinks , to perish here of hunger and thirst .
” 你 似乎 也 好的 , 我觉得 , 到 沦 这里 的 饥饿 和 口渴 .

“我觉得你太好了，不应该在这里饿死渴死。”

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防！

[maɪ] [gʊd] ['seɪbər][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðiː] .
my good sabre shall touch thee .
我的 好的 军刀 将 触碰 你 .

我的利剑将刺向你。

” - , [huː] [hæd; həd][ə'gen] [stretʃt] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] ,
” Heimbert , who had again stretched himself hopelessly on the burning sand ,
” - , WHO 有 再次 拉伸 他自己 绝望地 在 这 燃烧 沙 ,

海姆伯特再次绝望地伸展身体，躺在滚烫的沙地上，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [raʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
was quickly roused to his feet by these words , and seized his sword ;
曾是 迅速地 唤醒 到 他的 脚 经过 这些 字 , 和 查获 他的 剑 ;

听到这些话，他立刻站了起来，拔出了剑；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəbz] [hɔːrs] [fluː] [tɔːrd]
and sudden as was the spring with which the Arab's horse flew toward
和 突然 作为 曾是 这 春天 和 哪个 这 阿拉伯人的 马 飞翔 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

就像阿拉伯人的马突然跃向他一样，迅猛无比。

[ðə; ði] [staʊt] ['dʒɜːrmən] ['wɔːriər] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [bloʊ] ,
the stout German warrior stood ready to parry the blow ,
这 肥硕 德语 战士 站立 准备好 到 招架 这 吹 ,

这位身强力壮的德国战士摆好架势，准备格挡这一击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəb] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['mænər]
and the thrust which the Arab aimed at him in the Mohammedan manner
和 这 推力 哪个 这 阿拉伯 旨在 在 他 在 这 穆罕默丹 方式
[hiː; hi]['wɔːdid][ɔːf][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] [skɪl] .
he warded off with certainty and skill .
他 监护 离开 和 肯定 和 技能 .

阿拉伯人以穆斯林的方式向他发起攻击，他自信而巧妙地化解了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ærəb] [sprʌŋ] ; ['sɪmələrli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Again	and	again	the	Arab	sprung	;	similarly	here	and	there	,
再次	和	再次	这	阿拉伯	弹簧	;	相似地	这里	和	那里	,

阿拉伯人一次又一次地出现；类似的事情也零星地发生在这里。

['veɪnli] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

vainly	hoping	to	give	his	antagonist	a	death	-	blow	.
徒劳地	希望	到	给	他的	反派	一个	死亡	-	吹	.

他徒劳地希望给予对手致命一击。

[æt; ət][læst] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [soʊ]['boʊldli] [ðæt] - , ['wɔrdɪŋ]

At	last	,	overcome	by	impatience	,	he	approached	so	boldly	that	Heimbert	,	warding
在	最后的	,	克服	经过	不耐烦	,	他	接近	所以	大胆地	那	-	,	守卫

[ɔ:f][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['wepən] ,

off	the	threatening	weapon	,
离开	这	威胁	武器	,

最后，他终于按捺不住焦躁，大胆地靠近，以至于海姆伯特不得不挡开那件威胁性的武器。

[hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['ærəb][baɪ][ðə; ði]['gɜ:rdl][ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

had	time	to	seize	the	Arab	by	the	girdle	and	drag	him	from	the
有	时间	到	抢占	这	阿拉伯	经过	这	腰带	和	拖	他	从	这

[fæst] - ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] .

fast	-	galloping	horse	.
快速地	-	疾驰	马	.

来得及抓住阿拉伯人的腰带，把他从疾驰的马上拖下来。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [θru:] - ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi]

The	violence	of	the	movement	threw	Heimbert	also	on	the	ground	,	but	he
这	暴力	的	这	移动	扔	-	还	在	这	地面	,	但	他

[leɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

lay	above	his	opponent	,
躺	多于	他的	对手	,

动作的猛烈冲击也让海姆伯特倒在了地上，但他压在了对手身上。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['dægər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['dekstrəsli]

and	holding	close	before	his	eyes	a	dagger	,	which	he	had	dexterously
和	保持	关闭	前	他的	眼睛	一个	匕首	,	哪个	他	有	灵巧地

[drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] ,

drawn	from	his	girdle	,
绘制	从	他的	腰带	,

他手中紧握着一把匕首，那是他熟练地从腰间拔出来的。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɔ:r] [deθ] ?

he	exclaimed	,	"	Wilt	thou	have	mercy	or	death	?
他	惊呼	,	"	枯萎	你	有	怜悯	或者	死亡	?

他喊道："你究竟是要怜悯还是要死亡？"

" [ðə; ði]['ærəb] , ['tremblɪŋ] , [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs]

"	The	Arab	,	trembling	,	cast	down	his	eyes	before	the	gleaming	and	murderous
"	这	阿拉伯	,	发抖	,	投掷	向下	他的	眼睛	前	这	闪闪发光	和	杀人犯

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

"阿拉伯人浑身颤抖，低下头，望着那件闪着寒光的杀人武器。"

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃoʊ] ['mɜ:rsi][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['maɪti] ['wɔ:riər] ; [aɪ] [sə'rendər] [tu:; tə] [ði:] .

and	said	,	"	Show	mercy	to	me	,	mighty	warrior	;	I	surrender	to	thee	.
和	说	,	"	展示	怜悯	到	我	,	强大的	战士	;	我	投降	到	你	.

他说："强大的战士啊，请怜悯我吧；我向你投降。"

”	-	[ðen]	['ɔ:rdərd]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[θroʊ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['seɪbər]	[hi:; hi]	[stɪl]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	
”	**Heimbert**	**then**	**ordered**	**him**	**to**	**throw**	**away**	**the**	**sabre**	**he**	**still**	**held**	**in**	**his**	**right**	
”	-	然后	订购	他	到	扔	离开	这	军刀	他	仍然	握住	在	他的	正确的	

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“海姆伯特命令他扔掉右手还握着的佩剑。

[hi:; hi]	[dɪd]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[bəuθ]	[kəm'bætnts]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[sʌŋk]	[daʊn]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	[sænd]	,		
He	**did**	**so**	**,**	**and**	**both**	**combatants**	**rose**	**,**	**and**	**again**	**sunk**	**down**	**upon**	**the**	**sand**	**,**		
他	做过	所以	,	和	两个都	战斗人员	玫瑰	,	和	再次	沉没	向下	之上	这	沙	,		

他照做了，两人都站了起来，然后又倒在了沙滩上。

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['vɪktər]	[wʌz; wəz]	[fɑ:r]	[mɔ:r]	['wɪri]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['væŋkwɪʃt]	.
for	**the**	**victor**	**was**	**far**	**more**	**weary**	**than**	**the**	**vanquished**	**.**
为了	这	胜利者	曾是	远的	更多的	厌倦	比	这	战败者	.

因为胜利者比战败者更加疲惫。

[ðə; ði]	['ærəbz]	[gʊd]	[hɔ:rs]	['mi:nwaɪl]	[hæd; həd]	[trɔtid]	[tɔ:rd]	[ðem; ðəm]	,	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]				
The	**Arab's**	**good**	**horse**	**meanwhile**	**had**	**trotted**	**toward**	**them**	**,**	**according**	**to**	**the**				
这	阿拉伯人的	好的	马	同时	有	小跑	朝向	他们	,	根据	到	这				

['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ,

habit	**of**	**those**	**noble**	**animals**	**,**
习惯	的	那些	高贵	动物	,

与此同时，阿拉伯人的骏马按照这些高贵动物的习性，小跑着朝他们走来。

[hu:]	['nevər]	[fər'seɪk]	[ðer; ðər]	['fɔ:lən]	['mæstər]	.
who	**never**	**forsake**	**their**	**fallen**	**master**	**.**
WHO	绝不	背叛	他们的	倒下	掌握	.

他们永不抛弃陨落的主人。

[ˌaɪ 'ti:]	[naʊ]	[stʊd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[tu:]	[men]	,	['stretʃɪŋ]	[aʊt]	[ɪts]	[lɔ:ŋ]	['slendər]	[nek]	[ə'fekʃənətli]		
It	**now**	**stood**	**behind**	**the**	**two**	**men**	**,**	**stretching**	**out**	**its**	**long**	**slender**	**neck**	**affectionately**		
它	现在	站立	在后面	这	二	男人	,	伸展	出去	它是	长的	苗条	脖子	亲切地		

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

toward	**them**	**.**
朝向	他们	.

它现在站在两个男人身后，伸出细长的脖子，亲昵地望着他们。

“	['ærəb]	,	”	[sed]	-	[wɪð; wɪθ]	[ɪg'zɔ:stɪd]	[vɔɪs]	,
“	**Arab**	**,**	”	**said**	**Heimbert**	**with**	**exhausted**	**voice**	**,**
“	阿拉伯	,	”	说	-	和	筋疲力尽的	嗓音	,

“阿拉伯人，”海姆伯特疲惫地说。

“	[teɪk]	[frʌm; frəm]	[ðaɪ]	[hɔ:rs]	[wʌt]	[prə'vɪʒ(ə)n]	[ðaʊ]	[hæst]	[wɪð; wɪθ]	[ði:]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	[ˌaɪ 'ti:]	[bɪ'fɔ:r]		
“	**take**	**from**	**thy**	**horse**	**what**	**provision**	**thou**	**hast**	**with**	**thee**	**and**	**place**	**it**	**before**		
“	拿	从	你的	马	什么	条款	你	哈斯特	和	你	和	地方	它	前		

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

“把你马身上有的食物拿出来，放在我面前。”

”	[ðə; ði]	['væŋkwɪʃt]	[mæn]	['hʌmbli]	[dɪd]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[kə'mɑ:ndid]	,	
”	**The**	**vanquished**	**man**	**humbly**	**did**	**as**	**he**	**was**	**commanded**	**,**	
”	这	战败者	男人	谦卑地	做过	作为	他	曾是	命令	,	

战败者谦卑地遵照命令行事。

[naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

now	just	as	much	submitting	to	the	will	of	the	conqueror	as	he	had
现在	只是	作为	很多	提交	到	这	将要	的	这	征服者	作为	他	有

[bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

before	exhibited	his	animosity	in	anger	and	revenge	.
前	展出	他的	敌意	在	愤怒	和	复仇	.

现在他却像以前那样，以愤怒和复仇之心表达了对征服者的敌意，并顺从了征服者的意志。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [dræfts] [ʌv; əv][pɑːm] - [waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn] ,

After	a	few	draughts	of	palm	-	wine	from	the	skin	,
后	一个	很少	起草	的	棕榈	-	葡萄酒	从	这	皮肤	,

喝了几口从皮中舀出的棕榈酒后，

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ['ʌndər][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] ; [hiː; hi] [ðen] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Heimbert	looked	at	the	youth	under	a	new	aspect	;	he	then	partook	of	some
-	看起来	在	这	青年	在下面	一个	新的	方面	;	他	然后	参与	的	一些

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

海姆伯特用一种全新的眼光看待这个年轻人；然后他吃了一些水果。

[dræŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [waɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

drank	more	of	the	palm	-	wine	,	and	at	length	said	,	“	You	are	going
喝	更多的	的	这	棕榈	-	葡萄酒	,	和	在	长度	说	,	“	你	是	去

[tuː; tə][raɪd] [stɪl] ['fɑːrðər][tuː; tə] - [naɪt] ,

to	ride	still	farther	to	-	night	,
到	骑	仍然	更远	到	-	夜晚	,

他又喝了几口棕榈酒，最后说道：“你今晚还要骑得更远。”

[jʌŋ] [mæn] ? ”

young	man	?	”
年轻的	男人	?	”

年轻人？

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ærəb] ['sædli] ;

“	Yes	,	indeed	,	”	replied	the	Arab	sadly	;
“	是的	,	的确	,	”	回复	这	阿拉伯	令人遗憾的是	;

“是的，的确如此，”阿拉伯人悲伤地回答道；

“ [ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt][oʊ'eɪsɪs][ðer; ðər] [dwelz] [maɪ][eɪdʒd]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['bluːmɪŋ] [braɪd] .

“	on	a	distant	oasis	there	dwells	my	aged	father	and	my	blooming	bride	.
“	在	一个	遥远	绿洲	那里	居住地	我的	老年人	父亲	和	我的	盛开	新娘	.

“在遥远的绿洲上，住着我年迈的父亲和我美丽的未婚妻。”

[naʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] — [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

Now	—	even	if	you	set	me	at	full	liberty	—	I	must	perish	in	the	heat	of
现在	—	甚至	如果	你	放	我	在	满的	自由	—	我	必须	沦	在	这	热	的

[ðɪs] ['bærən] ['dezərt] ,

this	barren	desert	,
这	荒芜	沙漠	,

即使你完全释放我，我也注定要死在这片荒凉沙漠的酷热之中。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌstənəns] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [maɪ] ['lʌvli] [hoʊm] . ”

for	want	of	sustenance	,	before	I	can	reach	my	lovely	home	.	”
为了	想	的	维持	,	前	我	能	抵达	我的	迷人的	家	.	”

由于缺乏食物，我还没来得及回到我心爱的家就去世了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , ” [æskt] - , “ [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪn'tʃæntrəs] ,
“ Is it , perhaps , ” asked Heimbert , “ the oasis on which the mighty enchantress ,
“ 是 它 , 也许 , ” 问 - , “ 这 绿洲 在 哪个 这 强大的 女巫 ,
- , [dwelz] ? ”
Zelinda , dwells ? ”
- , 居住地 ? ”

“或许，”海姆伯特问道，“那是强大的女巫泽琳达居住的绿洲？”

“ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['ærəb] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ Allah protect me ! ” cried the Arab , clasping his hands .
“ 真主 保护 我 ! ” 哭 这 阿拉伯 , 紧握 他的 双手 .

“真主保佑我！”阿拉伯人双手合十，哭喊道。

“ - ['wʌndrəs] [aɪl] ['ɔfɜ-z] [noʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [tuː; tə]['eni][bʌt; bət] [mə'dʒɪʃnz] .
“ Zelinda's wondrous isle offers no hospitable shelter to any but magicians .
“ - 奇妙的 小岛 优惠 不 好客 庇护所 到 任何 但 魔术师 .

“泽琳达的奇妙岛屿除了魔法师之外，不为任何人提供庇护。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [saʊθ] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['frendli] [oʊ'eɪsɪs][ɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]
It lies far away in the scorching south , while our friendly oasis is toward the
它 谎言 远的 离开 在 这 灼热 南 , 尽管 我们的 友好的 绿洲 是 朝向 这
['kuːlər] [west] . ”
cooler west . ”
冷却器 西方 . ”

它位于遥远的酷热南方，而我们这片宜人的绿洲则位于较为凉爽的西部。

“ [aɪ]['oʊnli] [æskt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] , ” [sed] -
“ I only asked in case we might be travelling companions , ” said Heimbert
“ 我 仅有的 问 在 案件 我们 可能 是 旅行 同伴 , ” 说 -
['kɜːrtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

“我只是问问看我们有没有可能成为旅伴，”海姆伯特礼貌地说。

“ [ɪf] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [wiː; wi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ;
“ If that cannot be , we must certainly divide the provisions ;
“ 如果 那 不能 是 , 我们 必须 当然 划分 这 条款 ;

“如果不能这样做，我们当然必须划分这些条款；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [æz; əz][juː; jʊ] ['perɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər]
for I would not have so brave a warrior as you perish , with hunger
为了 我 会 不是 有 所以 勇敢的 一个 战士 作为 你 沦 , 和 饥饿
[ænd; ənd][θɜːrst] .
and thirst .
和 口渴 .

我不愿看到像你这样勇敢的战士饿死渴死。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [tuː] ['pɔːʃənz] ,
” So saying , the young captain began to arrange the provisions in two portions ,
” 所以 说 , 这 年轻的 队长 开始 到 安排 这 条款 在 二 部分 ,

说完，年轻的船长便开始将物资分成两份进行整理。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
placing the larger on his left and the smaller at his right ;
放置 这 更大的 在 他的 左边 和 这 较小的 在 他的 正确的 ;

他把较大的放在左边，较小的放在右边；

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['ærəb][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	then	desired	the	Arab	to	take	the	former	,	and	added	,	to	his
他	然后	想要的	这	阿拉伯	到	拿	这	以前的	,	和	额外	,	到	他的

[ə'stɑːnɪʃt] [kəm'pænjən] ,

astonished	companion	,
惊讶	伴侣	,

然后他要求阿拉伯人带走前者，并对惊讶的同伴补充道：

“ [siː] , [gʊd] [sɜːr] ,

“	See	,	good	sir	,
“	看	,	好的	先生	,

“你看，先生，

[aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [nɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ;

I	have	either	not	much	farther	to	travel	or	I	shall	perish	in	the	desert	;
我	有	任何一个	不是	很多	更远	到	旅行	或者	我	将	沦	在	这	沙漠	;

要么我离目的地不远了，要么我就会死在沙漠里；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

I	feel	that	it	will	be	so	.
我	感觉	那	它	将要	是	所以	.

我觉得会是这样。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['kænɑːt] ['kæri] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] . ”

Besides	,	I	cannot	carry	half	so	much	on	foot	as	you	can	on	horse	-	back	.	”
除了	,	我	不能	携带	一半	所以	很多	在	脚	作为	你	能	在	马	-	后退	.	”

此外，我步行携带的物品，远不及你骑马携带的那么多。

“ [naɪt] ! [vɪk'tɔːriəs] [naɪt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mʌsəlmən] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [kiːp]

“	Knight	!	victorious	knight	!	”	cried	the	amazed	Mussulman	,	“	am	I	then	to	keep
“	骑士	!	胜利者	骑士	!	”	哭	这	惊叹	穆斯林	,	“	是	我	然后	到	保持

[maɪ] [hɔːrs] ? ”

my	horse	?	”
我的	马	?	”

“骑士！凯旋的骑士！”惊愕的穆斯林喊道，“那我还能留着我的马吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn'diːd] , ” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ,

“	It	were	a	sin	and	shame	indeed	,	”	said	Heimbert	,	smiling	,
“	它	是	一个	罪	和	耻辱	的确	,	”	说	-	,	微笑	,

“这的确是一种罪过和耻辱，”海姆伯特笑着说。

“ [tuː; tə] ['seprət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [stiːd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['raɪdər] .

“	to	separate	such	a	faithful	steed	from	such	a	skilful	rider	.
“	到	分离	这样的	一个	忠实	骏马	从	这样的	一个	熟练	骑士	.

“将如此忠诚的骏马与如此技艺精湛的骑手分开。”

[raɪd] [ɑːn] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd][get] ['seɪfli] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

Ride	on	,	in	God's	name	,	and	get	safely	to	your	people	.
骑	在	,	在	神的	姓名	,	和	得到	安全	到	你的	人们	.

奉上帝之名，继续前行，平安抵达你的族人身边。

” [hiː; hi] [ðen] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] ,

”	He	then	helped	him	to	mount	,
”	他	然后	帮助	他	到	山	,

然后他扶他上了车，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

and	the	Arab	was	on	the	point	of	uttering	a	few	words	of	gratitude	,
和	这	阿拉伯	曾是	在	这	观点	的	发出声音	一个	很少	字	的	感激	,

阿拉伯人正要开口表达几句感激之情，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði]['mædʒɪk]['meɪd(ə)n] !

when	he	suddenly	exclaimed	,	“	The	magic	maiden	!
什么时候	他	突然	惊呼	,	“	这	魔法	少女	!

这时他突然惊呼：“魔法少女！

” [ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [hiː; hi] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] .

”	and	,	swift	as	the	wind	,	he	flew	over	the	dusty	plain	.
”	和	,	迅速	作为	这	风	,	他	飞翔	超过	这	尘土飞扬	清楚的	.

“然后，他像风一样快地飞过尘土飞扬的平原。”

- , [haʊ'evər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [braɪt] ['muːnlaɪt]

Heimbert	,	however	,	turning	round	,	saw	close	beside	him	in	the	now	bright	moonlight
-	,	然而	,	转弯	圆形的	,	锯	关闭	旁	他	在	这	现在	明亮的	月光

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ,

a	shining	figure	,
一个	灼灼	数字	,

然而，海姆伯特转过身，看到在明亮的月光下，他身旁有一个闪闪发光的身影。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] - .

which	he	at	once	perceived	to	be	Zelinda	.
哪个	他	在	一次	感知	到	是	-	.

他一眼就认出那是泽琳达。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊkt] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [siːmd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	maiden	looked	fixedly	at	the	young	soldier	,	and	seemed	considering	with
这	少女	看起来	固定地	在	这	年轻的	士兵	,	和	似乎	考虑	和

[wʌt] [wɜːrdz][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

what	words	to	address	him	,
什么	字	到	地址	他	,

少女目光紧紧盯着年轻的士兵，似乎在斟酌该如何与他交谈。

[waɪl] [hiː; hi] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət]

while	he	,	after	his	long	search	and	now	unexpected	success	,	was	equally	at
尽管	他	,	后	他的	长的	搜索	和	现在	意外	成功	,	曾是	同样地	在

[ə; eɪ] [lɔːs] .

a	loss	.
一个	损失	.

而他，在经历了漫长的寻找和如今意想不到的成功之后，却同样感到茫然不知所措。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['spænɪʃ] , “ [ðaʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nɪgmə] ,

At	last	she	said	in	Spanish	,	“	Thou	wonderful	enigma	,
在	最后的	她	说	在	西班牙语	,	“	你	精彩的	谜	,

最后她用西班牙语说道：“你这奇妙的谜团，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] ;

I	have	been	witness	of	all	that	has	passed	between	thee	and	the	Arab	;
我	有	到过	证人	的	全部	那	有	通过了	之间	你	和	这	阿拉伯	;

我亲眼见证了你和阿拉伯人之间发生的一切；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'ferz] [kən'fjuːz][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	these	affairs	confuse	my	head	like	a	whirlwind	.
和	这些	事务	迷惑	我的	头	喜欢	一个	旋风	.

这些事情让我头晕目眩，就像一阵旋风。

[spiːk] , ['ðerfɔːr] , ['pleɪnli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['mædmən][ɔːr][æn; ən]
Speak , **therefore** , **plainly** , **that** **I** **may** **know** **whether** **thou** **art** **a** **madman** **or** **an**
说话 , 所以 , 显然 , 那 我 可能 知道 无论 你 艺术 一个 狂人 或者 一个
['eɪndʒl] ? ”
angel **?** **”**
天使 ? ”

所以，请你直言不讳，让我知道你究竟是疯子还是天使?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] , [dɪr] ['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['frendlinəs] .
“ **I** **am** **neither** **,** **dear** **lady** **,** **”** **replied** **Heimbert** **,** **with** **his** **wonted** **friendliness** **.**
“ 我 是 两者都不 , 亲爱的 女士 , ” 回复 - , 和 他的 惯常 友善 .

“我两者都不是，亲爱的女士，”海姆伯特用他惯有的友好语气回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] ,
“ **I** **am** **only** **a** **poor** **wanderer** **,**
“ 我 是 仅有的 一个 贫穷的 流浪者 ,

我只是个可怜的流浪者，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
who **has** **just** **been** **putting** **into** **practice** **one** **of** **the** **commands** **of** **his** **Master** **,**
WHO 有 只是 到过 推杆 进入 实践 一 的 这 命令 的 他的 掌握 ,
['dʒiːzəs] [kraɪst] . ”
Jesus **Christ** **.** **”**
耶稣 基督 . ”

他刚刚实践了他主人耶稣基督的一条诫命。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstər] ;
“ **Sit** **down** **,** **”** **said** **Zelinda** **,** **“** **and** **tell** **me** **of** **thy** **Master** **;**
“ 坐 向下 , ” 说 - , “ 和 告诉 我 的 你的 掌握 ;

“坐下，”泽琳达说，“告诉我你的主人的事;

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] [ʌn'presɪdentɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
he **must** **be** **himself** **unprecedented** **to** **have** **such** **a** **servant** **.**
他 必须 是 他自己 空前的 到 有 这样的 一个 仆人 .

他本人一定非同凡响，才会拥有这样的仆人。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The **night** **is** **cool** **and** **still** **,**
这 夜晚 是 凉爽的 和 仍然 ,

夜色凉爽而静谧。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][saɪd] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] . ”
and **at** **my** **side** **thou** **hast** **no** **cause** **to** **fear** **the** **dangers** **of** **the** **desert** **.** **”**
和 在 我的 边 你 哈斯特 不 原因 到 害怕 这 危险 的 这 沙漠 . ”

有我在身边，你无需惧怕沙漠的危险。

“ ['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
“ **Lady** **,** **”** **replied** **Heimbert** **,** **smiling** **,** **“** **I** **am** **not** **of** **a** **fearful** **nature** **,**
“ 女士 , ” 回复 - , 微笑 , “ 我 是 不是 的 一个 可怕 自然 ,

“夫人，”海姆伯特笑着回答，“我生性并不胆小。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['seɪvjər] [maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm]
and **when** **I** **am** **speaking** **of** **my** **dear** **Saviour** **my** **mind** **is** **perfectly** **free** **from**
和 什么时候 我 是 请讲 的 我的 亲爱的 救主 我的 头脑 是 完美 自由的 从
[ɔːl][ə'lɑːrm] .
all **alarm** **.**
全部 警报 .

当我谈到我亲爱的救主时，我的心中完全没有一丝恐惧。

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [naʊ] [ku:ld] [sænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['wʌndrəs]
” Thus saying , they both sat down on the now cooled sand and began a wondrous
” 因此 说 , 他们 两个都 卫星 向下 在 这 现在 冷却 沙 和 开始 一个 奇妙的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

说完，两人便坐在已经凉了的沙地上，开始了一段奇妙的谈话。

[waɪl] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] - [blu:] ['hevəns] [ə'bʌv] [laɪk]
while the full moon shone upon them from the deep - blue heavens above like
尽管 这 满的 月亮 闪耀 之上 他们 从 这 深的 - 蓝色的 天 多于 喜欢
[ə; eɪ]['mædʒɪk][læmp] .
a magic lamp .
一个 魔法 灯 .

一轮满月从蔚蓝的天空中照耀着他们，宛如一盏神奇的灯。

- [wɜ:rdz] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] , [tru:θ] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [sæŋk][laɪk][sɔ:ft] ['sʌnbi:mz]
Heimbert's words , full of divine love , truth , and simplicity sank like soft sunbeams
- 字 , 满的 的 神圣的 爱 , 真相 , 和 简单 沉没 喜欢 柔软的 阳光
,
,
,

海姆伯特的话语充满了神圣的爱、真理和质朴，如同柔和的阳光般洒下。

['dʒentli][ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['ɪntu:] - , [hɑ:rt] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mædʒɪk] ['paʊər]
gently and surely , into Zelinda's , heart , driving away the mysterious magic power
轻轻地 和 一定 , 进入 - , 心 , 驾驶 离开 这 神秘 魔法 力量
[wɪtʃ] [dwelt] [ðer; ðər] ,
which dwelt there ,
哪个 居住 那里 ,

轻轻地、坚定地，进入泽琳达的心中，驱散了潜藏在那里的神秘魔力。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .
and wrestling for the dominion of the noble territory of her soul .
和 摔角 为了 这 统治权 的 这 高贵 领土 的 她 灵魂 .

并为争夺她灵魂这片高贵领土的统治权而奋力搏斗。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən]['eɪndʒl]
When morning began to dawn she said , “ Thou wouldst not be called an angel
什么时候 早晨 开始 到 黎明 她 说 , “ 你 会 不是 是 称为 一个 天使
[læst] ['i:vnɪŋ] ,
last evening ,
最后的 晚上 ,

当晨曦初露时，她说：“昨晚你还不配被称为天使，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt]['tru:li][wʌn] .
but thou art truly one .
但 你 艺术 真的 一 .

但你确实是一体的。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [ɑ:r; ər]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑ:d] ? ”
For what else are angels than messengers of the Most High God ? ”
为了 什么 别的 是 天使 比 信使 的 这 最多 高的 上帝 ? ”

天使除了是至高上帝的使者之外，还能是什么呢?

“ [ɪn] [ðæt] [sens] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,
“ In that sense , ” rejoined Heimbert , “ I am well satisfied with the name ,
“ 在 那 感觉 , ” 重新加入 - , “ 我 是 出色地 使满意 和 这 姓名 ,

“从这个意义上讲，”海姆伯特回答说，“我对这个名字非常满意。”

[fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hoʊp][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['berər][ʌv; əv][maɪ]['mæstɚz]['mesɪdʒ].

for	I	certainly	hope	that	I	am	the	bearer	of	my	Master's	message	.
为了	我	当然	希望	那	我	是	这	持有人	的	我的	硕士学位	信息	.

因为我真心希望自己能成为我主人信息的传递者。

[jes]，[ɪf][hiː; hi][biˈstəuz][ɑːn][ˌem ˈiː]['fɜːrðər][greɪs][ænd; ənd][streŋθ]，

Yes	,	if	he	bestows	on	me	further	grace	and	strength	,
是的	，如果		他	授予	在	我	更远	优雅	和	力量	，

是的，如果他能赐予我更多的恩典和力量，

[ˌaɪ 'tiː][meɪ]['iːv(ə)n][biː; bi][ðæt][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][meɪ][bɪ'kʌm][maɪ][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði]['paɪəs][wɜːrk].”

it	may	even	be	that	you	also	may	become	my	companion	in	the	pious	work	.	”
它	可能	甚至	是	那	你	还	可能	变得	我的	伴侣	在	这	虔诚的	工作	.	”

甚至有可能你也会成为我从事这项虔诚工作的伙伴。”

“[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]，”[sed] - ['θɔːtfəli].

“	It	is	not	impossible	,	”	said	Zelinda	thoughtfully	.
“	它	是	不是	不可能的	，	”	说	-	深思熟虑	.

“这并非不可能，”泽琳达若有所思地说。

“[ðaʊ][mʌst; məst]，[haʊˈevər]，[kʌm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ]['aɪlənd]，

“	Thou	must	,	however	,	come	with	me	to	my	island	,
“	你	必须	，	然而	，	来	和	我	到	我的	岛	，

“但是，你必须跟我去我的岛上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðaʊ][ʃælt][biː; bi][rɪ'geɪl][æz; əz][ɪz][bɪ'fɪtɪŋ][sʌtʃ][æn; ən][æm'bæsədər]，

and	there	thou	shalt	be	regaled	as	is	befitting	such	an	ambassador	,
和	那里	你	应	是	盛宴	作为	是	合适	这样的	一个	大使	，

在那里，你将受到与其大使身份相符的款待。

[fɑːr]['betər][ðæn; ðən][hɪr][ɑːn][ðə; ði]['desələt][sænd]，

far	better	than	here	on	the	desolate	sand	,
远的	更好的	比	这里	在	这	荒凉	沙	，

比这荒凉的沙漠好多了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][pɑːm] - [waɪn][ðæt][ðaʊ][hæst][soʊ][ləˈbɔːriəsli][əb'teɪnd].”

with	the	miserable	palm	-	wine	that	thou	hast	so	laboriously	obtained	.	”
和	这	悲惨的	棕榈	-	葡萄酒	那	你	哈斯特	所以	费力地	获得	.	”

配上你费尽心力才弄到的那杯可怜的棕榈酒。

“['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː]，”[rɪ'plaɪd] -；“[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪfɪkəlt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fjuːz][ðə; ði]

“	Pardon	me	,	”	replied	Heimbert	;	“	it	is	difficult	to	me	to	refuse	the
“	赦免	我	，	”	回复	-	；	“	它	是	难的	到	我	到	拒绝	这

[rɪ'kwest][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]，

request	of	a	lady	,
要求	的	一个	女士	，

“对不起，”海姆伯特回答说，“我很难拒绝一位女士的请求。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðɪs][əˈkeɪʒn][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['ʌðərwaɪz].

but	on	this	occasion	it	cannot	be	otherwise	.
但	在	这	场合	它	不能	是	否则	.

但这一次，别无选择。

[ɪn][jʊr; jər]['aɪlənd]['meni]['glɔːriəs][θɪŋz][hæv; həv][bɪn]['kɔndʒəd][tə'geðər][baɪ][jʊr; jər][fər'bɪdn]

In	your	island	many	glorious	things	have	been	conjured	together	by	your	forbidden
在	你的	岛	许多	辉煌	事物	有	到过	召唤	一起	经过	你的	禁止

[ɑːrt]，

art	,
艺术	，

在你的岛屿上，你运用禁忌的技艺创造出了许多美好的事物。

[ænd; ənd] ['meni] ['lʌvli] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔːmd]

and	many	lovely	forms	which	the	good	God	has	created	have	been	transformed
和	许多	迷人的	表格	哪个	这	好的	上帝	有	创建	有	到过	转变

.

:

.

许多上帝创造的美丽事物都发生了改变。

[ðiːz] [maɪt] ['dæz(ə)l][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'luːd] [ðem; ðəm] .

These	might	dazzle	my	senses	,	and	at	last	delude	them	.
这些	可能	炫	我的	感官	,	和	在	最后的	妄想	他们	.

这些或许能迷惑我的感官，最终使它们产生错觉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [hɪr] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['pjʊrɪst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'leɪt]

If	you	will	,	therefore	,	hear	the	best	and	purest	things	which	I	can	relate
如果	你	将要	,	所以	,	听到	这	最好的	和	最纯净的	事物	哪个	我	能	涉及

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

因此，如果你愿意，请听听我能告诉你的最美好、最纯粹的事情，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ræðər] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['dezərt][sænd] .

you	must	rather	come	out	to	me	on	this	desert	sand	.
你	必须	相当	来	出去	到	我	在	这	沙漠	沙	.

你宁愿走到这片沙漠的沙地上来见我。

[ðə; ði][pɑːm] - [waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni]

The	palm	-	wine	and	the	dates	of	the	Arab	will	suffice	for	me	for	many
这	棕榈	-	葡萄酒	和	这	日期	的	这	阿拉伯	将要	足够了	为了	我	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] . ”

a	day	to	come	.	”
一个	天	到	来	.	”

阿拉伯人的棕榈酒和椰枣足够我享用很多年了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] - ,

“	You	would	do	better	to	come	with	me	,	”	said	Zelinda	,
“	你	会	做	更好的	到	来	和	我	,	”	说	-	,

“你最好跟我一起去，”泽琳达说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][smaɪl] .

shaking	her	head	with	somewhat	of	a	scornful	smile	.
摇晃	她	头	和	有些	的	一个	轻蔑的	微笑	.

她摇了摇头，脸上带着一丝轻蔑的微笑。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [bɔːrn][nɔːr] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

“	You	were	certainly	neither	born	nor	brought	up	to	be	a	hermit	,
“	你	是	当然	两者都不	出生	也不	带来	向上	到	是	一个	隐士	,

“你既不是生来就是隐士，也不是在隐居的环境中长大的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][maɪ][oʊ'eɪsɪs][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

and	there	is	nothing	on	my	oasis	so	destructive	as	you	imagine	.
和	那里	是	没有什么	在	我的	绿洲	所以	破坏性的	作为	你	想象	.

我的绿洲上没有你想象中那么具有破坏性的东西。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [biːsts] ['gæðərd] [tə'geðər]

What	is	there	more	than	shrubs	and	flowers	and	beasts	gathered	together
什么	是	那里	更多的	比	灌木	和	花朵	和	野兽	聚集	一起

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	different	quarters	of	the	world	,
从	不同的	四分之一	的	这	世界	,

还有什么比从世界各地汇集而来的灌木、花卉和动物更美好的呢?

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] [,intə'wəuvən] ; [iːtʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	a	little	strangely	interwoven	;	each	,	that	is	to	say	,	partaking	of	the
也许	一个	小的	奇怪的	交织	;	每个	,	那	是	到	说	,	参与	的	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

nature	of	the	other	,
自然	的	这	其他	,

或许两者之间存在着某种奇特的交织关系；也就是说，它们各自都具有对方的某些特质。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'reɪbiən]

in	a	similar	manner	to	that	which	you	must	have	seen	in	our	Arabian
在	一个	相似的	方式	到	那	哪个	你	必须	有	已见	在	我们的	阿拉伯

['kɑːrvɪŋ] !

carving	!
雕刻	!

就像您在我们阿拉伯雕刻作品中看到的那样！

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['flaʊər] , [ə; eɪ][bɜːrd] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪəri]

A	moving	flower	,	a	bird	growing	on	a	branch	,	a	fountain	gleaming	with	fiery
一个	移动	花	,	一个	鸟	生长	在	一个	分支	,	一个	喷泉	闪闪发光	和	火热

[spɑːrks] ,

sparks	,
火花	,

一朵摇曳的花朵，一只栖息在枝头的鸟儿，一座闪耀着炽热火花的喷泉，

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [twɪg] — [ðiːz] [ɑːr; ər]['truːli][noʊ] ['heɪtfl] [θɪŋz] ! ”

a	singing	twig	—	these	are	truly	no	hateful	things	!	”
一个	歌唱	枝条	—	这些	是	真的	不	可恶	事物	!	”

一根会唱歌的树枝——这些东西真不是什么令人憎恶的东西！

“ [hiː; hi][mʌst; məst][ə'vɔɪd][temp'teɪʃ(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	He	must	avoid	temptation	who	does	not	wish	to	be	overcome	by	it	,
“	他	必须	避免	诱惑	WHO	做	不是	希望	到	是	克服	经过	它	,

“不想被诱惑征服的人，就必须远离诱惑。”

” [sed] - ['veri] ['greɪvli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði]['dezərt] .

”	said	Heimbert	very	gravely	;	“	I	am	for	the	desert	.
”	说	-	非常	严重地	;	“	我	是	为了	这	沙漠	.

海姆伯特严肃地说：“我热爱沙漠。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ə'gen] ?

Will	it	please	you	to	come	out	to	visit	me	again	?
将要	它	请	你	到	来	出去	到	访问	我	再次	?

您愿意再来拜访我吗?

” - [lʊkt] [daʊn] ['sʌmwʌt] [dɪs'pliːzd] .

”	Zelinda	looked	down	somewhat	displeased	.
”	-	看起来	向下	有些	不高兴	.

泽琳达有些不悦地低下了头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] ; [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Then	suddenly	bending	her	head	still	lower	she	replied	,	“	Yes	;	toward	evening	I	shall
然后	突然	弯曲	她	头	仍然	降低	她	回复	,	“	是的	;	朝向	晚上	我	将

[biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .

be	here	again	.
是	这里	再次	.

然后她突然低下头回答说：“是的，傍晚时分我还会再来这里。”

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And , turning away , she at once disappeared in the rising whirlwind of the
" 和 , 转弯 离开 , 她 在 一次 消失 在 这 上升 旋风 的 这
['dezərt] .
desert .
沙漠 .

"然后，她转身离去，立刻消失在沙漠中越来越猛烈的旋风中。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
With the evening twilight the lovely lady returned and spent the night in
和 这 晚上 暮 这 迷人的 女士 返回 和 花费 这 夜晚 在
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] [juːθ] ,
converse with the pious youth ,
交谈 和 这 虔诚的 青年 ,

夜幕降临，美丽的女士回来了，并与虔诚的青年彻夜交谈。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt]
leaving him in the morning with her mind more humble , pure , and devout
离开 他 在 这 早晨 和 她 头脑 更多的 谦逊的 , 纯的 , 和 虔诚的
;
;
;

清晨离开他时，她的内心更加谦卑、纯洁、虔诚；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mætərz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
and thus matters went on for many days .
和 因此 事情 去 在 为了 许多 天 .

事情就这样持续了很多天。

" [ðaɪ] [pɑːm] - [waɪn][ænd; ənd][ðaɪ] [deɪts] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" Thy palm - wine and thy dates must be coming to an end ,
" 你的 棕榈 - 葡萄酒 和 你的 日期 必须 是 未来 到 一个 结尾 ,

"你的棕榈酒和你的椰枣终将用完，

" [sed] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [rɪtʃ]
" said Zelinda one evening as she presented the youth with a flask of rich
" 说 - 一 晚上 作为 她 呈现 这 青年 和 一个 烧瓶 的 富有的
[waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm]['kɔːstli] [fruːts] .
wine and some costly fruits .
葡萄酒 和 一些 昂贵 水果 .

一天晚上，泽琳达一边说着，一边把一瓶名贵的葡萄酒和一些昂贵的水果送给了这位年轻人。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['dʒentli][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] [sed] , " ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [ək'sept]
He , however , gently put aside the gift and said , " Noble lady , I would accept
他 , 然而 , 轻轻地 放 旁边 这 礼物 和 说 , " 高贵 女士 , 我 会 接受
[jʊr; jər][gɪft]['glædli] ,
your gift gladly ,
你的 礼物 乐意 ,

然而，他却轻轻地把礼物放到一边，说道："尊贵的女士，我欣然接受您的礼物。"

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒɪk][aːts] [meɪ] [pər'hæps] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but I fear some of your magic arts may perhaps cleave to it .
但 我 害怕 一些 的 你的 魔法 艺术 可能 也许 劈开 到 它 .

但我担心你的某些魔法技艺或许会与它有关。

[ɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri][baɪ][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naʊ]

Or	could	you	assure	me	to	the	contrary	by	Him	whom	you	are	now
或者	可以	你	保证	我	到	这	相反	经过	他	谁	你	是	现在

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ?

beginning	to	know	?
开始	到	知道	?

或者，你能凭着你现在开始认识的那一位，向我保证事实并非如此吗?

" - [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['saɪlənt][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] [bæk] .

"	Zelinda	cast	down	her	eyes	in	silent	confusion	and	took	her	presents	back	.
"	-	投掷	向下	她	眼睛	在	沉默的	困惑	和	采取	她	礼物	后退	.

泽琳达默默地垂下眼帘，一脸困惑，然后拿回了礼物。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['sɪmələr][gɪfts] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ]

On	the	following	evening	,	however	,	she	brought	similar	gifts	,	and	,	smiling
在	这	下列的	晚上	,	然而	,	她	带来	相似的	礼物	,	和	,	微笑

['kɑːnfɪdəntli] , [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ə'ʃʊrəns] .

confidently	,	gave	the	desired	assurance	.
自信地	,	给予	这	想要的	保证	.

然而，第二天晚上，她带来了类似的礼物，并自信地微笑着，给予了对方想要的保证。

- [ðen] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Heimbert	then	partook	of	them	without	hesitation	,
-	然后	参与	的	他们	没有	犹豫	,

海姆伯特毫不犹豫地享用了这些食物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] ['kerfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv]

and	from	henceforth	the	disciple	carefully	provided	for	the	sustenance	of
和	从	今后	这	弟子	小心	假如	为了	这	维持	的

[hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

her	teacher	in	the	wilderness	.
她	老师	在	这	荒野	.

从此以后，这位门徒便精心供养她在旷野中的老师。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [sæŋk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

And	so	,	as	the	blessed	knowledge	of	the	truth	sank	more	and	more
和	所以	,	作为	这	蒙福	知识	的	这	真相	沉没	更多的	和	更多的

['diːpli] ['ɪntuː] - [soʊl] ,

deeply	into	Zelinda's	soul	,
深	进入	-	灵魂	,

于是，随着对真理的深刻领悟越来越深入泽琳达的灵魂，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [dɑːn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ]

so	that	she	was	often	sitting	till	dawn	before	the	youth	,	with	cheeks	glowing
所以	那	她	曾是	经常	坐着	直到	黎明	前	这	青年	,	和	脸颊	发光

[ænd; ənd] [her] [dɪ'ʃevld] ,

and	hair	dishevelled	,
和	头发	蓬头垢面	,

所以她经常在黎明时分坐在年轻人面前，双颊泛红，头发蓬乱。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

her	eyes	gleaming	with	delight	and	her	hands	folded	,	unable	to
她	眼睛	闪闪发光	和	喜	和	她	双手	折叠	,	无法	到

[wɪð'drɔː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

withdraw	herself	from	his	words	,
提取	她自己	从	他的	字	,

她双眼闪烁着喜悦的光芒，双手交叠，无法从他的话语中抽身。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

he	,	on	his	part	,
他	,	在	他的	部分	,

他本人则

[en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['sensəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] -

endeavored	to	make	her	sensible	at	all	times	that	it	was	only	Fadrique's
努力	到	制作	她	明智的	在	全部	时代	那	它	曾是	仅有的	-

[lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm] ,

love	for	her	which	had	urged	him	,
爱	为了	她	哪个	有	敦促	他	,

他一直努力让她明白，促使法德里克这么做的，仅仅是因为他爱她。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['ɪntu:] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['dezərt] ,

his	friend	,	into	this	fatal	desert	,
他的	朋友	,	进入	这	致命的	沙漠	,

他的朋友，进入了这片致命的沙漠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər]

and	that	it	was	this	same	love	that	had	thus	become	the	means	for
和	那	它	曾是	这	相同的	爱	那	有	因此	变得	这	方法	为了

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] .

the	attainment	of	her	highest	spiritual	good	.
这	素养	的	她	最高	精神	好的	.

正是这份爱，成为了她获得最高精神福祉的途径。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kæptɪn] [hu:] [hæd; həd] ['stɔrmd]

She	still	well	remembered	the	handsome	and	terrible	captain	who	had	stormed
她	仍然	出色地	记得	这	英俊的	和	糟糕的	队长	WHO	有	暴风雨

[ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [klæsp][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;

the	height	that	he	might	clasp	her	in	his	arms	;
这	高度	那	他	可能	搭扣	她	在	他的	武器	;

她仍然清楚地记得那位英俊而可怕的上尉，他冲上山顶，只为将她拥入怀中；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪroʊ][hæd; həd]['æftərwərd] [seɪvd]

and	she	related	to	her	friend	how	the	same	hero	had	afterward	saved
和	她	有关的	到	她	朋友	如何	这	相同的	英雄	有	之后	已保存

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['laɪbreri] .

her	in	the	burning	library	.
她	在	这	燃烧	图书馆	.

她向朋友讲述了这位英雄后来如何在燃烧的图书馆中救了她。

- [tu:] [hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [fɑ:'dri:kɛ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ]

Heimbert	too	had	many	pleasant	things	to	tell	of	Fadrique	—	of	his	high
-	也	有	许多	令人愉快的	事物	到	告诉	的	法德里克	—	的	他的	高的

['naɪtli] ['kɜ:rɪdʒ] ,

knightly	courage	,
骑士精神	勇气	,

海姆伯特也对法德里克有很多好话要说——比如他高尚的骑士精神、

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['mænərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] - ,

of	his	grave	and	noble	manners	,	and	of	his	love	to	Zelinda	,
的	他的	严重	和	高贵	礼仪	,	和	的	他的	爱	到	-	,

他举止庄重高贵，而且深爱着泽琳达。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['tju:nis][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn]

which	in	the	night	after	the	battle	of	Tunis	was	no	longer	concealed	within
哪个	在	这	夜晚	后	这	战斗	的	突尼斯	曾是	不	更长	暗	之内

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [brest] ,

his	passionate	breast	,
他的	热情的	胸部	,

在突尼斯战役后的那个夜晚，那份激情再也无法隐藏在他炽热的胸膛里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʌn'kɑ:nʃəs]

but	was	betrayed	to	the	young	German	in	a	thousand	unconscious
但	曾是	背叛	到	这	年轻的	德语	在	一个	千	无意识

[ɪk'spreʃənz] [bɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

expressions	between	sleeping	and	waking	.
表达式	之间	睡眠	和	醒来	.

但在睡梦与清醒之间，无数无意识的表情却出卖了那个年轻的德国人。

[dɪ'vaɪn] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['hɪroʊ][bəuθ][æt; ət][wʌns][sæŋk] [di:p]

Divine	truth	and	the	image	of	her	loving	hero	both	at	once	sank	deep
神圣的	真相	和	这	图像	的	她	爱	英雄	两个都	在	一次	沉没	深的

[wɪ'ðɪn] - [hɑ:rt] ,

within	Zelinda's	heart	,
之内	-	心	,

神圣的真理和她挚爱的英雄的形象同时深深地印在了泽琳达的心中。

[ænd; ənd] [strʌk] [ru:t] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['tendər][bʌt; bət][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['paʊər] .

and	struck	root	there	with	tender	but	indestructible	power	.
和	击	根	那里	和	投标	但	坚不可摧	力量	.

并在那里扎根，拥有了温柔而又坚不可摧的力量。

- ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ə'dɔ:rɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l]

Heimbert's	presence	and	the	almost	adoring	admiration	with	which	his	pupil
-	在场	和	这	几乎	崇拜	钦佩	和	哪个	他的	瞳孔

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [ði:z] ['fi:lɪŋz] ,

regarded	him	did	not	disturb	these	feelings	,
认为	他	做过	不是	打扰	这些	情怀	,

海姆伯特的出现以及他的学生对他近乎崇拜的敬仰之情，并没有动摇这些感情。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [pjʊr]

for	from	the	first	moment	his	appearance	had	something	in	it	so	pure
为了	从	这	第一的	片刻	他的	外貌	有	某物	在	它	所以	纯的

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ðæt] [noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [lʌv] [in'tru:did] .

and	heavenly	that	no	thoughts	of	earthly	love	intruded	.
和	天上	那	不	想法	的	尘世的	爱	入侵	.

从他出现的第一刻起，就有一种纯洁无瑕、宛若天仙的气质，让人丝毫没有感受到世俗爱情的气息。

[wen] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][smaɪl] ['hæpɪli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

When	Heimbert	was	alone	he	would	often	smile	happily	within	himself	,
什么时候	-	曾是	独自的	他	会	经常	微笑	快乐地	之内	他自己	,

海姆伯特独处时，常常会暗自窃喜。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒɜ:rmən] [tʌŋ] ,

saying	in	his	own	beloved	German	tongue	,
说	在	他的	自己的	心爱	德语	舌头	,

用他挚爱的德语说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l] ['kɑ:nʃəsli] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvɪs]

“	It	is	indeed	delightful	that	I	am	now	able	consciously	to	do	the	same	service
“	它	是	的确	愉快	那	我	是	现在	有能力的	有意识地	到	做	这	相同的	服务

[fɔ:r; fər] [fɑ:'dri:kɛ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	Fadrique	as	he	did	for	me	,
为了	法德里克	作为	他	做过	为了	我	,

“我如今能够有意识地为法德里克做他曾经为我做过的事，这真是一件令人高兴的事。”

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk]['sɪstər] .

unconsciously	,	with	his	angelic	sister	.
不知不觉	,	和	他的	天使般的	姐姐	.

不知不觉中，与他天使般的妹妹在一起。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] [greɪs] [ænd; ənd]
" **And** **then** **he** **would** **sing** **some** **German** **song** **of** **Clara's** **grace** **and**
" 和 然后 他 会 唱歌 一些 德语 歌曲 的 克拉拉的 优雅 和
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

然后他就会唱一首赞美克拉拉优雅美丽之美的德语歌谣，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] ,
the **sound** **of** **which** **rang** **with** **strange** **sweetness** **through** **the** **desert** **,**
这 声音 的 哪个 响铃 和 奇怪的 甜味 通过 这 沙漠 ,

那声音带着一种奇异的甜美回荡在沙漠中。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['aʊərz] .
while **it** **happily** **beguiled** **his** **solitary** **hours** **.**
尽管 它 快乐地 被迷惑 他的 孤 小时 .

它愉快地消磨了他独处的时光。

[wʌns] [wen] - [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Once **when** **Zelinda** **came** **in** **the** **evening** **twilight** **,**
一次 什么时候 - 来了 在 这 晚上 暮 ,

一天傍晚，泽琳达来了，

['greɪsfəli] ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] - ,
gracefully **bearing** **on** **her** **beautiful** **head** **a** **basket** **of** **provisions** **for** **Heimbert** **,**
优雅地 轴承 在 她 美丽的 头 一个 篮子 的 条款 为了 - ,

她优雅地头顶着一篮给海姆伯特的食物，

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə]
he **smiled** **at** **her** **and** **shook** **his** **head** **,** **saying** **,** **"** **It** **is** **inconceivable** **to**
他 微笑 在 她 和 摇晃 他的 头 , 说 , " 它 是 不可思议 到
[ˌem 'iː] , [swiːt] ['meɪd(ə)n] ,
me **,** **sweet** **maiden** **,**
我 , 甜的 少女 ,

他朝她笑了笑，摇了摇头，说道："这对我来说简直不可思议，甜美的姑娘。"

[waɪ] [juː; jʊ]['evər] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .
why **you** **ever** **give** **yourself** **the** **trouble** **of** **coming** **to** **me** **out** **here** **in** **the** **desert** **.**
为什么 你 曾经 给 你自己 这 麻烦 的 未来 到 我 出去 这里 在 这 沙漠 .

你为什么还要费尽周折来到这片沙漠里找我呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [noʊ][lɔːŋgər][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn]['mædʒɪk][aːts] ,
You **can** **indeed** **no** **longer** **find** **pleasure** **in** **magic** **arts** **,**
你 能 的确 不 更长 寻找 乐趣 在 魔法 艺术 ,

你确实已经无法再从魔法艺术中找到乐趣了。

[sɪns] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .
since **the** **spirit** **of** **truth** **and** **love** **dwells** **within** **you** **.**
自从 这 精神 的 真相 和 爱 居住地 之内 你 .

因为真理和爱的精神就住在你里面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][træns'fɔːrm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd]
If **you** **would** **only** **transform** **the** **oasis** **into** **the** **natural** **form** **in** **which** **the** **good**
如果 你 会 仅有的 转换 这 绿洲 进入 这 自然的 形式 在 哪个 这 好的
[gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
God **created** **it** **,**
上帝 创建 它 ,

如果你能把绿洲恢复成上帝创造它时的自然形态，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɑːr] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər]

I	would	go	there	with	you	,	and	we	should	have	far	more	time	for
我	会	去	那里	和	你	,	和	我们	应该	有	远的	更多的	时间	为了

['hoʊli] [kən'vɜːrs] . ”

holy	converse	.	”
圣	交谈	.	”

我会和你一起去，那样我们就有更多的时间进行神圣的对话了。

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] .

“	Sir	,	”	replied	Zelinda	,	“	you	speak	truly	.
“	先生	,	”	回复	-	,	“	你	说话	真的	.

“先生，”泽琳达回答说，“您说得对。”

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mætər] [wʊd]

I	too	have	thought	for	some	days	of	doing	so	and	the	matter	would
我	也	有	想法	为了	一些	天	的	正在做	所以	和	这	事情	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [set][ɑːn] [fʊt] ,

have	been	already	set	on	foot	,
有	到过	已经	放	在	脚	,

我也考虑过这样做，这件事本来应该已经开始实施了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ['fetərz] [maɪ] ['paʊər] .

but	a	strange	visitor	fetters	my	power	.
但	一个	奇怪的	游客	镣铐	我的	力量	.

但一位陌生的访客束缚了我的力量。

[ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]['tjuːnis][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	Dervish	whom	you	saw	in	Tunis	is	with	me	,
这	德尔维什	谁	你	锯	在	突尼斯	是	和	我	,

你在突尼斯见到的那位苦行僧现在和我在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] ['præktɪst] ['meni] ['mædʒɪk] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

and	as	in	former	times	we	have	practised	many	magic	tricks	with	each
和	作为	在	以前的	时代	我们	有	已实践	许多	魔法	技巧	和	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

就像以前一样，我们彼此练习过许多魔术。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] [geɪm] .

he	would	like	again	to	play	the	old	game	.
他	会	喜欢	再次	到	玩	这	老的	游戏	.

他想再玩一次这个老游戏。

[hiː; hi] [pə'siːvz] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

He	perceives	the	change	in	me	,
他	感知	这	改变	在	我	,

他察觉到了我的变化，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['viːəməntli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] . ”

and	on	that	account	urges	me	all	the	more	vehemently	and	dangerously	.	”
和	在	那	帐户	敦促	我	全部	这	更多的	强烈地	和	危险地	.	”

正因如此，他才更加激烈、更加危险地敦促我这样做。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔːr] [kən'vɜːrtɪd] , ” [sed] - , [gɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	He	must	either	be	driven	away	or	converted	,	”	said	Heimbert	,	girding	on	his
“	他	必须	任何一个	是	驱动	离开	或者	转换	,	”	说	-	,	格栅	在	他的

['ʃoʊldər] - [belt] [mɔːr] ['fɜːrmli] ,

shoulder	-	belt	more	firmly	,
肩膀	-	腰带	更多的	牢牢	,

“要么把他赶走，要么让他改邪归正，”海姆伯特说着，更紧了紧肩带。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	taking	up	his	shield	from	the	ground	.
和	采取	向上	他的	盾	从	这	地面	.

他从地上捡起盾牌。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [dɪr] ['meɪd(ə)n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər]

“	Have	the	goodness	,	dear	maiden	,	”	he	continued	,	“	to	lead	me	to	your
“	有	这	善良	,	亲爱的	少女	,	”	他	持续	,	“	到	带领	我	到	你的

[ɪn'tʃæntɪd] [aɪl] . ”

enchanted	isle	.	”
迷人的	小岛	.	”

“亲爱的姑娘，”他继续说道，“请你发发慈悲，带我去你那迷人的岛屿。”

“ [ju:; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] - ,

“	You	avoided	it	so	before	,	”	said	the	astonished	Zelinda	,
“	你	避免	它	所以	前	,	”	说	这	惊讶	-	,

“你以前总是刻意回避这件事，”惊讶的泽琳达说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk][fɔ:rm] . ”

“	and	it	is	still	unchanged	in	its	fantastic	form	.	”
“	和	它	是	仍然	未更改	在	它是	极好的	形式	.	”

“它依然保持着它那奇妙的形态。”

“ ['fɔ:rmərli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][hæv; həv] ['ventʃərd]

“	Formerly	it	would	have	been	only	inconsiderate	curiosity	to	have	ventured
“	以前	它	会	有	到过	仅有的	不体贴	好奇心	到	有	冒险

[ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] - .

there	,	”	replied	Heimbert	.
那里	,	”	回复	-	.

“以前，冒险去那里只会被视为不顾后果的好奇心，”海姆伯特回答道。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][bəuθ] .

“	You	came	too	out	here	to	me	,	and	that	was	better	for	us	both	.
“	你	来了	也	出去	这里	到	我	,	和	那	曾是	更好的	为了	我们	两个都	.

“你来到这里找我，这对我们俩都有好处。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] [maɪt] [leɪ] [sneəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd]

But	now	the	old	enemy	might	lay	snares	for	the	ruin	of	all	that	the	Lord
但	现在	这	老的	敌人	可能	躺	陷阱	为了	这	废墟	的	全部	那	这	主

[hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] ,

has	been	working	in	you	,
有	到过	在职的	在	你	,

但现在，那古老的仇敌可能会设下陷阱，毁掉主在你身上所做的一切。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['naɪtli] ['du:ti][tu:; tə][goʊ] .

and	so	it	is	a	knightly	duty	to	go	.
和	所以	它	是	一个	骑士精神	责任	到	去	.

所以，前往是骑士的职责。

[ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] !

In	God's	name	,	then	,	to	the	work	!
在	神的	姓名	,	然后	,	到	这	工作	!

奉上帝之名，开始工作吧！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] [tə'geðər] , [θru:] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

”	And	they	hastened	forward	together	,	through	the	ever	-	increasing	darkness	of
”	和	他们	加快	向前	一起	,	通过	这	曾经	-	增加	黑暗	的

[ðə; ði][pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

于是他们一起加快脚步，穿过越来越浓重的平原黑暗。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['aɪlənd] .

on	their	way	to	the	blooming	island	.
在	他们的	方式	到	这	盛开	岛	.

在前往繁花盛开的岛屿的路上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

A	charming	breeze	began	to	cool	the	heated	brows	of	the	travellers	,
一个	迷人	微风	开始	到	凉爽的	这	加热	眉毛	的	这	旅行者	,

一阵和煦的微风吹拂，驱散了旅客们灼热的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [groʊv] ,

and	the	twinkling	starlight	revealed	in	the	distance	a	grove	,
和	这	闪烁	星光	揭晓	在	这	距离	一个	树林	,

闪烁的星光在远处映照出一片小树林。

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

waving	to	and	fro	with	the	gentle	motion	of	the	air	.
挥手	到	和	弗	和	这	温和的	运动	的	这	空气	.

随着微风轻轻摇曳。

- [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] , “ [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [swiːt]

Heimbert	cast	his	eyes	to	the	ground	and	said	,	“	Go	before	me	,	sweet
-	投掷	他的	眼睛	到	这	地面	和	说	,	“	去	前	我	,	甜的

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

海姆伯特垂下眼帘，说道：“走在我前面吧，甜美的少女。”

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] .

and	guide	my	path	to	the	spot	where	I	shall	find	this	threatening	Dervish	.
和	指导	我的	小路	到	这	点	在哪里	我	将	寻找	这	威胁	德尔维什	.

指引我找到这个凶神恶煞的苦行僧的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [en'sneərɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

I	do	not	wish	unnecessarily	to	see	anything	of	these	ensnaring	enchantments	.
我	做	不是	希望	不必要的	到	看	任何事物	的	这些	诱捕	魔法	.

我不想无缘无故地看到这些诱人的魔法。

” - [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Zelinda	did	as	he	desired	,	and	the	relation	of	the	two	was	for	a
”	-	做过	作为	他	想要的	,	和	这	关系	的	这	二	曾是	为了	一个

['moʊmənt] [tʃeɪndʒd] ;

moment	changed	;
片刻	已更改	;

“泽琳达照他说的做了，两人之间的关系在那一刻发生了改变；

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd] - , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

the	maiden	had	become	the	guide	,	and	Heimbert	,	full	of	confidence	,
这	少女	有	变得	这	指导	,	和	-	,	满的	的	信心	,

少女成了向导，而海姆伯特信心满满，

[ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pæθ] .

allowed	himself	to	be	led	upon	the	unknown	path	.
允许	他自己	到	是	引领	之上	这	未知	小路	.

任由自己踏上未知的道路。

['bræntʃɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hæf] [kə'resɪŋli] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] ;

Branches	**were**	**even**	**now**	**touching**	**his**	**cheeks**	**,**	**half**	**caressingly**	**and**	**playfully**	**;**
分支	是	甚至	现在	接触	他的	脸颊	,	一半	温柔地抚摸	和	嬉戏地	;

['wʌndərf(ə)l][bɜːrdz] ,

wonderful	**birds**	**,**
精彩的	鸟类	,

树枝此刻正轻触着他的脸颊，带着几分爱抚和嬉戏；多么奇妙的鸟儿啊！

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [sæŋ] ['dʒɔɪfl] ['sɔŋz] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] [tɜːrf] ,

growing	**out**	**of**	**bushes**	**,**	**sang**	**joyful**	**songs**	**;**	**over**	**the**	**velvet**	**turf**	**,**
生长	出去	的	灌木丛	,	唱	快乐	歌曲	;	超过	这	天鹅绒	草皮	,

从灌木丛中生长出来的，唱着欢快的歌；在天鹅绒般的草坪上，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] - ['evər] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [ðer; ðər][glaidid] ['gliːmɪŋ] ['sɜːpənts] [ʌv; əv]

upon	**which**	**Heimbert**	**ever**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**,**	**there**	**glided**	**gleaming**	**serpents**	**of**
之上	哪个	-	曾经	保留	他的	眼睛	固定的	,	那里	滑翔	闪闪发光	蛇	的

[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

green	**and**	**gold**	**,**
绿色的	和	金子	,

海姆伯特的目光始终注视着那里，那里有闪闪发光的绿色和金色的蛇形图案在滑行。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kraʊnz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [stoʊnz] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] ['kɑːrpɪt] .

with	**little**	**golden**	**crowns**	**,**	**and**	**brilliant**	**stones**	**glittered**	**on**	**the**	**mossy**	**carpet**	**.**
和	小的	金的	皇冠	,	和	杰出的	石头	闪闪发光	在	这	苔藓	地毯	.

戴着金色小皇冠，闪亮的宝石在苔藓地毯上闪闪发光。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðeɪ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [saʊnd] .

When	**the**	**serpents**	**touched**	**the**	**jewels**	**,**	**they**	**gave**	**forth**	**a**	**silvery**	**sound**	**.**
什么时候	这	蛇	感动	这	珠宝	,	他们	给予	前进	一个	银色	声音	.

当蛇触碰到宝石时，它们发出银铃般的声音。

[bʌt; bət] - [let][ðə; ði] ['sɜːpənts] [kriːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz]['spɑːrk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ]

But	**Heimbert**	**let**	**the**	**serpents**	**creep**	**and**	**the**	**gems**	**sparkle**	**,**	**without**	**troubling**
但	-	让	这	蛇	潜行者	和	这	宝石	火花	,	没有	令人不安的

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

himself	**about**	**them**	**,**
他自己	关于	他们	,

但海姆伯特任由毒蛇蔓延，任由宝石闪耀，自己却毫不在意。

[ɪn'tent] [ə'loʊn][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

intent	**alone**	**on**	**following**	**the**	**footsteps**	**of**	**his**	**guide**	**.**
意图	独自的	在	下列的	这	脚步声	的	他的	指导	.

他一心只想追随向导的脚步。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [vɔɪs] ;

“	**We**	**are**	**there**	**!**	**”**	**said**	**she**	**with**	**suppressed**	**voice**	**;**
“	我们	是	那里	!	”	说	她	和	被抑制	嗓音	;

“我们到了！”她压低声音说道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['grɑːtoʊ][ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

and	**looking**	**up**	**he**	**saw**	**a**	**shining**	**grotto**	**of**	**shells**	**,**
和	寻找	向上	他	锯	一个	灼灼	石窟	的	贝壳	,

他抬头望去，看到一个闪闪发光的贝壳洞穴。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [klæd][ɪn]['goʊldən] [skeɪl] - ['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

within	**which**	**he**	**perceived**	**a**	**man**	**asleep**	**clad**	**in**	**golden**	**scale**	**-**	**armor**	**of**	**the**	**old**
之内	哪个	他	感知	一个	男人	睡着了	覆膜	在	金的	规模	-	盔甲	的	这	老的

[nju:'midiən] ['fæʃ(ə)n] .

Numidian	**fashion**	**.**
努米底亚人	时尚	.

他看到里面有一个人睡着了，身穿古努米底亚款式的金色鳞甲。

“ [ɪz] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ðer; ðər]['jɑ:ndər][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [skeɪlz] ? ” [in'kwaiəd] - ,
“ Is that also a phantom , there yonder in the golden scales ? ” inquired Heimbert ,
“ 是 那 还 一个 幻影 , 那里 远处 在 这 金的 秤 ? ” 询问 - ,

“那边金色的鳞片里，也是个幻影吗？”海姆伯特问道。

['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] - [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [oʊ] , [noʊ] !
smiling ; but Zelinda looked very grave and replied , “ Oh , no !
微笑 ; 但 - 看起来 非常 严重 和 回复 , “ 哦 , 不 !

泽琳达面带微笑，但神情却十分严肃，回答说：“哦，不！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pʊt][ɑ:n] [ðɪs] [koʊt] - [ʌv; əv] - [meɪl] ,
that is the Dervish himself , and his having put on this coat - of - mail ,
那 是 这 德尔维什 他自己 , 和 他的 拥有 放 在 这 外套 - 的 - 邮件 ,

那就是德尔维什本人，他穿上了这件锁子甲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l][baɪ]['drægənz] [blʌd] ,
which has been rendered invulnerable by dragon's blood ,
哪个 有 到过 渲染 无敌的 经过 龙的 血 ,

它因龙血而刀枪不入，

[ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
is a proof that by his magic he has become aware of our intention . ”
是 一个 证明 那 经过 他的 魔法 他 有 变得 意识到的 的 我们的 意图 . ”

这证明他凭借魔法已经察觉到了我们的意图。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? ” [sed] - ; “ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
“ What does that signify ? ” said Heimbert ; “ he would have to know it at
“ 什么 做 那 表示 ? ” 说 - ; “ 他 会 有 到 知道 它 在
[læst] .
last .
最后的 .

“那意味着什么？”海姆伯特说，“他最终肯定会知道的。”

” [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , “ [weɪk] [ʌp] ,
” And he began at once to call out , with a cheerful voice , “ Wake up ,
” 和 他 开始 在 一次 到 称呼 出去 , 和 一个 快乐 嗓音 , “ 唤醒 向上 ,

他立刻用欢快的声音喊道：“醒醒，

[oʊld][sɜ:r] , [weɪk] [ʌp] !
old sir , wake up !
老的 先生 , 唤醒 向上 !

老先生，醒醒！

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [hu:] [hæz; həz] ['mætərz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst]
Here is an acquaintance of yours , who has matters upon which he must
这里 是 一个 熟人 的 你的 , WHO 有 事情 之上 哪个 他 必须
[spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
speak to you .
说话 到 你 .

这是你的一位熟人，他有事要跟你谈谈。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]
” And as the Dervish opened his large rolling eyes , everything in the magic
” 和 作为 这 德尔维什 打开 他的 大的 滚动 眼睛 , 一切 在 这 魔法
[groʊv] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ,
grove began to move ,
树林 开始 到 移动 ,

“随着苦行僧睁开他那双会转动的大眼睛，魔法树林里的一切开始动了起来。”

[ðə; ði]['wɔ:tər][bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [ˌɪntər'twaɪn] [ɪn][waɪld] [ˌemju'leɪʃn] ,
the water began to dance , and the branches to intertwine in wild emulation ,
这 水 开始 到 舞蹈 , 和 这 分支 到 交织 在 荒野 仿真 ,

水开始舞动，树枝也疯狂地交缠在一起，竞相模仿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['kɔrəlz]
and **at** **the** **same** **time** **the** **precious** **stones** **and** **the** **shells** **and** **corals**
和 在 这 相同的 时间 这 宝贵的 石头 和 这 贝壳 和 珊瑚
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][streɪndʒ][ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] ['melədiz] .
emitted **strange** **and** **confusing** **melodies** **.**
发射 奇怪的 和 令人困惑 旋律 .

与此同时，宝石、贝壳和珊瑚发出奇怪而令人困惑的旋律。

" [roʊl][ænd; ənd][tɜ:rn] , ['θʌndər] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] - ,
" Roll and turn , thunder and play as you like ! " exclaimed Heimbert ,
" 卷 和 转动 , 雷 和 玩 作为 你 喜欢 ! " 惊呼 - ,

"尽情翻滚、旋转、轰鸣、玩耍吧！"海姆伯特喊道。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [meɪz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ; " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ'vɜ:rt][ˌem 'i:][frʌm; frəm]
looking fixedly at the maze around him ; " you shall not divert me from
寻找 固定地 在 这 迷宫 大约 他 ; " 你 将 不是 转移 我 从
[maɪ] [oʊn] [gʊd] [pæθ] ,
my own good path ,
我的 自己的 好的 小路 ,

他目不转睛地盯着周围的迷宫；"你们不能使我偏离正路，

[ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [fɑ:r] - ['saʊndɪŋ] ['soʊldʒɚz] [vɔɪs] [wɪtʃ]
and Almighty God has given me a good far - sounding soldier's voice which
和 全能者 上帝 有 给定 我 一个 好的 远的 - 听起来 士兵的 嗓音 哪个
[kæn; kən] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] ['tu:mʌlt] .
can make itself heard above all this tumult .
能 制作 本身 听到 多于 全部 这 骚乱 .

全能的上帝赐予我洪亮洪亮的士兵嗓音，即使在喧嚣之中也能被人听到。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [oʊld][mæn] ,
" Then turning to the Dervish he said , " It appears , old man ,
" 然后 转弯 到 这 德尔维什 他 说 , " 它 出现 , 老的 男人 ,

然后他转向苦行僧说："看来，老人家，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
that you already know everything which has passed between Zelinda and me .
那 你 已经 知道 一切 哪个 有 通过了 之间 - 和 我 .

你已经知道我和泽琳达之间发生的一切。

[ɪn] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ,
In case , however , that it is not so ,
在 案件 , 然而 , 那 它 是 不是 所以 ,

然而，万一事实并非如此呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['bri:fli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
I will tell you briefly that she is already as good as a Christian ,
我 将要 告诉 你 简要地 那 她 是 已经 作为 好的 作为 一个 基督教 ,

我简单说一下，她已经像个虔诚的基督徒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spænɪʃ] [naɪt] .
and that she is the betrothed of a noble Spanish knight .
和 那 她 是 这 未婚妻 的 一个 高贵 西班牙语 骑士 .

她是位西班牙贵族骑士的未婚妻。

[pleɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn]
Place nothing in the way of her good intention ; I advise you for your own
地方 没有什么 在 这 方式 的 她 好的 意图 ; 我 建议 你 为了 你的 自己的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

不要阻碍她的好意；我劝你这样做也是为了你好。

[bʌt; bət] [stɪl] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	still	better	for	your	own	sake	would	it	be	if	you	would	become	a
但	仍然	更好的	为了	你的	自己的	清酒	会	它	是	如果	你	会	变得	一个

['krɪstʃən] [jɔːr'self] .

Christian	yourself	.
基督教	你自己	.

但对你自身而言，最好还是成为一名基督徒。

[dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɜːrst][bɪd][ɔːl] [ðɪs] [mæd] ['devəlɪʃ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [siːs]

Discuss	the	matter	with	me	,	and	first	bid	all	this	mad	devilish	show	to	cease
讨论	这	事情	和	我	,	和	第一的	出价	全部	这	疯狂的	恶魔般的	展示	到	停止

,

,

,

请跟我商量此事，首先请停止这一切疯狂的闹剧。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] , [dɪr] [sɜːr] ,

for	our	religion	,	dear	sir	,
为了	我们的	宗教	,	亲爱的	先生	,

先生，为了我们的宗教，

[spiːks] [ʌv; əv][fɑːr] [tuː] ['tendər][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns]

speaks	of	far	too	tender	and	divine	things	to	be	talked	of	with	violence
说话	的	远的	也	投标	和	神圣的	事物	到	是	谈话	的	和	暴力

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laʊd] [vɔɪs] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr] .

or	with	the	loud	voice	necessary	on	the	field	of	war	.
或者	和	这	大声	嗓音	必要的	在	这	场地	的	战争	.

它谈论的是太过温柔神圣的事物，不适合用暴力或战场上所需的大声喧哗来谈论。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kristʃənz] ,

"	But	the	Dervish	,	burning	with	hatred	to	the	Christians	,
"	但	这	德尔维什	,	燃烧	和	仇恨	到	这	基督徒	,

"但是，德尔维什人对基督徒充满了仇恨，

[hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['naɪts] [læst][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

had	not	waited	to	hear	the	knight's	last	words	when	he	rushed	at	him
有	不是	等待	到	听到	这	骑士的	最后的	字	什么时候	他	匆忙	在	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] .

with	his	drawn	scimitar	.
和	他的	绘制	弯刀	.

他不等骑士说完遗言，就拔出弯刀向他冲了过去。

- ['mɪrli] ['pæriːd] [hɪz; ɪz] [θrʌst] , ['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] !

Heimbert	merely	parried	his	thrust	,	saying	,	"	Take	care	of	yourself	,	sir	!
-	仅仅	招架	他的	推力	,	说	,	"	拿	关心	的	你自己	,	先生	!

海姆伯特只是挡开了他的攻击，说道："先生，保重！"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɛpənz] ['biːɪŋ] [tʃɑːrmd] ,

I	have	heard	something	of	your	weapons	being	charmed	,
我	有	听到	某物	的	你的	武器	存在	迷住了	,

我听说你们的武器被施了魔法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [əˈveɪl][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [sɔːrd] .

but	that	will	avail	but	little	before	my	sword	.
但	那	将要	可用	但	小的	前	我的	剑	.

但在我的剑面前，这些都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kənsəˌkreitid][ɪn]['hoʊli]['pleɪsɪz] .

It	has	been	consecrated	in	holy	places	.
它	有	到过	已祝圣的	在	圣	地方	.

它曾在圣地被祝圣过。

" [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [spræŋ] ['waɪldli] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

"	The	Dervish	sprang	wildly	back	before	the	sword	,
"	这	德尔维什	弹簧	疯狂地	后退	前	这	剑	,

"德尔维什猛地向后跃去，躲避那把剑，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] ['waɪldli][dɪd][hiː; hi] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

but	equally	wildly	did	he	spring	to	the	other	side	of	his	adversary	,
但	同样地	疯狂地	做过	他	春天	到	这	其他	边	的	他的	对手	,

但他同样迅速地跃到对手的另一边，

[huː] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kɔːt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kʌts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

who	only	with	difficulty	caught	the	terrible	cuts	of	his	weapon	upon	his	shield	.
WHO	仅有的	和	困难	捕捉	这	糟糕的	削减	的	他的	武器	之上	他的	盾	.

他费了好大劲才用盾牌挡住了武器的猛烈砍击。

[laɪk] [ə; eɪ][goʊld] - [skeɪld] ['drægən][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

Like	a	gold	-	scaled	dragon	the	Mohammedan	swung	himself	round	his	antagonist
喜欢	一个	金子	-	缩放	龙	这	穆罕默丹	摇摆	他自己	圆形的	他的	反派

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [wɪtʃ] ,

with	an	agility	which	,
和	一个	敏捷	哪个	,

如同披着金鳞的巨龙，这位穆斯林男子以惊人的敏捷身手绕着对手转了一圈。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [waɪt] [bɪrd] , [wʌz; wəz] ['goʊstli] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

with	his	long	flowing	white	beard	,	was	ghostly	and	horrible	to	witness	.
和	他的	长的	流动	白色的	胡须	,	曾是	幽灵般的	和	可怕	到	证人	.

他留着长长的白色胡须，面容阴森恐怖，令人不寒而栗。

- [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

Heimbert	was	prepared	to	meet	him	on	all	sides	,
-	曾是	准备	到	见面	他	在	全部	侧面	,

海姆伯特已做好从各个方向迎战他的准备。

['evər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

ever	keeping	a	watchful	eye	for	some	opening	in	the	scales	made	by	the
曾经	保持	一个	警惕	眼睛	为了	一些	开幕	在	这	秤	制成	经过	这

['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

violence	of	his	movements	.
暴力	的	他的	移动	.

他时刻警惕着，寻找着自己猛烈动作所造成的任何破绽。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

At	last	it	happened	as	he	desired	;
在	最后的	它	发生	作为	他	想要的	;

最终，事情如他所愿发生了；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [brest] [ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][ðə; ði][dɑːrk]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

between	the	arm	and	breast	on	the	left	side	the	dark	garments	of	the
之间	这	手臂	和	胸部	在	这	左边	边	这	黑暗的	服装	的	这

['dɜːrvɪʃ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

Dervish	became	visible	,
德尔维什	成为	可见的	,

左侧手臂和胸部之间，露出了苦行僧的深色长袍。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] .

and	quick	as	lightning	the	German	made	a	deadly	thrust	.
和	快的	作为	闪电	这	德语	制成	一个	致命	推力	.

德国人迅如闪电般发动致命一击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两位船长(The Two Captains)
第3/3页

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , “ ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] ! ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] ! ” [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] ,

The	old	man	exclaimed	aloud	,	“	Allah	!	Allah	!	”	and	fell	forward	,
这	老的	男人	惊呼	大声	,	“	真主	!	真主	!	”	和	跌倒	向前	,

['fɪrf(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,

fearful	even	in	his	fall	,
可怕	甚至	在	他的	落下	,

老人大声喊道：“真主！真主！”然后向前倒去，即使在倒下时也感到恐惧。

[ə; eɪ] ['sensləs] [kɔ:rps] .

a	senseless	corpse	.
一个	无意义的	尸体	.

一具毫无知觉的尸体。

“ [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! ” [said] - , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]

“	I	pity	him	!	”	sighed	Heimbert	,	leaning	on	his	sword	and	looking	down	on
“	我	遗憾	他	!	”	叹了口气	-	,	倾斜	在	他的	剑	和	寻找	向下	在

[hɪz; ɪz]['fɔ:lən] [foʊ] .

his	fallen	foe	.
他的	倒下	敌人	.

“我真同情他！”海姆伯特叹了口气，倚着剑，俯视着倒下的敌人。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] ['noʊbli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] ,

“	He	has	fought	nobly	,	and	even	in	death	he	called	upon	his	Allah	,
“	他	有	战斗	高贵地	,	和	甚至	在	死亡	他	称为	之上	他的	真主	,

“他英勇作战，甚至在临终前也呼求真主安拉的名声。”

[hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [tru:] [gɑ:d] .

whom	he	looked	upon	as	the	true	God	.
谁	他	看起来	之上	作为	这	真的	上帝	.

他视之为真神。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [læk] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['beriəl] .

He	must	not	lack	honorable	burial	.
他	必须	不是	缺少	光荣的	葬礼	.

他绝不能被埋葬得不够体面。

” [hi:; hi] [ðen] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] ['sɪmɪtər¸'sɪmɪtɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [leɪd]

”	He	then	dug	a	grave	with	the	broad	scimitar	of	his	adversary	,	laid
”	他	然后	挖	一个	严重	和	这	广阔	弯刀	的	他的	对手	,	铺设

[ðə; ði] [kɔ:rps] [wɪ'ðɪn] [¸aɪ 'ti:] ,

the	corpse	within	it	,
这	尸体	之内	它	,

“然后他用对手的宽弯刀挖了一个坟墓，把尸体放了进去。”

['kʌvərd] [¸aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][tɜ:rf] ,

covered	it	over	with	turf	,
涵盖	它	超过	和	草皮	,

用草皮盖住它，

[ænd; ənd] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn]['saɪlənt] ['hɑ:rtfelt] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	knelt	on	the	spot	in	silent	heartfelt	prayer	for	the	soul	of	the	departed
和	跪下	在	这	点	在	沉默的	衷心	祷告	为了	这	灵魂	的	这	已离开

.

:

.

他们跪在原地，默默地、衷心地为逝者的灵魂祈祷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

- [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['paɪəs]['duːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [fel] [ɑːn] - ,
Heimbert rose from his pious duty , and his first glance fell on Zelinda ,
- 玫瑰 从 他的 虔诚的 责任 , 和 他的 第一的 瞥一眼 跌倒 在 - ,

海姆伯特从他虔诚的职责中起身，第一眼就看到了泽琳达。

[huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [siːn]
who stood smiling by his side , and his second upon the wholly changed scene
WHO 站立 微笑 经过 他的 边 , 和 他的 第二 之上 这 完全 已更改 场景
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

站在他身边面带微笑的人，以及他身旁目睹了周围完全改变的景象的人。

[ðə; ði] ['rɑːki] ['kævərn][ænd; ənd]['grɑːtoʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [triːz]
The rocky cavern and grotto had disappeared , the distorted forms of trees
这 岩石 洞穴 和 石窟 有 消失 , 这 扭曲 表格 的 树木
[ænd; ənd] [biːsts] ,
and beasts ,
和 野兽 ,

岩洞和洞穴消失了，扭曲的树木和野兽的形态也消失了。

[hæf]['terəb(ə)l][ænd; ənd][hæf] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɔːlsoʊ] ;
half terrible and half charming as they were , had vanished also ;
一半 糟糕的 和 一半 迷人 作为 他们 是 , 有 消失了 还 ;

它们一半可怕，一半迷人，但也都消失了；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['græsi] [hɪl] [sloʊpt] [daʊn] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
a gentle grassy hill sloped down on every side of the point where he stood ,
一个 温和的 草丛 爬坡道 倾斜的 向下 在 每一个 边 的 这 观点 在哪里 他 站立 ,

他所站立的地方四周都是缓缓倾斜的草坡。

[tɔːrd] [ðə; ði]['sændi] [weɪst] ; [sprɪŋz] [gʌʃt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] ['bjuːti] ;
toward the sandy waste ; springs gushed out here and there in refreshing beauty ;
朝向 这 沙 浪费 ; 弹簧 涌涌不绝 出去 这里 和 那里 在 令人耳目一新 美丽 ;

朝着沙质荒地走去；泉水不时涌出，景色宜人；

[deɪt] - [triːz] [bent]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæðz] — ['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
date - trees bent over the little paths — everything , indeed ,
日期 - 树木 弯曲 超过 这 小的 路径 — 一切 , 的确 ,

枣椰树弯腰遮蔽着小路——的确，一切的一切。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [piːs] .
in the now opening day was full of sweet and simple peace .
在 这 现在 开幕 天 曾是 满的 的 甜的 和 简单的 和平 .

开业当天充满了甜蜜而简单的宁静。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] ['ʃʊrli] [fiːl] [haʊ]
” said Heimbert , turning to his companion , “ you can now surely feel how
” 说 - , 转弯 到 他的 伴侣 , “ 你 能 现在 一定 感觉 如何
['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['lʌvli] , [grænd] ,
infinitely more lovely , grand ,
无限地 更多的 迷人的 , 盛大 ,

海姆伯特转向他的同伴说：“你现在肯定能感受到它是多么的可爱、宏伟……”

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

and	beautiful	is	everything	as	our	dear	Father	has	created	it	than
和	美丽的	是	一切	作为	我们的	亲爱的	父亲	有	创建	它	比

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wen] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hjuːmən][ɑːrt] .

it	can	be	when	transformed	by	the	highest	human	art	.
它	能	是	什么时候	转变	经过	这	最高	人类	艺术	.

万物之美，乃是天父所创造的，也胜过人类最高艺术形式所赋予的。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gɑːrdnər] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Heavenly	Gardener	has	indeed	permitted	us	,	his	beloved	children	,	in	his
这	天上	园丁	有	的确	允许	我们	,	他的	心爱	孩子们	,	在	他的

[ə'bʌndənt] ['mɜːrsi] ,

abundant	mercy	,
丰富	怜悯	,

天上的园丁确实以他丰盛的慈悲允许我们这些他挚爱的孩子们.....

[tuː; tə][help]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɜːrks] , [ðæt][wiː; wi][meɪ] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd]

to	help	forward	his	gracious	works	,	that	we	may	thus	become	happier	and
到	帮助	向前	他的	亲切	作品	,	那	我们	可能	因此	变得	更快乐	和

['betər] ;

better	;
更好的	;

帮助推进他的仁慈事业，使我们因此变得更加幸福和美好；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ræʃ]

but	we	must	take	care	that	we	change	nothing	to	suit	our	own	rash
但	我们	必须	拿	关心	那	我们	改变	没有什么	到	套装	我们的	自己的	皮疹

['wɪlfl] ['fænsis] ;

wilful	fancies	;
故意	幻想	;

但我们必须注意，不要为了迎合自己鲁莽任性的想法而改变任何事情；

[els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spɛlɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

else	it	is	as	if	we	were	expelling	ourselves	a	second	time	from	Paradise	.
别的	它	是	作为	如果	我们	是	排出	我们自己	一个	第二	时间	从	天堂	.

〞
〞
〞

否则，就好像我们第二次把自己逐出了天堂。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] , 〞 [sed] - ['hʌmbli] .

“	It	shall	not	happen	again	,	〞	said	Zelinda	humbly	.
“	它	将	不是	发生	再次	,	〞	说	-	谦卑地	.

“这样的事绝不会再发生了，”泽琳达谦卑地说。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətəri]['riːdʒən] ,

“	But	may	you	in	this	solitary	region	,
“	但	可能	你	在	这	孤	地区	,

但愿你在这片孤寂之地，

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['eni] [priːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

where	we	are	not	likely	to	meet	with	any	priest	of	our	faith	,
在哪里	我们	是	不是	可能	到	见面	和	任何	牧师	的	我们的	信仰	,

在那里，我们不太可能遇到任何我们信仰的牧师。

[meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌn][bɔːrn] [ə'nuː] , [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]['bæptɪzəm]

may	you	not	bestow	on	me	,	as	one	born	anew	,	the	blessing	of	Holy	Baptism
可能	你	不是	赐给	在	我	,	作为	一	出生	重新	,	这	祝福	的	圣	洗礼

?
?
?

愿您赐予我这重生之人圣洗礼的祝福吗?

” - , ['æftər][sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [du:][soʊ] .

”	**Heimbert**	**,**	**after**	**some**	**consideration**	**,**	**replied**	**,**	**“**	**I**	**hope**	**I**	**may**	**do**	**so**	**.**
”	-	,	后	一些	考虑	,	回复	,	“	我	希望	我	可能	做	所以	.

海姆伯特思考了一会儿后回答说：“我希望我能做到。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [gɑ:d] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] .

And	**if**	**I**	**am**	**wrong**	**,**	**God**	**will**	**pardon**	**me**	**.**
和	如果	我	是	错误的	,	上帝	将要	赦免	我	.

如果我错了，上帝会原谅我的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['wɜ:rði] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz] [su:n]

It	**is**	**surely**	**done**	**in**	**the**	**desire**	**to**	**bring**	**to**	**him**	**so**	**worthy**	**a**	**soul**	**as**	**soon**
它	是	一定	完毕	在	这	欲望	到	带来	到	他	所以	值得	一个	灵魂	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

这样做无疑是出于尽快将如此值得敬仰的灵魂带到他身边的愿望。

” [soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] , ['saɪləntli] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] ['hæpinəs] ,

”	**So**	**they**	**walked**	**together**	**,**	**silently**	**praying**	**and**	**full**	**of**	**smiling**	**happiness**	**,**
”	所以	他们	步行	一起	,	默默	祈祷	和	满的	的	微笑	幸福	,

于是他们并肩而行，默默祈祷，脸上洋溢着幸福的笑容。

[daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,

down	**to**	**one**	**of**	**the**	**pleasant**	**springs**	**of**	**the**	**oasis**	**,**
向下	到	一	的	这	令人愉快的	弹簧	的	这	绿洲	,

一路向下，来到绿洲中一处清澈宜人的泉眼旁，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli]

and	**just**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**edge**	**and**	**prepared**	**themselves**	**for**	**the**	**holy**
和	只是	作为	他们	达到	这	边缘	和	准备	他们自己	为了	这	圣

[wɜ:rk][ðə; ði][sʌn] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər]

work	**the**	**sun**	**rose**	**before**	**them**	**as**	**if**	**to**	**confirm**	**and**	**strengthen**	**their**
工作	这	太阳	玫瑰	前	他们	作为	如果	到	确认	和	加强	他们的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

正当他们到达边缘，准备进行神圣的工作时，太阳升起了，仿佛是为了确认和加强他们的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['bi:mɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	**the**	**two**	**beaming**	**countenances**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**with**	**joy**	**and**
和	这	二	光芒四射	面容	看起来	在	每个	其他	和	喜悦	和

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

两张容光焕发的脸庞满怀喜悦和自信地对视着。

- [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Heimbert	**had**	**not**	**thought**	**of**	**the**	**Christian**	**name**	**he**	**should**	**bestow**	**on**	**his**
-	有	不是	想法	的	这	基督教	姓名	他	应该	赐给	在	他的

[dɪ'saɪp(ə)l] ,

disciple	**,**
弟子	,

海姆伯特还没有想好该给他的门徒取什么基督教名字。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [sku:pt] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

but	**as**	**he**	**scooped**	**up**	**the**	**water**	**,**
但	作为	他	抢先报道	向上	这	水	,

但他舀起水时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	desert	lay	around	him	so	solemn	in	the	rosy	glow	of	morning	,
和	这	沙漠	躺	大约	他	所以	庄严	在	这	红润	辉光	的	早晨	,

清晨的玫瑰色光芒中，沙漠在他周围显得格外庄严肃穆。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['paɪəs]['hɜːrmɪt]['æntəni][ɪn][hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	remembered	the	pious	hermit	Antony	in	his	Egyptian	solitude	,	and	he
他	记得	这	虔诚的	隐士	安东尼	在	他的	埃及人	孤独	,	和	他

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði] ['lʌvli] [kən'vɜːrt] , [æn'toʊniə] .

baptized	the	lovely	convert	,	Antonia	.
受洗	这	迷人的	转变	,	安东尼娅	.

他想起了在埃及隐居的虔诚隐士安东尼，于是为美丽的皈依者安东尼娅施洗。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['hoʊli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn'toʊniə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ]

They	spent	the	day	in	holy	conversation	,	and	Antonia	showed	her	friend	a
他们	花费	这	天	在	圣	对话	,	和	安东尼娅	显示	她	朋友	一个

['lɪt(ə)l] [keɪv] ,

little	cave	,
小的	洞穴	,

她们花了一整天的时间进行虔诚的交谈，安东尼娅还带她的朋友参观了一个小山洞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌstənəns] [wen] [ʃiː; ʃi]

in	which	she	had	concealed	all	sorts	of	store	for	her	sustenance	when	she
在	哪个	她	有	暗	全部	排序	的	店铺	为了	她	维持	什么时候	她

[fɜːrst] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .

first	dwelt	on	the	oasis	.
第一的	居住	在	这	绿洲	.

她最初在绿洲居住时，把各种维持生命所需的物品都藏在了里面。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	For	,	”	said	she	,
“	为了	,	”	说	她	,

“因为，”她说，

“ [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,

“	the	good	God	is	my	witness	that	I	came	hither	only	that	I	might	,
“	这	好的	上帝	是	我的	证人	那	我	来了	这里	仅有的	那	我	可能	,

“我向上帝发誓，我来到这里只是为了能够……”

[ɪn]['sɑːlətuːd] , [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪd] [wɜːrks] ,

in	solitude	,	become	better	acquainted	with	him	and	his	created	works	,
在	孤独	,	变得	更好的	熟人	和	他	和	他的	创建	作品	,

在独处中，更好地了解他和他的作品。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['eni] ['mædʒɪk][ɪk'spiːdiːənts] .

without	knowing	at	that	time	in	the	least	of	any	magic	expedients	.
没有	会心	在	那	时间	在	这	至少	的	任何	魔法	权宜之计	.

当时他对任何魔法手段都一无所知。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [keɪm] , ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Subsequently	the	Dervish	came	,	tempting	me	,
随后	这	德尔维什	来了	,	诱人的	我	,

随后，苦行僧来了，诱惑我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

and	the	horrors	of	the	desert	joined	in	a	fearful	league	with	his	terrible
和	这	恐怖	的	这	沙漠	加入	在	一个	可怕	联盟	和	他的	糟糕的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

沙漠的恐怖与他可怕的力量结成了可怕的联盟。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðæt] [ə'lʊrɪŋ] ['spɪrɪts] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ɪn] [driːmz] [ɔːr]

and	then	by	degrees	followed	all	that	alluring	spirits	showed	me	either	in	dreams	or
和	然后	经过	学位	随后	全部	那	诱人	烈酒	显示	我	任何一个	在	梦境	或者

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

然后，那些迷人的精灵在梦中或清醒时向我展示的一切，都逐渐地向我展现了出来。

" - [hæd; həd][noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['eni] [ʌv; əv]

"	Heimbert	had	no	scruple	to	take	with	him	for	the	journey	any	of
"	-	有	不	顾忌	到	拿	和	他	为了	这	旅行	任何	的

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] ,

the	wine	and	fruits	that	were	still	fit	for	use	,
这	葡萄酒	和	水果	那	是	仍然	合身	为了	使用	,

"海姆伯特毫不犹豫地把所有还能食用的葡萄酒和水果都带上了路。"

[ænd; ənd] [æn'toʊniə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [weɪ] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	Antonia	assured	him	that	by	the	direct	way	,	well	known	to	her	,
和	安东尼娅	保证	他	那	经过	这	直接的	方式	,	出色地	已知	到	她	,

安东尼娅向他保证，通过她熟知的直接方式，

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtərləs] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

they	would	reach	the	fruitful	shore	of	this	waterless	ocean	in	a	few	days	.
他们	会	抵达	这	卓有成效	支撑	的	这	无水	海洋	在	一个	很少	天	.

几天后，他们就能到达这片干涸海洋的富饶彼岸。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kuːlnəs] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

So	with	the	approach	of	evening	coolness	they	set	out	on	their	journey	.
所以	和	这	方法	的	晚上	凉爽	他们	放	出去	在	他们的	旅行	.

于是，随着夜幕降临，凉意渐浓，他们踏上了旅程。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['trævəst] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [pleɪn] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

The	travellers	had	almost	traversed	the	pathless	plain	when	one	day	they	saw	a
这	旅行者	有	几乎	穿越	这	无路	清楚的	什么时候	一	天	他们	锯	一个

['fɪgjər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

figure	wandering	in	the	distance	,
数字	漫游	在	这	距离	,

旅行者们几乎已经穿越了那片没有路的平原，有一天，他们看到远处有一个人影在徘徊。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] [sə'heərər] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]

for	in	the	desolate	Sahara	every	object	is	visible	to	the	very	horizon	if	the
为了	在	这	荒凉	撒哈拉沙漠	每一个	目的	是	可见的	到	这	非常	地平线	如果	这

['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dʌst] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [vjuː] .

whirlwind	of	dust	does	not	conceal	it	from	view	.
旋风	的	灰尘	做	不是	隐藏	它	从	看法	.

因为在荒凉的撒哈拉沙漠，如果不是尘土旋风遮蔽了视线，那么任何物体都能一直看到地平线。

[ðə; ði] ['wɑːndərər] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ðæt]

The	wanderer	seemed	doubtful	of	his	course	,	sometimes	taking	this	,	sometimes	that
这	流浪者	似乎	疑	的	他的	课程	,	有时	采取	这	,	有时	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

流浪者似乎对自己的路线感到迷茫，时而朝这个方向走，时而朝那个方向走。

[ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['iːstərn] ['fælkən] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ærəb] ,

and	Antonia's	eastern	falcon	eye	could	discern	that	it	was	no	Arab	,
和	安东尼娅的	东	鹘	眼睛	可以	辨别	那	它	曾是	不	阿拉伯	,

安东尼娅那双如同东方猎鹰般的眼睛一眼就看出，那人绝非阿拉伯人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['naɪtli] [gɑːrb] .

but	a	man	in	knightly	garb	.
但	一个	男人	在	骑士精神	外衣	.

但那是一个身着骑士服饰的男人。

“ [oʊ] , [dɪr] ['sɪstər] , ” [ɪk'skleɪmd] - , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [dʒɔɪ] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]

“	Oh	,	dear	sister	,	”	exclaimed	Heimbert	,	full	of	anxious	joy	,	“	then	it	is	our
“	哦	,	亲爱的	姐姐	,	”	惊呼	-	,	满的	的	焦虑的	喜悦	,	“	然后	它	是	我们的

[pʊr] [fɑː'driːkɛ] ,

poor	Fadrique	,
贫穷的	法德里克	,

“哦，亲爱的姐姐，”海姆伯特激动地喊道，“那一定是我们的可怜的法德里克了。”

[huː] [ɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

who	is	in	search	of	thee	.
WHO	是	在	搜索	的	你	.

谁在寻找你?

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let][æz; əz]['heɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['luːzɪz][ˌjuː 'es] ,

For	pity's	sake	,	let	as	hasten	before	he	loses	us	,
为了	可惜	清酒	,	让	作为	趋	前	他	失败	我们	,

看在上帝的份上，我们快点行动吧，免得他失去我们。

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'meʒərəbl] [weɪst] .

and	perhaps	at	last	his	own	life	also	,	in	this	immeasurable	waste	.
和	也许	在	最后的	他的	自己的	生活	还	,	在	这	无法估量的	浪费	.

或许最终连他自己的生命也会在这场无法估量的浪费中消逝。

” [ðeɪ] [streɪnd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt]['ɑːbdʒekt] ,

”	They	strained	every	effort	to	reach	the	distant	object	,
”	他们	紧张	每一个	努力	到	抵达	这	遥远	目的	,

他们竭尽全力去接近那个遥远的物体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌmɪd'deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['bɜːrnɪŋli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

but	it	was	now	midday	and	the	sun	shone	burningly	upon	them	,
但	它	曾是	现在	正午	和	这	太阳	闪耀	燃烧	之上	他们	,

但现在已是正午，烈日当空，炙烤着他们。

[æn'toʊniə][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ; ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

Antonia	could	not	long	endure	this	rapid	progress	;	added	to	which	the	fearful
安东尼娅	可以	不是	长的	忍受	这	迅速的	进步	;	额外	到	哪个	这	可怕

['wɜːrlwɪnd] [suːn] [ə'roʊz] ,

whirlwind	soon	arose	,
旋风	很快	出现	,

安东尼娅无法长时间忍受这种快速的进展；雪上加霜的是，可怕的旋风很快刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz]

and	the	figure	that	had	been	scarcely	visible	before	faded	from	their	eyes
和	这	数字	那	有	到过	几乎	可见的	前	褪色	从	他们的	眼睛

,

,

,

之前几乎看不见的身影渐渐从他们眼前消失了。

[laɪk][sʌm; səm] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ɪn] ['ɔːtəm] .

like	some	phantom	of	the	mist	in	autumn	.
喜欢	一些	幻影	的	这	薄雾	在	秋天	.

如同秋日薄雾中的幽灵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'nuː] [tuː; tə]['heɪs(ə)n]['fɔːrwərd] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

With	the	rising	moon	they	began	anew	to	hasten	forward	,	calling	loudly	upon	the
和	这	上升	月亮	他们	开始	重新	到	趋	向前	,	呼叫	高声	之上	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɑːndərər] ,

unfortunate	wanderer	,
不幸	流浪者	,

随着月亮升起，他们再次加快脚步向前走去，大声呼喊着那个不幸的流浪者的名字。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][taɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] - [stæfs] , [æz; əz]

and	fluttering	white	handkerchiefs	tied	to	their	walking	-	staffs	,	as
和	飘动	白色的	手帕	系	到	他们的	步行	-	员工	,	作为

['sɪgnəl][flægz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

signal	flags	,	but	it	was	all	in	vain	.
信号	旗帜	,	但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

他们还在拐杖上系着飘扬的白色手帕作为信号旗，但这一切都是徒劳的。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [rɪ'meɪnd] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

The	object	that	had	disappeared	remained	lost	to	view	.
这	目的	那	有	消失	剩余	丢失的	到	看法	.

消失的物体始终不见踪影。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dʒə'ræfs] [spræŋ] ['ʃaɪli] [pæst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] ['kwɪkənd] [ðer; ðər]

Only	a	few	giraffes	sprang	shyly	past	them	,	and	the	ostriches	quickened	their
仅有的	一个	很少	长颈鹿	弹簧	害羞地	过去的	他们	,	和	这	鸵鸟	加速	他们的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

只有几只长颈鹿害羞地从它们身边跳过，鸵鸟们则加快了速度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [æn'toʊniə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðaʊ] [kænst][nɑːt]

At	length	,	as	morning	dawned	,	Antonia	paused	and	said	,	“	Thou	canst	not
在	长度	,	作为	早晨	黎明	,	安东尼娅	暂停	和	说	,	“	你	罐	不是

[liːv] [ˌem 'iː] ,

leave	me	,
离开	我	,

终于，当晨曦初露时，安东尼娅停下脚步说道：“你不能离开我，

['brʌðər] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][goʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɑːrðər] .

brother	,	in	this	solitude	,	and	I	cannot	go	a	single	step	farther	.
兄弟	,	在	这	孤独	,	和	我	不能	去	一个	单身的	步	更远	.

兄弟，在这孤独之中，我再也走不下去了。

[gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɑː'driːkɛ] .

God	will	protect	the	noble	Fadrique	.
上帝	将要	保护	这	高贵	法德里克	.

上帝会保佑高贵的法德里克。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [fər'seɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['naɪtli] ['eksələns] ? ”

How	could	a	father	forsake	such	a	model	of	knightly	excellence	?	”
如何	可以	一个	父亲	背叛	这样的	一个	模型	的	骑士精神	卓越	?	”

一位父亲怎能抛弃这样一位骑士精神的典范呢?

“ [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [ʃeɪmz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ” [rɪ'plaɪd] - , [hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ['ɪntuː]

“	The	disciple	shames	the	teacher	,	”	replied	Heimbert	,	his	sad	face	brightening	into
“	这	弟子	耻辱	这	老师	,	”	回复	-	,	他的	伤心	脸	提亮	进入

[ə; eɪ][smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“弟子羞辱老师，”海姆伯特回答道，他悲伤的脸上露出了笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

“	We	have	done	our	part	,
“	我们	有	完毕	我们的	部分	,

“我们已经尽力了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [hoʊp] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋ]

and	we	may	confidently	hope	that	God	will	come	to	the	aid	of	our	failing
和	我们	可能	自信地	希望	那	上帝	将要	来	到	这	援助	的	我们的	失败

['paʊɝz] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] .

powers	and	do	what	is	necessary	.
权力	和	做	什么	是	必要的	.

我们可以满怀信心地盼望上帝会帮助我们克服自身的能力不足，并做必要的事情。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ðæt] [æn'toʊniə] [maɪt] [rest]

“	As	he	spoke	he	spread	his	mantle	on	the	sand	,	that	Antonia	might	rest
“	作为	他	辐	他	传播	他的	地幔	在	这	沙	,	那	安东尼娅	可能	休息

[mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

more	comfortably	.
更多的	舒适地	.

“他一边说话，一边把斗篷铺在沙滩上，好让安东尼娅休息得更舒服些。”

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , [gɑːd] !

Suddenly	looking	up	,	he	exclaimed	,	“	Oh	,	God	!
突然	寻找	向上	,	他	惊呼	,	“	哦	,	上帝	!

他突然抬起头，惊呼道：“哦，上帝！”

['jɑːndər] [laɪz] [ə; eɪ][mæn] , [kəm'pliːtli] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

yonder	lies	a	man	,	completely	buried	in	the	sand	.
远处	谎言	一个	男人	,	完全地	埋葬	在	这	沙	.

那边躺着一个人，完全被埋在沙子里。

[oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɔːl'redi] [ded] !

Oh	,	that	he	may	not	be	already	dead	!
哦	,	那	他	可能	不是	是	已经	死的	!

但愿他还没有去世！

” [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l] [waɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][flæsk][hiː; hi] ['kærid] ,

“	He	immediately	began	to	sprinkle	wine	,	from	the	flask	he	carried	,
“	他	立即地	开始	到	撒	葡萄酒	,	从	这	烧瓶	他	携带	,

他随身携带的酒瓶里，立刻开始洒酒。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

on	the	brow	of	the	fainting	traveller	,	and	to	chafe	his	temples	with	it
在	这	眉头	的	这	昏厥	游客	,	和	到	摩擦	他的	寺庙	和	它

.

:
.

抹在昏厥的旅人的额头上，并用它摩擦他的太阳穴。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] ['sloʊli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

The	man	at	last	slowly	opened	his	eyes	and	said	,
这	男人	在	最后的	缓慢地	打开	他的	眼睛	和	说	,

那人终于缓缓睁开眼睛，说道：

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][ˌem 'iː] ,

“	I	had	hoped	the	morning	dew	would	not	again	have	fallen	on	me	,
“	我	有	希望	这	早晨	露	会	不是	再次	有	倒下	在	我	,

“我原本希望清晨的露水不会再落在我身上了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnlə'mentɪd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

but	that	unknown	and	unlamented	I	might	have	perished	here	in	the	desert	,
但	那	未知	和	无人哀悼	我	可能	有	遇难	这里	在	这	沙漠	,

但那场无人知晓、无人哀悼的悲剧，我或许早已葬身于这片沙漠之中。

[æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][end] .

as	must	be	the	case	in	the	end	.
作为	必须	是	这	案件	在	这	结尾	.

最终必然如此。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [laɪk] [wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

"	So	saying	he	closed	his	eyes	again	,	like	one	intoxicated	with	sleep	,
"	所以	说	他	关闭	他的	眼睛	再次	,	喜欢	一	酣	和	睡觉	,

说完，他又闭上了眼睛，像个睡意朦胧的人。

[bʌt; bət] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ʌn'wɪərɪŋli] ,

but	Heimbert	continued	his	restoratives	unwearyingly	,
但	-	持续	他的	修复剂	不知疲倦地	,

但海姆伯特仍然孜孜不倦地进行着他的修复工作。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'freʃt] ['wɑːndərər][hæf] [reɪzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd]

and	at	length	the	refreshed	wanderer	half	raised	himself	from	the	sand
和	在	长度	这	焕然一新	流浪者	一半	提高	他自己	从	这	沙

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	an	exclamation	of	astonishment	.
和	一个	感叹	的	惊讶	.

最后，神清气爽的流浪者惊呼一声，从沙地上半身站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen]

He	looked	from	Heimbert	to	his	companion	,	and	from	her	again
他	看起来	从	-	到	他的	伴侣	,	和	从	她	再次

[æt; ət] - ,

at	Heimbert	,
在	-	,

他看看海姆伯特，又看看他的同伴，然后再次看看海姆伯特。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [hɑː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] !

and	suddenly	exclaimed	,	gnashing	his	teeth	,	"	Ha	,	was	it	to	be	thus	!
和	突然	惊呼	,	咬牙切齿	他的	牙齿	,	"	哈	,	曾是	它	到	是	因此	!

他突然咬牙切齿地喊道："唉，难道事情就是这样吗！"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['kwaɪət]

I	was	not	even	to	be	allowed	to	die	in	the	dull	happiness	of	quiet
我	曾是	不是	甚至	到	是	允许	到	死	在	这	乏味的	幸福	的	安静的

['sɑːlətuːd] !

solitude	!
孤独	!

我甚至不被允许在平静孤独的乏味幸福中死去！

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [duːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['raɪvəlz] [sək'ses] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstɚz]

I	was	to	be	first	doomed	to	see	my	rival's	success	and	my	sister's
我	曾是	到	是	第一的	注定失败	到	看	我的	竞争对手的	成功	和	我的	姐妹

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

我注定要先目睹对手的成功和妹妹的耻辱！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ænd; ənd]

"	At	the	same	time	he	sprang	to	his	feet	with	a	violent	effort	and
"	在	这	相同的	时间	他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	暴力	努力	和

[rʌʃt] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] .

rushed	forward	upon	Heimbert	with	drawn	sword	.
匆忙	向前	之上	-	和	绘制	剑	.

"与此同时，他猛地跳了起来，拔出剑冲向海姆伯特。"

[bʌt; bət] - [muːvd] ['niːðər] [sɔːrd] [nɔːr][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

But	Heimbert	moved	neither	sword	nor	arm	,	and	merely	said	,	in	a	gentle	voice
但	-	已搬	两者都不	剑	也不	手臂	,	和	仅仅	说	,	在	一个	温和的	嗓音

,

,

,

但海姆伯特既没有动剑也没有动臂，只是温和地说：

“ ['wɪrid] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

“	Wearied	out	,	as	you	now	are	,	I	cannot	possibly	fight	with	you	;	besides	,
“	疲惫	出去	,	作为	你	现在	是	,	我	不能	可能	斗争	和	你	;	除了	,

“你现在这么疲惫，我不可能和你打架；再说，

[aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

I	must	first	place	this	lady	in	security	.
我	必须	第一的	地方	这	女士	在	安全	.

我必须先安排这位女士接受安保服务。

” [æn'toʊniə] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [naɪt] ,

”	Antonia	,	who	had	at	first	gazed	with	much	emotion	at	the	angry	knight	,
”	安东尼娅	,	WHO	有	在	第一的	凝视	和	很多	情感	在	这	生气的	骑士	,

安东尼娅起初满怀激动地凝视着愤怒的骑士，

[naʊ] [stept] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ] , [fɑː'driːkɛ] ,

now	stepped	suddenly	between	the	two	men	and	cried	out	,	“	Oh	,	Fadrique	,
现在	步	突然	之间	这	二	男人	和	哭	出去	,	“	哦	,	法德里克	,

现在，他突然走到两人中间，喊道：“哦，法德里克，

['niːðər] ['mɪzəri] [nɔːr]['æŋgər][kæn; kən] ['ʌtərli] [dɪs'fɪgjər] [juː; jʊ] .

neither	misery	nor	anger	can	utterly	disfigure	you	.
两者都不	苦难	也不	愤怒	能	完全地	变丑	你	.

痛苦和愤怒都无法彻底摧毁你。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

But	what	has	my	noble	brother	done	to	you	?	”
但	什么	有	我的	高贵	兄弟	完毕	到	你	?	”

可是我尊贵的哥哥究竟对你做了什么？

“ ['brʌðər] ? ” [sed] [fɑː'driːkɛ] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Brother	?	”	said	Fadrique	,	with	astonishment	.
“	兄弟	?	”	说	法德里克	,	和	惊讶	.

“哥哥？”法德里克惊讶地问道。

“ [ɔːr]['gɑːdfɑːðər] , [ɔːr] [kən'fesər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , “ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

“	Or	godfather	,	or	confessor	,	”	interrupted	Heimbert	,	“	as	you	will	.
“	或者	教父	,	或者	忏悔者	,	”	中断	-	,	“	作为	你	将要	.

“或者教父，或者忏悔神父，”海姆伯特打断道，“随你怎么说。”

['oʊnli][duː][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [æn'toʊniə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

Only	do	not	call	her	Zelinda	,	for	her	name	is	now	Antonia	;	she	is	a
仅有的	做	不是	称呼	她	-	,	为了	她	姓名	是	现在	安东尼娅	;	她	是	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

但不要叫她泽琳达，她现在叫安东尼娅；她是一名基督徒。

[ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][braɪd] .

and	waits	to	be	your	bride	.
和	等待	到	是	你的	新娘	.

并等待成为你的新娘。

" [fɑːˈdriːkɛ] [stʊd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,
" **Fadrique** **stood** **fixed** **with** **surprise** **,**
" 法德里克 站立 固定的 和 惊喜 ,

法德里克惊讶地愣在原地，

[bʌt; bət] - [truː] - [ˈhɑrtɪd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌænˈtoʊ.ni.əz] [ˈlʌvli] [blʌʃiz] [suːn] [rɪˈviːld]
but **Heimbert's** **true** **-** **hearted** **words** **and** **Antonia's** **lovely** **blushes** **soon** **revealed**
但 - 真的 - 心地 字 和 安东尼娅的 迷人的 脸红 很快 揭晓
[ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
the **happy** **enigma** **to** **him** **.**
这 快乐的 谜 到 他 .

但海姆伯特的真挚话语和安东尼娅可爱的脸红很快就向他揭开了幸福的谜团。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt]
He **sank** **down** **before** **the** **longed** **-** **for** **form** **with** **a** **sense** **of** **exquisite** **delight**
他 沉没 向下 前 这 渴望 - 为了 形式 和 一个 感觉 的 精美的 喜
,
,
,

他带着一种无比的喜悦，瘫倒在梦寐以求的身影面前。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈdezərt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and **in** **the** **midst** **of** **the** **inhospitable** **desert** **the** **flowers** **of** **love** **and**
和 在 这 中间 的 这 不宜居住的 沙漠 这 花朵 的 爱 和
[ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [sent] [ðer; ðər] [ˈswiːtnəs] [ˈhevnwərd] .
gratitude **and** **confidence** **sent** **their** **sweetness** **heavenward** **.**
感激 和 信心 发送 他们的 甜味 向天 .

在荒凉的沙漠中，爱、感恩和信任之花将它们的甜蜜送往天堂。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [læst] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈbɑːdɪli] [fəˈtiːg] .
The **excitement** **of** **this** **happy** **surprise** **at** **last** **gave** **way** **to** **bodily** **fatigue** **.**
这 激动 的 这 快乐的 惊喜 在 最后的 给予 方式 到 身体上的 疲劳 .

这份惊喜带来的兴奋最终被身体的疲惫所取代。

[ænˈtoʊniə] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈdruːpɪŋ] [ˈblɑːsəm] , [stretʃt] [hɜːr; hər] [fer] [fɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈgen]
Antonia **,** **like** **some** **drooping** **blossom** **,** **stretched** **her** **fair** **form** **on** **the** **again**
安东尼娅 , 喜欢 一些 下垂 开花 , 拉伸 她 公平的 形式 在 这 再次
[ˈbɜːrnɪŋ] [sænd] ,
burning **sand** **,**
燃烧 沙 ,

安东尼娅像一朵凋零的花朵，将她美丽的身躯伸展在再次灼热的沙地上。

[ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtʃoʊzn]
and **slumbered** **under** **the** **protection** **of** **her** **lover** **and** **her** **chosen**
和 沉睡 在下面 这 保护 的 她 情人 和 她 选定
[ˈbrʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

她在爱人和她选择的哥哥的庇护下安然入睡。

" [sliːp] [ˈɔːlsoʊ] , " [sed] - [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [fɑːˈdriːkɛ] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈwɔndəd]
" Sleep **also** **,** **" said** **Heimbert** **softly** **to** **Fadrique** **;** **" you** **must** **have** **wandered**
" 睡觉 还 , " 说 - 轻轻 到 法德里克 ; " 你 必须 有 漫步
[əˈbaʊt] [ˈwaɪldli] [ænd; ənd] [ˈwɪrəli] ,
about **wildly** **and** **wearily** **,**
关于 疯狂地 和 疲劳 ,

"你也睡吧，"海姆伯特轻声对法德里克说，"你一定四处游荡，疲惫不堪了。"

[fɔːr; fər] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɪz] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [ˈaɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [weɪt] .
for **exhaustion** **is** **pressing** **down** **your** **eyelids** **with** **leaden** **weight** **.**
为了 疲惫 是 紧迫 向下 你的 眼睑 和 铅灰色 重量 .

疲惫就像铅块压着你的眼皮一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [freʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [wɑːtʃ] ['miːnwaɪl] . ”
I am quite fresh , and I will watch meanwhile . ”
我 是 相当 新鲜的 , 和 我 将要 手表 同时 . ”

我精神还不错，我会继续观察的。

“ [ɑː] , - , ” [said] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kæs'tɪljən] , “ [maɪ]['sɪstər][ɪz] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['mesɪndʒər]
“ Ah , Heimbert , ” sighed the noble Castilian , “ my sister is thine , thou messenger
“ 啊 , - , ” 叹了口气 这 高贵 卡斯蒂利亚语 , “ 我的 姐姐 是 你的 , 你 信使
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
from Heaven ;
从 天堂 ;

“啊，海姆伯特，”这位高贵的卡斯蒂利亚人叹息道，“我的妹妹是你的，你这位来自天堂的使者；

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] .
that is an understood thing .
那 是 一个 理解 事物 .

这是不言而喻的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ! ”
But now for our affair of honor ! ”
但 现在 为了 我们的 事务 的 荣誉 ! ”

但现在，是时候决一死战了！

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] - , ['veri] ['greɪvli] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn] [speɪn] ,
“ Certainly , ” said Heimbert , very gravely , “ as soon as we are again in Spain ,
“ 当然 , ” 说 - , 非常 严重地 , “ 作为 很快 作为 我们 是 再次 在 西班牙 ,

“当然，”海姆伯特非常严肃地说，“只要我们再次回到西班牙，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊvər] - ['heɪsti] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
you must give me satisfaction for that over - hasty expression .
你 必须 给 我 满意 为了 那 超过 - 仓促 表达 .

你必须给我一个满意的答复，以弥补你刚才那过于草率的表情。

[tɪl] [ðen] , [haʊ'evər] , [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Till then , however , I beg you not to mention it .
直到 然后 , 然而 , 我 求 你 不是 到 提到 它 .

但在此之前，我恳求你不要再提起这件事。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kwɑːrəl][ɪz][noʊ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
An unfinished quarrel is no good subject for conversation .
一个 未完成 争吵 是 不 好的 主题 为了 对话 .

未了结的争吵不宜作为谈话话题。

” [fɑː'driːkɛ] [leɪd] [hɪm'self] ['sædli] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [lɔːŋ] - [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]
” Fadrique laid himself sadly down to rest , overcome by long - resisted
” 法德里克 铺设 他自己 令人遗憾的是 向下 到 休息 , 克服 经过 长的 - 抵抗
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

“法德里克悲伤地躺下休息，他终于被久违的睡意击垮了。”

[ænd; ənd] - [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] , ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][fɔːr; fər]
and Heimbert knelt down with a glad heart , thanking the good God for
和 - 跪下 向下 和 一个 高兴的 心 , 谢谢 这 好的 上帝 为了
['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sək'ses] ,
having given him success ,
拥有 给定 他 成功 ,

海姆伯特欣喜若狂地跪了下来，感谢上帝赐予他成功。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['blesɪŋ] , [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊrəns] .
and for blessing , him with a future full of joyful assurance .
和 为了 祝福 , 他 和 一个 未来 满的 的 快乐 保证 .

并赐福给他，使他拥有一个充满喜乐和确信的未来。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,
The next day the three travellers reached the edge of the desert ,
这 下一个 天 这 三 旅行者 达到 这 边缘 的 这 沙漠 ,

第二天，三位旅行者到达了沙漠边缘。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] ,
and refreshed themselves for a week in an adjacent village , which ,
和 焕然一新 他们自己 为了 一个 星期 在 一个 邻近的 村庄 , 哪个 ,

他们在邻近的村庄休整了一周，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪdi] [triːz] [ænd; ənd] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,
with its shady trees and green pastures ,
和 它是 阴凉 树木 和 绿色的 牧场 ,

这里绿树成荫，牧场翠绿，

[siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪləs][sə'heərər] .
seemed like a little paradise in contrast to the joyless Sahara .
似乎 喜欢 一个 小的 天堂 在 对比 到 这 悄 撒哈拉沙漠 .

与荒凉的撒哈拉沙漠相比，这里简直就像一片人间天堂。

- [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [ðɪs] [rest] ['nesəseri] .
Fadrique's condition especially made this rest necessary .
- 状况 尤其 制成 这 休息 必要的 .

法德里克的身体状况尤其需要休息。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][left][ðə; ði]['dezərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
He had never left the desert during the whole time ,
他 有 绝不 左边 这 沙漠 期间 这 所有的 时间 ,

他在此期间从未离开过沙漠。

['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] ['ærəbz] ,
gaining his subsistence by fighting with wandering Arabs ,
获得 他的 生存 经过 斗争 和 漫游 阿拉伯人 ,

他靠与流浪的阿拉伯人战斗来维持生计，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
and often almost exhausted by the utter want of all food and drink .
和 经常 几乎 筋疲力尽的 经过 这 说出 想 的 全部 食物 和 喝 .

而且常常因为极度缺乏食物和水而筋疲力尽。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['θɜːrəli] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][kʊd; kəd][noʊ]
At length he had become so thoroughly confused that the stars could no
在 长度 他 有 变得 所以 彻底 使困惑 那 这 明星 可以 不
[lɔːŋgər] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,
longer guide him ,
更长 指导 他 ,

最终他彻底迷失了方向，连星辰也无法再为他指引方向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'baʊt] , ['sædli] [ænd; ənd]['ɒbdʒektlɪs] , [laɪk][ðə; ði][dʌst]
and he had been driven about , sadly and objectless , like the dust
和 他 有 到过 驱动 关于 , 令人遗憾的是 和 无物体 , 喜欢 这 灰尘
[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
clouds of the desert .
云 的 这 沙漠 .

他像沙漠中的尘埃云一样，漫无目的地、悲伤地四处游荡。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] ['æftər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] ,

Even	now	,	at	times	,	when	he	would	fall	asleep	after	the	midday	meal	,
甚至	现在	,	在	时代	,	什么时候	他	会	落下	睡着了	后	这	正午	一顿饭	,

即使现在，有时他午饭后也会睡着。

[ænd; ənd] [æn'toʊniə] [ænd; ənd] - [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [laɪk] [tu:] ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

and	Antonia	and	Heimbert	would	watch	his	slumbers	like	two	smiling	angels	,
和	安东尼娅	和	-	会	手表	他的	睡眠	喜欢	二	微笑	天使	,

安东尼娅和海姆伯特就像两个面带微笑的天使一样，静静地看着他入睡。

[hi:; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [er] ,

he	would	suddenly	start	up	and	gaze	round	him	with	a	terrified	air	,
他	会	突然	开始	向上	和	目光	圆形的	他	和	一个	恐惧	空气	,

他会突然惊恐地站起身，环顾四周，神情惊恐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	it	was	not	till	he	had	refreshed	himself	by	looking	at	the
和	然后	它	曾是	不是	直到	他	有	焕然一新	他自己	经过	寻找	在	这

[tu:] ['frendli] ['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] ['kwaɪət] [rɪ'poʊz] .

two	friendly	faces	that	he	would	sink	back	again	into	quiet	repose	.
二	友好的	面孔	那	他	会	下沉	后退	再次	进入	安静的	休息	.

只有当他看着那两张友善的面孔，精神焕发之后，才会再次沉入宁静的休息中。

[wen] ['kwestʃənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] , ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] ,

When	questioned	on	the	matter	,	after	he	was	fully	awake	,
什么时候	被质问	在	这	事情	,	后	他	曾是	完全	醒	,

当他完全清醒后被问及此事时，

[hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [tu:; tə]

he	told	them	that	in	his	wanderings	nothing	had	been	more	terrible	to
他	讲述	他们	那	在	他的	漫游	没有什么	有	到过	更多的	糟糕的	到

[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'lu:dɪŋ] [dri:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'pɔ:tid] [hɪm; ɪm] ,

him	than	the	deluding	dreams	which	had	transported	him	,
他	比	这	欺骗	梦境	哪个	有	运输	他	,

他告诉他们，在他漂泊的旅途中，没有什么比那些让他神魂颠倒的虚幻梦境更可怕的了。

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meri] [kæmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

sometimes	to	his	own	home	,	sometimes	to	the	merry	camp	of	his	comrades
有时	到	他的	自己的	家	,	有时	到	这	欢乐	营	的	他的	同志们

,

,

,

有时回到自己的家，有时回到战友们欢乐的营地。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntu:] - ['prez(ə)ns] ,

and	sometimes	into	Zelinda's	presence	,
和	有时	进入	-	在场	,

有时甚至在泽琳达面前，

[ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['sɑ:lətu:d]

and	then	leaving	him	doubly	helpless	and	miserable	in	the	horrible	solitude
和	然后	离开	他	双倍	无助	和	悲惨的	在	这	可怕	孤独

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] ['vænɪʃt] .

as	the	delusion	vanished	.
作为	这	错觉	消失了	.

然后，随着幻觉的消失，让他更加无助、更加痛苦地独自承受可怕的孤独。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	was	on	this	account	that	even	now	waking	was	fearful	to	him	,
它	曾是	在	这	帐户	那	甚至	现在	醒来	曾是	可怕	到	他	,

正因如此，即使到了现在，醒来对他来说仍然是一件可怕的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [ə; eɪ] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n]
and **even** **in** **sleep** **a** **vague** **consciousness** **of** **his** **past** **sufferings** **would** **often**
和 甚至 在 睡觉 一个 模糊的 意识 的 他的 过去的 苦难 会 经常
[dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
disturb **him** **.**
打扰 他 .

即使在睡梦中，过去苦难的模糊意识也常常让他感到不安。

“ [ju:; jʊ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **You** **cannot** **imagine** **it** **,** **”** **he** **added** **.**
“ 你 不能 想象 它 , ” 他 额外 .

“你无法想象，”他补充道。

“ [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [frʌm; frəm] [wel] - [noʊn] [si:nz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊndləs] ['dezərt]
“ **To** **be** **suddenly** **transported** **from** **well** **-** **known** **scenes** **into** **the** **boundless** **desert**
“ 到 是 突然 运输 从 出色地 - 已知 场景 进入 这 无边无际 沙漠
!
!
!

“突然从熟悉的场景穿越到无垠的沙漠！”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
And **instead** **of** **the** **longed** **-** **for** **enchanting** **face** **of** **my** **beloved** **,**
和 反而 的 这 渴望 - 为了 妖娆 脸 的 我的 心爱 ,

然而，映入眼帘的却是我梦寐以求的爱人那迷人的容颜，

[tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['ʌgli] ['kæməlz] [hed] [stretʃt] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ɪn'kwɪzətɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [nek] ,
to **see** **an** **ugly** **camel's** **head** **stretched** **over** **me** **inquisitively** **with** **its** **long** **neck** **,**
到 看 一个 丑陋的 骆驼的 头 拉伸 超过 我 好奇地 和 它是 长的 脖子 ,

看到一只丑陋的骆驼的头好奇地伸长脖子，俯视着我，

['sta:tiŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔ:r] ['ʌgli] [tɪ'mɪdəti] !
starting **back** **as** **I** **rose** **with** **still** **more** **ugly** **timidity** **!**
开始 后退 作为 我 玫瑰 和 仍然 更多的 丑陋的 胆怯 !

我起身时，却带着更加丑陋的怯懦重新开始！

” [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ['peɪnf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['mizəriz] , [su:n] ['hoʊlli]
” **This** **,** **with** **all** **other** **painful** **consequences** **of** **his** **past** **miseries** **,** **soon** **wholly**
” 这 , 和 全部 其他 痛苦 结果 的 他的 过去的 苦难 , 很快 完全
['vænɪʃt] ,
vanished **,**
消失了 ,

“这一切，连同他过去苦难所带来的其他所有痛苦后果，很快就完全消失了。”

[frʌm; frəm] - [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃɪrfəli] [set] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['tju:nis]
from **Fadrique's** **mind** **,** **and** **they** **cheerfully** **set** **out** **on** **their** **journey** **to** **Tunis**
从 - 头脑 , 和 他们 愉快地 放 出去 在 他们的 旅行 到 突尼斯
.
:
.

从法德里克的脑海中，他们兴高采烈地踏上了前往突尼斯的旅程。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ɪn'di:d] ,
The **consciousness** **,** **indeed** **,**
这 意识 , 的确 ,

意识，的确如此。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə] - [ænd; ənd][ɪts][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['ɔ:f(ə)n] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd]

of	his	injustice	to	Heimbert	and	its	unavoidable	results	often	lay	like	a	cloud
的	他的	不公正	到	-	和	它是	不可避免的	结果	经常	躺	喜欢	一个	云

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['spænjərdz] [braʊ] ,

upon	the	noble	Spaniard's	brow	,
之上	这	高贵	西班牙人的	眉头	,

他对海姆伯特的不公以及由此产生的不可避免的后果，常常像乌云一样笼罩着这位高贵的西班牙人的额头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['sɔfənd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [praʊd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

but	it	also	softened	the	natural	proud	severity	of	his	nature	,
但	它	还	软化	这	自然的	自豪的	严重性	的	他的	自然	,

但这也缓和了他天生的骄傲和严厉的性格。

[ænd; ənd][æn'toʊniə][kʊd; kəd] [klɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tendərli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	Antonia	could	cling	the	more	tenderly	and	closely	to	him	with
和	安东尼娅	可以	黏着	这	更多的	温柔地	和	密切	到	他	和

[hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

her	loving	heart	.
她	爱	心	.

安东尼娅可以用她充满爱意的心更加温柔、更加紧密地依偎着他。

['tju:nis] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] - ['mædʒɪk] ['paʊər] [ænd; ənd]

Tunis	,	which	had	been	before	so	amazed	at	Zelinda's	magic	power	and
突尼斯	,	哪个	有	到过	前	所以	惊叹	在	-	魔法	力量	和

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [hɑ:'stɪləti] [ə'genst] [ðə; ði] ['kristʃənz] ,

enthusiastic	hostility	against	the	Christians	,
热情的	敌意	反对	这	基督徒	,

突尼斯此前曾对泽琳达的魔法力量和她对基督徒的强烈敌意感到震惊，

[naʊ] ['witnist] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['sɑ:ləm] ['bæptɪzəm][ɪn][ə; eɪ] ['nu:li] - ['kənsəˌkreitid] ['edɪfɪs] ,

now	witnessed	Antonia's	solemn	baptism	in	a	newly	-	consecrated	edifice	,
现在	目击者	安东尼娅的	庄严	洗礼	在	一个	新	-	已祝圣的	大厦	,

现在，他们见证了安东尼娅在新落成的教堂里接受庄严的洗礼。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [θri:] [kəm'pænjənz] [tʊk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd][fɔ:r; fər]

and	soon	after	the	three	companions	took	ship	with	a	favorable	wind	for
和	很快	后	这	三	同伴	采取	船	和	一个	有利	风	为了

['mæləgə] .

Malaga	.
马拉加	.

不久之后，这三位同伴乘船顺风前往马拉加。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] - ,

Beside	the	fountain	where	she	had	parted	from	Heimbert	,
旁	这	喷泉	在哪里	她	有	分手了	从	-	,

在她与海姆伯特分别的喷泉旁，

['dəunə]['klærə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

Dona	Clara	was	sitting	one	evening	in	deep	thought	.
多娜	克拉拉	曾是	坐着	一	晚上	在	深的	想法	.

一天晚上，克拉拉夫人陷入了沉思。

[ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:ləteri] ['kɔrdz] , ['dri:mɪli] [drɔ:n] [frʌm; frəm]

The	guitar	on	her	knees	gave	forth	a	few	solitary	chords	,	dreamily	drawn	from
这	吉他	在	她	膝盖	给予	前进	一个	很少	孤	和弦	,	梦幻般地	绘制	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她膝上的吉他奏出几个孤独的和弦，梦幻般地从琴弦中流露出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔ:miŋ]

as	it	were	,	by	her	delicate	hands	,	and	at	length	forming
作为	它	是	,	经过	她	精美的	双手	,	和	在	长度	成型

[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meləd i] ,

themselves	into	a	melody	,
他们自己	进入	一个	旋律	,

仿佛经由她纤纤玉手，最终汇聚成一首旋律。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] [drɑ:pt] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɑ:rtli]['oʊpənd][lɪps] :

while	the	following	words	dropped	softly	from	her	partly	opened	lips	:
尽管	这	下列的	字	掉落	轻轻	从	她	部分	打开	嘴唇	:

她微微张开的嘴唇间，轻声吐出以下几个字：

“ [fɑ:r] [ə'weɪ] , - [fɔ:r] ['tju:nis]['ræmˌpɑ:ts] ,

“	Far	away	,	'	fore	Tunis	ramparts	,
“	远的	离开	,	-	前	突尼斯	城墙	,

“远在突尼斯城墙之前，

[wer] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑ:rmi][laɪz] ,

Where	the	Christian	army	lies	,
在哪里	这	基督教	军队	谎言	,

基督教军队驻扎的地方，

['peinim][hoʊst][ɑ:r; ər] ['fɪrsli] ['faɪtɪŋ]

Paynim	host	are	fiercely	fighting
支付	主持人	是	激烈地	斗争

Paynim 主持人正在激烈战斗

[wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [tru:ps] [ænd; ənd] ['speɪnz] ['ælaɪz] .

With	Spanish	troops	and	Spain's	allies	.
和	西班牙语	军队	和	西班牙的	盟国	.

与西班牙军队和西班牙的盟友一起。

[hu:] [frʌm; frəm] ['blʌdsteɪnd] ['liliz] [ðer; ðər] ,

Who	from	bloodstained	lilies	there	,
WHO	从	血迹斑斑	百合花	那里	,

谁从那里的血染百合花中走出来?

[ænd; ənd] ['dɛθs] ['roʊziz] [peɪl] [ænd; ənd] [fer] —

And	death's	roses	pale	and	fair	—
和	死亡人数	玫瑰	苍白	和	公平的	—

死亡的玫瑰，苍白而美丽——

[hu:] [hæz; həz] [bɔ:rn] [ðə; ði] - [praɪz] ?

Who	has	borne	the	conquerer's	prize	?
WHO	有	出生	这	-	奖	?

谁获得了征服者的奖赏?

“ [æsk] [du:k] ['ælbə] , [æsk] [du:k] ['ælbə] ,

“	Ask	Duke	Alba	,	ask	Duke	Alba	,
“	问	公爵	阿尔巴	,	问	公爵	阿尔巴	,

“问问阿尔巴公爵，问问阿尔巴公爵，

[wɪtʃ] [tuː] [naɪts] [ðer; ðər] [feɪm] [hæv; həv] [pruːvd] ,

Which	**two**	**knights**	**their**	**fame**	**have**	**proved**	**,**
哪个	二	骑士	他们的	名声	有	已证实	,

哪两位骑士的名声证明了这一点?

[wʌn] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['væliənt] ['brʌðər] ,

One	**was**	**my**	**own**	**valiant**	**brother**	**,**
一	曾是	我的	自己的	英勇	兄弟	,

其中一位是我英勇的哥哥,

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] .

The	**other**	**was**	**my**	**heart's**	**beloved**	**.**
这	其他	曾是	我的	心脏的	心爱	.

另一个是我心爱的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðem; ðəm] ,

And	**I**	**thought**	**that**	**I**	**should**	**crown**	**them**	**,**
和	我	想法	那	我	应该	王冠	他们	,

我当时想,我应该给他们加冕。

['dʌbli] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] [praɪz] ,

Doubly	**bright**	**with**	**glory's**	**prize**	**,**
双倍	明亮的	和	荣耀的	奖	,

因荣耀的奖赏而更加耀眼,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [veɪl] [ɪz] ['fɔːlɪŋ]

And	**a**	**widow's**	**veil**	**is**	**falling**
和	一个	寡妇的	面纱	是	坠落

寡妇的面纱正在落下

['dʌbli] [ɔː(r)] [maɪ] ['wiːpɪŋ] [aɪz] ,

Doubly	**o'er**	**my**	**weeping**	**eyes**	**,**
双倍	超过	我的	哭泣	眼睛	,

双眼惺忪,泪流满面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [nɛə] [ə'gen]

For	**the**	**brave**	**knights**	**ne'er**	**again**
为了	这	勇敢的	骑士	从未	再次

勇敢的骑士们再也不会

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [mɪd] ['lɪvɪŋ] [men] .

Will	**be**	**found**	**mid**	**living**	**men**	**.**
将要	是	成立	中	活的	男人	.

会发现他们是中年男子。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sɔːft] [duː] - [drɑːps] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [aɪz] .

"	**The**	**music**	**paused**	**,**	**and**	**soft**	**dew**	**-**	**drops**	**fell**	**from**	**her**	**heavenly**	**eyes**	**.**
"	这	音乐	暂停	,	和	柔软的	露	-	滴	跌倒	从	她	天上	眼睛	.

音乐戛然而止,她如仙女般的双眸中滑落了晶莹的露珠。

- , [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [felt] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Heimbert	**,**	**who**	**was**	**concealed**	**under**	**the**	**neighboring**	**orange**	**-**	**trees**	**,**	**felt**	**sympathetic**
-	,	WHO	曾是	暗	在下面	这	邻接	橙子	-	树木	,	毛毡	交感神经

[terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

tears	**rolling**	**down**	**his**	**cheeks**	**,**
眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,

躲在邻近橘子树下的海姆伯特感到同情的泪水顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [fɑːˈdriːkɛ] , [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ænˈtoʊniə][ðer; ðər] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

and	Fadrique	,	who	had	led	him	and	Antonia	there	,	could	no	longer
和	法德里克	,	WHO	有	引领	他	和	安东尼娅	那里	,	可以	不	更长

[dɪˈleɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ,

delay	the	joy	of	meeting	,
延迟	这	喜悦	的	会议	,

而带他和安东尼娅来到这里的人法德里克，再也按捺不住重逢的喜悦。

[bʌt; bət] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

but	stepping	forward	with	his	two	companions	he	presented	himself	before	his
但	步进	向前	和	他的	二	同伴	他	呈现	他自己	前	他的

[ˈsɪstər] , [laɪk][sʌm; səm][ænˈdʒelɪk] [ˈmesɪndʒər] .

sister	,	like	some	angelic	messenger	.
姐姐	,	喜欢	一些	天使般的	信使	.

但他带着两个同伴上前，像天使使者一样出现在妹妹面前。

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈblesɪŋz] [lɔːŋ]

Such	moments	of	extreme	and	sudden	delight	,	the	heavenly	blessings	long
这样的	时刻	的	极端	和	突然	喜	,	这	天上	祝福	长的

[ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈrerli] [vaʊtʃˈseɪft] ,

expected	and	rarely	vouchsafed	,
预期的	和	很少	担保	,

这种极致而突如其来的喜悦，是期盼已久却鲜少得到的上天恩赐。

[ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɪˈmædʒɪnd][baɪ] [iːtʃ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,

are	better	imagined	by	each	after	his	own	fashion	,
是	更好的	想象	经过	每个	后	他的	自己的	时尚	,

每个人都可以按照自己的方式去想象，这样会更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈduːɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][dɪd][ænd; ənd]

and	it	is	doing	but	an	ill	service	to	recount	all	that	this	one	did	and
和	它	是	正在做	但	一个	患病的	服务	到	叙事	全部	那	这	一	做过	和

[ðæt] [wʌn] [sed] .

that	one	said	.
那	一	说	.

把这个人做了什么、那个人说了什么都一一列举出来，其实并没有什么实际意义。

[ˈpɪktʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðerfɔːr] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [dɪr] [ˈriːdər] , [ˈæftər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfænsi] ,

Picture	it	therefore	to	yourself	,	dear	reader	,	after	your	own	fancy	,
图片	它	所以	到	你自己	,	亲爱的	读者	,	后	你的	自己的	想要	,

所以，亲爱的读者，请自行想象吧。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)nli][fɑːr] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,

as	you	are	certainly	far	better	able	to	do	,
作为	你	是	当然	远的	更好的	有能力的	到	做	,

你肯定比别人更有能力做到这一点，

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvɪŋ] [perz] [ɪn][maɪ][ˈstɔːri][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]

if	the	two	loving	pairs	in	my	story	have	become	dear	to	you	and	you
如果	这	二	爱	对	在	我的	故事	有	变得	亲爱的	到	你	和	你

[hæv; həv] [groʊn] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

have	grown	intimate	with	them	.
有	生长	亲密的	和	他们	.

如果我故事中的两对恋人也成为了你的挚爱，你与他们建立了亲密的关系。

[ɪf] [ðæt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz]

If	that	,	however	,	be	not	the	case	,	what	is	the	use	of	wasting	unnecessary	words
如果	那	,	然而	,	是	不是	这	案件	,	什么	是	这	使用	的	浪费	不必要	字

?

?
?

然而，如果情况并非如此，那么浪费不必要的文字又有什么用呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [felt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['liŋgə]

For	the	benefit	of	those	who	with	heart	-	felt	pleasure	could	have	lingered
为了	这	益处	的	那些	WHO	和	心	-	毛毡	乐趣	可以	有	徘徊不去

['oʊvər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

over	this	meeting	of	the	sister	with	her	brother	and	her	lover	,
超过	这	会议	的	这	姐姐	和	她	兄弟	和	她	情人	,

为了让那些本可以满怀喜悦地细细品味妹妹与哥哥和情人相遇的场景的人们受益，

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['kɑːnfɪdəns] .

I	will	proceed	with	increased	confidence	.
我	将要	继续	和	增加	信心	.

我将以更大的信心继续前进。

[ɔːl'ðoʊ] - , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] [fɑː'driːkɛ] ,

Although	Heimbert	,	casting	a	significant	look	at	Fadrique	,
虽然	-	,	铸件	一个	重要的	看	在	法德里克	,

尽管海姆伯特对法德里克投下了重要的一眼，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn'toʊniə][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər]

was	on	the	point	of	retiring	as	soon	as	Antonia	had	been	placed	under
曾是	在	这	观点	的	退休	作为	很快	作为	安东尼娅	有	到过	放置	在下面

['dəunə]['klærəz, 'klɛrəz] [prə'tekʃn] ,

Dona	Clara's	protection	,
多娜	克拉拉的	保护	,

安东尼娅被置于克拉拉夫人的庇护之下后，他便打算退休了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spænjərd] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm] .

the	noble	Spaniard	would	not	permit	him	.
这	高贵	西班牙人	会	不是	允许	他	.

这位高贵的西班牙人不会允许他这么做。

[hiː; hi] [di'teind] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [ri'kwests]

He	detained	his	companion	-	in	-	arms	with	courteous	and	brotherly	requests
他	被拘留	他的	伴侣	-	在	-	武器	和	有礼貌	和	兄弟般的	请求

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] ,

that	he	would	remain	till	the	evening	repast	,
那	他	会	保持	直到	这	晚上	餐饮	,

他以礼貌而兄弟般的语气请求同伴留下来，直到晚宴结束。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]['fæməli][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

at	which	some	relatives	of	the	Mendez	family	joined	the	party	,
在	哪个	一些	亲属	的	这	门德斯	家庭	加入	这	派对	,

门德斯家族的一些亲戚也加入了聚会。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [fɑː'driːkɛ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [breɪv] - [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] [tuː; tə]

and	in	their	presence	Fadrique	declared	the	brave	Heimbert	of	Waldhausen	to
和	在	他们的	在场	法德里克	声明	这	勇敢的	-	的	瓦尔德豪森	到

[biː; bi]['dəunə]['klærəz, 'klɛrəz][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

be	Dona	Clara's	fiance	,
是	多娜	克拉拉的	未婚夫	,

当着他们的面，法德里克宣布勇敢的瓦尔德豪森的海姆伯特是克拉拉夫人的未婚夫。

['siːlɪŋ] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn]

sealing	the	betrothal	with	the	most	solemn	words	,	so	that	it	might	remain
密封	这	订婚	和	这	最多	庄严	字	,	所以	那	它	可能	保持

[ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ,

indissoluble	,
不解	,

以最庄严的誓言缔结婚约，使其永不解除。

[wət'evər] [maɪt] ['æftərwərd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

whatever	might	afterward	occur	which	should	seem	inimical	to	their	union	.
任何	可能	之后	发生	哪个	应该	似乎	敌对的	到	他们的	联盟	.

此后可能发生的任何不利于他们结合的事情。

[ðə; ði] ['witnisiz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] ,

The	witnesses	were	somewhat	astonished	at	these	strange	precautionary	measures	,
这	证人	是	有些	惊讶	在	这些	奇怪的	预防	措施	,

目击者们对这些奇怪的预防措施感到有些惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət] - [dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [geɪv] [ðer; ðər][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	at	Fadrique's	desire	they	unhesitatingly	gave	their	word	that	all	should	be
但	在	-	欲望	他们	毫不犹豫	给予	他们的	单词	那	全部	应该	是

['kærid] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,

carried	out	as	he	wished	,
携带	出去	作为	他	希望	,

但遵照法德里克的意愿，他们毫不犹豫地答应，一切都将按照他的意愿执行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælbə] ,

and	they	did	this	the	more	unhesitatingly	as	the	Duke	of	Alba	,
和	他们	做过	这	这	更多的	毫不犹豫	作为	这	公爵	的	阿尔巴	,

他们这样做，就像阿尔巴公爵一样毫不犹豫。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn]['mæləgə][ɑːn][sʌm; səm]['trɪviəl] ['bɪznəs] ,

who	had	just	been	in	Malaga	on	some	trivial	business	,
WHO	有	只是	到过	在	马拉加	在	一些	琐碎的	商业	,

他之前刚因一些琐事去过马拉加，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kæptɪnz] .

had	filled	the	whole	city	with	the	praises	of	the	two	young	captains	.
有	已填	这	所有的	城市	和	这	赞扬	的	这	二	年轻的	队长	.

两位年轻队长的赞誉之声响彻全城。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['krɪst(ə)l] ['gɑːblət] ,

As	the	richest	wine	was	now	passing	round	the	table	in	the	tall	crystal	goblets	,
作为	这	最富有的	葡萄酒	曾是	现在	通过	圆形的	这	桌子	在	这	高的	水晶	高脚杯	,

此时，最醇美的葡萄酒正盛在高高的水晶酒杯中，在餐桌上传递。

[fɑː'driːkɛ] [stept] [bɪ'haɪnd] - [tʃer] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz]

Fadrique	stepped	behind	Heimbert's	chair	and	whispered	to	him	,	“	If	it	please
法德里克	步	在后面	-	椅子	和	低声说道	到	他	,	“	如果	它	请

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

法德里克走到海姆伯特的椅子后面，低声对他说：“如果你愿意的话，

[se'njɔː] — [ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

Senor	—	the	moon	is	just	risen	and	is	shining	as	bright	as	day	—	I	am
传感器	—	这	月亮	是	只是	升起	和	是	灼灼	作为	明亮的	作为	天	—	我	是

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

ready	to	give	you	satisfaction	.
准备好	到	给	你	满意	.

先生——月亮刚刚升起，像白昼一样明亮——我已经准备好让您满意了。

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] ,

”	Heimbert	nodded	in	assent	,	and	the	two	youths	quitted	the	hall	,
”	-	点头	在	同意	,	和	这	二	青年	辞职	这	大厅	,

海姆伯特点头表示同意，两个年轻人离开了大厅。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['leɪdiz] .

followed	by	the	sweet	salutations	of	the	unsuspecting	ladies	.
随后	经过	这	甜的	问候	的	这	毫无戒心的	女士们	.

随后是毫无防备的女士们甜美的问候。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [fɑː'driːkɛ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
As **they** **passed** **through** **the** **beautiful** **garden** **,** **Fadrique** **said** **,** **with** **a** **sigh** **,**
作为 他们 通过了 通过 这 美丽的 花园 , 法德里克 说 , 和 一个 叹 ,

当他们穿过美丽的花园时，法德里克叹了口气说道：

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndəd] [hɪr] [soʊ] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['oʊvər] -
“ **We** **could** **have** **wandered** **here** **so** **happily** **together** **,** **but** **for** **my** **over** **-**
“ 我们 可以 有 漫步 这里 所以 快乐地 一起 , 但 为了 我的 超过 -
['ræʃnəs] ！ ”
rashness **!** **”**
鲁莽 ！ ”

“要不是我鲁莽行事，我们本来可以一起在这里快乐地漫步！”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
“ **Yes** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Heimbert** **,** **“** **but** **so** **it** **is** **,** **and** **it** **cannot** **be**
“ 是的 , 的确 , ” 说 - , “ 但 所以 它 是 , 和 它 不能 是
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise **,**
否则 ,

“没错，”海姆伯特说，“事实就是如此，也只能如此。”

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]
if **we** **would** **continue** **to** **look** **upon** **each** **other** **as** **a** **soldier** **and** **a**
如果 我们 会 继续 到 看 之上 每个 其他 作为 一个 士兵 和 一个
['noʊblmən] . ”
nobleman **.** **”**
贵族 . ”

如果我们继续把彼此视为士兵和贵族的话。”

“ [truː] ！ ” [rɪ'plaɪd] [fɑː'driːkɛ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **True** **!** **”** **replied** **Fadrique** **,** **and** **they** **hastened** **to** **reach** **a** **distant** **part** **of** **the**
“ 真的 ！ ” 回复 法德里克 , 和 他们 加快 到 抵达 一个 遥远 部分 的 这
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

“没错！”法德里克回答道，然后他们加快脚步，赶往花园的另一边。

[wer] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klæʃɪŋ] [swɔːdz][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [geɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]
where **the** **sound** **of** **their** **clashing** **swords** **could** **not** **reach** **the** **gay** **hall** **of**
在哪里 这 声音 的 他们的 冲突 剑 可以 不是 抵达 这 同性恋 大厅 的
[bɪ'troʊð(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .
betrothal **they** **had** **left** **.**
订婚 他们 有 左边 .

他们刀剑碰撞的声音无法传到他们离开的那座热闹的订婚大厅。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['siːkrət][ænd; ənd][ɪn'kloʊzd] , [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] [ʃrʌbz] [pla:ntid][ə'raʊnd] ,
Secret **and** **inclosed** **,** **with** **blooming** **shrubs** **planted** **around** **,**
秘密 和 封闭 , 和 盛开 灌木 已种植 大约 ,

隐蔽而封闭，周围种植着盛开的灌木。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meri] ['kʌmpəni] ,
with **not** **a** **sound** **to** **be** **heard** **of** **the** **merry** **company** **,**
和 不是 一个 声音 到 是 听到 的 这 欢乐 公司 ,

欢乐的人群中，竟听不到一丝声音。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

nor	of	the	animated	streets	of	the	city	,
也不	的	这	动画	街道	的	这	城市	,

也不是城市里熙熙攘攘的街道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]

with	the	full	moon	shining	overhead	and	brightening	the	solemn	circle	with
和	这	满的	月亮	灼灼	开销	和	提亮	这	庄严	圆圈	和

[ɪts] [klɪr] ['briljəns,-jənsi] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .

its	clear	brilliancy	—	such	was	the	spot	.
它是	清除	才华横溢	—	这样的	曾是	这	点	.

一轮满月高悬头顶，皎洁的月光照亮了庄严的圆圈——这就是当时的景象。

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] ['ʌn'ʃiːðd] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	two	captains	unsheathed	their	gleaming	swords	and	stood	opposite	each	other	,
这	二	队长	出鞘	他们的	闪闪发光	剑	和	站立	对面的	每个	其他	,

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

ready	for	the	encounter	.
准备好	为了	这	遇到	.

两位队长拔出闪亮的宝剑，相对而立，准备决一死战。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɑːmbæt][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['fiːlɪŋ] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

But	before	they	began	the	combat	a	nobler	feeling	drew	them	to	each	other's
但	前	他们	开始	这	战斗	一个	更高贵	感觉	画	他们	到	每个	其他的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

但在战斗开始之前，一种更高尚的情感将他们紧紧地拥入怀中；

[ðeɪ] ['loʊɚd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst][frə'tɜːrn(ə)l] ['mænər] .

they	lowered	their	weapons	and	embraced	in	the	most	fraternal	manner	.
他们	降低	他们的	武器	和	拥抱	在	这	最多	兄弟	方式	.

他们放下武器，以最兄弟般的方式拥抱在一起。

[ðeɪ] [ðen] [tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːntest][bɪ'gæn] .

They	then	tore	themselves	away	and	the	fearful	contest	began	.
他们	然后	撕裂	他们自己	离开	和	这	可怕	竞赛	开始	.

然后他们挣脱开来，可怕的较量开始了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɑːrmz] , [noʊ][lɔːŋgər] [frendz] , [noʊ][lɔːŋgər] ['brʌðərz]

They	were	now	no	longer	brothers	-	in	-	arms	,	no	longer	friends	,	no	longer	brothers
他们	是	现在	不	更长	兄弟	-	在	-	武器	,	不	更长	朋友们	,	不	更长	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] ,

-	in	-	law	,
-	在	-	法律	,

他们不再是战友，不再是朋友，也不再是连襟。

[huː] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [stiːlz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

who	directed	their	sharp	steels	against	each	other	.
WHO	指导	他们的	锋利的	钢材	反对	每个	其他	.

他们将锋利的武器对准了对方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['rezəluːt] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlɪst] [kə'lɛktɪdnɛs] , [iːtʃ] [fel]

With	the	most	resolute	boldness	,	but	with	the	coolest	collectedness	,	each	fell
和	这	最多	坚决	大胆	,	但	和	这	最酷	集体	,	每个	跌倒

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

upon	his	adversary	,
之上	他的	对手	,

他们以最坚定的勇气，却又最冷静沉着，各自向对手发起进攻。

['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

guarding	his	own	breast	at	the	same	time	.
守护	他的	自己的	胸部	在	这	相同的	时间	.

同时，他也在保护自己的胸膛。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [haːt][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['paːsiz][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest] ,

After	a	few	hot	and	dangerous	passes	the	combatants	were	obliged	to	rest	,
后	一个	很少	热的	和	危险的	通过	这	战斗人员	是	有义务	到	休息	,

经过几次激烈而危险的交战后，战斗人员被迫休息。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ðeɪ] [rɪ'gaːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [lʌv] ,

and	during	the	pause	they	regarded	each	other	with	increased	love	,
和	期间	这	暂停	他们	认为	每个	其他	和	增加	爱	,

在这短暂的停顿中，他们彼此凝视，心中充满了爱意。

[iːtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd][soʊ]['væliənt][ænd; ənd][soʊ]['ɑːnərəb(ə)l] .

each	rejoicing	to	find	his	comrade	so	valiant	and	so	honorable	.
每个	欢欣鼓舞	到	寻找	他的	同志	所以	英勇	和	所以	光荣的	.

每个人都为自己的战友如此英勇、如此正直而感到高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][straɪf] [bɪ'gæn] [ə'nuː] .

And	then	the	fatal	strife	began	anew	.
和	然后	这	致命的	冲突	开始	重新	.

然后，致命的冲突再次爆发。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] - [dæʃt] [ə'saɪd] - [sɔːrd] ,

With	his	left	hand	Heimbert	dashed	aside	Fadrique's	sword	,
和	他的	左边	手	-	虚线	旁边	-	剑	,

海姆伯特左手一挥，便将法德里克的剑拨开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn] [tɪrs] , ['saɪdwərd] ,

which	had	been	aimed	at	him	with	a	thrust	in	tierce	,	sideward	,
哪个	有	到过	旨在	在	他	和	一个	推力	在	三	,	横向	,

那一剑是朝他侧身以第三角度刺向他的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [blʌd]

but	the	keen	edge	had	penetrated	his	leathern	glove	,	and	the	red	blood
但	这	敏锐的	边缘	有	渗透	他的	皮革	手套	,	和	这	红色的	血

[gʌʃt] [aʊt] .

gushed	out	.
滔滔不绝	出去	.

但锋利的刀刃刺穿了他的皮手套，鲜红的血液喷涌而出。

“ [hoʊld] ! ” [kraɪd] [fɑː'driːkɛ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] ,

“	Hold	!	”	cried	Fadrique	,	and	they	searched	for	the	wound	,
“	抓住	!	”	哭	法德里克	,	和	他们	搜索	为了	这	伤口	,

“住手！”法德里克喊道，他们开始寻找伤口。

[bʌt; bət] [suːn] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

but	soon	perceiving	that	it	was	of	no	importance	,	and	binding	it	up	,
但	很快	感知	那	它	曾是	的	不	重要性	,	和	结合	它	向上	,

但很快意识到这无关紧要，便将其捆扎起来。

[ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][ðə; ði]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪgər] .

they	both	began	the	combat	with	undiminished	vigor	.
他们	两个都	开始	这	战斗	和	未减损	活力	.

两人都以丝毫未减的斗志开始了战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] - [bleɪd] [pɪrst] - [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

It	was	not	long	before	Heimbert's	blade	pierced	Fadrique's	right	shoulder	,	and
它	曾是	不是	长的	前	-	刀刃	穿孔	-	正确的	肩膀	,	和

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

the	German	,
这	德语	,

海姆伯特的刀刃很快刺穿了法德里克的右肩，德国人……

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]

feeling	that	he	had	wounded	his	opponent	,	now	on	his	side	called	out	to
感觉	那	他	有	受伤	他的	对手	,	现在	在	他的	边	称为	出去	到

[hɔːlt] .

halt	.
停止	.

他感觉自己已经伤到了对手，现在他这边有人喊停了。

[æt; ət][fɜːrst] [fɑː'driːkɛ] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [blʌd]

At	first	Fadrique	would	not	acknowledge	to	the	injury	,	but	soon	the	blood
在	第一的	法德里克	会	不是	承认	到	这	受伤	,	但	很快	这	血

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn] ,

began	to	trickle	down	,
开始	到	涓涓细流	向下	,

起初法德里克不肯承认自己受伤，但很快鲜血就开始缓缓流下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kerf(ə)l] [ə'sɪstəns] .

and	he	was	obliged	to	accept	his	friend's	careful	assistance	.
和	他	曾是	有义务	到	接受	他的	朋友们	小心	协助	.

他不得不接受朋友的悉心帮助。

[stɪl] [ðɪs] [wuːnd] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['spænjərd] [stɪl] [felt] ['paʊər] [tuː; tə]

Still	this	wound	also	appeared	insignificant	,	the	noble	Spaniard	still	felt	power	to
仍然	这	伤口	还	出现	微不足道	,	这	高贵	西班牙人	仍然	毛毡	力量	到

[wiːld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

wield	his	sword	,
挥	他的	剑	,

然而，即便这伤口看起来微不足道，这位高贵的西班牙人仍然感到自己有能力挥舞他的剑。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dedli] ['kɑːntest][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] ['ɑːrdər] .

and	again	the	deadly	contest	was	renewed	with	knightly	ardor	.
和	再次	这	致命	竞赛	曾是	更新	和	骑士精神	热情	.

于是，这场生死较量再次以骑士般的激情重新开始。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [klæŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [step] [wʌz; wəz]

Presently	the	garden	-	gate	clanked	,	and	the	sound	of	a	horse's	step	was
目前	这	花园	-	门	叮当作响	,	和	这	声音	的	一个	马匹	步	曾是

[hɜːrd] [əd'vænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

heard	advancing	through	the	shrubbery	.
听到	前进	通过	这	灌木	.

这时，花园大门发出咔嗒声，传来马蹄声穿过灌木丛。

[bəuθ] [kəm'bætnts] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][stɜːrn][wɜːrk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm]

Both	combatants	paused	in	their	stern	work	and	turned	toward	the	unwelcome
两个都	战斗人员	暂停	在	他们的	船尾	工作	和	转向	朝向	这	不受欢迎

[dɪ'stɜːrbər] .

disturber	.
扰乱者	.

两名战斗人员停下了手中紧张的工作，转身看向不速之客。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði]['slendər] [paɪnz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [huːz] [dres]

The	next	moment	through	the	slender	pines	a	horseman	was	visible	whose	dress
这	下一个	片刻	通过	这	苗条	松树	一个	骑手	曾是	可见的	谁	裙子

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [fɑː'driːkɛ] ,

and	bearing	proclaimed	him	a	warrior	and	Fadrique	,
和	轴承	宣布	他	一个	战士	和	法德里克	,

下一刻，透过纤细的松树，可以看到一个骑马的人，他的衣着和举止表明他是一名战士，而法德里克

[æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][wʌns] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

as	master	of	the	house	,	at	once	addressed	him	.
作为	掌握	的	这	房子	,	在	一次	已解决	他	.

作为一家之主，他立刻向他开口。

“ [se'njɔː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [in'truːdiŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['gɑːrdn] ,

“	Senor	,	”	said	he	,	“	why	you	come	here	,	intruding	into	a	strange	garden	,
“	传感器	,	”	说	他	,	“	为什么	你	来	这里	,	入侵	进入	一个	奇怪的	花园	,

“先生，”他说，“您为何擅闯这陌生的花园？”

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

we	will	inquire	at	another	time	.
我们	将要	查询	在	其他	时间	.

我们将择日询问。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [friː] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər]

For	the	present	I	will	only	request	you	to	leave	us	free	from	further
为了	这	展示	我	将要	仅有的	要求	你	到	离开	我们	自由的	从	更远

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

interruption	by	immediately	retiring	,
中断	经过	立即地	退休	,

目前我只请求你立即退休，以免再打扰我们。

[ænd; ənd][tuː; tə]['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] . ”

and	to	favor	me	with	your	name	.	”
和	到	偏爱	我	和	你的	姓名	.	”

并请你以你的名恩待我。”

“ [rɪ'taɪər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [tel] [juː; jʊ] .

“	Retire	I	will	not	,	”	replied	the	stranger	,	“	but	my	name	I	will	gladly	tell	you	.
“	退休	我	将要	不是	,	”	回复	这	陌生人	,	“	但	我的	姓名	我	将要	乐意	告诉	你	.

“我不会退休，”陌生人回答说，“但我很乐意告诉你我的名字。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælbə] .

I	am	the	Duke	of	Alba	.
我	是	这	公爵	的	阿尔巴	.

我是阿尔巴公爵。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	And	as	he	spoke	,
”	和	作为	他	辐	,

“当他说话的时候，

[baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnbiːm] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [θɪn] [feɪs]

by	a	movement	of	his	charger	a	bright	moonbeam	fell	upon	his	pale	thin	face
经过	一个	移动	的	他的	充电器	一个	明亮的	月光	跌倒	之上	他的	苍白	薄的	脸

,

,

,

随着他坐骑的移动，一束明亮的月光洒在他苍白消瘦的脸上。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

the	dwelling	-	place	of	all	that	was	grand	and	worthy	and	terrible	.
这	住宅	-	地方	的	全部	那	曾是	盛大	和	值得	和	糟糕的	.

一切伟大、崇高和可怕的事物的居所。

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

The	two	captains	bowed	low	and	dropped	their	weapons	.
这	二	队长	鞠躬	低的	和	掉落	他们的	武器	.

两位队长深深鞠躬，扔掉了武器。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælbə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	I	ought	to	know	you	,	”	continued	Alba	,	looking	at	them	with	his
“	我	应该	到	知道	你	,	”	持续	阿尔巴	,	寻找	在	他们	和	他的

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

sparkling	eyes	.
闪闪发光	眼睛	.

“我应该认识你们，”阿尔巴继续说道，他那双闪亮的眼睛望着他们。

“ [jes] , ['truːli] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

“	Yes	,	truly	,	I	know	you	well	,	you	are	the	two	young	heroes	at	the	battle
“	是的	,	真的	,	我	知道	你	出色地	,	你	是	这	二	年轻的	英雄	在	这	战斗

[ʌv; əv]['tjuːnis] .

of	Tunis	.
的	突尼斯	.

“是的，真的，我很了解你们，你们就是突尼斯战役中的两位年轻英雄。”

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [breɪv] ['wɒrɪrz] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ,

God	be	praised	that	two	such	brave	warriors	,	whom	I	had	given	up	for	lost	,
上帝	是	赞扬	那	二	这样的	勇敢的	战士	,	谁	我	有	给定	向上	为了	丢失的	,

感谢上帝，我曾以为这两位勇敢的战士已经阵亡，但他们却奇迹般地活了下来。

[ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

are	still	alive	;	but	tell	me	,
是	仍然	活	;	但	告诉	我	,

他们还活着；但是告诉我，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [gʊd] [swɔːdz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

what	is	this	affair	of	honor	that	has	turned	your	good	swords	against	each	other	?
什么	是	这	事务	的	荣誉	那	有	转向	你的	好的	剑	反对	每个	其他	?

究竟是什么荣誉之争，竟让你们的利剑反目成仇?

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

For	I	hope	you	will	not	hesitate	to	declare	to	me	the	cause	of	your
为了	我	希望	你	将要	不是	犹豫	到	宣布	到	我	这	原因	的	你的

['naɪtli] ['kɑːntest] .

knightly	contest	.
骑士精神	竞赛	.

我希望你不要犹豫，告诉我你进行骑士比武的原因。

” [ðeɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['duːks] [bɪ'hest] .

”	They	complied	with	the	great	duke's	behest	.
”	他们	遵命	和	这	伟大的	公爵的	要求	.

他们遵照大公的命令行事。

[bəuθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʊθs] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Both	the	noble	youths	related	the	whole	circumstances	,
两个都	这	高贵	青年	有关的	这	所有的	情况	,

两位贵族青年将事情经过一一叙述了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

from	the	evening	previous	to	their	embarkation	up	to	the	present	moment	,
从	这	晚上	以前的	到	他们的	登船	向上	到	这	展示	片刻	,

[waɪl] ['ælbə] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

while	Alba	remained	between	them	,
尽管	阿尔巴	剩余	之间	他们	,

从他们登船前一晚到现在，阿尔巴一直夹在他们中间。

[ɪn]['saɪlənt] [θɔ:t] , ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] , [laɪk][sʌm; səm] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:] .

in	silent	thought	,	almost	motionless	,	like	some	equestrian	statue	.
在	沉默的	想法	,	几乎	静止不动	,	喜欢	一些	马术	雕像	.

陷入沉思，几乎一动不动，像一尊骑马雕像。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:ŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [stɪl]

The	Captains	had	already	long	finished	their	story	,	and	the	duke	still
这	队长	有	已经	长的	完成的	他们的	故事	,	和	这	公爵	仍然

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

remained	silent	and	motionless	,
剩余	沉默的	和	静止不动	,

众位船长早已讲完了他们的故事，而公爵依然沉默不语，一动不动。

[ɪn] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

in	deep	reflection	.
在	深的	反射	.

陷入沉思。

[æt; ət][læst][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

At	last	he	began	to	speak	,	and	addressed	them	as	follows	:
在	最后的	他	开始	到	说话	,	和	已解决	他们	作为	跟随	:

他终于开口说话了，讲话内容如下：

“ [meɪ] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜ:rd][help] [ˌem 'i:] , [maɪ] [jʌŋ] [naɪts] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

“	May	God	and	his	holy	word	help	me	,	my	young	knights	,	when	I	say	that	I
“	可能	上帝	和	他的	圣	单词	帮助	我	,	我的	年轻的	骑士	,	什么时候	我	说	那	我

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

“愿上帝和他的圣言帮助我，我的年轻骑士们，当我说我正在考虑时，

['æftər][maɪ][best][ænd; ənd][moʊst] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [bɪ'li:f] ,

after	my	best	and	most	conscientious	belief	,
后	我的	最好的	和	最多	尽责的	信仰	,

以我最真诚、最深思熟虑的信念，

[ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [naʊ] ['ɑ:nərəbli] [æt; ət][æn; ən][end] .

that	this	affair	of	yours	is	now	honorably	at	an	end	.
那	这	事务	的	你的	是	现在	光荣地	在	一个	结尾	.

你们之间的这件事现在已经体面地结束了。

[twaɪs] [hæv; həv][ju:; jʊ][met] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['kɑ:ntest][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wɜ:rdz]

Twice	have	you	met	each	other	in	contest	on	account	of	those	irritating	words
两次	有	你	遇见	每个	其他	在	竞赛	在	帐户	的	那些	令人恼火的	字

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [dɑ:n] [fɑ:'dri:kɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [slaɪt]

which	escaped	the	lips	of	Don	Fadrique	Mendez	and	if	indeed	the	slight
哪个	逃脱	这	嘴唇	的	大学教师	法德里克	门德斯	和	如果	的确	这	轻微

['wu:ndz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [rɪ'si:vd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

wounds	you	have	hitherto	received	are	not	sufficient	compensation	for	the
伤口	你	有	迄今为止	已收到	是	不是	充足的	赔偿	为了	这

['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

angry	expression	,
生气的	表达	,

你们因为唐·法德里克·门德斯那些令人恼怒的话语而两次发生争执，如果你们迄今为止所受的轻微伤势不足以弥补他愤怒的表情，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [jʊr; jər] ['kɑːmən] [faɪt] [bɪ'fɔːr] ['tjuːnis] ,

there	**is**	**still**	**your**	**common**	**fight**	**before**	**Tunis**	**,**
那里	是	仍然	你的	常见的	斗争	前	突尼斯	,

在突尼斯之前，你们还有一场共同的战斗要打。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuː][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ə'fɔːd] [baɪ][sɜːr] - [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] [tuː; tə] [dɑːn]

and	**the**	**rescue**	**in**	**the**	**desert**	**afforded**	**by**	**Sir**	**Heimbert**	**of**	**Waldhausen**	**to**	**Don**
和	这	救援	在	这	沙漠	提供	经过	先生	-	的	瓦尔德豪森	到	大学教师

[fɑː'driːkɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ,

Fadrique	**Mendez**	**,**
法德里克	门德斯	,

以及瓦尔德豪森的海姆伯特爵士在沙漠中对唐·法德里克·门德斯的救援，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][braɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

after	**he**	**had**	**gained**	**his**	**bride**	**for**	**him**	**.**
后	他	有	获得	他的	新娘	为了	他	.

在他为他娶到新娘之后。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

From	**all**	**this**	**,**
从	全部	这	,

综上所述，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]['eni] [ə'fens] [ʌv; əv]

I	**consider**	**that**	**the**	**Knight**	**of**	**Waldhausen**	**is**	**entitled**	**to**	**pardon**	**any**	**offence**	**of**
我	考虑	那	这	骑士	的	瓦尔德豪森	是	标题	到	赦免	任何	罪行	的

[æn; ən] ['ædvərseri] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self][soʊ] [wel] [ɪn'klaɪnd] .

an	**adversary**	**to**	**whom**	**he**	**has**	**shown**	**himself**	**so**	**well**	**inclined**	**.**
一个	对手	到	谁	他	有	所示	他自己	所以	出色地	倾斜	.

我认为，瓦尔德豪森骑士有权赦免任何他已表示善意的对手的罪行。

[oʊld]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [juː 'es][ʌv; əv] [tuː] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːljəs] ['siːzər] [huː]

Old	**Roman**	**history**	**tells**	**us**	**of**	**two**	**captains**	**of**	**the**	**great**	**Julius**	**Caesar**	**who**
老的	罗马	历史	讲述	我们	的	二	队长	的	这	伟大的	尤利乌斯	凯撒	WHO

['setld] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt][ænd; ənd] [si'mentid] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen]

settled	**a**	**dispute**	**and**	**cemented**	**a**	**hearty**	**friendship**	**with**	**each**	**other**	**when**
定居	一个	争议	和	水泥	一个	爽朗	友谊	和	每个	其他	什么时候

[ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊld] [faɪt] ,

engaged	**in**	**the**	**same**	**bold**	**fight**	**,**
已订婚的	在	这	相同的	大胆的	斗争	,

古罗马历史记载了伟大的尤利乌斯·凯撒麾下的两位将领，他们在同一场英勇的战斗中化解了争端，并结下了深厚的友谊。

[di'livərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælɪk]['ɑːrmi] .

delivering	**each**	**other**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**Gallic**	**army**	**.**
运送	每个	其他	在	这	中间	的	一个	高卢语	军队	.

在高卢大军的包围下，他们互相营救。

[aɪ][ə'fɜːrm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] :

I	**affirm**	**,**	**however**	**,**	**that**	**you**	**two**	**have**	**done**	**more**	**for**	**each**	**other**	**:**
我	确认	,	然而	,	那	你	二	有	完毕	更多的	为了	每个	其他	:

但我可以肯定，你们两人为彼此做了更多：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'kler] [jʊr; jər] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	**therefore**	**I**	**declare**	**your**	**affair**	**of**	**honor**	**to**	**be**	**settled**	**,**	**and**	**at**
和	所以	我	宣布	你的	事务	的	荣誉	到	是	定居	,	和	在

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

因此，我宣布你们的荣誉之争已经解决，到此为止。

[ʃiːð] [jʊr; jər][swɔːdz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

Sheathe	**your**	**swords**	**,**	**and**	**embrace**	**each**	**other**	**in**	**my**	**presence**	**.**
鞘	你的	剑	,	和	拥抱	每个	其他	在	我的	在场	.

收起你们的剑，在我面前互相拥抱。

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**Obedient**	**to**	**the**	**command**	**of**	**their**	**general**	**,**	**the**	**young**	**knights**	**for**	**the**
"	听话	到	这	命令	的	他们的	一般的	,	这	年轻的	骑士	为了	这

['prez(ə)nt] [ʃiːðd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ;

present	**sheathed**	**their**	**weapons**	**;**
展示	鞘	他们的	武器	;

"年轻的骑士们遵照将军的命令，暂时收起了武器；

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [lest][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðeɪ] [jet]

but	**anxious**	**lest**	**the**	**slightest**	**possible**	**shadow**	**should**	**fall**	**on**	**their**	**honor**	**they**	**yet**
但	焦虑的	免得	这	丝毫	可能的	阴影	应该	落下	在	他们的	荣誉	他们	然而

[dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɪm'breɪs] .

delayed	**the**	**reconciling**	**embrace**	**.**
延迟	这	和解	拥抱	.

但他们担心哪怕最轻微的污点会玷污他们的荣誉，所以迟迟没有和解。

[ðə; ði] [greɪt] ['ælbə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [er] ,

The	**great**	**Alba**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**somewhat**	**of**	**an**	**indignant**	**air**	**,**
这	伟大的	阿尔巴	看起来	在	他们	和	有些	的	一个	愤怒	空气	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

伟大的阿尔巴带着几分愤慨的神色看着他们，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [ðen] [sə'poʊz] , [jʌŋ] [naɪts] ,

“	**Do**	**you**	**then**	**suppose**	**,**	**young**	**knights**	**,**
“	做	你	然后	认为	,	年轻的	骑士	,

那么，年轻的骑士们，你们认为.....

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['hɪroʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

that	**I**	**could**	**wish**	**to**	**save**	**the**	**lives**	**of**	**two**	**heroes**	**at**	**the**	**expense**	**of**
那	我	可以	希望	到	节省	这	生活	的	二	英雄	在	这	费用	的

[ðer; ðər] ['ɑːnər] ?

their	**honor**	**?**
他们的	荣誉	?

我竟然会希望以牺牲两位英雄的荣誉为代价来拯救他们的生命?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [ded] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

I	**would**	**rather**	**at**	**once**	**have**	**struck**	**you**	**dead**	**,**	**both**	**of**	**you**	**at**	**once**	**.**
我	会	相当	在	一次	有	击	你	死的	,	两个都	的	你	在	一次	.

我宁愿立刻把你们两个都打死。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbstɪnət] [maɪndz][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs]

But	**I**	**see**	**plainly**	**that**	**with**	**such**	**obstinate**	**minds**	**one**	**must**	**have**	**recourse**
但	我	看	显然	那	和	这样的	顽固	思想	一	必须	有	追索权

[tuː; tə] ['ʌðər] ['meʒərz] .

to	**other**	**measures**	**.**
到	其他	措施	.

但我清楚地看到，对于这种顽固不化的人，必须采取其他措施。

" [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

"	**And**	**,**	**dismounting**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**he**	**fastened**	**it**	**to**	**a**	**tree**	**,**
"	和	,	下车	从	他的	马	,	他	系紧	它	到	一个	树	,

于是他下了马，把缰绳拴在树上。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kæptɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	then	stepped	forward	between	the	two	captains	with	a	drawn	sword	in	his
和	然后	步	向前	之间	这	二	队长	和	一个	绘制	剑	在	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

然后他右手拔出剑，走到两位队长中间。

['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

crying	out	,
哭泣	出去	,

哭喊着，

“ [huː'evər] [wɪl] [dɪ'naɪ][ɪn] ['eni] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [sɜːr] - [ʌv; əv] [wɔldhaʊzən]

“	Whoever	will	deny	in	any	wise	that	the	quarrel	between	Sir	Heimbert	of	Waldhausen
“	谁	将要	否定	在	任何	明智的	那	这	争吵	之间	先生	-	的	瓦尔德豪森

[ænd; ənd] [dɑːn] [fɑː'driːkɛ] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ɪz] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['setld] [mʌst; məst]

and	Don	Fadrique	Mendez	is	honorably	and	gloriously	settled	must
和	大学教师	法德里克	门德斯	是	光荣地	和	辉煌地	定居	必须

['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælbə] ;

settle	the	matter	at	the	peril	of	his	life	with	the	Duke	of	Alba	;
定居	这	事情	在	这	危险	的	他的	生活	和	这	公爵	的	阿尔巴	;

“任何人若以任何方式否认瓦尔德豪森的海姆伯特爵士与唐·法德里克·门德斯之间的争端已得到光荣和光荣的解决，就必须冒着生命危险与阿尔巴公爵解决此事；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [naɪts] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə] [ðɪs] , [let]

and	should	the	present	knights	have	any	objection	to	raise	to	this	,	let
和	应该	这	展示	骑士	有	任何	异议	到	增加	到	这	,	让

[ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .

them	declare	it	.
他们	宣布	它	.

如果在场的骑士们对此有任何异议，请他们提出。

[aɪ][stænd] [hɪr] [æz; əz] ['tʃæmpiən] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] .

I	stand	here	as	champion	for	my	own	conviction	.
我	站立	这里	作为	冠军	为了	我的	自己的	定罪	.

我站在这里，是为了捍卫我自己的信念。

” [ðə; ði] [jʊθs] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌmpaɪər] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ]

”	The	youths	bowed	submissively	before	the	great	umpire	,	and	fell	into	each
”	这	青年	鞠躬	拱手	前	这	伟大的	裁判	,	和	跌倒	进入	每个

['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

other's	arms	.
其他的	武器	.

“青年们恭敬地向伟大的裁判鞠躬，然后互相拥抱在一起。”

[ðə; ði] [duːk] , [haʊ'evər] , [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ə'fekʃ(ə)n] ,

The	duke	,	however	,	embraced	them	both	with	hearty	affection	,
这	公爵	,	然而	,	拥抱	他们	两个都	和	爽朗	感情	,

然而，公爵却热情地拥抱了他们二人。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [bɜːrst] [fɔːrθ]

which	appeared	all	the	more	charming	and	refreshing	as	it	rarely	burst	forth
哪个	出现	全部	这	更多的	迷人	和	令人耳目一新	作为	它	很少	爆裂	前进

[frʌm; frəm] [ðɪs] [stɜːrn] ['kærəktər] .

from	this	stern	character	.
从	这	船尾	特点	.

正因为这种性格很少流露出来，所以显得更加迷人、清新。

[ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði]['rekənsaild] [frendz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ,

Then	he	led	the	reconciled	friends	back	to	their	betrothed	,	and	when	these	,
然后	他	引领	这	和解	朋友们	后退	到	他们的	未婚妻	,	和	什么时候	这些	,

然后他带领和解的朋友们回到他们的未婚妻身边，而当这些人.....

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərd]

after	the	first	joyful	surprise	was	over	at	the	presence	of	the	honored
后	这	第一的	快乐	惊喜	曾是	超过	在	这	在场	的	这	荣幸

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

在见到尊敬的将军后，最初的惊喜过后，

['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] ,

started	back	at	seeing	drops	of	blood	on	the	garments	of	the	youths	,
开始	后退	在	看到	滴	的	血	在	这	服装	的	这	青年	,

回过神来，我看到年轻人的衣服上沾着血迹。

[ðə; ði] [duːk] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [oʊ] , [jiː; ji]['braɪdz] [ɪ'lekt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

the	duke	said	,	smiling	,	“	Oh	,	ye	brides	elect	of	soldiers	,
这	公爵	说	,	微笑	,	“	哦	,	是的	新娘	选	的	士兵	,

公爵笑着说：“哦，你们这些被士兵们选中的新娘们，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

you	must	not	shrink	from	such	jewels	of	honor	.
你	必须	不是	收缩	从	这样的	珠宝	的	荣誉	.

你绝不能畏惧如此珍贵的荣誉。

[jʊr; jər]['lʌvəz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] ['fɛrɚ] ['wedɪŋ] [gɪft] .

Your	lovers	could	bring	you	no	fairer	wedding	gift	.
你的	恋人	可以	带来	你	不	更公平	婚礼	礼物	.

你的爱人不可能送给你比这更合适的结婚礼物了。

” [ðə; ði] [greɪt] ['ælbə][wʌz; wəz][nɑːt][nɑːt][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪ'næktɪŋ] [ðə; ði]

”	The	great	Alba	was	not	not	be	deprived	of	the	pleasure	of	enacting	the
”	这	伟大的	阿尔巴	曾是	不是	不是	是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	实施	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['braɪdz] ,

office	of	father	to	the	two	happy	brides	,
办公室	的	父亲	到	这	二	快乐的	新娘	,

“伟大的阿尔巴没有被剥夺扮演两位幸福新娘父亲角色的乐趣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	the	festival	of	their	union	was	fixed	for	the	following	day	.
和	这	节日	的	他们的	联盟	曾是	固定的	为了	这	下列的	天	.

他们的结合庆典定在第二天举行。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kɑːnkɔːrd] ;

From	that	time	forth	they	lived	in	undisturbed	and	joyful	concord	;
从	那	时间	前进	他们	居住地	在	未受干扰	和	快乐	和睦	;

从此以后，他们过着平静幸福的生活；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] - [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [suːn] ['æftərwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli]

and	though	the	Knight	Heimbert	was	recalled	soon	afterward	with	his	lovely
和	尽管	这	骑士	-	曾是	召回	很快	之后	和	他的	迷人的

['kɑːnsɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['fɑːðərlænd] ,

consort	to	the	bosom	of	his	German	Fatherland	,
配偶	到	这	怀	的	他的	德语	祖国	,

虽然海姆伯特骑士不久后便与他美丽的妻子一起被召回了德国祖国的怀抱，

[hiː; hi][ænd; ənd] [fɑːˈdriːkɛ] [kept] [ʌp][ðə; ði][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈletərz] [ænd; ənd]

he	and	Fadrique	kept	up	the	link	between	them	by	letters	and
他	和	法德里克	保留	向上	这	关联	之间	他们	经过	信件	和

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ;

messages	;
消息	;

他和法德里克一直通过书信和短信保持联系；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['æftər] [taɪmz] [ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [wɔldhaʊzən]

and	even	in	after	times	the	descendants	of	the	lord	of	Waldhausen
和	甚至	在	后	时代	这	后代	的	这	主	的	瓦尔德豪森

['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][mɛnˈdɛz, 'mɛndɛz] ,

boasted	of	their	connection	with	the	noble	house	of	Mendez	,
吹嘘	的	他们的	联系	和	这	高贵	房子	的	门德斯	,

即使在后世，瓦尔德豪森领主的后裔仍然以他们与门德斯贵族家族的血缘关系为荣。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv]['evər] ['seɪkrɪdli] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]

while	the	latter	have	ever	sacredly	preserved	the	tradition	of	the	brave	and
尽管	这	后者	有	曾经	神圣地	保存完好	这	传统	的	这	勇敢的	和

[mægˈnænɪməs] - .

magnanimous	Heimbert	.
坦荡	-	.

而后者则一直虔诚地保存着勇敢宽宏大量的海姆伯特的传统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神